叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 终极显著性(the Ultimate Salient) 000001

2. 终极显著性(the Ultimate Salient) 000002

3. 终极显著性(the Ultimate Salient) 000003

4. 终极显著性(the Ultimate Salient) 000004

5. 终极显著性(the Ultimate Salient) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

终极显著性(The Ultimate Salient)

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['seɪliənt]
THE **ULTIMATE** **SALIENT**
这 最终的 显著的

终极要点

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɒnd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] , [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [hɪə(r)][ɪz]
Brian **O'Shea** **,** **man** **of** **the** **Future** **,** **here** **is**
布莱恩 奥谢 , 男人 的 这 未来 , 这里 是

布莱恩·奥谢，未来之星，他来了！

[jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
your **story** **.**
你的 故事 .

你的故事。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , ['səʊldʒə(r)]
Read **it** **carefully** **,** **soldier**
读 它 小心 , 士兵

士兵，仔细读一下。

[jet] [ˌʌn'bɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][ə'pɒn][juː; jʊ] — [wɪl]
yet **unborn** **,** **for** **upon** **it** **,** **—** **and** **upon** **you** **—** **will**
然而 未出生的 , 为了 之上 它 , — 和 之上 你 — 将要

尚未出生，因为在其上——也在于你——将

[wʌn] [deɪ] [rest] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .
one **day** **rest** **the** **fate** **of** **all** **Mankind** **.**
一 天 休息 这 命运 的 全部 人类 .

终有一天，全人类的命运将尘埃落定。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet **Stories** **Fall** **1940** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1940 年秋季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem ˈiː] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['sædli] , [ai] [θɔːt] .

He	glanced	at	me	slowly	,	and	a	bit	sadly	,	I	thought	.
他	瞥了一眼	在	我	缓慢地	,	和	一个	少量	令人遗憾的是	,	我	想法	.

他缓缓地看了我一眼，我想，眼神里带着一丝悲伤。

" [aɪm] ['sɒri] , ['klɪntən] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][duː; də] .

"	I'm	sorry	,	Clinton	,	"	he	said	,	"	but	that	won't	do	.
"	我是	对不起	,	克林顿	,	"	他	说	,	"	但	那	惯于	做	.

“对不起，克林顿，”他说，“但这行不通。”

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] .

It	won't	do	at	all	.
它	惯于	做	在	全部	.

完全行不通。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

It	will	have	to	be	written	.
它	将要	有	到	是	书面	.

这必须写下来。

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)] [ðen] . . . .

You	see	—	you	won't	be	here	then	.	.	.	.
你	看	—	你	惯于	是	这里	然后	.	.	.	.

你看——到时候你就不在了……

" [ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sensəs] - [snuːp] ,

"	I	thought	at	first	he	was	the	census	-	snoop	,
"	我	想法	在	第一的	他	曾是	这	人口普查	-	史努比	,

“我一开始以为他是人口普查的偷窥者，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pəʊk] [hɪz; ɪz] [prə'bɒsɪs] ['ɪntuː] [wɒt'evə(r)] [fjuː] [streɪ] [fækts][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

returning	to	poke	his	proboscis	into	whatever	few	stray	facts	he	might	have
返回	到	戳	他的	长鼻	进入	任何	很少	流浪	事实	他	可能	有

[ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

overlooked	the	first	time	.
被忽视的	这	第一的	时间	.

他又回到原地，用他的鼻子探寻第一次可能忽略的零星事实。

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] ,

My	wife	was	out	,	and	when	I	saw	him	coming	up	the	walk	,
我的	妻子	曾是	出去	,	和	什么时候	我	锯	他	未来	向上	这	走	,

我妻子不在家，当我看到他沿着小路走过来时，

[ðæt] ['bʌlki] ['fəʊldə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

that	bulky	folder	under	his	arm	,
那	笨重	文件夹	在下面	他的	手臂	,

他腋下夹着那个厚厚的文件夹

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][dɔː(r)][maɪ'self] — ['sʌmθɪŋ] [ai] ['seldəm] [duː; də] — ['sensɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

I	answered	the	door	myself	—	something	I	seldom	do	—	sensing	a	sort	of
我	回答	这	门	我	—	某物	我	很少	做	—	传感	一个	种类	的

[rɪ'lʌktənt] ['djuːti] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

reluctant	duty	toward	the	minions	of	Uncle	Sam	.
不情愿的	责任	朝向	这	小黄人	的	叔叔	山姆	.

我亲自去开了门——我很少这样做——感觉自己对山姆大叔的爪牙们负有某种不情愿的责任。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd]['kwaɪət]['pɜːs(ə)n] .

He	was	a	neat	and	quiet	person	.
他	曾是	一个	整洁的	和	安静的	人	.

他是个爱干净、安静的人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dræb] , ['ʌtəli] ['kɒmənpleɪs] [men] [huː] [dɪ'faɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

One	of	those	drab	,	utterly	commonplace	men	who	defy	description	.
一	的	那些	单调	,	完全地	平凡	男人	WHO	违抗	描述	.

那种平庸乏味、毫无特色的男人，难以用语言来形容。

['naɪðə(r)] [jʌŋ] [nɔː(r)][əʊld] , [tɔːl] [nɔː(r)] [ʃɔːt] , [staʊt] [nɔː(r)]['slendə(r)] .

Neither	young	nor	old	,	tall	nor	short	,	stout	nor	slender	.
两者都不	年轻的	也不	老的	,	高的	也不	短的	,	肥硕	也不	苗条	.

既不年轻也不年老，既不高也不矮，既不胖也不瘦。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [aʊt'stændɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

He	had	only	one	outstanding	characteristic	.
他	有	仅有的	一	杰出的	特征	.

他只有一个突出的特点。

[æn; ən]['iːgə(r)] [ɪn'tensəti] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋnəs] [ɒv; əv] [geɪz] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] , ['sʌmhaʊ] ,

An	eager	intensity	,	a	piercingness	of	gaze	that	made	you	feel	,	somehow	,
一个	渴望的	强度	,	一个	刺穿	的	目光	那	制成	你	感觉	,	不知何故	,

一种渴望的热情，一种锐利的目光，让你不由自主地感到……

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][aɪs] - [bluː] [aɪz] [stɛərd] ['evə(r)]['ɪntuː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fæðəmləs] [depθs] .

as	if	his	ice	-	blue	eyes	stared	ever	into	strange	and	fathomless	depths	.
作为	如果	他的	冰	-	蓝色的	眼睛	凝视	曾经	进入	奇怪的	和	深不可测	深度	.

仿佛他那冰蓝色的眼睛永远凝视着陌生而深不可测的深处。

[hiː; hi] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['klɪntən] ?

He	said	,	"	Mr	.	Clinton	?
他	说	,	"	先生	.	克林顿	?

他说：“克林顿先生？”

" [ænd; ənd][aɪ] [n'ɒdɪd] .

"	and	I	nodded	.
"	和	我	点头	.

我点了点头。

" ['ebən] ['klɪntən] ?

"	Eben	Clinton	?
"	埃本	克林顿	?

“埃本·克林顿？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðen] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['breθləsli] [aɪ] [θɔːt] , " ['mɪstə(r)] . ['klɪntən] ,

Then	,	a	trifle	breathlessly	I	thought	,	"	Mr	.	Clinton	,
然后	,	一个	琐事	气喘吁吁	我	想法	,	"	先生	.	克林顿	,

然后，我略带喘息地想：“克林顿先生，

[aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wɪl] [pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] —

I	have	here	something	that	I	know	will	prove	of	the	greatest	interest	to	you	—
我	有	这里	某物	那	我	知道	将要	证明	的	这	最	兴趣	到	你	—

我这里有一样东西，我知道您一定会非常感兴趣——

" [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	I	got	it	then	.
"	我	得到	它	然后	.

我当时就明白了。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" ['sɒri] , [pæl] .
" **Sorry , pal .**
" 对不起 , 朋友 .

“抱歉，伙计。”

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [niːd] [sʌm; səm] .
But we don't need some .
但 我们 不 需要 一些 .

但我们并不需要一些。

" [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **I started to close the door .**
" 我 开始 到 关闭 这 门 .

我开始关门。

" [ai] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ?
" **I — I beg your pardon ?**
" 我 — 我 求 你的 赦免 ?

“我……请问您说什么？”

" [hiː; hi] ['stæmə] .
" **he stammered .**
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [sʌm; səm] ? "
" **Some ? "**
" 一些 ? "

“一些？ ”

" ['ʃuːˌleɪsiz] , " [ai][təʊld][hɪm] ['fɜːmli] , " ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][kæn; kən] - ['əʊpənəz][ɔː(r)]['fænsi] [səʊps] .
" **Shoelaces , " I told him firmly , " patent can - openers or fancy soaps .**
" 鞋带 , " 我 讲述 他 牢牢 , " 专利 能 - 开球手 或者 想要 肥皂 .

“鞋带，”我坚定地告诉他，“专利开罐器或高级肥皂。”

['weðə(r)] - [veɪnz] , [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [ɔː(r)] ['mægəziːnz] .
Weather - vanes , life insurance or magazines .
天气 - 叶片 , 生活 保险 或者 杂志 .

风向标、人寿保险或杂志。

" [ai] [grɪnd] [æt; ət][hɪm] .
" **I grinned at him .**
" 我 咧嘴一笑 在 他 .

我朝他咧嘴一笑。

" [ai][doʊnt] [riːd] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋz] , ['bʌdi] , [ai][dʒʌst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
" **I don't read the damned things , buddy , I just write for them .**
" 我 不 读 这 该死的 事物 , 伙伴 , 我 只是 写 为了 他们 .

“伙计，我根本不看那些该死的东西，我只是为他们写稿子。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **And again I tried to do things to the door .**
" 和 再次 我 尝试 到 做 事物 到 这 门 .

“然后我又试着对着门做些事情。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But he beat me to it .
但 他 打 我 到 它 .

但他抢先一步了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒlədʒi] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
There was apology in the way he shrugged his way into the house ,
那里 曾是 道歉 在 这 方式 他 耸了耸肩 他的 方式 进入 这 房子 ,

他耸耸肩走进屋子，语气中带着歉意。

[bʌt; bət] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	determination	in	his	eyes	.
但	决心	在	他的	眼睛	.

但他眼中却充满坚定。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	,	"	he	said	.
"	我	知道	,	"	他	说	.

“我知道，”他说。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːd] [ðɪs] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braʊn] ['envələʊp]

"	That	is	,	I	didn't	know	until	I	read	this	,	but	—	"	He	touched	the	brown	envelope
"	那	是	,	我	没有	知道	直到	我	读	这	,	但	—	"	他	感动	这	棕色的	信封

,

,

,

“也就是说，我读到这篇文章之前并不知道，但是——”他摸了摸那个棕色的信封，

[kən'kluːdɪd] ['leɪmli] , " [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] —

concluded	lamely	,	"	it	—	it's	a	manuscript	—
结束	跛行	,	"	它	—	它是	一个	手稿	—

他无力地总结道：“这——这是一份手稿——”

" [wel] , [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hedeikiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] - ['telə(r)] .

"	Well	,	that's	one	of	the	headaches	of	being	a	story	-	teller	.
"	出色地	,	那就是	一	的	这	头痛	的	存在	一个	故事	-	出纳员	.

“嗯，这就是讲故事的人会遇到的烦恼之一。”

[streɪndʒ] [θɪŋz] [kriːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['krevis] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['brɪŋɪŋ]

Strange	things	creep	out	of	the	cracks	and	crevices	—	most	of	them	bringing
奇怪的	事物	潜行者	出去	的	这	裂缝	和	缝隙	—	最多	的	他们	带来

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] .

with	them	the	Great	American	Novel	.
和	他们	这	伟大的	美国人	小说	.

奇怪的东西从缝隙和裂缝中爬出来——其中大多数都带来了伟大的美国小说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [ɪn]['rəʊənəʊk] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['fiːvə(r)][hæd; həd] [kleɪmd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

It	was	spring	in	Roanoke	,	and	spring	fever	had	claimed	me	as	a
它	曾是	春天	在	罗阿诺克	,	和	春天	发烧	有	声称	我	作为	一个

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

罗阿诺克正值春天，我也中了春病的毒。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['wɜːkɪŋ] , ['eniweɪ] .

I	didn't	feel	like	working	,	anyway	.
我	没有	感觉	喜欢	在职的	,	反正	.

反正我也不想工作。

[nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] .

No	,	not	even	in	my	garden	.
不	,	不是	甚至	在	我的	花园	.

不，即使在我家花园里也不行。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːnɪp] [pætʃ] .

Especially	in	the	turnip	patch	.
尤其	在	这	芜菁	修补	.

尤其是在萝卜地里。

[hæŋk] ['kliːvə(r)] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli] [gai] [huː] [hæz; həz] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪps] .

Hank	Cleaver	isn't	the	only	guy	who	has	trouble	with	his	turnips	.
汉克	克利弗	不是	这	仅有的	盖伊	WHO	有	麻烦	和	他的	萝卜	.

汉克·克利弗并不是唯一一个种萝卜遇到困难的人。

[ai] [saɪd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][maɪ] [wɜːk] - [ruːm] .

I	sighed	and	led	the	way	into	my	work	-	room	.
我	叹了口气	和	引领	这	方式	进入	我的	工作	-	房间	.

我叹了口气，带头走进了我的工作室。

[ai] [sed] , " [əʊ'keɪ] , [frend] .

I	said	,	"	Okay	,	friend	.
我	说	,	"	好的	,	朋友	.

我说："好的，朋友。"

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] . . . .

Let's	have	a	look	at	the	masterpiece	.	.	.
我们来吧	有	一个	看	在	这	杰作	.	.	.

让我们一起来欣赏这件杰作……

" [hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['set(ə)ld]['ɪntuː] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] , [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl]

"	His	first	words	,	after	we	had	settled	into	comfortable	chairs	,	made	me	feel
"	他的	第一的	字	,	后	我们	有	定居	进入	舒服的	椅子	,	制成	我	感觉

[laɪk] [ə; eɪ] [dəup] .

like	a	dope	.
喜欢	一个	太棒了	.

"我们舒舒服服地坐在椅子上后，他说的第一句话就让我觉得自己像个傻瓜。"

[ai] [sə'pəʊz] [aɪm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌft] [ʃɜːt] , ['eniweɪ] ,

I	suppose	I'm	a	sort	of	stuffed	shirt	,	anyway	,
我	认为	我是	一个	种类	的	填充	衬衫	,	反正	,

我猜我大概算是个有点古板的人吧。

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hætbænd] .

suffering	from	a	bad	case	of	expansion	of	the	hatband	.
痛苦	从	一个	坏的	案件	的	扩张	的	这	帽带	.

帽带膨胀得太厉害了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [biːn] ['triːtɪŋ] [maɪ]['vɪzɪtə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)] [taɪp] [ɒv; əv]

And	I'd	been	treating	my	visitor	as	if	he	were	some	peculiar	type	of
和	ID	到过	治疗	我的	游客	作为	如果	他	是	一些	奇特	类型	的

[ˌbaɪ'piːdl] [wɜːm] .

bipedal	worm	.
双足	蠕虫	.

而我之前一直把我的访客当作某种奇特的双足蠕虫来对待。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [seɪlz] [wen] [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['priːæmb(ə)l] ,

It	took	all	the	wind	out	of	my	sails	when	he	said	,	by	way	of	preamble	,
它	采取	全部	这	风	出去	的	我的	帆	什么时候	他	说	,	经过	方式	的	前言	,

他开场白就说：

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] , ['mɪstə(r)] . ['klɪntən] , [aɪm]['dɑːktər; draɪv] . ['edgə(r)] ['wɪnzloʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	If	I	may	introduce	myself	,	Mr	.	Clinton	,	I'm	Dr	.	Edgar	Winslow	of	the
"	如果	我	可能	介绍	我	,	先生	.	克林顿	,	我是	博士	.	埃德加	温斯洛	的	这

[saɪ'kɒlədʒi] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] —

Psychology	Department	of	—
心理学	部门	的	—

"克林顿先生，如果可以的话，请允许我自我介绍一下。我是心理学系的埃德加·温斯洛博士——"

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['sʌðən] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

"	He	mentioned	one	of	our	oldest	and	most	influential	Southern	universities	.
"	他	提及	一	的	我们的	最老	和	最多	有影响	南方	大学	.

他提到了我们南方历史最悠久、最具影响力的大学之一。

[ai] [sed] , " [oʊmɪgɔd] !

I	said	,	"	Omigawd	!
我	说	,	"	我的天哪	!

我说："我的天哪！"

" [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːdʒi][ɒv; əv] [ɐp'blədʒɪz] .

"	and	broke	into	an	orgy	of	apologies	.
"	和	打破	进入	一个	狂欢	的	致歉	.

然后便开始连珠炮似地道歉。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð]

But	he	didn't	seem	to	be	listening	to	me	;	he	was	preoccupied	with
但	他	没有	似乎	到	是	聆听	到	我	;	他	曾是	心事重重	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

his	own	explanation	.
他的	自己的	解释	.

但他似乎没在听我说话；他一心只想解释自己的观点。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [raɪt] ['stɔːriz] [ɒv; əv] —

"	I	came	to	you	,	"	he	said	,	"	because	I	understand	you	write	stories	of	—
"	我	来了	到	你	,	"	他	说	,	"	因为	我	理解	你	写	故事	的	—

[ɜː(r)] — ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['saɪəns] ?

er	—	pseudo	-	science	?
呃	—	伪	-	科学	?

“我来找你，”他说，“是因为我听说你写的是——呃——伪科学的故事？”

" [aɪ] [wins] .

"	I	winced	.
"	我	畏缩	.

我畏缩了一下。

" ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] , " [aɪ] [kə'rektɪd] [hɪm] .

"	Science	-	fiction	,	"	I	corrected	him	.
"	科学	-	小说	,	"	我	已更正	他	.

“科幻小说，”我纠正他。

" [ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	There's	quite	a	difference	,	you	know	.	"
"	有	相当	一个	不同之处	,	你	知道	.	"

“你知道，这差别可不小。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ?

"	Is	there	?
"	是	那里	?

“有没有?

" [hiː; hi] [fraʊnd] .

"	He	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

Please	forgive	me	.
请	原谅	我	.

请原谅我。

[wel] , ['klɪntən] — " [ðə; ði] [ˌprɒfə'sɔːriəl] [stæmp] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] ;

Well	,	Clinton	—	"	The	professorial	stamp	was	upon	him	;
出色地	,	克林顿	—	"	这	教授	邮票	曾是	之上	他	;

嗯，克林顿——"他身上带着教授的气质；

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] .

quite	unconsciously	he	addressed	me	as	if	I	were	one	of	his	students	.
相当	不知不觉	他	已解决	我	作为	如果	我	是	一	的	他的	学生	.

他很不自觉地像对待学生一样和我说话。

" [wel] , ['klɪntən] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

"	Well	,	Clinton	,	I	came	to	ask	a	favor	of	you	.
"	出色地	,	克林顿	,	我	来了	到	问	一个	偏爱	的	你	.

"克林顿，我是来请你帮个忙的。"

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mæn] .

I	want	you	to	transmit	a	message	to	a	certain	man	.
我	想	你	到	发送	一个	信息	到	一个	肯定	男人	.

我想请你转告某个人。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒst] — [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪkʃən(ə)l] ['nærətɪv] .

I	want	you	to	write	the	message	in	such	a	form	that	it	will	not	be	lost	—	in	the	form	of	a	fictional	narrative	.
我	想	你	到	写	这	信息	在	这样的	一个	形式	那	它	将要	不是	是	丢失的	—	在	这	形式	的	一个	虚构的	叙述	.

我希望你用一种不会丢失的形式来写下这条信息——用虚构故事的形式。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [kaɪndz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːld] .

"	It	takes	all	kinds	to	make	a	world	.
"	它	需要	全部	种类	到	制作	一个	世界	.

世界之大，莫过于形形色色的人。

[ai] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['θɔːtfəli] .

I	gazed	at	him	thoughtfully	.
我	凝视	在	他	深思熟虑	.

我若有所思地凝视着他。

[ai] [sed] , " [doʊnt] [lʊk] [naʊ] , [bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [hɑːd] [weɪ] ?

I	said	,	"	Don't	look	now	,	but	isn't	that	doing	it	the	hard	way	?
我	说	,	"	不	看	现在	,	但	不是	那	正在做	它	这	难的	方式	?

我说："别回头看，但这难道不是在走弯路吗？"

[aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .

I'll	be	glad	to	help	you	out	.
患病的	是	高兴的	到	帮助	你	出去	.

我很乐意帮忙。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː] ['stɔːri] [fɔːm] [ɪz] — [wel] , [waɪ] [nɒt] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] [gai] ?

But	putting	a	simple	message	into	story	form	is	—	well	,	why	not	just	let	me	tell	the	guy	?
但	推杆	一个	简单的	信息	进入	故事	形式	是	—	出色地	,	为什么	不是	只是	让	我	告诉	这	盖伊	?

但是，要把一个简单的信息用故事的形式表达出来——嗯，为什么不直接让我告诉那个人呢?

[baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] ? "

By	word	of	mouth	?	"
经过	单词	的	嘴	?	"

口口相传?

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] , " [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" I'm afraid , " he said soberly , " that is impossible .
" 我是 害怕的 , " 他 说 清醒地 , " 那 是 不可能的 .

“恐怕，”他严肃地说，“那是不可能的。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [bɔːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] -
the person to whom this message must go will not be born until the year 1942 -
. "
: "
. "

这条信息要送到的人要到1942年才会出生。

" [ˌnaɪn'tiːn] — !
" Nineteen — !
" 十九 — !

“十九-!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .
" It worked .
" 它 工作 .

“成功了。”

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌem 'iː] [ɒf] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It threw me off balance for a minute .
它 扔 我 离开 平衡 为了 一个 分钟 .

这让我一时有点不知所措。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dɔːn] .
Then came the dawn .
然后 来了 这 黎明 .

然后，黎明到来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gæg] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
It was a gag , after all .
它 曾是 一个 插科打诨 , 后 全部 .

毕竟，这只是个玩笑。

[maɪ] [pæl] [rɒs] ['biːɪŋ] ['fʌni] [frɒm; frəm] [aʊt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wei] , ['meɪbi] ?
My pal Ross being funny from out Chicago way , maybe ?
我的 朋友 罗斯 存在 有趣的 从 出去 芝加哥 方式 , 或许 ?

我朋友罗斯从芝加哥那边传来一些搞笑的话，是吗?

[ɔː(r)] ['pɑːmə(r)] , ['dezət] [tɑːrk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʒɔɪraɪd] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn]
Or Palmer , deserting Tark long enough to joyride me over the well - known
或者 帕尔默 , 逃兵 塔克 长的 足够的 到 兜风 我 超过 这 出色地 - 已知
['hɜːd(ə)lz] ?
hurdles ?
障碍 ?

或者帕尔默，抛弃塔克足够长的时间，带我飞跃那些众所周知的障碍?

[ai] ['tʃʌkl] .
I chuckled .
我 轻笑 .

我轻笑了一声。

[ai] [sed] , " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [prəˈfesə(r)] .

I	said	,	"	That's	all	right	,	Professor	.
我	说	,	"	那就是	全部	正确的	,	教授	.

我说：“没关系，教授。”

[aɪm] [jʌŋ] ; [ai][kæn; kən] [weɪt] .

I'm	young	;	I	can	wait	.
我是	年轻的	;	我	能	等待	.

我还年轻，我可以等。

[dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈspraʊ.tɪd] [ˈsiːdlɪŋ] ,

Just	tell	me	the	name	of	this	unsprouted	seedling	,
只是	告诉	我	这	姓名	的	这	未发芽的	幼苗	,

请告诉我这棵未发芽幼苗的名字。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [əˈraʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

and	I'll	stick	around	till	he	gets	old	enough	to	talk	to	.
和	患病的	戳	大约	直到	他	获得	老的	足够的	到	讲话	到	.

我会一直陪着他，直到他长大到可以说话为止。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [gʊd] [daɪ] [jʌŋ] ; [ai][ɪkˈspekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ][raɪp][əʊld][eɪdʒ] .

Only	the	good	die	young	;	I	expect	to	live	to	a	ripe	old	age	.
仅有的	这	好的	死	年轻的	;	我	预计	到	居住	到	一个	成熟	老的	年龄	.

只有好人才会英年早逝；我希望能够活到耄耋之年。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ˈsædli] , [ai] [θɔːt] .

"	He	glanced	at	me	slowly	,	and	a	bit	sadly	,	I	thought	.
"	他	瞥了一眼	在	我	缓慢地	,	和	一个	少量	令人遗憾的是	,	我	想法	.

“他缓缓地、带着一丝悲伤的目光看了我一眼，我想。”

" [aɪm] [ˈsɒri] , [ˈklɪntən] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][duː; də] .

"	I'm	sorry	,	Clinton	,	"	he	said	,	"	but	that	won't	do	.
"	我是	对不起	,	克林顿	,	"	他	说	,	"	但	那	惯于	做	.

“对不起，克林顿，”他说，“但这行不通。”

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] .

It	won't	do	at	all	.
它	惯于	做	在	全部	.

完全行不通。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .

It	will	have	to	be	written	.
它	将要	有	到	是	书面	.

必须写下来。

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)] [ðen] . . . .

You	see	—	you	won't	be	here	then	.	.	.	.
你	看	—	你	惯于	是	这里	然后	.	.	.	.

你看——到时候你就不在了.....

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈfʌni] .

"	You	know	,	it	should	have	been	funny	.
"	你	知道	,	它	应该	有	到过	有趣的	.

“你知道，这本来应该很有趣的。”

[ʌpˈrɔːriəsli] , [ˈskriːmɪŋli] [ˈfʌni] .

Uproariously	,	screamingly	funny	.
哄堂大笑	,	尖叫着	有趣的	.

极其搞笑，令人捧腹大笑。

[ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɑːft] [maɪ][ˈkreɪzi] [hed] [ɒf] ,

I	should	have	laughed	my	crazy	head	off	,
我	应该	有	笑了	我的	疯狂的	头	离开	,

我当时应该笑到肚子疼才对。

['gɪv(ə)n][maɪ] ['ɒbviəsli] ['skruːi] ['vɪzɪtə(r)][ə; eɪ] [sməʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][klæp][ɒn][ðə; ði]

given	my	obviously	screwy	visitor	a	smoke	and	a	drink	and	a	clap	on	the
给定	我的	明显地	古怪	游客	一个	抽烟	和	一个	喝	和	一个	拍	在	这

[bæk] [ænd; ənd] [sed] ,

back	and	said	,
后退	和	说	,

我递给这位明显有些古怪的访客一支烟、一杯饮料，拍了拍他的背，然后说道：

" [əʊ'keɪ] , [pæl] .

"	Okay	,	pal	.
"	好的	,	朋友	.

“好的，伙计。”

[juː; jʊ] [wɪn] [ðə; ði]['mɑːb(ə)lz] .

You	win	the	marbles	.
你	赢	这	弹珠	.

你赢得了弹珠。

[kʌm] [kliːn] , [naʊ] .

Come	clean	,	now	.
来	干净的	,	现在	.

现在就坦白。

[huː] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['krɪst(ə)l] [bɔːl] [stʌf] ?

Who	put	you	up	to	this	crystal	ball	stuff	?
WHO	放	你	向上	到	这	水晶	球	东西	?

谁教你搞这些算命的?

[wʌts] [ðə; ði] ['peɪˌpf] ?

What's	the	payoff	?
是什么	这	付清	?

这样做有什么好处?

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['fʌni] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	But	I	didn't	,	because	somehow	it	wasn't	funny	after	all	.
"	但	我	没有	,	因为	不知何故	它	不是	有趣的	后	全部	.

“但我没有，因为不知为何，这终究不是件好笑的事。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪəriəsnəs] [tuː; tə][maɪ] ['vɪzɪtərz] ['mænə(r)] ;

There	was	a	deadly	seriousness	to	my	visitor's	manner	;
那里	曾是	一个	致命	严肃	到	我的	访客	方式	;

我的来访者神情严肃得令人不安；

[ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

the	knuckles	of	his	hands	were	white	upon	his	knees	,
这	指关节	的	他的	双手	是	白色的	之上	他的	膝盖	,

他跪在地上，双手指节泛白。

[hɪz; ɪz] ['aɪsi] [bluː] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [rɪ'gret] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

his	icy	blue	eyes	burned	with	a	tortured	regret	that	was	like	a	dash	of	water
他的	冰冷的	蓝色的	眼睛	烧伤	和	一个	受折磨	后悔	那	曾是	喜欢	一个	短跑	的	水

[tuː; tə][maɪ] [mɜːθ] .

to	my	mirth	.
到	我的	欢笑	.

他那冰蓝色的眼睛里燃烧着痛苦的悔恨，就像一滴水浇灭了我的欢笑。

" [aɪm] ['sɒri] , ['klɪntən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	Clinton	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	,	克林顿	,	"	他	说	.

“对不起，克林顿，”他说。

" [aɪm] ['riːəli] ['dredfəli] ['sɔri] .
" I'm really dreadfully sorry .
" 我是 真的 极其糟糕 对不起 .

“我真的非常抱歉。”

" [ai] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['keəfəli] .
" I lit a cigarette carefully .
" 我 点燃 一个 卷烟 小心 .

我小心翼翼地点燃了一支香烟。

[ɪn] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ['mʌstə(r)] , [ai] [sed] ,
In as even a voice as I could muster , I said ,
在 作为 甚至 一个 嗓音 作为 我 可以 鼓起 , 我 说 ,

我竭尽全力，用尽可能均匀的声音说道：

" [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ?
" Perhaps you'd like to tell me more ?
" 也许 你会 喜欢 到 告诉 我 更多的 ?

“或许您想告诉我更多？”

[pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [stɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? "
Perhaps you'd better start from the beginning ? "
也许 你会 更好的 开始 从 这 开始 ? "

或许你最好从头开始?

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] .
" Yes , I think that would be best .
" 是的 , 我 思考 那 会 是 最好的 .

“是的，我认为那样最好。”

" [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [θɪk] [braʊn] ['envələʊp] ['nɜːvəsli] .
" He fingered the thick brown envelope nervously .
" 他 用手指 这 厚的 棕色的 信封 紧张地 .

他紧张地摩挲着那厚厚的棕色信封。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [endz] — [wɪð] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] . . . . "
" The story begins , " he said , " and ends — with this manuscript . . . . "
" 这 故事 开始 , " 他 说 , " 和 结束 — 和 这 手稿 . . . . "

“故事始于，”他说，“也终于——这份手稿……”

" [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪnzloʊ] , " [maɪ] [prə'feʃn] [ɪz]
" As I have already told you , " said Dr . Winslow , " my profession is
" 作为 我 有 已经 讲述 你 , " 说 博士 . 温斯洛 , " 我的 职业 是
['tiːtʃɪŋ] .
teaching .
教学 .

“正如我之前告诉过你们的，”温斯洛博士说，“我的职业是教书。”

[saɪ'kɒlədʒi] [ɪz] [maɪ] [fiːld] .
Psychology is my field .
心理学 是 我的 场地 .

我的专业是心理学。

['riːs(ə)ntli] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'sɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lesə(r)] - [nəʊn]

Recently	**I**	**have**	**given**	**much**	**of**	**my**	**time**	**to**	**research**	**into**	**the**	**lesser**	**-**	**known**
最近	我	有	给定	很多	的	我的	时间	到	研究	进入	这	较少	-	已知

['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

faculties	**of**	**the**	**human**	**mind**	**.**
学院	的	这	人类	头脑	.

最近，我投入了大量时间研究人类思维中一些鲜为人知的能力。

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ] [prɒf] . [dʒeɪ] . [biː] . [raɪn] [ɒv; əv]

Experimental	**psychical**	**research**	**such**	**as**	**that**	**investigated**	**by**	**Prof**	**.**	**J**	**.**	**B**	**.**	**Rhine**	**of**
实验	心理	研究	这样的	作为	那	调查	经过	教授	.	J	.	B	.	莱茵河	的

[djuːk] .

Duke	**.**
公爵	.

例如杜克大学 JB Rhine 教授所研究的实验性心理学研究。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ? "

You	**are**	**undoubtedly**	**familiar**	**with**	**his**	**work**	**?**	**"**
你	是	无疑	熟悉的	和	他的	工作	?	"

你肯定很熟悉他的作品吧?

" ['ekstrə] - ['sensəri] [pə'sepʃ(ə)n] ?

"	**Extra**	**-**	**sensory**	**perception**	**?**
"	额外的	-	感官	洞察力	?

“超感官知觉？”

" [ai] [n'ɒdɪd] .

"	**I**	**nodded**	**.**
"	我	点头	.

我点了点头。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

Most	**fascinating**	**.**
最多	迷人	.

太精彩了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðəʊ] .

The	**results**	**are**	**far**	**from**	**satisfactory**	**,**	**though**	**.**
这	结果	是	远的	从	令人满意的	,	尽管	.

然而，结果远不令人满意。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] — "

And	**some**	**of**	**his**	**conclusions**	**—**	**"**
和	一些	的	他的	结论	—	"

他的一些结论是——

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['erə(r)] , " [sed] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] ['greɪvli] .

"	**You**	**make**	**a**	**common**	**error**	**,**	**"**	**said**	**my**	**visitor**	**gravely**	**.**
"	你	制作	一个	常见的	错误	,	"	说	我的	游客	严重地	.

“你犯了一个常见的错误，”我的访客严肃地说。

" ['dɑːktər; draɪv] . [raɪn] [hæz; həz][nɒt] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] [kən'klʊʒənz] — [æz; əz] [jet] .

"	**Dr**	**.**	**Rhine**	**has**	**not**	**assumed**	**to**	**draw**	**any**	**conclusions**	**—**	**as**	**yet**	**.**
"	博士	.	莱茵河	有	不是	假定	到	画	任何	结论	—	作为	然而	.

“莱茵博士目前还没有得出任何结论。”

[hiː; hi] ['ɒfəz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['lɒdʒɪk(ə)l] , [prɪ'zʌmpʃənz] .

He	offers	only	a	few	,	and	completely	logical	,	presumptions	.
他	优惠	仅有的	一个	很少	,	和	完全地	逻辑	,	假设	.

他只提出了一些完全合乎逻辑的假设。

" ['dɑːktər; draɪv] . [-] ['stʌdiz] [tuː; tə] [deɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['ekstrə]

"	Dr	.	Rhine's	studies	to	date	,	however	,	have	been	in	the	field	of	extra
"	博士	.	莱茵河	研究	到	日期	,	然而	,	有	到过	在	这	场地	的	额外的

- ['sensəri] [pə'sepʃ(ə)n] ['əʊnli] .

-	sensory	perception	only	.
-	感官	洞察力	仅有的	.

“然而，莱茵博士迄今为止的研究仅限于超感官知觉领域。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] , [aɪ]

There	are	other	fields	of	psychical	research	quite	as	untouched	,	and	,	I
那里	是	其他	字段	的	心理	研究	相当	作为	未受触碰	,	和	,	我

[hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

have	reason	to	believe	,
有	原因	到	相信	,

还有其他一些心理学研究领域也完全未被触及，而且，我有理由相信，

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] — ['fruːtf(ə)l] .

even	more	important	and	—	fruitful	.
甚至	更多的	重要的	和	—	卓有成效	.

更重要的是，而且——卓有成效。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [kəm'pænjən] ['fiːldz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['leɪbərɪŋ] .

"	It	is	in	one	of	these	companion	fields	that	I	have	been	laboring	.
"	它	是	在	一	的	这些	伴侣	字段	那	我	有	到过	劳动	.

“我一直在这些相关领域之一进行研究。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [æz; əz] - [ˌteliːs'θiːzɪə] . - "

I	have	been	investigating	the	phenomenon	you	may	know	as	'	telaesthesia	.	'	"
我	有	到过	调查	这	现象	你	可能	知道	作为	-	远程感觉	.	-	"

我一直在研究一种你可能听说过的现象，叫做“远程感觉”。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [ɑːskt] , " [tə'lepəθi] ? "

"	You	mean	,	"	I	asked	,	"	telepathy	?	"
"	你	意思是	,	"	我	问	,	"	心灵感应	?	"

“你是说，”我问，“心灵感应？”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

"	There	is	a	difference	between	the	two	.
"	那里	是	一个	不同之处	之间	这	二	.

两者之间存在区别。

[tə'lepəθi] , [æz; əz] [dɪ'faɪnd] [baɪ] ['maɪəz] [ɪn] - ,

Telepathy	,	as	defined	by	Myers	in	1882	,
心灵感应	,	作为	定义	经过	迈尔斯	在	-	,

心灵感应，正如迈尔斯在1882年所定义的那样，

[ɪz] - [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][frɒm; frəm][wʌn][maɪnd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

is	'	the	communication	of	impressions	of	any	kind	from	one	mind	to	another	,
是	-	这	沟通	的	印象	的	任何	种类	从	一	头脑	到	其他	,

是“将任何类型的印象从一个人的头脑传递到另一个人的头脑”

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekəgˌnaɪzd] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [sens] . -

independently	of	the	recognized	channels	of	sense	.	'
独立	的	这	认可	频道	的	感觉	.	-

独立于公认的感觉通道之外。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] , ['rekəg'naɪzd] ['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [tuː] [maɪndz] [ɪg'zɪstənt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm]

It	implies	a	deliberate	,	recognized	contact	between	two	minds	existent	at	one	time
它	暗示	一个	商榷	,	认可	接触	之间	二	思想	存在的	在	一	时间

.

:

.

它暗示着两个同时存在的心灵之间存在着一种有意识的、公认的联系。

" [ˌteliːs'θiːzɪə] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kɒmpleks] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['entitiz] .

"	Telaesthesia	is	a	more	complex	meeting	of	entities	.
"	远程感觉	是	一个	更多的	复杂的	会议	的	实体	.

“Telaesthesia 是实体之间更为复杂的互动。”

[ɪf] [ə; eɪ] , [let] [juː 'es] [seɪ] ,

If	A	,	let	us	say	,
如果	一个	,	让	我们	说	,

如果A，比如说，

['riːtʃɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [helps] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [biz] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

reaches	out	and	helps	himself	to	the	contents	of	B's	mind	without	the
到达	出去	和	帮助	他自己	到	这	内容	的	的	头脑	没有	这

['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [biː] ,

knowledge	or	assistance	of	B	,
知识	或者	协助	的	B	,

在B不知情或未参与的情况下，他擅自获取了B的思想内容。

[ðæt] ['prəʊses] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] - [ˌteliːs'θiːzɪə] . -

that	process	will	be	called	'	telaesthesia	.	'
那	过程	将要	是	称为	-	远程感觉	.	-

这个过程将被称为“远程感觉”。

[ˌʌn'laɪk] [tə'lepəθi] , [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [nəʊ] ['bæriəz] [ɒv; əv] [taɪm] .

Unlike	telepathy	,	it	knows	no	barriers	of	Time	.
与此不同	心灵感应	,	它	知道	不	障碍	的	时间	.

与心灵感应不同，它不受时间的限制。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪd] [keɪs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɜːn] [ɒv; əv]

There	are	hundreds	of	recorded	case	histories	from	which	we	learn	of
那里	是	数百	的	记录	案件	历史	从	哪个	我们	学习	的

[men] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm] [huː] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌteliːs'θetɪk] ['kɒntækt] [wɪð] ['fɔːmə(r)] [fə'gɒtn]

men	of	our	time	who	have	established	telaesthetic	contact	with	former	forgotten
男人	的	我们的	时间	WHO	有	已确立的	线觉	接触	和	以前的	被遗忘的

['iərəz] .

eras	.
时代	.

有数百个有记录的案例，从中我们可以了解到我们这个时代的人与被遗忘的过去时代建立了心灵感应联系。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz] [wel] !

"	And	of	days	to	come	,	as	well	!
"	和	的	天	到	来	,	作为	出色地	!

“未来的日子也是如此！”

" [hɪə(r)] ['wɪnzloʊz] [aɪz] ['lɪtərəli] [grɪpt] [ˌem 'iː] .

"	Here	Winslow's	eyes	literally	gripped	me	.
"	这里	温斯洛的	眼睛	字面上地	紧握	我	.

“温斯洛的目光仿佛抓住了我。”

" [bʌt; bət] ['nevə(r)] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

"	But	never	,	until	now	,
"	但	绝不	,	直到	现在	,

但直到现在，从未如此。

[hæz; həz] ['eniwʌn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪm]

has	anyone	succeeded	in	gaining	more	than	a	fleeting	glimpse	into	the	Time
有	任何人	成功了	在	获得	更多的	比	一个	转瞬即逝	一瞥	进入	这	时间

[striːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

stream	of	the	future	.
溪流	的	这	未来	.

是否有人成功地窥见了未来时间流的全貌?

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['kɒntækt][səʊ] [diːp] , [səʊ] [strɒŋ] ,

Never	before	has	a	man	established	a	contact	so	deep	,	so	strong	,
绝不	前	有	一个	男人	已确立的	一个	接触	所以	深的	,	所以	强的	,

此前从未有人与人建立过如此深刻、如此牢固的联系。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [nɒt] [wʌn] ['sentəns] [ɔː(r)][wʌn] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

that	he	could	read	not	one	sentence	or	one	paragraph	of	that	which	is	to	be
那	他	可以	读	不是	一	句子	或者	一	段落	的	那	哪个	是	到	是

— [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['tʃæptə(r)] ,

—	but	an	entire	chapter	,
—	但	一个	全部的	章	,

他不仅能读懂即将发生之事的一句话或一段话，而是能读懂整整一章。

['dekeɪdz] [lɒŋ] . . . !

decades	long	.	.	.	!
几十年	长的	.	.	.	!

长达数十年之久……!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [ɪn]['rəʊənəʊk] .

"	It	was	spring	in	Roanoke	.
"	它	曾是	春天	在	罗阿诺克	.

“罗阿诺克正值春天。”

[ˌaʊt'saɪd] , [wɔːm] ['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] [pɔː] [daʊn] [lʌg'ʒʊəriənt][gəʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪnt] , [griːn] [bʌdz] .

Outside	,	warm	April	sunshine	poured	down	luxuriant	gold	upon	the	faint	,	green	buds	.
外部	,	温暖的	四月	阳光	倾倒	向下	茂盛的	金子	之上	这	头晕的	,	绿色的	花蕾	.

窗外，四月温暖的阳光洒下金色的光芒，映照在嫩绿的花苞上。

[maɪ] [pleɪs] , [sænz] [suː] , [laɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][fəʊld] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] .

My	place	,	Sans	Sou	,	lies	in	a	quiet	fold	between	two	rolling	hills	.
我的	地方	,	无衬线	苏	,	谎言	在	一个	安静的	折叠	之间	二	滚动	丘陵	.

我的住处 Sans Sou 位于两座绵延山丘之间一个静谧的山坳里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðæt] ['kwaɪət] [naʊ] [seɪv] [ðə; ði] ['bəʊstfl] ['wɔːbl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	was	nothing	to	disturb	that	quiet	now	save	the	boastful	warble	of	a
那里	曾是	没有什么	到	打扰	那	安静的	现在	节省	这	自夸	颤声	的	一个

['redˌbɜːd] ,

redbird	,
红鸟	,

此刻，除了红雀那略带傲慢的鸣叫声外，没有任何东西能打破这份宁静。

" ['pɜːrti] ! ['pɜːrti] !

"	Purty	!	Purty	!
"	漂亮	!	漂亮	!

“漂亮！漂亮！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['petjulənt] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] .

"	and	the	petulant	complaint	of	a	chipmunk	in	the	sycamore	.
"	和	这	任性的	抱怨	的	一个	花栗鼠	在	这	梧桐树	.

“还有梧桐树上花栗鼠的任性抱怨。”

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [sɒft] [bluː] , ['klaʊdləs] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

The	sky	was	a	pale	,	soft	blue	,	cloudless	and	serene	.
这	天空	曾是	一个	苍白	,	柔软的	蓝色的	,	无云	和	安详	.

天空是淡淡的、柔和的蓝色，万里无云，宁静祥和。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [klaʊdz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['delɪkət] [frɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ]

There	were	no	clouds	,	and	even	the	delicate	fronds	of	the	weeping	willow
那里	是	不	云	,	和	甚至	这	精美的	叶状体	的	这	哭泣	柳

[druːp] ['məʊʃnləs] .

drooped	motionless	.
下垂	静止不动	.

万里无云，就连垂柳纤细的枝叶也静静地垂了下来。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [stɔːm] [aɪ] [hɜːd] .

So	it	could	not	have	been	a	storm	I	heard	.
所以	它	可以	不是	有	到过	一个	风暴	我	听到	.

所以，我听到的不可能是暴风雨声。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [skʌd] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , ['veɪlɪŋ] [ðə; ði]

Yet	as	he	spoke	,	a	dark	shadow	seemed	to	scud	across	the	sky	,	veiling	the
然而	作为	他	辐	,	一个	黑暗的	阴影	似乎	到	飞毛腿	穿过	这	天空	,	面纱	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

然而，就在他说话的同时，一道黑影仿佛疾驰而过，遮蔽了阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz] [meɪd] ['pɔːtent] [ɪn][ðə; ði] [swel] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] .

and	the	gods	made	portent	in	the	swell	of	distant	thunder	.
和	这	神	制成	预兆	在	这	膨胀	的	遥远	雷	.

众神在远处隆隆的雷声中预示着什么。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ʃɔːt] [heəz] ['stɪf(ə)n] [ɒn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [aɪ] ['ʃɪvə] .

I	felt	the	short	hairs	stiffen	on	my	neck	,	and	despite	the	warmth	I	shivered	.
我	毛毡	这	短的	头发	变硬	在	我的	脖子	,	和	尽管	这	温暖	我	瑟瑟发抖	.

我感到脖子上的短汗毛都僵硬了，尽管天气温暖，我还是打了个寒颤。

[aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [tel] ,

I	said	,	and	why	I	spoke	in	a	whisper	I	cannot	tell	,
我	说	,	和	为什么	我	辐	在	一个	耳语	我	不能	告诉	,

我说，至于为什么我用耳语说话，我自己也说不清楚。

" ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . . . [ʌn'tɪl] . . . [naʊ] ? "

"	Never	before	.	.	.	until	.	.	.	now	?	"
"	绝不	前	.	.	.	直到	.	.	.	现在	?	"

“以前从未有过……直到现在？”

" [ʌn'tɪl] [naʊ] !

"	Until	now	!
"	直到	现在	!

“到目前为止！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [swɪft] [wɪð] ['iːgənəs] ,

And	suddenly	his	fingers	were	swift	with	eagerness	,
和	突然	他的	手指	是	迅速	和	渴望	,

突然间，他的手指急切地飞快地动了起来。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] [waɪl] [wɜːdz] [ɹ'eɪsd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	fumbled	with	the	flap	of	the	envelope	while	words	raced	from	his	lips	.
他	笨手笨脚	和	这	瓣膜	的	这	信封	尽管	字	比赛	从	他的	嘴唇	.

他笨拙地解开信封的封口，同时话语飞快地从他嘴里涌出。

" ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] ,

"	Several	months	ago	I	began	to	experiment	with	automatic	writing	,
"	一些	几个月	前	我	开始	到	实验	和	自动的	写作	,

几个月前我开始尝试自动写作，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌteliːs'θetɪk] ['kɒntækt][ɪz] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] .

one	of	the	means	by	which	telaesthetic	contact	is	authenticated	.
一	的	这	方法	经过	哪个	线觉	接触	是	已验证	.

验证触觉接触的一种方式。

" [æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] — [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] — ['fɔːlti] .

"	At	first	the	results	were	—	as	might	be	expected	—	faulty	.
"	在	第一的	这	结果	是	—	作为	可能	是	预期的	—	故障	.

“起初，结果不出所料地有缺陷。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːtəʊhɪp'nɒtɪk] ['siŋkəp, 'sin-]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

From	the	autohypnotic	syncopes	into	which	I	was	able	to	project
从	这	自催眠	晕厥	进入	哪个	我	曾是	有能力的	到	项目

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

从我能够将自己投射到其中的自催眠晕厥中，

[ai] [wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['miːnɪŋləs] ['skribl] .

I	woke	to	find	nothing	on	the	sheets	before	me	but	meaningless	scribbles	.
我	觉醒	到	寻找	没有什么	在	这	纸张	前	我	但	无意义的	涂鸦	.

我醒来发现床单上空无一物，只有一些毫无意义的涂鸦。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	And	then	,	suddenly	,
"	和	然后	,	突然	,

然后，突然间，

[ai] [wəʊk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn][maɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ai][hæd; həd]

I	woke	one	day	to	find	that	in	my	period	of	subliminal	usurpation	I	had
我	觉醒	一	天	到	寻找	那	在	我的	时期	的	潜意识	篡位	我	有

[ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'zʌlt] .

achieved	a	definite	result	.
已达成	一个	定	结果	.

有一天我醒来，发现在我潜意识篡夺的这段时间里，我已经取得了确凿的成果。

[ai] — [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] — [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r)] [fʊl] ['peɪdʒɪz] .

I	—	or	someone	—	had	written	four	full	pages	.
我	—	或者	某人	—	有	书面	四	满的	页面	.

我（或者其他人）写了整整四页。

[ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] !

The	first	four	pages	of	this	manuscript	!
这	第一的	四	页面	的	这	手稿	!

这份手稿的前四页！

" [hɪə(r)][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Here	he	handed	the	manuscript	to	me	.
"	这里	他	递交	这	手稿	到	我	.

“他把手稿递给了我。”

[ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [fʊl] - ['bɒdid] , ['fləʊɪŋ] .

I	had	time	to	notice	that	the	writing	was	full	-	bodied	,	flowing	.
我	有	时间	到	注意	那	这	写作	曾是	满的	-	有形的	,	流动	.

我有时间注意到，文章的文字饱满流畅。

[ðen] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪnzloʊz] [wɜ:dz] [kleɪmd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] .

Then	Dr	.	Winslow's	words	claimed	my	attention	again	.
然后	博士	.	温斯洛的	字	声称	我的	注意力	再次	.

这时，温斯洛博士的话再次引起了我的注意。

" [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	That	was	but	the	beginning	.
"	那	曾是	但	这	开始	.

那仅仅是个开始。

[wʌns] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ['kɒntækt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)]['i:gəʊ]

Once	having	established	contact	,	it	was	as	though	I	became	the	alter	ego
一次	拥有	已确立的	接触	,	它	曾是	作为	尽管	我	成为	这	改变	自我

[ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

of	this	mysterious	correspondent	.
的	这	神秘	通讯员	.

一旦建立了联系，我就仿佛变成了这位神秘通信者的另一个自我。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn][maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][wɜ:(r); wə(r)] [greis] [wɪð] [sək'ses] .

From	that	time	on	my	experiments	were	graced	with	success	.
从	那	时间	在	我的	实验	是	恩赐	和	成功	.

从那时起，我的实验就一路顺风顺水。

[wen'evə(r)] [aɪ] [rɪ'zju:md] ['kɒntækt] , ['peɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

Whenever	I	resumed	contact	,	pages	were	added	to	the	manuscript	.
每当	我	恢复	接触	,	页面	是	额外	到	这	手稿	.

每当我恢复联系时，稿件上就会增加新的页数。

[baɪ][ðə; ði] [ˌpɪəriə'dɪsəti] [ɒv; əv] [ði:z] , [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] [ɪz][ə; eɪ]['daɪərɪst] ,

By	the	periodicity	of	these	,	I	am	led	to	believe	that	Brian	O'Shea	is	a	diarist	,
经过	这	周期性	的	这些	,	我	是	引领	到	相信	那	布莱恩	奥谢	是	一个	日记作者	,

根据这些日记的周期性，我认为布莱恩·奥谢是一位日记作者。

[ænd; ənd] [ðæt] [θru:] [sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]

and	that	through	some	inexplicable	phenomenon	,	it	is	given	to	me	to
和	那	通过	一些	无法解释的	现象	,	它	是	给定	到	我	到

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][set] [daʊn] ,

be	able	to	set	down	,
是	有能力的	到	放	向下	,

而通过某种无法解释的现象，我被赋予了能够坐下来的能力，

- , [ðə; ði] ['veri] [wɜ:dz] [hi:; hi] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] — "

telaesthetically	,	the	very	words	he	writes	in	his	diary	—	"
-	,	这	非常	字	他	写	在	他的	日记	—	"

从视觉美学的角度来看，他日记里写的那些话——

" [ju:; jʊ] [sed] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " ['braɪən] — ? "

"	You	said	,	"	I	interrupted	,	"	Brian	—	?	"
"	你	说	,	"	我	中断	,	"	布莱恩	—	?	"

“你说过，”我打断道，“布莱恩——？”

" [oʊ'ʃeɪ] , " [n'ɒdɪd] ['wɪnzloʊ] .

"	O'Shea	,	"	nodded	Winslow	.
"	奥谢	,	"	点头	温斯洛	.

“奥谢，”温斯洛点点头。

" ['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] .

"	Brian	O'Shea	.
"	布莱恩	奥谢	.

“布莱恩·奥谢。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkəz] , ['klɪntən] — [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ə; eɪ] . [diː] . !

A	soldier	in	the	army	of	the	Americas	,	Clinton	—	in	the	year	1963	A	.	D	.	!
一个	士兵	在	这	军队	的	这	美洲	,	克林顿	—	在	这	年	-	一个	.	D	.	!

1963 年，克林顿是美洲军队的一名士兵！

[hɪz; ɪz]['daɪəri][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] !

His	diary	is	a	history	of	the	things	to	come	!
他的	日记	是	一个	历史	的	这	事物	到	来	!

他的日记就是未来事件的预言！

" [wɒt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðen] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

"	What	I	would	have	said	then	,	I	do	not	know	.
"	什么	我	会	有	说	然后	,	我	做	不是	知道	.

“我不知道当时我会说什么。”

['meɪbi] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['baɪtɪŋli] ['skʌrələs] — [wɪtʃ] [aɪ][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd]

Maybe	I	would	have	said	something	bitingly	scurrilous	—	which	I	most	certainly	would
或许	我	会	有	说	某物	尖刻地	卑鄙的	—	哪个	我	最多	当然	会

[hæv; həv] [rɪ'gretɪd] ['leɪtə(r)] .

have	regretted	later	.
有	后悔	之后	.

也许我会说出一些尖酸刻薄的话——而我之后肯定会后悔的。

[ɔː(r)] [pə'hæps] , [æz; əz][ɪz][məʊst] ['laɪkli] , [aɪ][wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [stʌnd] ['ɪntuː] ['spiːtʃləsnəs] .

Or	perhaps	,	as	is	most	likely	,	I	was	momentarily	stunned	into	speechlessness	.
或者	也许	,	作为	是	最多	可能	,	我	曾是	片刻	目瞪口呆	进入	失语	.

或者，更有可能的是，我当时震惊得说不出话来。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

But	I	was	spared	the	necessity	of	speaking	.
但	我	曾是	幸存	这	必要性	的	请讲	.

但我无需开口说话。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪnzloʊ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ; [aɪz] ['gləʊɪŋ] ['streɪndʒli] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

Dr	.	Winslow	had	risen	;	eyes	glowing	strangely	,	he	touched	my	shoulder	.
博士	.	温斯洛	有	升起	;	眼睛	发光	奇怪的	,	他	感动	我的	肩膀	.

温斯洛医生站了起来；他双眼闪烁着奇异的光芒，碰了碰我的肩膀。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt][ɪn] [piːs] .

"	I	am	going	to	leave	you	now	,	so	you	may	read	this	manuscript	in	peace	.
"	我	是	去	到	离开	你	现在	,	所以	你	可能	读	这	手稿	在	和平	.

“我现在要离开了，这样你就可以安心地阅读这份手稿了。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [wɪtʃ]

When	you	have	finished	,	you	will	understand	why	I	came	,	and	know	that	which
什么时候	你	有	完成的	,	你	将要	理解	为什么	我	来了	,	和	知道	那	哪个

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

must	be	done	.
必须	是	完毕	.

当你完成这一切之后，你就会明白我为什么来，也会知道必须要做的事情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [bɪ'gɪnz] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [fɜːst][aɪ] -

"	You	will	find	that	the	manuscript	begins	abruptly	at	the	moment	when	first	I	'
"	你	将要	寻找	那	这	手稿	开始	突然	在	这	片刻	什么时候第一的		我	-

['kɒntæktɪd] - [oʊ'ʃeɪ] .

contacted	'	O'Shea	.
联系	-	奥谢	.

“你会发现，手稿是从我第一次‘联系’奥谢的那一刻突然开始的。

[ˌaɪ 'tiː][endz] [wɪð] ['iːkwəl] [ə'brʌptnəs] .

It	ends	with	equal	abruptness	.
它	结束	和	平等的	突兀	.

它以同样突然的方式结束。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['frægmənts] ['mɪsɪŋ] ;

There	are	fragments	missing	;
那里	是	片段	丢失的	;

缺少一些片段；

[ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [ɪn][ɔː(r)] ['raʊndɪd] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

these	may	be	filled	in	or	rounded	out	as	you	consider	necessary	for	the
这些	可能	是	已填	在	或者	圆润	出去	作为	你	考虑	必要的	为了	这

['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .

purpose	of	story	-	telling	.
目的	的	故事	-	讲述	.

这些内容可以根据您认为讲述故事的需要进行填写或完善。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['spelɪŋ] .

I	have	made	a	few	slight	changes	in	spelling	.
我	有	制成	一个	很少	轻微	变化	在	拼写	.

我稍微修改了一些拼写错误。

['weðə(r)] [oʊ'ʃeɪ] [wɒz; wəz] — [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] - [wɪl] [biː; bi] ? - — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɒlə(r)] , [aɪ]

Whether	O'Shea	was	—	or	should	I	say	'	will	be	?	'	—	a	poor	scholar	,	I
无论	奥谢	曾是	—	或者	应该	我	说	-	将要	是	?	-	—	一个	贫穷的	学者	,	我

[duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

do	not	know	.
做	不是	知道	.

奥谢是否是一位糟糕的学者，或者我应该说“是否会是一位糟糕的学者”，我不得而知。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜːdz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] -

The	spelling	of	some	words	may	have	changed	over	a	period	of	trouble	-
这	拼写	的	一些	字	可能	有	已更改	超过	一个	时期	的	麻烦	-

[swept] ['dekeɪdz] . . . .

swept	decades	.	.	.	.
扫荡	几十年	.	.	.	.

在动荡不安的几十年里，一些单词的拼写可能发生了变化.....

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [sə'praiziz] [laɪ][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	But	whatever	surprises	lie	in	store	for	you	,
"	但	任何	惊喜	说谎	在	店铺	为了	你	,

但无论未来会有什么惊喜在等着你，

[wɒt'evə(r)] [kən'klʊʒənz] [juː; jʊ] [drɔː] [frɒm; fræm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] ,

whatever	conclusions	you	draw	from	the	manuscript	you	are	about	to	read	,
任何	结论	你	画	从	这	手稿	你	是	关于	到	读	,

无论你从即将阅读的手稿中得出什么结论，

[aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

I	beg	of	you	that	you	play	the	game	of	caution	.
我	求	的	你	那	你	玩	这	游戏	的	警告	.

我恳请你们谨慎行事。

[ɪf] [juː; jʊ][end][baɪ] ['daʊtɪŋ] [oʊ'ʃeɪz] ['stɔːri] ,

If	you	end	by	doubting	O'Shea's	story	,
如果	你	结尾	经过	怀疑	奥谢的	故事	,

如果你最终对奥谢的故事产生怀疑，

[stɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'veɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [dɪ'mɑːndz] .

still	you	must	convey	to	him	the	message	the	manuscript	demands	.
仍然	你	必须	传达	到	他	这	信息	这	手稿	需求	.

但你仍然必须将稿件要求的信息传达给他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .

It	is	the	only	way	.
它	是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .

We	must	take	no	chances	.
我们	必须	拿	不	机会	.

我们不能冒任何风险。

[ai] [wɪl] [liːv] [maɪ] [əˈdres] — " [hɪə(r)][hiː; hi] [ˈskrɪbld] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɑːd] ;

I	will	leave	my	address	—	"	Here	he	scribbled	a	few	words	on	his	card	;
我	将要	离开	我的	地址	—	"	这里	他	潦草的	一个	很少	字	在	他的	卡片	;

“我会留下我的地址——” 他在名片上潦草地写了几个字;

[ai][ˈnəʊtɪd] [ˌsʌbˈkɒnʃəsli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ˈtaɪni] , [ˈkræbɪd] , [ˈæŋgjələ(r)] .

I	noted	subconsciously	that	his	own	handwriting	was	tiny	,	crabbed	,	angular	.
我	著名的	潜意识	那	他的	自己的	手写	曾是	微小的	,	螃蟹	,	角度	.

我下意识地注意到，他的字迹很小，歪歪扭扭，棱角分明。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] , [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

"	When	you	have	finished	reading	,	get	in	touch	with	me	.
"	什么时候	你	有	完成的	阅读	,	得到	在	触碰	和	我	.

“读完之后，请与我联系。”

[nəʊ] , [doʊnt] [get] [ʌp] !

No	,	don't	get	up	!
不	,	不	得到	向上	!

不，别起来!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt][ai] [stɛərd] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .

"	For	a	long	moment	I	stared	after	him	.
"	为了	一个	长的	片刻	我	凝视	后	他	.

我凝视着他的背影良久。

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [wei] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [felt] ?

Is	there	any	way	I	can	tell	you	how	I	felt	?
是	那里	任何	方式	我	能	告诉	你	如何	我	毛毡	?

我该如何告诉你我的感受呢?

[ai] , [huː] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈfæntəsɪz] [ˈwəʊv(ə)n][ɒv; əv] [θɪn] [eə(r)] ,

I	,	who	have	written	fantasies	woven	of	thin	air	,
我	,	WHO	有	书面	幻想	编织	的	薄的	空气	,

我，一个虚构幻想故事的人，

[naʊ] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [θrʌst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfæntəsi] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [əʊn] [ˈwaɪldɪst] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ?

now	thus	to	be	suddenly	thrust	into	a	fantasy	beyond	my	own	wildest	imaginings	?
现在	因此	到	是	突然	推力	进入	一个	幻想	超过	我的	自己的	最狂野的	想象	?

就这样突然被推入一个超越我最狂野想象的奇幻世界?

[ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ,

Even	more	important	,
甚至	更多的	重要的	,

更重要的是，

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wei] [ai][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ˈmɪəli] [əˈnʌðə(r)] [əˈmjuːzɪŋ] [teɪl]

is	there	a	way	I	can	make	you	believe	that	this	is	not	merely	another	amusing	tale
是	那里	一个	方式	我	能	制作	你	相信	那	这	是	不是	仅仅	其他	有趣	故事

,

,

,

我该如何让你相信这不仅仅是另一个有趣的故事呢?

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [təˈdeɪ] [ænd; ənd] [fəˈgɒtn] [suːn] ?

to	be	read	today	and	forgotten	soon	?
到	是	读	今天	和	被遗忘的	很快	?

今天读一读，很快就会忘记?

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] [maɪn] .

The	structure	of	this	narrative	is	mine	.
这	结构	的	这	叙述	是	矿	.

这篇叙事结构是我设计的。

[ai] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [fɔ:m] .

I	supplied	the	story	form	.
我	供应	这	故事	形式	.

我提供了故事表格。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wei] [ai] [kæn; kən] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]

But	is	there	any	way	I	can	convince	you	that	the	words	which	follow	are	not
但	是	那里	任何	方式	我	能	说服	你	那	这	字	哪个	跟随	是	不是

[maɪ] [əʊn] ?

my	own	?
我的	自己的	?

但我有什么办法能让你相信接下来这些话不是我说的呢?

[ai] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [ðɪs] ['stɔ:ri] !

I	did	not	write	this	story	!
我	做过	不是	写	这	故事	!

这篇故事不是我写的!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] [nɒt] [jet] [bɔ:n] ,

It	is	the	story	of	a	man	who	is	not	yet	born	,
它	是	这	故事	的	一个	男人	WHO	是	不是	然而	出生	,

这是一个关于尚未出生的人的故事，

[hu:] [wɪl] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ði:z] ['hæpəniŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

who	will	not	live	these	happenings	for	twenty	years	.
WHO	将要	不是	居住	这些	事件	为了	二十	年	.

谁不会经历这些事情二十年呢?

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] , ['səʊldʒə(r)] . . . .

Here	is	the	story	of	Brian	O'Shea	,	soldier	.	.	.	.
这里	是	这	故事	的	布莱恩	奥谢	,	士兵	.	.	.	.

这是士兵布莱恩·奥谢的故事.....

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

— ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

—	Stumbled	and	pitched	to	his	knees	.
—	踉跄	和	投球	到	他的	膝盖	.

—踉跄了一下，跪倒在地。

[ai] [ræn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃʊk] [ˌem 'i:] [ɒf] .

I	ran	to	his	side	and	would	have	carried	him	,	but	he	shook	me	off	.
我	跑	到	他的	边	和	会	有	携带	他	,	但	他	摇晃	我	离开	.

我跑到他身边，想把他抱起来，但他甩开了我。

" [ɪts] [tu:] [leɪt] , [oʊ'ʃeɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It's	too	late	,	O'Shea	,	"	he	said	.
"	它是	也	晚的	,	奥谢	,	"	他	说	.

“太晚了，奥谢，”他说。

" [maɪ] ['nʌmbərz] [ʌp] .

"	My	number's	up	.
"	我的	数量的	向上	.

“我的号码到了。”

[teɪk] ['əʊvə(r)] .
Take over .
拿 超过 .

接管。

[ænd; ənd] — " [hiː; hi] ['hɪkʌp] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [druːl] [red] .
And — " He hiccoughed convulsively and his lips drooled red .
和 — " 他 打嗝 痉挛地 和 他的 嘴唇 流口水 红色的 .

然后——"他猛地打了个嗝，嘴唇上流出了鲜红的口水。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɔːdz] [seɪk] , ['braɪən] , [get][ðə; ði][men] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [træp] !
" And for Lord's sake , Brian , get the men out of this trap !
" 和 为了 主场 清酒 , 布莱恩 , 得到 这 男人 出去 的 这 陷阱 !

“看在上帝的份上，布莱恩，快把这些人从这个陷阱里救出来！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪzd] , [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" His eyes glazed , then , and his head dropped forward to his chest .
" 他的 眼睛 釉面 , 然后 , 和 他的 头 掉落 向前 到 他的 胸部 .

“然后，他的眼神变得呆滞，头垂到了胸前。”

['sʌmwʌn] [tʌg] [æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
Someone tugged at my shoulder .
某人 拉扯 在 我的 肩膀 .

有人拉了拉我的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɔni] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['splætə(r)][ɒv; əv]
It was Ronnie St . Cloud ; he was screaming , above the splatter of
它 曾是 罗尼 英石 . 云 ; 他 曾是 尖叫 , 多于 这 飞溅 的
['ʃræpnəl] , " [ðə; ði] [hɪlz] , [oʊ'ʃeɪ] !
shrapnel , " The hills , O'Shea !
弹片 , " 这 丘陵 , 奥谢 !

那是罗尼·圣克劳德；他大声喊着，盖过了弹片飞溅的声音：“山丘，奥谢！”

[ðev] [kʌt] [juː 'es] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
They've cut us off from the river .
他们有 切 我们 离开 从 这 河 .

他们切断了我们与河流的联系。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['əʊnli] [weɪ] [aʊt] !
The hills are our only way out !
这 丘陵 是 我们的 仅有的 方式 出去 !

山丘是我们唯一的出路！

" ['dænɪ] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nuːdsən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] .
" Danny Wilson was beside him , and Knudsen , and a few more .
" 丹尼 威尔逊 曾是 旁 他 , 和 克努森 , 和 一个 很少 更多的 .

“丹尼·威尔逊在他旁边，还有克努森和其他几个人。”

[ə'baʊt] [juː 'es] [mɪld] [ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] , ['terɪfaɪd] [θrɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel]
About us milled a shrieking , terrified throng ; it was impossible to tell
关于 我们 磨碎 一个 尖叫 , 恐惧 人群 ; 它 曾是 不可能的 到 告诉
['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm][sə'vɪliən] .
soldier from civilian .
士兵 从 平民 .

我们周围挤满了尖叫着、惊恐万分的人群；根本分不清士兵和平民。

['aʊə(r)]['juːnɪfɔːmz][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['juːnɪfɔːm] .
Our uniforms were anything but uniform .
我们的 制服 是 任何事物 但 制服 .

我们的制服一点也不统一。

[wiː; wi][wɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ['gɑːmənts] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['sælvɪdʒ] .

We	wore	whatever	serviceable	garments	we	could	salvage	.
我们	穿着	任何	可用	服装	我们	可以	打捞	.

我们穿上了所有还能穿的衣服。

[ai] [stɪl] [hæd; həd] — [ðəʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

I	still	had	—	though	I	suppose	it	was	unrecognizable	beneath	a
我	仍然	有	—	尽管	我	认为	它	曾是	无法辨认	下面	一个

['leɪə(r)][ɒv; əv] [keɪkt] [swet] [ænd; ənd] [mʌd] — [æn; ən][əʊld] ['kɑːki] [kæm'peɪn] [ʃɜːt] ,

layer	of	caked	sweat	and	mud	—	an	old	khaki	campaign	shirt	,
层	的	蛋糕	汗	和	泥	—	一个	老的	卡其色	活动	衬衫	,

我仍然有一件旧的卡其色军用衬衫——虽然我想它在厚厚的汗渍和泥浆下已经面目全非了。

[bʌt; bət][maɪ] ['brɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɔːdərɔɪ] [peə(r)][ai][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [di'mɔlɪʃt] [fɑːm]

but	my	breeches	were	a	corduroy	pair	I	had	found	in	a	demolished	farm
但	我的	马裤	是	一个	灯心绒	一对	我	有	成立	在	一个	已拆除	农场

[haʊs] [nɪə(r)] ['sɪstərzˌvɪl] .

house	near	Sistersville	.
房子	靠近	姐妹镇	.

但我穿的马裤是条灯芯绒裤子，是我在锡斯特斯维尔附近一座被拆毁的农舍里找到的。

[ˌes 'tiː] . [klaʊd] [wɔː(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [bluː] ['dʒækɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pwɑːluː] [bɪ'saɪd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

St	.	Cloud	wore	the	horizon	-	blue	jacket	of	a	poilu	beside	whom	he	had
英石	.	云	穿着	这	地平线	-	蓝色的	夹克	的	一个	波伊鲁	旁	谁	他	有

[fɔːt] [ɪn] ['beldʒəm] .

fought	in	Belgium	.
战斗	在	比利时	.

圣克卢穿着一件天蓝色的夹克，这件夹克是他在比利时与一位波兰士兵并肩作战时穿的。

['nuːdsən] [lʊkt] [liːst] ['mɪlətri] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn] ['wɪpkɔːd] ['raɪdɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ˌkɔmən'diə] [frɒm; frəm]

Knudsen	looked	least	military	of	all	in	whipcord	riding	breeches	commandeered	from
克努森	看起来	至少	军队	的	全部	在	鞭绳	骑术	马裤	征用	从

[ðə; ði] [tæk] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnˌbraɪər] [ɪn] [æt; ət] [waɪt] ['sʌlfə(r)] .

the	tack	rooms	of	the	Greenbriar	Inn	at	White	Sulphur	.
这	钉	房间	的	这	绿蔷薇	客栈	在	白色的	硫	.

克努森穿着从白硫磺岛绿蔷薇旅馆马具室里搜罗来的鞭绳马裤，看起来最不像军人。

[ˌes 'tiː] . [klaʊd] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

St	.	Cloud	was	right	,	of	course	;	we	might	have	known	from	the
英石	.	云	曾是	正确的	,	的	课程	;	我们	可能	有	已知	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] ['hʌntɪŋtən] .

beginning	we	couldn't	hold	Huntington	.
开始	我们	不能	抓住	亨廷顿	.

圣克劳德说得没错；我们或许从一开始就知道我们守不住亨廷顿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'taɪə(r)]['sektə(r)] ,

It	was	open	to	the	west	,	and	that	entire	sector	,
它	曾是	打开	到	这	西方	,	和	那	全部的	行业	,

它向西开放，整个区域都是如此。

[frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd] ['spiəhed] ['saʊθwəd] [tuː; tə]['ækrən] , [ˌsɪnsɪ'næti] ,

from	Chicago	to	Detroit	and	spearheading	southward	to	Akron	,	Cincinnati	,
从	芝加哥	到	底特律	和	带头	向南	到	阿克伦	,	辛辛那提	,

['zeinzvil] ,

Zanesville	,
赞斯维尔	,

从芝加哥到底特律，然后一路向南，途经阿克伦、辛辛那提、赞斯维尔，

[wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [vɒn] [ʃuːlɜːz] [dɛθs] [hed] [brɪ'geɪd] .

was	occupied	by	von	Schuler's	Death's	Head	Brigade	.
曾是	占领	经过	冯	舒勒的	死亡人数	头	旅	.

被冯·舒勒的骷髅旅占领。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [ɛlmɑn] ,

But	Captain	Elmon	,
但	队长	埃尔蒙	,

但是埃尔蒙船长

[huː] [hæd; həd] [wɪpt] ['aʊə(r)]['taɪni] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

who	had	whipped	our	tiny	company	into	some	semblance	of	order	after	the
WHO	有	鞭打	我们的	微小的	公司	进入	一些	外表	的	命令	后	这

[dɪ'bɑːk(ə)l; deɪ'bɑːkl][æt; ət] ['pɪtsbɜːg] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

debacle	at	Pittsburgh	and	had	brought	us	safely	down	the	river
崩溃	在	匹兹堡	和	有	带来	我们	安全	向下	这	河

[θruː] ['pɑːkəz,bəːg] [ænd; ənd][ˌgælɪ'poʊlɪs] ,

through	Parkersburg	and	Gallipolis	,
通过	帕克斯堡	和	加里波利斯	,

在匹兹堡惨败之后，是他把我们这个小公司整顿得井井有条，并带领我们安全地沿河而下，途经帕克斯堡和加利波利斯。

[hæd; həd] [bɪ'liːvd] [wiː; wi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðɪs] [west] [və'dʒɪniə]['rɪvə(r)] [taʊn] [ʌn'tɪl]

had	believed	we	might	be	able	to	defend	this	West	Virginia	river	town	until
有	相信	我们	可能	是	有能力的	到	保卫	这	西方	弗吉尼亚州	河	镇	直到

[ˌriːɪn'fɔːsmənt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːt] [nɒks] ['gærɪsn] .

reinforcements	could	reach	us	from	the	Fort	Knox	garrison	.
增援部队	可以	抵达	我们	从	这	堡	诺克斯	驻军	.

原本以为我们能够守住这座西弗吉尼亚州的河边小镇，直到诺克斯堡驻军的援军赶到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['mɑːʃl] ['kɒlɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪaʊt] [aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

There	was	a	school	here	,	a	Marshall	College	,	with	a	layout	ideal	for	our
那里	曾是	一个	学校	这里	,	一个	马歇尔	大学	,	和	一个	布局	理想的	为了	我们的

[p'ɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

这里曾有一所学校，即马歇尔学院，其布局非常适合我们的需求。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , ['stɜːdɪli] [bɪlt] ; [ðeə(r)]

The	buildings	were	more	than	a	hundred	years	old	,	sturdily	built	;	there
这	建筑物	是	更多的	比	一个	百	年	老的	,	坚固地	建造	;	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['dɔːmitriz] , ['kitʃinz] ,

were	dormitories	,	kitchens	,
是	宿舍	,	厨房	,

这些建筑物已有百年以上历史，结构坚固；里面有宿舍、厨房，

['praɪvət] ['paʊə(r)][plɑːnts][fɔː(r); fə(r)] [hiːt] [ænd; ənd] [lait] .

private	power	plants	for	heat	and	light	.
私人的	力量	植物	为了	热	和	光	.

私人发电厂，用于供热和照明。

[ðə; ði]['kæmpəs][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ] [weɪst] - [haɪ] [brɪk] [wɔːl] [wɪtʃ] , ['sændbægd] ,

The	campus	was	encircled	by	a	waist	-	high	brick	wall	which	,	sandbagged	,
这	校园	曾是	包围	经过	一个	腰部	-	高的	砖	墙	哪个	,	沙袋	,

校园周围环绕着一堵齐腰高的砖墙，墙体用沙袋加固。

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fɜːst] - [laɪn] [dɪ'fens] [ə'genst] ['ɪnfəntri] .

made	a	perfect	first	-	line	defense	against	infantry	.
制成	一个	完美的	第一的	-	线	防御	反对	步兵	.

构成了一道完美的步兵第一道防线。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] , ['maʊntənəs] [tə'reɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]

The	rugged	,	mountainous	terrain	made	it	impossible	for	the	Toties	to	bring	up
这	崎岖	,	多山	地形	制成	它	不可能的	为了	这	托蒂斯	到	带来	向上

['mekənaɪzd] ['juːnɪts] .

mechanized	units	.
机械化	单位	.

崎岖的山地地形使得托利党人无法调集机械化部队。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [brɪŋ] ['preʃə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊ'haɪəʊ] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] , [hɪə(r)] ,

Nor	could	they	bring	pressure	to	bear	from	the	Ohio	River	which	,	here	,
也不	可以	他们	带来	压力	到	熊	从	这	俄亥俄州	河	哪个	,	这里	,

他们也无法利用俄亥俄河的压力，因为在这里，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['ʃæləʊ] [bʌt; bət] ['bedɪd] [wɪð] ['rʌbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒks] [ænd; ənd] [dæmz] [wiː; wi]

was	not	only	shallow	but	bedded	with	rubble	from	the	locks	and	dams	we
曾是	不是	仅有的	浅的	但	卧床	和	瓦砾	从	这	锁	和	水坝	我们

[hæd; həd] [bləʊn] [ʌp] .

had	blown	up	.
有	吹	向上	.

水不仅浅，而且底部还铺满了我们炸毁的船闸和大坝的瓦砾。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] .

But	—	the	old	,	old	story	.
但	—	这	老的	,	老的	故事	.

但是——这又是老生常谈了。

[ðeɪ] [gɒt] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] .

They	got	us	from	the	air	.
他们	得到	我们	从	这	空气	.

他们从空中击落了我们。

[ðeə(r)] ['mesəʃmɪt] [ænd; ənd] ['jʊŋkəz] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['ləʊkəsts] ,

Their	Messerschmitts	and	Junkers	descended	on	us	like	a	host	of	locusts	,
他们的	梅塞施密特	和	容克斯	下降	在	我们	喜欢	一个	主持人	的	蝗虫	,

[bɒmd] [ðə; ði] [taʊn] ['ruːθləsli] ;

bombed	the	town	ruthlessly	;
轰炸	这	镇	无情地	;

他们的梅塞施密特和容克战斗机像蝗虫一样向我们袭来，无情地轰炸了这座城镇；

[smɔːl] [pə'sjuːt] [pleɪnz] [streif, streɑːf] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['pɒpjələs] [wɪð] ['mɜːsɪləs] [pə'sɪstəns] .

small	pursuit	planes	strafed	the	fleeing	populace	with	merciless	persistence	.
小的	追逐	飞机	扫射	这	逃离	民众	和	无情	持久性	.

小型追击飞机毫不留情地扫射逃亡的民众。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

We	couldn't	do	anything	about	that	,	of	course	.
我们	不能	做	任何事物	关于	那	,	的	课程	.

当然，对此我们无能为力。

['kæptɪn] [ɛlmən] [təʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['swiːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['kʌntri]

Captain	Elmon	told	me	once	—	he	saw	volunteer	service	in	Sweden	before	our	country
队长	埃尔蒙	讲述	我	一次	—	他	锯	志愿者	服务	在	瑞典	前	我们的	国家

[gɒt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

got	into	it	—	that	in	the	early	days	of	the	war	,
得到	进入	它	—	那	在	这	早期的	天	的	这	战争	,

埃尔蒙上尉曾告诉我——他在我国参战前曾在瑞典亲眼目睹过志愿兵役——在战争初期，

['eəkrɑːft] [kən'faɪnd] [ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['mɪlətri] [əb'dʒektɪvz] .

aircraft	confined	its	operations	to	military	objectives	.
飞机	受限	它是	运营	到	军队	目标	.

该型飞机的作战行动仅限于军事目标。

[bʌt; bət][ai] [lɑːft] ; [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] .

But	I	laughed	;	I	knew	he	was	just	leading	me	on	.
但	我	笑了	;	我	知道	他	曾是	只是	领导	我	在	.

但我笑了；我知道他只是在耍我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst]

He	was	a	great	one	for	joking	,	was	the	captain	,	even	in	the	darkest
他	曾是	一个	伟大的	一	为了	开玩笑	,	曾是	这	队长	,	甚至	在	这	最黑暗的

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

他很会开玩笑，即使在最黑暗的时刻，他也是队长。

[naʊ] [ɛlmɑn] [leɪ] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ai] [teɪk] ['əʊvə(r)]

Now	Elmon	lay	dead	at	my	feet	;	his	final	command	had	been	that	I	take	over
现在	埃尔蒙	躺	死的	在	我的	脚	;	他的	最终的	命令	有	到过	那	我	拿	超过

.

:
.

现在，埃尔蒙死在了我的脚边；他最后的命令是让我接管一切。

[get] [ðə; ði] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [træp] .

Get	the	men	out	of	this	trap	.
得到	这	男人	出去	的	这	陷阱	.

把这些人从陷阱里救出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] ['buːtlɪs] ['griːvɪŋ] .

There	was	no	time	to	waste	in	bootless	grieving	.
那里	曾是	不	时间	到	浪费	在	无靴	悲伤	.

没有时间浪费在毫无意义的悲伤中。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃɑːp] [baɪt] [ɒv; əv] [s'aɪdɑːmz] [ɔːg'mentɪd] [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv] ['ʃelfaɪə(r)] . . . [wɪtʃ]

Already	the	sharp	bite	of	sidearms	augmented	the	scream	of	shellfire	.	.	.	which
已经	这	锋利的	咬	的	手枪	增强	这	尖叫	的	炮火	.	.	.	哪个

[ment] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [trɪk] [ɒv; əv] ['pærəʃuːtɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

meant	the	Toties	were	up	to	their	old	trick	of	parachuting	an	army	of
意思是	这	托蒂斯	是	向上	到	他们的	老的	诡计	的	跳伞	一个	军队	的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːgəd] [taʊn] .

occupation	into	the	beleaguered	town	.
职业	进入	这	饱受围困的	镇	.

手枪的尖锐射击声已经盖过了炮火的呼啸声……这意味着托利党又在故伎重演，向这座被围困的城镇空投一支占领军。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [swɪft] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

I	shouted	swift	orders	to	the	others	,
我	喊叫	迅速	订单	到	这	其他的	,

我向其他人大声下达了命令，

[beɪd] [ðem; ðəm] [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] " [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

bade	them	pass	the	word	around	to	"	take	to	the	hills	.
巴德	他们	经过	这	单词	大约	到	"	拿	到	这	丘陵	.

吩咐他们把消息传出去，“到山上去”。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪədʌkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [æt; ət] 16th [ænd; ənd] 20th [striːts] ;

"	There	were	viaducts	under	the	railroad	at	16th	and	20th	Streets	;
"	那里	是	高架桥	在下面	这	铁路	在	16th	和	20th	街道	;

“在第 16 街和第 20 街，铁路下方有高架桥；

[wiː; wi] [juːst] [ðiːz] [æz; əz]['aʊə(r)] [pɔːts] [ɒv; əv] ['iːgres] .

we	used	these	as	our	ports	of	egress	.
我们	用过的	这些	作为	我们的	端口	的	出口	.

我们曾将这些用作出口。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] .

It	wasn't	a	matter	of	minutes	.
它	不是	一个	事情	的	分钟	.

这并非几分钟的事。

[wiː; wi] [geɪv] [graʊnd] ['sləʊli] , ['faɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['enəmi] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] ,

We	gave	ground	slowly	,	fighting	off	the	enemy	advance	from	street	to	street	,
我们	给予	地面	缓慢地	,	斗争	离开	这	敌人	进步	从	街道	到	街道	,

['æli] [tuː; tə] ['æli] ,

alley	to	alley	,
胡同	到	胡同	,

我们节节败退，从一条街到另一条街，从一条巷子到另一条巷子，顽强抵抗着敌人的进攻。

[haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .

house	to	house	.
房子	到	房子	.

挨家挨户地问。

[baɪ][ðə; ði][əʊld] ['fʊtbɔːl] ['steɪdiəm] , [naʊ] [æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [dʌmp] , [aɪ] [faʊnd] [bruːs] [mə'grɛgər] ,

By	the	old	football	stadium	,	now	an	ammunition	dump	,	I	found	Bruce	MacGregor	,
经过	这	老的	足球	体育场	,	现在	一个	弹药	倾倒	,	我	成立	布鲁斯	麦格雷戈	,

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ,

the	Canadian	,
这	加拿大	,

在如今已变成弹药库的旧足球场旁，我找到了加拿大人布鲁斯·麦格雷戈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊli] - ['pɒli] ['hɒləndə(r)] , ['ruːdi] [væn] [hʌɪs] .

and	the	roly	-	poly	Hollander	,	Rudy	Van	Huys	.
和	这	罗利	-	聚合物	霍兰德	,	鲁迪	范	休伊斯	.

还有不倒翁霍兰德，鲁迪·范休斯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skeəd] [sə'vɪljənz] , [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪŋ]

They	had	impressed	the	services	of	a	dozen	scared	civilians	,	were	loading
他们	有	印象深刻	这	服务	的	一个	打	害怕的	平民	,	是	加载中

[trʌks] , [vænz] ,

trucks	,	vans	,
卡车	,	货车	,

他们招募了十几名惊恐的平民，正在装载卡车和货车。

['eniθɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['miːgə(r)] [stɔː(r)][ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

anything	with	our	meager	store	of	ammunition	.
任何事物	和	我们的	微薄	店铺	的	弹药	.

用我们那点可怜的弹药，什么都行。

[mə'grɛgər] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .

MacGregor	glanced	at	me	sharply	.
麦格雷戈	瞥了一眼	在	我	尖锐地	.

麦格雷戈锐利地瞥了我一眼。

" [wɛrz] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [oʊ'ʃeɪ] ? "

"	Where's	the	Old	Man	,	O'Shea	?	"
"	在哪里?	这	老的	男人	,	奥谢	?	"

“奥谢，老头子在哪儿？”

" [ded] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .

"	Dead	,	"	I	told	him	.
"	死的	,	"	我	讲述	他	.

“死了，”我告诉他。

" [wɪr] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] .

"	We're	on	our	own	.
"	是	在	我们的	自己的	.

我们只能靠自己了。

[mæk] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðɪs] [dʒɒb] [ə'ləʊn] ? "

Mac	,	do	you	think	you	can	handle	this	job	alone	?	"
苹果	,	做	你	思考	你	能	处理	这	工作	独自的	?	"

麦克，你觉得你能独自完成这项工作吗?

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [aɪ] [wɒnt] [væn] [hʌɪs] [tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] .

"	I	want	Van	Huys	to	forage	.
"	我	想	范	休伊斯	到	饲料	.

“我希望范·胡伊斯去觅食。”

[wɪr] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

We're	retreating	to	the	hills	.
是	撤退	到	这	丘陵	.

我们要撤退到山里去。

[juːz] [ðə; ðɪ] 20th [striːt] ['ʌndəpɑːs] , [kʌt] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪg] ['sændi] , [ðen] [west] [æt; ət] [lu'iːzə] .

Use	the	20th	Street	underpass	,	cut	south	to	the	Big	Sandy	,	then	west	at	Louisa	.
使用	这	20th	街道	地下通道	,	切	南	到	这	大的	沙	,	然后	西方	在	路易莎	.

使用 20 街地下通道，向南走到大桑迪，然后在路易莎向西走。

['ruːdi] , [get] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fuːd] - [stʌf] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [hændz] [ɒn] .

Rudy	,	get	all	the	food	-	stuffs	you	can	lay	hands	on	.
鲁迪	,	得到	全部	这	食物	-	东西	你	能	躺	双手	在	.

鲁迪，尽可能多地收集食物。

[wɪr] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋgri] ['kʌntri] .

We're	heading	for	hungry	country	.
是	标题	为了	饥饿的	国家	.

我们正前往一个饥饿的国家。

" [ðeɪ] [grʌnt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] .

"	They	grunted	understanding	and	I	went	on	.
"	他们	哼哼	理解	和	我	去	在	.

他们咕哝了几声表示理解，我继续往前走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [gʊd] [men] .

They	were	two	good	men	.
他们	是	二	好的	男人	.

他们都是好人。

[ðə; ðɪ] ['tʃʌbi] ['dʌtʃmən] [kʊd; kəd] [smel] [aʊt] [prə'vɪʒ(ə)nz] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːgl] .

The	chubby	Dutchman	could	smell	out	provisions	like	a	beagle	.
这	胖乎乎的	荷兰人	可以	闻	出去	条款	喜欢	一个	比格犬	.

这个胖乎乎的荷兰人能像猎犬一样嗅出食物的气味。

['aʊə(r)] [men] [ˌwʊdnt] [stɑːv] [ɪ'miːdiətli] , ['eniweɪ] .

Our	men	wouldn't	starve	immediately	,	anyway	.
我们的	男人	不会	饿死	立即地	,	反正	.

反正我们的人不会马上饿死。

[ðæt] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

That	moment's	delay	was	the	only	thing	that	saved	my	life	.
那	瞬间	延迟	曾是	这	仅有的	事物	那	已保存	我的	生活	.

正是那一刻的耽搁救了我的命。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] [blɒk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəpɑːs] [wen] [ə; eɪ] [toʊti] ['bɒmə(r)]

I	was	but	a	half	block	away	from	the	underpass	when	a	Totie	bomber
我	曾是	但	一个	一半	堵塞	离开	从	这	地下通道	什么时候	一个	托蒂	轰炸机

['spɒtɪd] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['refjʊdʒiːz] ['flʌdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [θruː] [ðæt] ['vaɪədʌkt] .

spotted	the	stream	of	refugees	flooding	out	of	the	city	through	that	viaduct	.
斑	这	溪流	的	难民	洪水	出去	的	这	城市	通过	那	高架桥	.

我当时离地下通道只有半个街区远，这时一名托蒂炸弹袭击者发现难民正通过那座高架桥涌出城市。

[maɪ] [ɪəz] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [waɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [daɪv] ,

My	ears	sang	to	the	screaming	whine	of	his	power	dive	,
我的	耳朵	唱	到	这	尖叫	抱怨	的	他的	力量	潜水	,

我的耳朵仿佛被他俯冲时发出的尖锐啸声所环绕。

[kən'kʌʃn] [θruː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz][hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ræk] [fʊl] [ɒv; əv]

concussion	threw	me	to	the	pavement	as	he	loosed	his	entire	rack	full	of
脑震荡	扔	我	到	这	路面	作为	他	松开	他的	全部的	架子	满的	的

[bɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [θrɒŋ] .

bombs	into	the	heart	of	the	fleeing	throng	.
炸弹	进入	这	心	的	这	逃离	人群	.

爆炸的冲击波把我震倒在地，他把架子上所有的炸弹都扔进了逃窜的人群中心。

[ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

They	never	had	a	chance	.
他们	绝不	有	一个	机会	.

他们根本没有机会。

[ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [daɪ] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] ['leɪtə(r)]

Those	who	did	not	die	instantly	in	the	explosion	were	buried	a	split	-	second	later
那些	WHO	做过	不是	死	即刻	在	这	爆炸	是	埋葬	一个	分裂	-	第二	之后

[ɪn][ðə; ði] [tʌnz] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] [stiːl] [ænd; ənd] ['kɒŋkriːt] [ðæt] [kæ'skeɪdɪd] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

in	the	tons	of	twisted	steel	and	concrete	that	cascaded	down	upon	them	.
在	这	吨	的	扭曲	钢	和	具体的	那	级联	向下	之上	他们	.

那些没有在爆炸中当场死亡的人，在瞬间就被倾泻而下的数吨扭曲的钢筋混凝土掩埋了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [kækæfoni] ,

There	was	one	moment	of	dreadful	cacaphony	,
那里	曾是	一	片刻	的	可怕	嘈杂声	,

曾有一阵可怕的刺耳噪音，

[hɔːs] [skriːmz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] — [ðen]

hoarse	screams	of	fear	mingling	with	the	thunderous	roar	of	the	explosion	—	then
嘶哑	尖叫	的	害怕	混杂	和	这	雷鸣	吼	的	这	爆炸	—	然后

[ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'ɜːθli] ['saɪləns] ,

a	dull	,	unearthly	silence	,
一个	乏味的	,	超凡脱俗的	沉默	,

嘶哑的恐惧尖叫声与雷鸣般的爆炸声交织在一起——然后是沉闷、诡异的寂静。

['pʌŋktʃueɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['mjuːtɪd] ['wɪmpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɑːd] ['bɒdɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ]

punctuated	only	by	the	muted	whimper	of	a	few	charred	bodies	that	could	not	die
标点符号	仅有的	经过	这	静音	呜咽	的	一个	很少	烧焦的	身体	那	可以	不是	死

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['slɪðə(r)][ɒv; əv]['brəʊkən] ['meɪsənri] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju'nɪəriəl]

and	the	grating	slither	of	broken	masonry	filling	the	chinks	of	the	funereal
和	这	格栅	滑行	的	破碎的	石工	填充	这	裂缝	的	这	葬礼

[maʊnd] .

mound	.
冢	.

墓穴中只有几具烧焦的尸体发出微弱的呜咽声，它们无法死去；还有破碎的砖石填满墓穴缝隙时发出的刺耳的摩擦声。

[ai] [rəʊz] , ['ʃeɪkən] , ['nɔːzɪeɪtɪd] .

I	rose	,	shaken	,	nauseated	.
我	玫瑰	,	摇晃	,	恶心	.

我起身，浑身颤抖，恶心反胃。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ; ['əmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ˌdɛvə'roʊ] .

Others	**had**	**come**	**up**	**behind**	**me**	**;**	**among**	**them**	**was**	**Devereaux**	**.**
其他的	有	来	向上	在后面	我	;	之中	他们	曾是	德弗罗	.

其他人跟在我身后，其中就有德弗罗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmənz] [aɪz] .

There	**were**	**tears**	**in**	**the**	**young**	**Frenchman's**	**eyes**	**.**
那里	是	眼泪	在	这	年轻的	法国人的	眼睛	.

这位年轻的法国人眼中噙满了泪水。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['blaɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skaɪ] , [ʃʊk] [æn; ən] ['ɪmpətənt] [fɪst] .

He	**lifted**	**his**	**head**	**blindly**	**toward**	**the**	**sky**	**,**	**shook**	**an**	**impotent**	**fist**	**.**
他	抬起	他的	头	盲目地	朝向	这	天空	,	摇晃	一个	阳痿	拳头	.

他茫然地抬起头望向天空，无力地挥舞着拳头。

" [lez] ['seɪlz] [kɑːtʃənz] !

"	**Les**	**sales**	**cochons**	**!**
"	莱斯	销售量	鸡	!

“少点销售混蛋！”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [end] , [oʊ'ʃeɪ] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðiːz] [d'ɛvəlz] ?

Will	**it**	**never**	**end**	**,**	**O'Shea**	**,**	**the**	**triumph**	**of**	**these**	**devils**	**?**
将要	它	绝不	结尾	,	奥谢	,	这	胜利	的	这些	魔鬼	?

奥谢，这些魔鬼的胜利何时才能结束?

[ɑː(r); ə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ded] ?

Are	**honor**	**and**	**mercy**	**dead**	**?**
是	荣誉	和	怜悯	死的	?

荣誉和仁慈都已消亡了吗?

[ɪz] [gɒd] [ded] ?

Is	**God**	**dead**	**?**
是	上帝	死的	?

上帝死了吗?

[maɪ] ['kʌntri] . . . [ɔːl] [ɒv; əv] ['jʊərəp] . . .

My	**country**	**. . .**	**all**	**of**	**Europe**	**. . .**
我的	国家	. . .	全部	的	欧洲	. . .

我的国家……整个欧洲……

[naʊ] [jɔːz] . . . . "

now	**yours**	**. . . .**	**"**
现在	你的	. . . .	"

现在属于你了……

" [ðeɪ] ['hævnt] ['teɪkən] [ə'merɪkə] , " [aɪ] [təʊld] [hɪm] ['sævɪdʒli] , " [jet] !

"	**They**	**haven't**	**taken**	**America**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**savagely**	**,**	**"**	**yet**	**!**
"	他们	还没有	已采取	美国	,	"	我	讲述	他	野蛮地	,	"	然而	!

“他们还没有占领美国，”我恶狠狠地告诉他，“不过现在还没有！”

[kʌm] [ɒn] .

Come	**on**	**.**
来	在	.

快点。

[wɪr] ['liːvɪŋ] [taʊn] [θruː] [ðə; ði] 20th [striːt] ['vaɪədʌkt] .

We're	**leaving**	**town**	**through**	**the**	**20th**	**Street**	**viaduct**	**.**
是	离开	镇	通过	这	20th	街道	高架桥	.

我们要穿过 20 街高架桥离开市区。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['rɔni] ?

Is	**that**	**you**	**,**	**Ronnie**	**?**
是	那	你	,	罗尼	?

是你吗，罗尼?

[wʌts] [ðə; ði] [njuːz] ? "
What's the news ? "
是什么 这 消息 ? "

有什么新闻?

" [ðev] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [fɪfθ] ['ævənjuː] , [θrəʊn] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [laɪn] [frɒm; frəm] [fɔː(r)]
" They've consolidated position along Fifth Avenue , thrown a defense line from Four
" 他们有 合并 位置 沿着 第五 大街 , 抛掷 一个 防御 线 从 四
[pəʊl] [kriːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
Pole Creek to the river ,
极 溪 到 这 河 ,

“他们巩固了第五大道沿线的阵地，从四杆溪到河边构筑了一道防线，

['ɪnfəntri] [əd'vɑːnsɪŋ] [nɔːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
infantry advancing north along the river bank to the college .
步兵 前进 北 沿着 这 河 银行 到 这 大学 .

步兵沿河岸向北推进至学院。

['tɔmpsn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɒreɪ] [skwɒd] [ɑː(r); ə(r)] [træpt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['næʃ(ə)nəl] , [nəʊ] [juːz] ['traɪɪŋ]
Thompson and a foray squad are trapped in the First National , no use trying
汤普森 和 一个 突袭 队 是 被困 在 这 第一的 国家的 , 不 使用 尝试
[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
to save them .
到 节省 他们 .

汤普森和他的突击队被困在第一国民区，营救他们毫无用处。

[wiː; wi] [bluː] [ðə; ði] - [breɪnz] [aʊt] , [ðəʊ] .
We blew the Toties ' brains out , though .
我们 吹 这 托蒂斯 - 大脑 出去 , 尽管 .

不过，我们把托蒂斯队的脑袋都打爆了。

" [ˌes 'tiː] . [klaʊd] [grɪnd] [ˊguːlɪʃli, ˊgaulɪʃli] .
" St . Cloud grinned ghoulishly .
" 英石 . 云 咧嘴一笑 阴森森地 .

圣克劳德露出了阴森森的笑容。

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['sɪti] [hɔːl] ['plɑːzə] - .
" We had City Hall plaza groundmined .
" 我们 有 城市 大厅 广场 - .

“市政厅广场被埋了地雷。”

[ðeɪ] [tʃəʊz] [ðæt] [spɒt] [tuː; tə] [set] [ʌp] ['dʒen(ə)rəl] [ˌhed'kwɔːtəz] . "
They chose that spot to set up general headquarters . "
他们 选择 那 点 到 放 向上 一般的 总部 . "

他们选择那里作为总司令部所在地。

" [wɛrz] ['freɪʒər] ? "
" Where's Frazier ? "
" 在哪里? 弗雷泽 ? "

弗雷泽在哪儿?

" [ded] .
" Dead .
" 死的 .

“死的。

[bluː] [krɒs] . "
Blue Cross . "
蓝色的 叉 . "

蓝十字会。

" [jənaʊski] ? "
" Janowsky ? "
" 雅诺夫斯基 ? "

“雅诺夫斯基？”

" [seɪm] [θɪŋ] . "
" Same thing . "
" 相同的 事物 . "

“是一样的。”

" ['wɪlsn] ? "
" Wilson ? "
" 威尔逊 ? "

“威尔逊？”

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" He's all right .
" 他是 全部 正确的 .

“他没事。”

[ɔː(r)][wɒz; wəz] .
Or was .
或者 曾是 .

或者曾经是。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
He went back toward the college .
他 去 后退 朝向 这 大学 .

他朝学校方向走去。

[sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən] [eɪs] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [miːnz] .
Said something about having an ace up his sleeve , whatever that means .
说 某物 关于 拥有 一个 高手 向上 他的 袖子 , 任何 那 方法 .

他说他还有一张王牌，不管那是什么意思。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] .
" I didn't tell him .
" 我 没有 告诉 他 .

我没告诉他。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['dænɪ] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
I didn't have to , for at that moment Danny came racing toward us .
我 没有 有 到 , 为了 在 那 片刻 丹尼 来了 赛车 朝向 我们 .

我不必这么做了，因为就在这时，丹尼朝我们飞奔而来。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg] [sə'luːt] [ɔː(r)] ['griːtɪŋ] , [jeld] ,
He waved his hand at me in a sort of vague salute or greeting , yelled ,
他 挥手 他的 手 在 我 在 一个 种类 的 模糊的 礼炮 或者 问候 , 大喊 ,

他朝我挥了挥手，算是含糊的敬礼或问候，然后喊道：

" [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə][get] [gɔɪn] - , [gɪt] !
" If you're ready to get goin ' , git !
" 如果 你是 准备好 到 得到 去 - , git !

“如果你准备好了，那就出发吧！”

[ðɛəl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] . "
There'll never be a better time . "
将会 绝不 是 一个 更好的 时间 . "

再也不会有比这更好的时机了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)][gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)][hændz] [fʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Because	the	Toties	are	goin	'	to	have	their	hands	full	in	a	minute	.
"	因为	这	托蒂斯	是	去	-	到	有	他们的	双手	满的	在	一个	分钟	.

“因为托利党很快就要忙得不可开交了。”

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [hɒt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

With	something	too	hot	to	handle	.
和	某物	也	热的	到	处理	.

拿着烫手的东西。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bʌŋkt] [ɪn][hæd; həd][ɪts] [əʊn]

I	just	happened	to	remember	that	college	we	were	bunked	in	had	its	own
我	只是	发生	到	记住	那	大学	我们	是	上下铺	在	有	它是	自己的

['hiːtɪŋ] [plɑːnt] .

heating	plant	.
加热	植物	.

我碰巧记得我们住的那所大学宿舍有自己的供暖厂。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][gæs][paɪp] - [laɪn] .

A	natural	gas	pipe	-	line	.
一个	自然的	气体	管道	-	线	.

天然气管道。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - [əb'dʒektɪv] , [ai] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ'd] [wɔːm] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

Since	it	was	the	Toties	'	objective	,	I	thought	maybe	I'd	warm	house	before	they
自从	它	曾是	这	托蒂斯	-	客观的	,	我	想法	或许	ID	温暖的	房子	前	他们

[gɒt] [ðeə(r)] .

got	there	.
得到	那里	.

既然那是托蒂斯人的目标，我想也许可以在他们到达之前先暖暖房子。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)][hæts] , [fəʊks] !

Hold	your	hats	,	folks	!
抓住	你的	帽子	,	各位	!

各位，请收好帽子！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] !

There	she	goes	!
那里	她	去	!

她走了！

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tə'rɪfɪk] [blɑːst][ɒv; əv] [saʊnd] .

"	There	came	a	sudden	,	terrific	blast	of	sound	.
"	那里	来了	一个	突然	,	了不起	爆炸	的	声音	.

“突然传来一声巨响。”

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌriːpə'kʌʃ(ə)n] ,

Even	at	that	distance	we	felt	the	shuddering	repercussion	,
甚至	在	那	距离	我们	毛毡	这	颤抖	后果	,

即使隔着那么远的距离，我们也能感受到那令人颤抖的冲击波。

[felt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ˌsuːpə'hiːtɪd; ˌsjuːpə'hiːtɪd][eə(r)][fæn]['aʊə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wel]

felt	a	breath	of	superheated	air	fan	our	cheeks	as	the	natural	well
毛毡	一个	气息	的	过热	空气	扇子	我们的	脸颊	作为	这	自然的	出色地

['dænɪ] [hæd; həd][set] [ɒf] [let] [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [ˌdetə'neɪʃn] .

Danny	had	set	off	let	go	with	a	thunderous	detonation	.
丹尼	有	放	离开	让	去	和	一个	雷鸣	爆炸	.

丹尼引爆的天然井发出雷鸣般的爆炸声，一股过热的空气吹拂着我们的脸颊。

['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['spaɪrəl][ɒv; əv] [waɪt] - [hɒt] [fleɪm] . . .

Into	the	gathering	dusk	shot	a	writhing	spiral	of	white	-	hot	flame	.	.	.
进入	这	采集	黄昏	射击	一个	扭动	螺旋	的	白色的	-	热的	火焰	.	.	.

暮色渐浓，一道炽热的白色火焰旋涡喷涌而出.....

[ðə; ði] ['dʒægɪd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ɒft] - [bɒmd] ['haʊzɪz] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ə'genst] [ðə; ði]

the	jagged	outlines	of	oft	-	bombed	houses	looked	black	and	ugly	against	the
这	锯齿状	概述	的	经常	-	轰炸	房屋	看起来	黑色的	和	丑陋的	反对	这

['sɪərɪŋ] [skri:n] .

searing	screen	.
灼烧	屏幕	.

在灼热的屏幕上，那些经常被炸毁的房屋的锯齿状轮廓显得又黑又丑。

[ðə; ði] [fleɪmz] [li:pt] ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] , [spred] .

The	flames	leaped	higher	,	higher	,	spread	.
这	火焰	跳跃	更高	,	更高	,	传播	.

火焰越烧越高，蔓延开来。

[æn; ən] ['ɔɪli] [pɔ:l] ['blɒtɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;

An	oily	pall	blotted	the	dying	rays	of	the	sun	;
一个	油腻的	灵柩	印迹	这	垂死	射线	的	这	太阳	;

一层油腻的薄雾遮蔽了即将落下的夕阳；

[frɒm; frəm] [ə'fɑ:(r)] [keɪm] [tu:; tə] [ju: 'es] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [di'strɔi] [ɪt'self] .

from	afar	came	to	us	the	crackling	agony	of	a	city	destroying	itself	.
从	远方	来了	到	我们	这	噼啪作响	痛苦	的	一个	城市	摧毁	本身	.

远处传来一座城市自我毁灭的痛苦呐喊。

[ai] [wɒtʃt] , ['spelbaʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

I	watched	,	spellbound	for	a	moment	,	then	turned	to	the	others	.
我	观看	,	着迷	为了	一个	片刻	,	然后	转向	到	这	其他的	.

我目不转睛地看着，愣了一会儿，然后才转向其他人。

" ['dænɪ] [ɪz] [raɪt] .

"	Danny	is	right	.
"	丹尼	是	正确的	.

丹尼说得对。

[ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [tʃɑ:ns] .

This	is	our	chance	.
这	是	我们的	机会	.

这是我们的机会。

[lets] [gəʊ] !

Let's	go	!
我们来吧	去	!

我们走吧！

" - [ænd; ənd] ['ru:di] [væn] [hʌɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd]

"	MacCregor	and	Rudy	Van	Huys	were	waiting	for	us	in	the	hills	beyond
"	-	和	鲁迪	范	休伊斯	是	等待	为了	我们	在	这	丘陵	超过

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

“麦克雷戈和鲁迪·范·胡伊斯在城外的山上等着我们。”

[wi:; wi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] , [kaʊnt] ['nəʊzɪz] , [ænd; ənd] [plæn] ['aʊə(r)] [nekst]

We	paused	to	take	stock	of	equipment	,	count	noses	,	and	plan	our	next
我们	暂停	到	拿	库存	的	设备	,	数数	鼻子	,	和	计划	我们的	下一个

[mu:v] .

move	.
移动	.

我们停下来清点装备，数数鼻子，并计划下一步行动。

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌmbəd] [sɪks] ['hʌndrəd] [bɪ'fɔ:(r)] ['pɪtsbɜ:g] ,

Of	our	company	—	which	had	numbered	six	hundred	before	Pittsburgh	,
的	我们的	公司	—	哪个	有	编号	六	百	前	匹兹堡	,

我们公司在匹兹堡之前曾有六百名员工，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [ɒd] [æt; ət] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋz] ['roʊlˌkɔːl] —

and	had	been	one	hundred	and	sixty	-	odd	at	yesterday	evening's	rollcall	—
和	有	到过	一	百	和	六十	-	奇怪的	在	昨天	晚上	点名	—

[naʊ] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [men] .

now	there	remained	but	fifty	-	seven	men	.
现在	那里	剩余	但	五十	-	七	男人	.

昨天晚上点名时还有一百六十多人，现在只剩下五十七个人了。

[twelv] [ri'kruːts] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klæmə] [mɒb] [ɒv; əv] [sə'vɪliən] ['refjʊdʒiːz] .

Twelve	recruits	joined	us	from	the	clamoring	mob	of	civilian	refugees	.
十二	新兵	加入	我们	从	这	喧闹	暴民	的	平民	难民	.

十二名新兵从熙熙攘攘的平民难民人群中加入了我们。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['aɪðə(r)] ['greibiəd] , ['striplɪŋ] , [ɔː(r)] [men] [ɒv; əv] ['djuːbiəs] ['vælјuː]

These	were	,	of	course	,	either	graybeards	,	striplings	,	or	men	of	dubious	value
这些	是	,	的	课程	,	任何一个	灰胡子	,	青年	,	或者	男人	的	可疑	价值

[æz; əz] ['səʊldʒəz] .

as	soldiers	.
作为	士兵	.

当然，这些人要么是老将，要么是毛头小子，要么是战斗力存疑的人。

[ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['kælɪbə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [k'ʌləz]

All	men	of	fighting	age	and	caliber	had	long	ago	been	called	to	the	colors
全部	男人	的	斗争	年龄	和	口径	有	长的	前	到过	称为	到	这	颜色

[baɪ] [weɪv] [ə'pɒn] [weɪv] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [drɑːfts] .

by	wave	upon	wave	of	government	drafts	.
经过	海浪	之上	海浪	的	政府	草稿	.

所有适龄且有能力参战的男子，很久以前就被政府一波又一波的征兵令征召入伍。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] , ['pɔːli; 'pʊəli] [fed] , [ɪn'ædɪkwətli] [ɑːmd] , ['rægɪdli] [klæd] .

We	were	a	pitiful	collection	,	poorly	fed	,	inadequately	armed	,	raggedly	clad	.
我们	是	一个	可怜	收藏	,	差	美联储	,	不足	武装	,	破烂地	覆膜	.

我们是一群可怜的人，吃不饱穿不暖，武器不足，衣衫褴褛。

['iːv(ə)n] [səʊ] , [ðə; ði] [sə'vɪljənz] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm]

Even	so	,	the	civilians	were	loud	in	their	demand	that	we	remain	with	them
甚至	所以	,	这	平民	是	大声	在	他们的	要求	那	我们	保持	和	他们

[tuː; tə] " [prə'tekt] " [ðem; ðəm] .

to	"	protect	"	them	.
到	"	保护	"	他们	.

即便如此，平民们仍然强烈要求我们留下来“保护”他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'griː] [tuː; tə] [duː; də] .

But	this	I	could	not	agree	to	do	.
但	这	我	可以	不是	同意	到	做	.

但我无法同意这样做。

" [jʊl] [biː; bi] [sefə] , " [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] , " ['haɪdɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæn; ðən] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð]

"	You'll	be	safer	,	"	I	told	them	,	"	hiding	here	in	the	hills	than	marching	with
"	你会	是	更安全	,	"	我	讲述	他们	,	"	隐藏	这里	在	这	丘陵	比	行军	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“你们躲在山里比跟我们一起行军更安全，”我告诉他们。

[wiːl; wil] [traɪ] [tuː; tə] ['kɒntækt] ['prɛstənz] [brɪ'geɪd] [æt; ət] [fɔːt] [nɒks] .

We'll	try	to	contact	Preston's	brigade	at	Fort	Knox	.
出色地	尝试	到	接触	普雷斯顿的	旅	在	堡	诺克斯	.

我们将尝试联系驻扎在诺克斯堡的普雷斯顿旅。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fuːd] , ['wɔːtə(r)] , [ˌ'eɪdɪˌəʊz] , ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] .

You	have	food	,	water	,	radios	,	medical	supplies	.
你	有	食物	,	水	,	收音机	,	医疗的	补给品	.

你们有食物、水、收音机、医疗用品。

[haɪd] [aʊt] , [kiːp] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] — [kiːp] ['həʊpɪŋ] !

Hide	out	,	keep	living	and	—	keep	hoping	!
隐藏	出去	,	保持	活的	和	—	保持	希望	!

躲起来，继续生活，并且——继续抱有希望!

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] .

"	And	so	we	left	them	.
"	和	所以	我们	左边	他们	.

于是我们就离开了他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌmbəd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , ['məʊstli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

They	must	have	numbered	three	thousand	,	mostly	women	and	children	.
他们	必须	有	编号	三	千	,	大多	女性	和	孩子们	.

他们人数应该有三千人，大部分是妇女和儿童。

[ə; eɪ] [fjuː] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kwikən] [ðə; ði] [peɪs] .

A	few	tried	to	follow	,	but	I	quickened	the	pace	.
一个	很少	尝试	到	跟随	,	但	我	加速	这	步伐	.

有些人试图跟上，但我加快了脚步。

[ðə; ði][lɑːst] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [ə'bændənd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [maɪlz] ; [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl]

The	last	weeping	woman	abandoned	the	pursuit	after	five	miles	;	I	saw	her	fall
这	最后的	哭泣	女士	弃	这	追逐	后	五	英里	;	我	锯	她	落下

[tuː; tə] [ɜːθ] ,

to	earth	,
到	地球	,

最后一个哭泣的女人追了五英里后放弃了追赶；我亲眼看到她倒在了地上。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'senseɪt] [sɔɪl] [wɪð] ['wɪəri] , ['həʊpləs] [fɪsts] .

beating	the	insensate	soil	with	weary	,	hopeless	fists	.
殴打	这	无知觉	土壤	和	厌倦	,	绝望	拳头	.

用疲惫而绝望的拳头捶打着麻木的土地。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['mɑːtʃt] ['dænɪ] ['wɪlsn] .

Beside	me	marched	Danny	Wilson	.
旁	我	行军	丹尼	威尔逊	.

丹尼·威尔逊跟在我旁边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [læd] , [wɒz; wəz] ['dænɪ] .

He	was	a	reckless	,	devil	-	may	-	care	lad	,	was	Danny	.
他	曾是	一个	鲁莽	,	魔鬼	-	可能	-	关心	小伙子	,	曾是	丹尼	.

丹尼是个鲁莽无畏、玩世不恭的年轻人。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][hɪz; ɪz] ['rʌdi] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [hə'bɪtʃuəli] [riːð] [ɪn][ə; eɪ]

Even	in	the	thick	of	battle	his	ruddy	features	were	habitually	wreathed	in	a
甚至	在	这	厚的	的	战斗	他的	红润	特征	是	习惯性地	花环	在	一个

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

即使在激烈的战斗中，他那红润的脸上也总是挂着笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] [naʊ] .

But	it	had	deserted	him	now	.
但	它	有	荒凉的	他	现在	.

但现在它已经抛弃了他。

[hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] , " ['meɪbi] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['braɪən] , [bɔɪ] .

He	said	soberly	,	"	Maybe	we	should	have	stayed	with	them	,	Brian	,	boy	.
他	说	清醒地	,	"	或许	我们	应该	有	入住	和	他们	,	布莱恩	,	男生	.

他冷静地说："也许我们应该和他们待在一起，布莱恩，孩子。"

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [rəʊ] [tuː; tə] [həʊ] . "

It's	a	hard	row	to	hoe	.	"
它是	一个	难的	排	到	锄	.	"

这是一条艰难的耕作之路。

" [wiː; wi] [kænt] [faɪt] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɪn] [smɔːl] [di'tætʃmənt] , " [ai] [təʊld] [hɪm] ['grɪmli] .

"	We	can't	fight	a	war	in	small	detachments	,	"	I	told	him	grimly	.
"	我们	不能	斗争	一个	战争	在	小的	分遣队	,	"	我	讲述	他	阴沉地	.

"我们不能以小股部队打仗，"我严肃地告诉他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

"	You	know	that	.
"	你	知道	那	.

你知道的。

['meksɪkəʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['kʌntri] [ɪz] ['ʌndə(r)] [toʊti] [ruːl] .

Mexico	tried	it	,	and	now	their	country	is	under	Totie	rule	.
墨西哥	尝试	它	,	和	现在	他们的	国家	是	在下面	托蒂	规则	.

墨西哥尝试了这种方法，现在他们的国家处于托蒂的统治之下。

['nəʊvə] ['skəʊʃə] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['swɒstɪkə] [flaɪz] [ðeə(r)] .

Nova	Scotia	tried	it	,	and	now	the	swastika	flies	there	.
新星	斯科舍省	尝试	它	,	和	现在	这	卍	苍蝇	那里	.

新斯科舍省试过了，现在那里飘扬着纳粹的标志。

['aʊə(r)] ['əʊnli] [həʊp] [ɪz] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] , [miːt] [ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [wʌn] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] . "

Our	only	hope	is	to	concentrate	,	meet	them	somewhere	in	one	decisive	battle	.	"
我们的	仅有的	希望	是	到	集中	,	见面	他们	某处	在	一	决定性	战斗	.	"

我们唯一的希望就是集中精力，在某个地方与他们进行一场决定性的决战。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	I	suppose	you're	right	.
"	我	认为	你是	正确的	.

我想你是对的。

[wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['prestən] ? "

We	go	to	join	Preston	?	"
我们	去	到	加入	普雷斯顿	?	"

我们去和普雷斯顿会合吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ɪts] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .

It's	the	general	concentration	point	.
它是	这	一般的	专注	观点	.

这是主要的注意力集中点。

[ɛlmən] [gɒt] [ɪn'strʌkʃənz] [baɪ] ['reɪdiəʊ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [west] .

Elmon	got	instructions	by	radio	just	before	he	went	west	.
埃尔蒙	得到	指示	经过	收音机	只是	前	他	去	西方	.

埃尔蒙在西行前不久通过无线电收到了指示。

['dʒæksən][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gʌlf] , ['deɪvɪs] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm]

Jackson	**is**	**bringing**	**up**	**his**	**army**	**from**	**the**	**Gulf**	**,**	**Davies**	**is**	**marching**	**in**	**from**
杰克逊	是	带来	向上	他的	军队	从	这	海湾	,	戴维斯	是	行军	在	从

['sprɪŋfiːld] .

Springfield	**.**
斯普林菲尔德	.

杰克逊正率领他的军队从海湾地区进军，戴维斯则从斯普林菲尔德进军。

[ðeɪ] [seɪ] [θriː] [flaɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [fɔːt] [sɪl] ; [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [eə(r)]

They	**say**	**three**	**flights**	**are**	**taking**	**off**	**from**	**Fort**	**Sill**	**;**	**we'll**	**have**	**a**	**small**	**air**
他们	说	三	航班	是	采取	离开	从	堡	窗台	;	出色地	有	一个	小的	空气

[fɔːs] .

force	**.**
力量	.

他们说将有三架飞机从锡尔堡起飞；我们将拥有一支小型空军。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] [ðə; ðɪ] [ɒf] [æt; ət] ['luːɪvɪl] ,

If	**we**	**can**	**beat**	**the**	**Toties**	**off**	**at**	**Louisville**	**,**
如果	我们	能	打	这	托蒂斯	离开	在	路易斯维尔	,

如果我们能在路易斯维尔击败托蒂斯队，

[wiːl; wil] [kʌt] [ðeə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [laɪn] [frɒm; frəm] ['pɪtsbɜːg] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] , [həʊld][ðə; ðɪ][əʊ'haɪəʊ]

we'll	**cut**	**their**	**communications**	**line**	**from**	**Pittsburgh**	**to**	**Cincinnati**	**,**	**hold**	**the**	**Ohio**
出色地	切	他们的	通讯	线	从	匹兹堡	到	辛辛那提	,	抓住	这	俄亥俄州

.

:
.

我们将切断他们从匹兹堡到辛辛那提的通讯线路，控制俄亥俄州。

" [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [slept] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][bɪg] ['sændi] .

"	**That**	**night**	**we**	**slept**	**along**	**the**	**Big**	**Sandy**	**.**
"	那	夜晚	我们	睡着了	沿着	这	大的	沙	.

“那天晚上我们睡在大桑迪河边。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['bɪvuækt] [aɪ] [brəʊk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][sɪks] [skwɒdz] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n]

Before	**we**	**bivouacked**	**I**	**broke**	**our**	**little**	**company**	**into**	**six**	**squads**	**,**	**each**	**of**	**eleven**
前	我们	露营	我	打破	我们的	小的	公司	进入	六	球队	,	每个	的	十一

[men] ,

men	**,**
男人	,

在我们扎营之前，我把我们的小连队分成六个班，每个班有十一人。

[iːtʃ] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vetərən] [ɒn] [huːm] [aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] .

each	**headed**	**by**	**a**	**veteran**	**on**	**whom**	**I**	**knew**	**I**	**could**	**depend**	**.**
每个	标题	经过	一个	老将	在	谁	我	知道	我	可以	依赖	.

每个部门都由一位经验丰富的领导者负责，我知道我可以信赖他们。

[aɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['dænɪ] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['rɔni] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] [æz; əz][maɪ][lef'tenənt, luː't-] .

I	**appointed**	**Danny**	**Wilson**	**and**	**Ronnie**	**St**	**.**	**Cloud**	**as**	**my**	**lieutenants**	**.**
我	任命	丹尼	威尔逊	和	罗尼	英石	.	云	作为	我的	中尉	.

我任命丹尼·威尔逊和罗尼·圣克劳德为我的副手。

[ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [skwɒdz] ,

In	**arranging**	**the**	**squads**	**,**
在	安排	这	球队	,

在安排球队阵容时，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [men] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌnæʃə'næləti] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [reɪs] .

I	**tried**	**to**	**place**	**the**	**men**	**according**	**to**	**nationality**	**under**	**one**	**of**	**their**	**own**	**race**	**.**
我	尝试	到	地方	这	男人	根据	到	国籍	在下面	一	的	他们的	自己的	种族	.

我尝试按国籍将这些人归入他们各自的种族类别中。

[rɑːˈuːl] [ˌdɛvəˈroʊ] [led] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [skwɒdz] , [waɪl] ['ænətəul] [ləˈbrʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Raoul	Devereaux	led	one	of	the	French	squads	,	while	Anatole	LeBrun	the	other	.
拉乌尔	德弗罗	引领	一	的	这	法语	球队	,	尽管	阿纳托尔	勒布伦	这	其他	.

拉乌尔·德弗罗率领一支法国队，阿纳托尔·勒布伦率领另一支法国队。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fʌni] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

That	would	have	been	funny	a	few	years	ago	,
那	会	有	到过	有趣的	一个	很少	年	前	,

几年前这或许会让人觉得好笑。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɔːgənaɪzd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kɑːst] ['beɪsɪs] ,

when	the	army	was	still	organized	under	the	caste	basis	,
什么时候	这	军队	曾是	仍然	组织	在下面	这	种姓	基础	,

当时军队仍然按照种姓制度组织起来，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌdɛvəˈroʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ləˈbrʌn] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['praɪvət] .

because	Devereaux	used	to	be	a	captain	and	LeBrun	a	common	private	.
因为	德弗罗	用过的	到	是	一个	队长	和	勒布伦	一个	常见的	私人的	.

因为德弗罗曾是上尉，而勒布伦只是个普通士兵。

[bʌt; bət] [ðæt] [əʊld] " ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [baɪ] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] " [stʌf] [hæd; həd] [gɒn]

But	that	old	"	officer	and	gentleman	by	Act	of	Congress	"	stuff	had	gone
但	那	老的	"	官	和	绅士	经过	行为	的	国会	"	东西	有	已消失

['əʊvəbɔːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

overboard	a	long	time	ago	.
落水	一个	长的	时间	前	.

但是那种“国会法案授予军官和绅士”的老一套早就过时了。

[naʊ] [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊə(r)] ['liːdəz] [baɪ] [ðeə(r)] ['liːdəʃɪp] [ə'bɪləti] .

Now	we	picked	our	leaders	by	their	leadership	ability	.
现在	我们	挑选	我们的	领导人	经过	他们的	领导	能力	.

现在我们选拔领导人的标准是领导能力。

['iːən] ['peləm] - [dʒəunz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] , [ænd; ənd] [bruːs] [mə'grɛgər] ['hedɪd] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] -

Ian	Pelham	-	Jones	,	the	Britisher	,	and	Bruce	MacGregor	headed	two	English	-
伊恩	佩勒姆	-	琼斯	,	这	英国人	,	和	布鲁斯	麦格雷戈	标题	二	英语	-

['spiːkɪŋ] [skwɒdz] ;

speaking	squads	;
请讲	球队	;

英国人伊恩·佩勒姆-琼斯和布鲁斯·麦格雷戈分别率领两支英语队伍；

['ruːdi] [væn] [hʌɪs] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['beldʒənz] ; [ðə; ði] [tɔːl] [nɔːˈwiːdʒən] ,

Rudy	Van	Huys	commanded	a	group	of	Dutch	and	Belgians	;	the	tall	Norwegian	,
鲁迪	范	休伊斯	命令	一个	团体	的	荷兰语	和	比利时人	;	这	高的	挪威	,

['ɪŋgɔːlf] ['nuːdsən] ,

Ingolf	Knudsen	,
英戈尔夫	克努森	,

鲁迪·范·胡伊斯指挥着一群荷兰人和比利时人；高大的挪威人英戈尔夫·克努森，

[led] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] [ˌskændɪ'neɪvɪənz] .

led	a	collection	of	assorted	Scandinavians	.
引领	一个	收藏	的	各种各样的	斯堪的纳维亚人	.

带领一群形形色色的斯堪的纳维亚人。

[nɔːr'wiːdʒənz] , [swiːdz] , [fɪnz] , [deɪnz] — [lɔːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌf] ['aʊtfɪt] !

Norwegians	,	Swedes	,	Finns	,	Danes	—	Lord	,	there	was	a	tough	outfit	!
挪威人	,	瑞典人	,	芬兰人	,	丹麦人	—	主	,	那里	曾是	一个	艰难的	全套服装	!

挪威人、瑞典人、芬兰人、丹麦人——老天，这群人可真够难缠的！

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [hɪt] [ðə; ði] [treɪl] .

And	so	we	hit	the	trail	.
和	所以	我们	打	这	踪迹	.

于是我们踏上了征程。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [juːz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

There's	not	much	use	telling	about	the	days	that	followed	.
有	不是	很多	使用	讲述	关于	这	天	那	随后	.

讲述之后的日子并没有什么意义。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'gen] .

We	marched	and	slept	and	ate	and	marched	again	.
我们	行军	和	睡着了	和	吃	和	行军	再次	.

我们行军、睡觉、吃饭，然后再次行军。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['spɒtɪd] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] [toʊti] [spaɪpleɪn] ;

We	were	spotted	once	by	a	Totie	spyplane	;
我们	是	斑	一次	经过	一个	托蒂	间谍飞机	;

我们曾被一架托蒂侦察机发现过一次；

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [ænd; ənd] ['fænsi] [strɑːfɪŋ] [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd]

he	came	down	to	do	a	little	plain	and	fancy	strafing	but	we	had
他	来了	向下	到	做	一个	小的	清楚的	和	想要	扫射	但	我们	有

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [tə'reɪn] .

the	advantage	of	broken	terrain	.
这	优势	的	破碎的	地形	.

他下来进行了一些简单而花哨的扫射，但我们利用了地形的崎岖优势。

[wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kreɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌləndə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd]

We	took	to	cover	and	turned	his	crate	into	a	colander	before	he	decided
我们	采取	到	覆盖	和	转向	他的	箱	进入	一个	滤器	前	他	决定

[id] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

he'd	had	enough	.
他会	有	足够的	.

我们躲了起来，把他的板条箱改造成了漏勺，直到他终于忍无可忍。

[lɑːrz] - , [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] , [kleɪmz] [hiː; hi] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] ['paɪlət] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Lars	Frynge	,	the	Swedish	sharpshooter	,	claims	he	punctured	the	pilot	as	well	as
拉尔斯	-	,	这	瑞典	神枪手	,	索赔	他	刺破	这	飞行员	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [pleɪn] ,

the	plane	,
这	飞机	,

瑞典神枪手拉尔斯·弗林格声称，他不仅击穿了飞机，还击中了飞行员。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I	wouldn't	know	about	that	.
但	我	不会	知道	关于	那	.

但我对此并不知情。

[ðəʊ] [ɪts] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['wɒb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] .

Though	it's	true	that	he	did	wobble	as	he	flew	away	.
尽管	它是	真的	那	他	做过	摇晃	作为	他	飞翔	离开	.

虽然他飞走的时候确实摇晃了一下。

[wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] ['leksɪŋtən] , ['kʌtɪŋ] [saʊθ] [θruː] ['kæmptən] [ænd; ənd] ['ɜːvɪn] .

We	avoided	Lexington	,	cutting	south	through	Campton	and	Irvine	.
我们	避免	列克星敦	,	切割	南	通过	坎普顿	和	尔湾	.

我们避开了莱克星顿，向南穿过坎普顿和欧文。

[wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [æt; ət] ['læŋkəstə(r)] .

We	picked	up	a	railroad	at	Lancaster	.
我们	挑选	向上	一个	铁路	在	兰开斯特	.

我们在兰开斯特接上了一条铁路。

[dʒəʊ] ['sændəz] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] ,

Joe	Sanders	,	a	native	of	these	parts	,
乔	桑德斯	,	一个	本国的	的	这些	部分	,

乔·桑德斯，本地人，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['luːivɪl] & ['næʃvɪl] .

said	it	was	a	part	of	the	old	Louisville	&	Nashville	.
说	它	曾是	一个	部分	的	这	老的	路易斯维尔	&	纳什维尔	.

他说它是老路易斯维尔和纳什维尔铁路的一部分。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [raɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)]

If	it	were	in	operation	,	he	said	,	it	would	take	us	right	to	our
如果	它	是	在	手术	,	他	说	,	它	会	拿	我们	正确的	到	我们的

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

他说，如果它投入使用，就能直接把我们送到目的地。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd][flai] .

But	that	was	like	saying	if	we	had	wings	we	could	fly	.
但	那	曾是	喜欢	说	如果	我们	有	翅膀	我们	可以	飞	.

但这就像说如果我们有翅膀就能飞一样。

[ðə; ði]['reɪlz][wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] ['rɪbənz] [ɒv; əv] [stiːl] ;

The	rails	were	twisted	ribbons	of	steel	;
这	铁轨	是	扭曲	丝带	的	钢	;

铁轨是由扭曲的钢带构成；

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði]['rəʊdˌbed][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)]

in	some	places	the	roadbed	had	been	so	completely	eradicated	you	would	never
在	一些	地方	这	路基	有	到过	所以	完全地	根除	你	会	绝不

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

know	it	had	been	there	.
知道	它	有	到过	那里	.

在某些地方，路基已被完全摧毁，你根本看不出它曾经存在过。

[wiː; wi] [sɔː] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət]['məʊstli][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [taʊnz] .

We	saw	people	from	time	to	time	,	but	mostly	in	the	small	towns	.
我们	锯	人们	从	时间	到	时间	,	但	大多	在	这	小的	城镇	.

我们偶尔会看到人，但大多是在小镇上。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [θruː] ,

They	came	out	to	cheer	us	as	we	marched	through	,
他们	来了	出去	到	欢呼	我们	作为	我们	行军	通过	,

当我们行进时，他们出来为我们欢呼。

['ɒfəd] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] , ['bɑːli] [bred] ,

offered	us	what	little	they	had	in	the	way	of	fresh	water	,	barley	bread	,
提供	我们	什么	小的	他们	有	在	这	方式	的	新鲜的	水	,	大麦	面包	,

他们把仅有的一点淡水和大麦面包给了我们。

['kləʊðɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [juːst] , [naʊ] , [baɪ] [sʌnz] , ['hʌzbəndz] , ['brʌðəz] , [huː] [hæd; həd]

clothing	that	would	never	be	used	,	now	,	by	sons	,	husbands	,	brothers	,	who	had
衣服	那	会	绝不	是	用过的	,	现在	,	经过	儿子们	,	丈夫们	,	兄弟	,	WHO	有

[fɔːt] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l]['bæt(ə)l] .

fought	their	final	battle	.
战斗	他们的	最终的	战斗	.

这些衣服，如今将永远不会被儿子、丈夫、兄弟们穿上，因为他们已经打完了人生的最后一战。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [njuː] ['swetə(r)] [ɪn] [wʌn] ['vɪlɪdʒ] .

I	got	a	fine	new	sweater	in	one	village	.
我	得到	一个	美好的	新的	毛衣	在	一	村庄	.

我在一个村子里买到了一件很漂亮的新毛衣。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [ɪk'spɪəriəns] .

In	another	we	had	an	odd	experience	.
在	其他	我们	有	一个	奇怪的	经验	.

另一次我们遇到了奇怪的事情。

[ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [grændeɪm] [ɪn'sɪstɪd] [wiː; wi] [ək'sept] [ə; eɪ][flæg][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səʊn] [fɔː(r); fə(r)]

A	white	-	haired	granddame	insisted	we	accept	a	flag	she	had	sewn	for
一个	白色的	-	头发	祖母	坚持	我们	接受	一个	旗帜	她	有	缝制的	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

一位白发苍苍的老奶奶坚持要我们接受她亲手为我们缝制的一面旗帜。

[ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [red] [flæg] [wɪð] [bluː] [daɪ'ægən(ə)l] [krɒs] - [bɑːrz][ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] [waɪt] [stɑːz] .

A	funny	-	looking	red	flag	with	blue	diagonal	cross	-	bars	and	thirteen	white	stars	.
一个	有趣的	-	寻找	红色的	旗帜	和	蓝色的	对角线	叉	-	酒吧	和	十三	白色的	明星	.

一面造型奇特的红旗，带有蓝色斜杠和十三颗白色五角星。

[wiː; wi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)][tuː; tə] ['beri] ['dʒɒni] [grɑːnt] .

We	used	it	later	to	bury	Johnny	Grant	.
我们	用过的	它	之后	到	埋葬	约翰尼	授予	.

后来我们用它埋葬了约翰尼·格兰特。

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [gæs] ['heməraɪdʒ] .

He	died	of	a	delayed	gas	hemorrhage	.
他	死亡	的	一个	延迟	气体	出血	.

他死于迟发性气性出血。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [taʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	larger	towns	were	deserted	.
这	更大的	城镇	是	荒凉的	.

较大的城镇都空无一人。

[wiː; wi] [sɔː] ['əʊnli][wʌn][mæn][ɪn] ['dænvɪl] .

We	saw	only	one	man	in	Danville	.
我们	锯	仅有的	一	男人	在	丹维尔	.

我们在丹维尔只看到一个男人。

[ə; eɪ] ['skrɔːni] ,

A	scrawny	,
一个	瘦弱的	,

一个瘦弱的，

[lɒŋ] - [heəd] ['wiːzl] [skʌlk] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [æn; ən][ə; eɪ]

long	-	haired	weasel	skulking	through	the	ruins	of	what	had	once	been	an	A
长的	-	头发	黄鼠狼	潜行	通过	这	废墟	的	什么	有	一次	到过	一个	一个

& [piː] ['suːpəmɑːkɪt] .

&	P	supermarket	.
&	P	超级市场	.

一只长毛鼬在曾经是 A&P 超市的废墟中鬼鬼祟祟地游荡。

[bruːs] [mə'grɛgər] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][ai] [nɒkt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ʌp] .

Bruce	MacGregor	took	a	shot	at	him	,	but	I	knocked	his	rifle	up	.
布鲁斯	麦格雷戈	采取	一个	射击	在	他	,	但	我	敲门	他的	步枪	向上	.

布鲁斯·麦格雷戈向他开了一枪，但我击落了他的步枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['hwisl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mænz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi]['skʌri, 'skəː-] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] ,

The	bullet	whistled	over	the	man's	head	,	and	he	scurried	away	like	a	sick	,
这	子弹	吹口哨	超过	这	男人的	头	,	和	他	匆匆跑过	离开	喜欢	一个	生病的	,

['despərət] ['ræbɪt] .

desperate	rabbit	.
绝望的	兔子	.

子弹从那人的头顶呼啸而过，他像一只病弱绝望的兔子一样仓皇逃窜。

[ai] [nju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒi:] . [əʊ] . [tu:; tə] [ʃu:t] [ɔ:l] ['lu:təz] [ɒn] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm]

I	knew	there	was	a	G	.	O	.	to	shoot	all	looters	on	sight	,	but	the	time
我	知道	那里	曾是	一个	G	.	哦	.	到	射击	全部	抢劫者	在	视线	,	但	这	时间

[hæd; həd] [pɑ:st] ,

had	passed	,
有	通过了	,

我知道当时有命令可以见到抢劫者就开枪，但时间已经过去了。

[ai][təʊld][mæk] , [tu:; tə] [kən'sɜ:n] [ɑ:'selvz] [wɪð] [sʌtʃ] [,trivi'æləti] .

I	told	Mac	,	to	concern	ourselves	with	such	trivialities	.
我	讲述	苹果	,	到	忧虑	我们自己	和	这样的	琐事	.

我告诉麦克，我们不必在意这些琐事。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:] ['preʃəs] .

Ammunition	was	too	precious	.
弹药	曾是	也	宝贵的	.

弹药太珍贵了。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði] ['berid] [prə'vɪʒ(ə)nz] , ['meɪbi] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] .

And	,	anyway	,	if	he	didn't	find	the	buried	provisions	,	maybe	the	enemy	would	.
和	,	反正	,	如果	他	没有	寻找	这	埋葬	条款	,	或许	这	敌人	会	.

而且，就算他没找到埋藏的物资，敌人也可能会找到。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [aʊt] , [wi:; wi] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['bɑ:rdztaʊn] ,

The	seventh	night	out	,	we	camped	in	the	woods	north	of	Bardstown	,
这	第七	夜晚	出去	,	我们	露营	在	这	树林	北	的	巴兹敦	,

第七晚，我们在巴兹敦北部的树林里露营。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒf] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [ə; eɪ] [meɪn] ['haɪweɪ] .

just	a	few	yards	off	what	had	once	been	a	main	highway	.
只是	一个	很少	码	离开	什么	有	一次	到过	一个	主要的	公路	.

距离曾经是主干道的地方只有几码远。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [smel] [sməʊk] .

I	was	beginning	to	smell	smoke	.
我	曾是	开始	到	闻	抽烟	.

我开始闻到烟味了。

[tə'mɒrəʊ] [wi:; wi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði][meɪn] ['gærɪsn] ,

Tomorrow	we	would	join	the	main	garrison	,
明天	我们	会	加入	这	主要的	驻军	,

明天我们将与主力部队会合。

[get] [freʃ] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'saɪnd] ['aʊə(r)] ['dju:tiz] [ɪn][ðə; ði][prə'dʒektɪd]

get	fresh	clothing	and	equipment	and	be	assigned	our	duties	in	the	projected
得到	新鲜的	衣服	和	设备	和	是	分配	我们的	职责	在	这	预计

[ə'fensɪv] .

offensive	.
进攻	.

领取新的衣物和装备，并被分配我们在预计进攻行动中的任务。

[ðæt] [ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , [waɪ] [ai][wɒz; wəz] ['sli:pləs] .

That	is	,	I	suppose	,	why	I	was	sleepless	.
那	是	,	我	认为	,	为什么	我	曾是	失眠	.

我想，这就是我失眠的原因吧。

[wi:; wi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [tə'bækəʊ] [ʃed] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

We	had	stumbled	across	a	deserted	tobacco	shed	the	day	before	.
我们	有	踉跄	穿过	一个	荒凉的	烟草	棚	这	天	前	.

前一天，我们偶然发现了一间废弃的烟草棚。

[ðə; ði] [braʊn] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] , [pɑːtʃt] , ['krʌmblɪŋ] ,

The	brown	leaves	were	old	,	parched	,	crumbling	,
这	棕色的	树叶	是	老的	,	干渴	,	摇摇欲坠	,

枯黄的树叶又老又干，已经干裂脱落。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [heɪ] - [ænd; ənd] - [æl'fælfə]['mɪkstʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

but	it	was	better	than	the	hay	-	and	-	alfalfa	mixture	they	had	given
但	它	曾是	更好的	比	这	干草	-	和	-	紫花苜蓿	混合物	他们	有	给定

[ˌjuː 'es] [ʌp] [nɔːθ] .

us	up	North	.
我们	向上	北	.

但这比北方人给我们的干草和苜蓿混合物要好得多。

[ai] [rəʊld] [maɪ'self][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [wen]

I	rolled	myself	a	cigarette	and	was	sitting	by	the	side	of	the	road	when
我	滚动	我	一个	卷烟	和	曾是	坐着	经过	这	边	的	这	路	什么时候

['sʌd(ə)nli] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

suddenly	I	heard	it	.
突然	我	听到	它	.

我卷了一支烟，坐在路边，突然听到了那个声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] .

The	sound	of	an	approaching	automobile	.
这	声音	的	一个	接近	汽车	.

汽车驶近的声音。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['muːnlaɪt] [glint] [ɒn]['met(ə)l] ; [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪkɪŋ] [ɪts] [sləʊ] ,

A	moment	later	moonlight	glinted	on	metal	;	I	saw	it	picking	its	slow	,
一个	片刻	之后	月光	闪闪发光	在	金属	;	我	锯	它	挑选	它是	慢的	,

片刻之后，月光洒在金属上；我看到它缓慢地拨动着……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

终极显著性(The Ultimate Salient)
第2/5页

['laɪtləs] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krækt] ['æsfælt] .

lightless	way	over	the	cracked	asphalt	.
无光	方式	超过	这	裂纹	沥青	.

在布满裂纹的沥青路上，一条昏暗的小路蜿蜒而行。

[maɪ] [hɑːt] [liːpt] .

My	heart	leaped	.
我的	心	跳跃	.

我的心猛地一跳。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kɑː(r)][frɒm; frəm] ['luːivɪl] .

This	must	be	a	car	from	Louisville	.
这	必须	是	一个	车	从	路易斯维尔	.

这一定是辆来自路易斯维尔的车。

[aɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['iːgəli] .

I	ran	down	to	the	road	,	stood	waiting	eagerly	.
我	跑	向下	到	这	路	,	站立	等待	急切地	.

我跑到路边，焦急地站在那里等待。

[ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] ,

It	approached	at	a	snail's	pace	,
它	接近	在	一个	蜗牛	步伐	,

它以蜗牛般的速度靠近，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði]['draɪvə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə]

but	in	the	gloom	the	driver	must	have	had	all	he	could	do	to
但	在	这	愁云	这	司机	必须	有	有	全部	他	可以	做	到

[wɒtʃ] [ðə; ði][rəʊd] [wɪ'ðaʊt] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [piːld] [fɔː(r); fə(r)]['vægəbɒnd] [truːps] ,

watch	the	road	without	keeping	an	eye	peeled	for	vagabond	troops	,
手表	这	路	没有	保持	一个	眼睛	去皮	为了	流浪汉	军队	,

但在昏暗的光线下，司机一定竭尽全力才能集中注意力看路，而无暇顾及流浪汉。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kraɪd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃt]

for	when	,	as	it	came	beside	me	,	I	cried	a	greeting	and	reached
为了	什么时候	,	作为	它	来了	旁	我	,	我	哭	一个	问候	和	达到

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

for	the	door	,
为了	这	门	,

当它走到我身边时，我大声打招呼，伸手去开门。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [saʊnd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['məʊtə(r)] [rɔːd] ['straɪdntli] , [ænd; ənd]

there	came	a	startled	sound	from	within	,	the	motor	roared	stridently	,	and
那里	来了	一个	惊慌	声音	从	之内	,	这	发动机	咆哮	大声地	,	和

[ðə; ði][kɑː(r)] [liːpt] ['fɔːwəd] ,

the	car	leaped	forward	,
这	车	跳跃	向前	,

车内传来一声惊叫，发动机发出刺耳的轰鸣，汽车猛地向前冲去。

['ɔːlməʊst] ['rentʃɪŋ] [maɪ][ɑːm][frɒm; frəm][ɪts] ['sɒkɪt] .

almost	wrenching	my	arm	from	its	socket	.
几乎	扭动	我的	手臂	从	它是	插座	.

差点把我的胳膊从肩关节里拽出来。

['sʌmhaʊ] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][ɒn] ,
Somehow I managed to hold on ,
不知何故 我 管理 到 抓住 在 ,

我设法坚持了下来。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [baʊnst] [ænd; ənd] [dʒ'ɑːd] ['kreɪzɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [diːp] [rʌt] [ɪn][ðə; ði]
though the automobile bounced and jarred crazily as it struck deep ruts in the
尽管 这 汽车 弹跳 和 罐装 疯狂地 作为 它 击 深的 车辙 在 这
['rəʊdˌbed] .
roadbed .
路基 .

尽管汽车在撞击路基上的深沟时剧烈颠簸和摇晃。

[maɪ] [hed] [glɑːns, glæns]['met(ə)l][ænd; ənd][ai] [sɔː] [hwɜːrl] [stɑːz] .
My head glanced metal and I saw whirling stars .
我的 头 瞥了一眼 金属 和 我 锯 旋转 明星 .

我的头撞到了金属，眼前出现了旋转的星星。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [ai] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [wɒt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !
" What the almighty hell are you trying to do !
" 什么 这 全能的 地狱 是 你 尝试 到 做 !

你到底想干什么!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] !
Take it easy !
拿 它 简单的 !

别紧张!

" [breɪks] [skwiːl] ; [ðə; ði][kɑː(r)][dʒəult][tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .
" Brakes squealed ; the car jolted to a stop .
" 刹车 尖叫 ; 这 车 猛然一震 到 一个 停止 .

刹车发出刺耳的尖叫声；汽车猛地停了下来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] , [haɪ] - [pɪtʃt] [wɪð] [rɪ'liːf] , [kraɪd] :
And from the interior a voice , high - pitched with relief , cried :
和 从 这 内部的 一个 嗓音 , 高的 - 投球 和 宽慰 , 哭 :

里面传来一个声音，带着如释重负的尖锐嗓音：

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [æn; ən] [ə'merɪkən] !
" You — you're an American !
" 你 — 你是 一个 美国人 !

“你——你是美国人！”

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地!

" [ðen] [ə; eɪ] [slɪm] [fɔːm] [kə'læpst] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] .
" Then a slim form collapsed suddenly over the wheel .
" 然后 一个 苗条的 形式 倒塌 突然 超过 这 车轮 .

然后，一个纤细的身影突然倒在了车轮上。

[ai] [jæŋk] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['draɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kæb] .

I	yanked	the	door	open	,	dragging	the	unconscious	driver	from	the	cab	.
我	猛拉	这	门	打开	,	拖拽	这	无意识	司机	从	这	出租车	.

我猛地拉开车门，把昏迷不醒的司机从驾驶室里拖了出来。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [ai] [θɔːt] , ['wuːndɪd] .

He	must	be	,	I	thought	,	wounded	.
他	必须	是	,	我	想法	,	受伤	.

我想，他一定是受伤了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] —

He	must	be	—
他	必须	是	—

他一定是——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] " [hiː; hi] " [æt; ət][ɔːl] .

But	it	wasn't	a	"	he	"	at	all	.
但	它	不是	一个	"	他	"	在	全部	.

但那根本不是“他”。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [fel] [bæk] ['lɪmpli] ['əʊvə(r)][maɪ][ɑːm] , [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [hæt] ['tʌmbld] ['ɜːθwəd] .

As	the	body	fell	back	limply	over	my	arm	,	a	campaign	hat	tumbled	earthward	.
作为	这	身体	跌倒	后退	软弱无力	超过	我的	手臂	,	一个	活动	帽子	翻滚	向地球	.

尸体无力地倒在我的手臂上，一顶军帽也随之滚落到地上。

[sɒft] [braʊn] [heə(r)][kæ'skeɪdɪd][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Soft	brown	hair	cascaded	from	beneath	it	.
柔软的	棕色的	头发	级联	从	下面	它	.

柔软的棕色头发从头发下倾泻而下。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] !

The	driver	was	a	girl	!
这	司机	曾是	一个	女孩	!

司机是个女孩!

[ai][hæd; həd] [ə'məʊniə] [tjuːbz] [ɪn][maɪ][fɜːst] - [eɪd] [kɪt] .

I	had	ammonia	tubes	in	my	first	-	aid	kit	.
我	有	氨	管子	在	我的	第一的	-	援助	成套工具	.

我的急救箱里有氨水管。

[ai] [snæpt] [wʌn] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [dʒəult][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ə'weənəs] .

I	snapped	one	beneath	her	nose	,	jolted	her	back	to	awareness	.
我	啪啪	一	下面	她	鼻子	,	猛然一震	她	后退	到	意识	.

我在她鼻子底下打了一枪，把她惊醒过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfemə'nɪnəti] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒn]

And	she	proved	her	femininity	by	coming	out	of	it	with	a	question	on
和	她	已证实	她	女性气质	经过	未来	出去	的	它	和	一个	问题	在

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她用一句意味深长的问题证明了自己的女性魅力。

" [huː] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Who	—	who	are	you	?	"
"	WHO	—	WHO	是	你	?	"

“你……你是谁？”

" [oʊˈʃeɪ] , " [aɪ] [sed] , " [kəˈmɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌpə(r)]
" O'Shea , " I said , " commanding a detachment from the Army of the Upper
" 奥谢 , " 我 说 , " 指挥 一个 分离 从 这 军队 的 这 上
[əʊˈhaɪəʊ] .
Ohio .
俄亥俄州 .

“奥谢，”我说，“他指挥着上俄亥俄军团的一个分遣队。”

[ˈmɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈprɛstənz] [brɪˈgeɪd] [æt; ət] [ˈluːɪvɪl] .
Marching to join Preston's brigade at Louisville .
行军 到 加入 普雷斯顿的 旅 在 路易斯维尔 .

向路易斯维尔进发，加入普雷斯顿的旅。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
But never mind that .
但 绝不 头脑 那 .

不过，这都不重要。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] ?
Where do you think you're going ?
在哪里 做 你 思考 你是 去 ?

你觉得你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈluːɪvɪl] !
" She said , " Louisville !
" 她 说 , " 路易斯维尔 !

她说：“路易斯维尔！”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [blɜː(r)] , [dræb] , [ɪkˈspreʃənləs] ,
" In the darkness her face was a white blur , drab , expressionless ,
" 在 这 黑暗 她 脸 曾是 一个 白色的 模糊 , 单调 , 面无表情 ,

在黑暗中，她的脸模糊成一片白色，黯淡无光，毫无表情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪˈstɪəriə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
but there was a touch of hysteria to her voice .
但 那里 曾是 一个 触碰 的 歇斯底里 到 她 嗓音 .

但她的声音里带着一丝歇斯底里。

" [ˈluːɪvɪl] !
" Louisville !
" 路易斯维尔 !

路易斯维尔!

[bʌt; bət] [ˈhævnt] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] ?
But haven't you got a radio ?
但 还没有 你 得到 一个 收音机 ?

但你难道没有收音机吗?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] —
Didn't you know —
没有 你 知道 —

你不知道吗?

" [wiː; wi] ['hædnt] .
" We hadn't .
" 我们 之前没有 .

我们没有。

[ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ai] [snæpt] , " [nəʊ] [wɒt] ?

As	she	faltered	,	I	snapped	,	"	Know	what	?
作为	她	犹豫不决	,	我	啪啪	,	"	知道	什么	?

她犹豫了一下，我厉声说道："你知道吗？"

[gəʊ][ɒn] ! "

Go	on	!	"
去	在	!	"

继续！

" ['luːivɪl] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

"	Louisville	has	fallen	.
"	路易斯维尔	有	倒下	.

路易斯维尔沦陷了。

[ðə; ði] [hæv; həv]['teɪkən] [fɔːt] [nɒks] .

The	Toties	have	taken	Fort	Knox	.
这	托蒂斯	有	已采取	堡	诺克斯	.

托利党人占领了诺克斯堡。

['aʊə(r)] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [fled] ,

Our	troops	are	destroyed	,	the	government	has	fled	,
我们的	军队	是	损毁	,	这	政府	有	逃亡	,

我们的军队全军覆没，政府已经逃亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'mɔkrəsiz] [ɪz][ɪn] ['ʌtə(r)] [raʊt] !

and	the	Army	of	the	Democracies	is	in	utter	rout	!
和	这	军队	的	这	民主国家	是	在	说出	路线	!

民主国家的军队彻底溃败了！

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nʌmli] .

"	I	stared	at	her	numbly	.
"	我	凝视	在	她	麻木地	.

我麻木地盯着她。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ]['naɪtdʒɑː(r)] [skriːmd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [dɪs'kɔːdənt] [tɔːnt] . . . .

In	the	black	of	the	woods	a	nightjar	screamed	a	single	,	discordant	taunt	.	.	.	.
在	这	黑色的	的	这	树林	一个	夜鹰	尖叫	一个	单身的	,	不和谐的	嘲讽	.	.	.	.

在漆黑的林间，一只夜鹰发出了一声刺耳的嘲讽尖叫……

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði] [kə'məʊʃn] [hæd; həd] [raʊzd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

The	commotion	had	roused	most	of	the	others	.
这	骚动	有	唤醒	最多	的	这	其他的	.

骚动惊动了其他人。

['kwaɪət] [fɔːmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] .

Quiet	forms	in	the	midnight	,	they	had	drifted	to	the	road	.
安静的	表格	在	这	午夜	,	他们	有	漂移	到	这	路	.

午夜时分，他们静静地飘到了路上。

['wɪlsn] [spəʊk] [naʊ] .

Wilson	spoke	now	.
威尔逊	辐	现在	.

威尔逊现在发言了。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði] [end] , [ðen] .

He	said	,	"	That's	the	end	,	then	.
他	说	,	"	那就是	这	结尾	,	然后	.

他说："那就到此为止吧。"

[ɪf] [ʃiːz] [raɪt] , ['braɪən] , [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

If	she's	right	,	Brian	,	the	war	is	over	.
如果	她是	正确的	,	布莱恩	,	这	战争	是	超过	.

布莱恩，如果她说的没错，战争就结束了。

[ænd; ənd] [wɪv] [lɒst] .

And	we've	lost	.
和	我们已经丢失的		.

我们输了。

" [ai] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	said	to	the	girl	,	"	How	about	it	?
"	我	说	到	这	女孩	,	"	如何	关于	它	?

我对女孩说："怎么样？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] .

"	I'm	afraid	so	.
"	我是	害怕的	所以	.

恐怕是这样。

[ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'pɔːts] [ai] [hɜːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

The	last	reports	I	heard	,	they	had	seized	the	Mississippi	,
这	最后的	报告	我	听到	,	他们	有	查获	这	密西西比州	,

我听到的最后消息是，他们已经控制了密西西比河。

[kʌt] [ɔːl] ['kɒntækt] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['iːstən] [ænd; ənd] ['westən] ['ɑːmiz] .

cut	all	contact	between	our	Eastern	and	Western	armies	.
切	全部	接触	之间	我们的	东	和	西	军队	.

切断我军东西两军的一切联系。

[ðə; ði] [dʒæps] [kən'trəʊl] [ˌkælə'fɔːniə] [ænd; ənd] [nə'vɑːdə] .

The	Japs	control	California	and	Nevada	.
这	日本人	控制	加利福尼亚州	和	内华达州	.

日本人控制着加利福尼亚州和内华达州。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l] ['biːɪŋ] [weɪdʒd] [æt; ət] ['ælbəkɜːki] .

There	was	a	terrific	battle	being	waged	at	Albuquerque	.
那里	曾是	一个	了不起	战斗	存在	发动	在	阿尔伯克基	.

阿尔伯克基爆发了一场激烈的战斗。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪvi] [həʊldz] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] .

The	Russian	navy	holds	the	Great	Lakes	.
这	俄语	海军	持有	这	伟大的	湖泊	.

俄罗斯海军控制着五大湖区。

['evriweə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .

Everywhere	you	hear	the	same	story	.
到处	你	听到	这	相同的	故事	.

到处都能听到同样的说法。

" ['peləm] - [dʒəunz] [di'mɑːnd, -'mænd] ['hɑːʃli] , " [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ?

"	Pelham	-	Jones	demanded	harshly	,	"	St	.	Louis	?
"	佩勒姆	-	琼斯	要求	严厉地	,	"	英石	.	路易斯	?

佩勒姆-琼斯厉声问道："圣路易斯？"

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] — ? "

Did	you	hear	anything	about	—	?	"
做过	你	听到	任何事物	关于	—	?	"

你有没有听到什么关于——的消息?

" [waɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

"	Wiped	out	to	a	man	.
"	擦拭	出去	到	一个	男人	.

全军覆没。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

It	was	caught	in	a	vise	.
它	曾是	捕捉	在	一个	钳住	.

它被夹在老虎钳里了。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] .

The	Germans	from	the	east	,	the	Italians	from	the	north	.
这	德国人	从	这	东方	,	这	意大利人	从	这	北	.

德国人从东面进攻，意大利人从北面进攻。

" ['peləm] - [dʒəunz] [sed] , " [ai] [siː] , " ['kwaɪətli] .

"	Pelham	-	Jones	said	,	"	I	see	,	"	quietly	.
"	佩勒姆	-	琼斯	说	,	"	我	看	,	"	悄悄	.

佩勒姆-琼斯平静地说："我明白了。"

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

He	turned	away	.
他	转向	离开	.

他转过身去。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [lʊkt] ['hevi] .

His	shoulders	looked	heavy	.
他的	肩膀	看起来	重的	.

他的肩膀看起来很沉重。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

He	had	a	younger	brother	at	St	.	Louis	.
他	有	一个	年轻	兄弟	在	英石	.	路易斯	.

他在圣路易斯有个弟弟。

[væn] [hʌɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] [sə'spɪʃəsli] .

Van	Huys	looked	at	the	girl	suspiciously	.
范	休伊斯	看起来	在	这	女孩	可疑地	.

范·胡伊斯狐疑地看着那个女孩。

" [haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] [ʃiːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [oʊ'ʃeɪ] ?

"	How	do	we	know	she's	telling	the	truth	,	O'Shea	?
"	如何	做	我们	知道	她是	讲述	这	真相	,	奥谢	?

"奥谢，我们怎么知道她说的是真话呢？"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] [laɪz] .

It	may	be	more	lies	.
它	可能	是	更多的	谎言	.

这或许又是谎言。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [toʊti] [spaɪ] .

She	may	be	a	Totie	spy	.
她	可能	是	一个	托蒂	间谍	.

她可能是托蒂的间谍。

" [ai] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [dent] ?

"	I	said	,	"	You	have	your	dent	?
"	我	说	,	"	你	有	你的	凹痕	?

我说："你的凹痕还在吗？"

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	She	nodded	and	handed	it	to	me	.
"	她	点头	和	递交	它	到	我	.

她点点头，把它递给了我。

[ai] [flæʃt] [maɪ] [lait] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	flashed	my	light	on	it	.
我	闪光灯	我的	光	在	它	.

我用手电筒照了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːˈθentɪk] , [ɔːl] [raɪt] .

It	was	authentic	,	all	right	.
它	曾是	真正的	,	全部	正确的	.

没错，是真的。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈmet(ə)l] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [tæg] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	picture	on	the	tiny	metal	identification	tag	was	an	image	of	her	;
这	图片	在	这	微小的	金属	鉴别	标签	曾是	一个	图像	的	她	;

小小的金属身份牌上的照片是她的照片；

[ðə; ði] [neɪm] [bɪˈniːθ] [wɒz; wəz] [mɔːˈriːn] [dʒɔɪs] .

the	name	beneath	was	Maureen	Joyce	.
这	姓名	下面	曾是	莫琳	乔伊斯	.

下面的名字是莫琳·乔伊斯。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tægd] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪf] , [ə; eɪ] [ˈembə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪnz] [ɔːgˈzɪliəri] [ɪnˈtelɪdʒəns]

She	was	tagged	as	a	WAIF	,	a	member	of	the	Women's	Auxiliary	Intelligence
她	曾是	标签	作为	一个	WAIF	,	一个	成员	的	这	女性的	辅助的	智力

[fɔːs] .

Force	.
力量	.

她被标记为WAIF，即女子辅助情报部队的成员。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

I	gave	it	back	to	her	.
我	给予	它	后退	到	她	.

我把它还给了她。

" [ˈveri] [gʊd] , [mɪs] [dʒɔɪs] .

"	Very	good	,	Miss	Joyce	.
"	非常	好的	,	错过	乔伊斯	.

“很好，乔伊斯小姐。”

[ˈsɒri] .

Sorry	.
对不起	.

对不起。

[wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] , [ðəʊ] .

We	can't	afford	to	take	chances	,	though	.
我们	不能	买得起	到	拿	机会	,	尽管	.

但我们不能冒险。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

You	understand	,	I'm	sure	.
你	理解	,	我是	当然	.

我相信你明白的。

[bʌt; bət] — " [maɪ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsiːd] [maɪ] [ɔːˈθɒrəti] .

But	—	"	My	curiosity	made	me	exceed	my	authority	.
但	—	"	我的	好奇心	制成	我	超过	我的	权威	.

但是——”我的好奇心使我越权了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	But	what	are	you	doing	here	?
"	但	什么	是	你	正在做	这里	?

“但是你在这里做什么？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ?

Surely	you	wouldn't	be	attempting	to	escape	the	Toties	in	this	direction	?
一定	你	不会	是	尝试	到	逃脱	这	托蒂斯	在	这	方向	?

你肯定不会是想朝这个方向逃离托蒂斯吧?

[ɪf] [ðeɪ] [həʊld][ðə; ði] [iːst] ?

If	they	hold	the	east	?
如果	他们	抓住	这	东方	?

如果他们守住东部呢?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	hesitated	for	a	moment	.
"	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

她犹豫了一下。

[ðen] , ['keəfəli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] , ['kæptɪn] [oʊ'ʃeɪ] .

Then	,	carefully	,	"	I	am	acting	under	orders	,	Captain	O'Shea	.
然后	,	小心	,	"	我	是	表演	在下面	订单	,	队长	奥谢	.

然后，小心翼翼地说：“我是奉命行事，奥谢上尉。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['siːkrət] ['ɔːdərs] .

They	were	supposed	to	be	secret	orders	.
他们	是	据称	到	是	秘密	订单	.

这些原本应该是秘密指令。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] — " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

But	in	view	of	what	has	happened	—	"	She	made	up	her	mind	.
但	在	看法	的	什么	有	发生	—	"	她	制成	向上	她	头脑	.

但鉴于已经发生的事情——”她下定了决心。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] .

"	It	would	be	better	for	more	than	one	to	know	.
"	它	会	是	更好的	为了	更多的	比	一	到	知道	.

“最好让更多人知道。”

[ɪn] [keɪs] — [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

In	case	—	in	case	anything	should	happen	to	me	.
在	案件	—	在	案件	任何事物	应该	发生	到	我	.

以防万一——以防我发生任何意外。

" [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] ? "

"	You've	heard	of	Dr	.	Mallory	?	"
"	你已经	听到	的	博士	.	马洛里	?	"

你听说过马洛里医生吗?

" ['tɒməs] ['mæləri] ?

"	Thomas	Mallory	?
"	托马斯	马洛里	?

托马斯·马洛里?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ?

"	The	physicist	?
"	这	物理学家	?

“那位物理学家？”

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['pestə] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə'baʊt][sʌm; səm] [kræk] -

The	one	who	pestered	the	daylights	out	of	the	government	about	some	crack	-
这	一	WHO	烦扰	这	日光	出去	的	这	政府	关于	一些	裂缝	-

[brein] [ɪn'venʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ?

brained	invention	during	the	early	days	of	the	war	?
脑子	发明	期间	这	早期的	天	的	这	战争	?

就是战争初期那个为了某个异想天开的发明而没完没了地纠缠政府的人?

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [miːn] ? "

Is	he	the	one	you	mean	?	"
是	他	这	一	你	意思是	?	"

你说的就是他吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɪz(ə)nt] [tuː] [ʃʊə(r)] , [naʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

The	government	isn't	too	sure	,	now	,	that	it	acted	wisely	in	refusing	to	listen	to
这	政府	不是	也	当然	,	现在	,	那	它	行动	明智地	在	拒绝	到	听	到

[hɪz; ɪz][plæn] .

his	plan	.
他的	计划	.

现在政府不太确定当初拒绝采纳他的计划是否明智。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

But	you	know	how	it	was	for	a	while	.
但	你	知道	如何	它	曾是	为了	一个	尽管	.

但你知道，那段时间确实如此。

['mɪrək(ə)l] [men] ['flʌdɪd] [ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪð] [fæn'tæstɪk][aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)] - ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]

Miracle	men	flooded	the	War	Department	with	fantastic	ideas	for	'	smashing	the
奇迹	男人	被淹	这	战争	部门	和	极好的	想法	为了	-	粉碎	这

['enəmi] . -

enemy	.	'
敌人	.	-

奇迹创造者们向战争部提出了许多“粉碎敌人”的奇思妙想。

" ['əʊnli] , [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [ɪk'streməti] , [ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['mæləriz]

"	Only	,	in	this	last	extremity	,	the	War	Department	decided	to	investigate	Mallory's
"	仅有的	,	在	这	最后的	末端	,	这	战争	部门	决定	到	调查	马洛里的

[kleɪm] .

claim	.
宣称	.

“只是到了最后关头，战争部才决定调查马洛里的说法。”

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] .

As	a	last	resort	.
作为	一个	最后的	采取	.

作为最后的手段。

[aɪ][wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['luːɪvɪl] .

I	was	commissioned	to	find	him	,	bring	him	to	Louisville	.
我	曾是	委托	到	寻找	他	,	带来	他	到	路易斯维尔	.

我受命找到他，把他带到路易斯维尔。

[bʌt; bət] [naʊ] — " [ʌn'sɜːtnli] .

But	now	—	"	Uncertainly	.
但	现在	—	"	不确定性	.

但现在——”不确定。

" [naʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

"	Now	I	don't	know	just	what	I	ought	to	do	.
"	现在	我	不	知道	只是	什么	我	应该	到	做	.

“现在我不知道我到底应该怎么做。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

Even	if	he	has	a	plan	,	and	a	good	one	,
甚至	如果	他	有	一个	计划	,	和	一个	好的	一	,

即使他有一个计划，而且是一个不错的计划，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	is	no	one	to	whom	we	can	communicate	it	.
那里	是	不	一	到	谁	我们	能	交流	它	.

我们找不到可以倾诉的对象。

" [sə'praɪzɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dænɪ] ['wɪlsn] [huː] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Surprisingly	,	it	was	Danny	Wilson	who	interrupted	.
"	出奇	,	它	曾是	丹尼	威尔逊	WHO	中断	.

出乎意料的是，打断他们的竟然是丹尼·威尔逊。

" [ɪk'sept] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ˌjuː 'es] !

"	Except	,	"	he	said	suddenly	,	"	us	!
"	除了	,	"	他	说	突然	,	"	我们	!

“除了，”他突然说道，“我们！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	turned	to	me	.
"	他	转向	到	我	.

他转向我。

" ['braɪən] ,

"	Brian	,
"	布莱恩	,

“布莱恩，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['luːivɪl] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]

it	would	be	suicide	for	us	to	go	on	to	Louisville	—	and	there's	no
它	会	是	自杀	为了	我们	到	去	在	到	路易斯维尔	—	和	有	不

[pleɪs] [els] [tuː; tə][gəʊ] .

place	else	to	go	.
地方	别的	到	去	.

我们去路易斯维尔无异于自杀——而且我们也没有其他地方可去了。

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðɪs] ['aʊə(r)][dʒɒb] .

We	might	as	well	make	this	our	job	.
我们	可能	作为	出色地	制作	这	我们的	工作	.

我们不妨把这当成我们的工作。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] . "

We	have	everything	to	gain	,	nothing	to	lose	.	"
我们	有	一切	到	获得	,	没有什么	到	失去	.	"

我们有的只是收获，没有的损失。

" [duː; də][juː; jʊ] , " [ai] [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , " [nəʊ] [weə(r)] ['mæləri] [ɪz] ? "

"	Do	you	,	"	I	asked	the	girl	,	"	know	where	Mallory	is	?	"
"	做	你	,	"	我	问	这	女孩	,	"	知道	在哪里	马洛里	是	?	"

我问女孩：“你知道马洛里在哪里吗？”

" ['əʊnli] ['rʌfli] .

"	Only	roughly	.
"	仅有的	大致	.

“只是大概而已。”

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kʌmbələnd] .

Somewhere	in	the	hills	of	the	upper	Cumberland	.
某处	在	这	丘陵	的	这	上	坎伯兰	.

在坎伯兰河上游的某个山丘里。

[ai][plæn][tu:; tə] [kəʊm] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] —

I	plan	to	comb	the	neighborhood	—
我	计划	到	梳子	这	邻里	—

我打算仔细搜查一下附近街区——

" [ðə; ði] [ken'tʌkiən] , [dʒəʊ] ['sændəz] , [edʒd] ['fɔ:wəd] .

"	The	Kentuckian	,	Joe	Sanders	,	edged	forward	.
"	这	肯塔基人	,	乔	桑德斯	,	边缘	向前	.

肯塔基州人乔·桑德斯向前迈了一步。

" [doʊnt] [ni:d] [tu:; tə][du:; də][nəʊ]['kɑmbɪn] - , " [hi:; hi] [drɔ:l] .

"	Don't	need	to	do	no	combin	'	,	"	he	drawled	.
"	不	需要	到	做	不	组合	-	,	"	他	拖长音	.

“不用梳理，”他慢吞吞地说。

" ['rekən] [ai][si: ən] [help] .

"	Reckon	I	c'n	help	.
"	估计	我	c'n	帮助	.

我想我或许能帮上忙。

[ðɪs] [jɪər] - — [hi:; hi][ə; eɪ][bɪg][mæn] ?

This	yere	Mall'ry	—	he	a	big	man	?
这	年份	-	—	他	一个	大的	男人	?

今年马尔里——他是个大人物吗?

[waɪt] [heə(r)] ?

White	hair	?
白色的	头发	?

白头发?

[red] [kəm'plektɪd] ? "

Red	complected	?	"
红色的	复杂的	?	"

红润的肤色?

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] .

"	Why	—	why	,	yes	.
"	为什么	—	为什么	,	是的	.

“为什么——为什么，是的。”

[ai] [bɪ'li:v] [səʊ] . "

I	believe	so	.	"
我	相信	所以	.	"

我认为是这样。

" [m] . [fɪgɚd] ['itəd][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

"	Mmm	.	Figgered	it'd	be	the	same	one	.
"	嗯	.	计算	它会	是	这	相同的	一	.

嗯，果然是同一个。

[ai] [nəʊ] [hɪm] .

I	know	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

['ʊstə] [fɪʃ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊlt] .

Usta	fish	near	his	place	when	I	was	a	colt	.
乌斯塔	鱼	靠近	他的	地方	什么时候	我	曾是	一个	小马	.

我小时候，乌斯塔就在他家附近钓鱼。

[hiː; hi] [kʌm] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmətaɪm] , [bɪg] [haʊs] [ɪn] [kleft] ['kænjən] [ɒn] [maʊnt] [raɪ'dɛl] .

He	come	there	in	the	summertime	,	big	house	in	Cleft	Canyon	on	Mount	Rydell	.
他	来	那里	在	这	夏令	,	大的	房子	在	裂	峡谷	在	山	瑞德尔	.

他夏天会来这里，在赖德尔山裂谷有一栋大房子。

[ai] - ['membə(r)][wiː; wi]['ʊstə] [kɔːl] [hɪm][ðə; ði] - ['devə(ə)l][dɒk] ,

I	'	member	we	usta	call	him	the	'	devil	Doc	,
我	-	成员	我们	乌斯塔	称呼	他	这	-	魔鬼	医生	,

我记得我们以前都叫他"魔鬼医生"。

- - [kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)][wɒz; wəz] [kwɪə(r)] [-] - [ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

'	'	count	of	there	was	alluz	queer	goin's	-	on	at	his	place	.
-	-	数数	的	那里	曾是	alluz	酷儿	戈因斯	-	在	在	他的	地方	.

"数数看，他家是不是发生过什么奇怪的事情。

[wel] , ['kæpən] ?

Well	,	Cap'n	?
出色地	,	船长	?

船长，您好?

" [hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	squinted	at	me	.
"	他	眯着眼	在	我	.

他眯起眼睛看着我。

[ai] [wei] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ['briːfli] .

I	weighed	the	chances	briefly	.
我	称重	这	机会	简要地	.

我简单地权衡了一下各种可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] .

It	was	probably	a	wild	goose	chase	.
它	曾是	大概	一个	荒野	鹅	追赶	.

这很可能是一场徒劳无功的追逐。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] , [æz; əz] ['dænɪ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

On	the	other	hand	,	it	was	useless	,	as	Danny	had	pointed	out	,
在	这	其他	手	,	它	曾是	无用	,	作为	丹尼	有	尖	出去	,

另一方面，正如丹尼指出的那样，这样做毫无用处。

[tuː; tə] [θrəʊ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fɔːs] [ə'genst] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [huː] [naʊ] [held] [fɔːt] [nɒks] .

to	throw	our	little	force	against	the	might	of	the	Toties	who	now	held	Fort	Knox	.
到	扔	我们的	小的	力量	反对	这	可能	的	这	托蒂斯	WHO	现在	握住	堡	诺克斯	.

我们将用我们微弱的力量对抗当时占据诺克斯堡的托利党人的强大力量。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , [ɪn'seɪn] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] [hæd; həd][ə; eɪ] -

And	there	was	a	faint	,	insane	possibility	that	Dr	.	Mallory	had	a	'
和	那里	曾是	一个	头晕的	,	疯狂的	可能性	那	博士	.	马洛里	有	一个	-

[plæn] - — [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

plan	'	—	an	invention	,
计划	-	—	一个	发明	,

而且，还有一种微弱但疯狂的可能性，那就是马洛里博士有一个"计划"——一项发明。

['meɪbi] — [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['njuːkliəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɑːmi] [ðæt] ,

maybe	—	that	would	enable	us	to	form	the	nucleus	of	a	new	army	that	,
或许	—	那	会	使能够	我们	到	形式	这	核	的	一个	新的	军队	那	,

[riˈɔːgənaɪzd] ,

reorganized	,
重组	,

或许——这将使我们能够组建一支新军队的核心，这支军队经过重组后，

[wʊd] [swiːp] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][lænd] . . . .

would	sweep	the	invaders	from	our	land	.	.	.	.
会	扫	这	入侵者	从	我们的	土地	.	.	.	.

我们会把侵略者从我们的土地上彻底清除出去.....

" [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	We'll	do	it	!
"	出色地	做	它	!

“我们会做到！”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wiːl; wil] [mɑːtʃ] [æt; ət] [dɔːn] !

"	We'll	march	at	dawn	!
"	出色地	行进	在	黎明	!

我们将黎明时分出征！

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑː(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [ə'krɒs] ['kʌntri]

"	We	had	to	leave	the	car	there	on	the	road	and	strike	out	across	country
"	我们	有	到	离开	这	车	那里	在	这	路	和	罢工	出去	穿过	国家

.

:
.

“我们不得不把车留在路边，然后横穿整个国家。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ænd; ənd]['seɪfɪst] [weɪ] [tuː; tə] [kleft] ['kænjən] .

It	was	the	shortest	and	safest	way	to	Cleft	Canyon	.
它	曾是	这	最短	和	最安全	方式	到	裂	峡谷	.

这是前往裂谷最短、最安全的路线。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

Now	that	the	Toties	had	made	a	clean	sweep	of	the	East	,
现在	那	这	托蒂斯	有	制成	一个	干净的	扫	的	这	东方	,

托利党横扫东部后，

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

the	roads	were	no	longer	open	to	us	.
这	道路	是	不	更长	打开	到	我们	.

道路已对我们封闭。

[æz; əz][ɪn]['meksɪkəʊ] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æz; əz][ɪn][ɒn'teəriəʊ] , [ðə; ði]['mærɪˌtaɪmz] ,

As	in	Mexico	five	years	ago	,	as	in	Ontario	,	the	Maritimes	,
作为	在	墨西哥	五	年	前	,	作为	在	安大略省	,	这	海洋省份	,

就像五年前的墨西哥一样，就像安大略省和大西洋沿岸省份一样，

[ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , [æz; əz][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

the	New	England	States	year	before	last	,	as	in	Illinois	last	year	,
这	新的	英格兰	各州	年	前	最后的	,	作为	在	伊利诺伊州	最后的	年	,

新英格兰各州前年的情况，以及去年伊利诺伊州的情况，

[flʌdz] [ɒv; əv] [toʊti] ['skævɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [lænd][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz]

floods	of	Totie	scavengers	were	pouring	through	the	conquered	land	in	a	series
洪水	的	托蒂	拾荒者	是	浇注	通过	这	征服	土地	在	一个	系列

[ɒv; əv] " [mɒp] [ʌp] " [ɑːpə'reɪʃnz] .

of	"	mop	up	"	operations	.
的	"	拖把	向上	"	运营	.

成群的托蒂族拾荒者涌入被征服的土地，展开一系列“扫荡”行动。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ['eəkrɑːft] ['drəʊnɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [sent] [ˌjuː 'es] ['skɜːriːɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] .

Time	and	again	aircraft	droning	over	our	heads	sent	us	scurrying	to	cover	.
时间	和	再次	飞机	无人机	超过	我们的	头部	发送	我们	匆匆忙忙	到	覆盖	.

飞机在我们头顶嗡嗡作响，我们一次又一次地惊慌失措地寻找掩体。

[wʌns] [ə; eɪ] [flaɪt] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən]['əʊpən] [fiːld] .

Once	a	flight	surprised	us	in	an	open	field	.
一次	一个	航班	惊讶	我们	在	一个	打开	场地	.

有一次，一架飞机突然出现在我们面前，让我们措手不及。

[ðæts] [wen] [wiː; wi] [lɒst] ['dʒɒni] [grɑːnt][ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] [men] .

That's	when	we	lost	Johnny	Grant	and	three	other	men	.
那就是	什么时候	我们	丢失的	约翰尼	授予	和	三	其他	男人	.

就在那时，我们失去了约翰尼·格兰特和其他三名战友。

[ˌnɪə'baɪ] [wʊdz] [seɪvd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Nearby	woods	saved	the	rest	of	us	.
附近	树林	已保存	这	休息	的	我们	.

附近的树林救了我们其他人。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'bændənd] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [men] [strɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi]

Before	we	abandoned	the	car	,	I	had	the	men	strip	it	of	everything	we
前	我们	弃	这	车	,	我	有	这	男人	条	它	的	一切	我们

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [juːz] .

could	possibly	use	.
可以	可能	使用	.

在我们弃车之前，我让男人们把车里所有能用的东西都搬了出来。

[ʌp'həʊlstəri] , ['taɪə(r)z] , [ɔːl] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ək'sesəriz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['telɪvaɪz] .

Upholstery	,	tires	,	all	electrical	accessories	,	including	the	televise	.
室内装潢	,	轮胎	,	全部	电气	配件	,	包括	这	电视	.

家具、轮胎、所有电器配件，包括电视机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [lɑːst] [ðæt] [kept] [ˌjuː 'es]['gəʊɪŋ] , [kept] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [ə'fleɪm] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	was	this	last	that	kept	us	going	,	kept	our	spirits	aflame	with	determination	,
它	曾是	这	最后的	那	保留	我们	去	,	保留	我们的	烈酒	燃烧	和	决心	,

正是这最后一点支撑着我们，让我们始终保持着坚定的决心。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz] [hɑːdɪst] .

even	when	the	trail	was	hardest	.
甚至	什么时候	这	踪迹	曾是	最难	.

即使在最艰难的路段。

[weər'evə(r)] [wiː; wi] [spʌn] [ðə; ði]['daɪəl][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['iːθə(r)] ['krækliŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Wherever	we	spun	the	dial	we	found	the	ether	crackling	with	the	boasts	of	the
无论	我们	旋转	这	拨号	我们	成立	这	醚	噼啪作响	和	这	吹嘘	的	这

['enəmi] ;

enemy	;
敌人	;

无论我们转动旋钮到哪里，都能听到敌人的吹嘘声；

[iːtʃ] [siːn] ['piktʃəd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz][wʌn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [grɪm]

each	scene	pictured	on	the	plate	was	one	calculated	to	tighten	the	already	grim
每个	场景	如图所示	在	这	盘子	曾是	一	计算	到	拧紧	这	已经	严峻

[dʒɔːz][ɒv; əv][maɪ] [men] .

jaws	of	my	men	.
下颚	的	我的	男人	.

盘子上描绘的每一个场景，都是为了让我的手下更加紧咬牙关。

[ðə; ði] [toʊti] ['bænə(r)] ['fləʊtɪd] ['evriweə(r)] .

The	Totie	banner	floated	everywhere	.
这	托蒂	横幅	漂浮	到处	.

Totie的横幅到处飘扬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [flæg] ; [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɔːtəd] ['sɜːk(ə)l] .

It	was	a	blood	-	red	flag	;	in	the	center	was	a	quartered	circle	.
它	曾是	一个	血	-	红色的	旗帜	;	在	这	中心	曾是	一个	四分	圆圈	.

那是一面血红色的旗帜；旗帜中央是一个四等分的圆圈。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['segmənts; seg'ments][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]

In	each	of	these	segments	was	a	symbol	of	one	of	the	four
在	每个	的	这些	片段	曾是	一个	象征	的	一	的	这	四

[təʊˌtælə'teərɪən] [steɪts] [ðæt] [hæd; həd] ['weldɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [toʊti] ['ɑːmi] .

totalitarian	states	that	had	welded	to	form	the	Totie	army	.
极权主义	各州	那	有	焊接	到	形式	这	托蒂	军队	.

在这些片段中，每个片段都象征着组成托蒂军队的四个极权国家之一。

['swɒstɪkə] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][sʌn] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fæsiːz] [ænd; ənd]['səʊviət]

Swastika	and	crimson	sun	,	side	by	side	with	the	Italian	fasces	and	Soviet
卍	和	赤红	太阳	,	边	经过	边	和	这	意大利语	束棒	和	苏联

['hæmə(r)] - [ænd; ənd] - ['sɪkl] .

hammer	-	and	-	sickle	.
锤	-	和	-	镰刀	.

纳粹万字符和深红色的太阳，与意大利的束棒和苏联的锤子镰刀并列出现。

[ðə; ði][bɪg] [fɔː(r)] [ðæt] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'baɪnd] , [hæd; həd] [graʊnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi]

The	Big	Four	that	,	irresistibly	combined	,	had	ground	the	principles	of	democracy
这	大的	四	那	,	无法抗拒地	合并	,	有	地面	这	原则	的	民主

['ʌndə(r)] [fʊt] .

under	foot	.
在下面	脚	.

这四大巨头强强联合，无可阻挡地践踏了民主原则。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['bɪtə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [hɑːt] - [sɪk] , [tuː] .

It	made	me	bitter	,	but	it	made	me	heart	-	sick	,	too	.
它	制成	我	苦的	,	但	它	制成	我	心	-	生病的	,	也	.

这让我感到痛苦，也让我感到心痛。

[aiˌ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] , [ɔː(r)] [waɪ] ,

I	could	not	help	wondering	how	,	or	why	,
我	可以	不是	帮助	好奇	如何	,	或者	为什么	,

我不禁想知道这是怎么回事，或者为什么会这样。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [səʊ][blaɪnd][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [siː]

my	father	and	those	of	his	generation	had	been	so	blind	as	not	to	see
我的	父亲	和	那些	的	他的	一代	有	到过	所以	瞎的	作为	不是	到	看

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

the	shadow	of	the	inevitable	creeping	toward	them	.
这	阴影	的	这	不可避免的	爬行	朝向	他们	.

我的父亲和他那一代人是如此盲目，以至于没有看到不可避免的阴影正悄然逼近。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] , [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - ,

Surely	they	must	have	known	,	as	early	as	1940	,
一定	他们	必须	有	已知	,	作为	早期的	作为	-	,

他们肯定早在1940年就知道了。

[ðæt] ['swiːd(ə)n] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['njuːtrəl] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ?

that	Sweden	would	not	be	the	last	neutral	to	be	drawn	into	the	conflict	?
那	瑞典	会	不是	是	这	最后的	中性的	到	是	绘制	进入	这	冲突	?

瑞典不会是最后一个被卷入冲突的中立国吧?

['i:v(ə)n] [ðen] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] ['rʌmbliŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:lkənz; 'bɒlkənz] , [ɒn] [ðə; ði]

Even	then	there	must	have	been	rumblings	in	the	Balkans	,	on	the
甚至	然后	那里	必须	有	到过	隆隆声	在	这	巴尔干	,	在	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] ?

Mediterranean	?
地中海	?

即使到了那时，巴尔干半岛和地中海沿岸也肯定已经出现了一些动乱迹象吧?

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [ges] [ðæt] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz]

Did	they	not	guess	that	Italy	and	Russia	were	just	waiting	until	the	hour	was
做过	他们	不是	猜测	那	意大利	和	俄罗斯	是	只是	等待	直到	这	小时	曾是

[raɪp] ,

ripe	,
成熟	,

难道他们没有料到意大利和俄罗斯只是在等待时机成熟吗?

[ðæt] ['dʒæpənz] ['leʒəli] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mɪlətri] ['eksəsaɪz] [tu:; tə] [ki:p]

that	Japan's	leisurely	conquest	of	China	was	a	mere	military	exercise	to	keep
那	日本的	悠闲	征服	的	中国	曾是	一个	仅仅	军队	锻炼	到	保持

[ni'pɔn; 'nipɔn] [wɔ:m] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk]

Nippon	warmed	up	until	the	day	should	arrive	for	a	blow	at	the	Pacific
日本	温暖	向上	直到	这	天	应该	到达	为了	一个	吹	在	这	太平洋

['aɪləndz] ?

Islands	?
岛屿	?

日本对中国的不费吹灰之力的征服，仅仅是一场军事演习，目的是让日本保持热身状态，直到在太平洋岛屿发动进攻的那一天到来?

[maɪ] [əʊn] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [wɜ:st] [ə'fendə(r)] .

My	own	country	was	perhaps	the	worst	offender	.
我的	自己的	国家	曾是	也许	这	最差	罪犯	.

我自己的国家或许是罪魁祸首中最严重的。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [təʊld] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] , " [ɪn] ['ju:niən] [ðeə(r)] [ɪz]

Had	it	not	been	told	by	a	wise	man	,	centuries	before	that	,	"	In	Union	there	is
有	它	不是	到过	讲述	经过	一个	明智的	男人	,	几个世纪	前	那	,	"	在	联盟	那里	是

[streŋθ] ?

Strength	?
力量	?

难道不是早在几个世纪前，一位智者就说过："团结就是力量"吗?

" [jet] [ə'merɪkə] , [laɪk] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] ['pɔ:tʃʊgl] , [gri:s] [ænd; ənd] ['i:dʒɪpt] , [pleɪd] ['ɒstrɪtʃ] .

"	Yet	America	,	like	Switzerland	and	Portugal	,	Greece	and	Egypt	,	played	ostrich	.
"	然而	美国	,	喜欢	瑞士	和	葡萄牙	,	希腊	和	埃及	,	玩	鸵鸟	.

然而，美国却像瑞士、葡萄牙、希腊和埃及一样，采取了鸵鸟政策。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [ɔ:l] [seɪn] [həʊp] [ðæt] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] ['kɒŋkwest] [wʊd] [səʊ] ['wi:kən] [ðə; ði]

Hoping	against	all	sane	hope	that	each	succeeding	conquest	would	so	weaken	the	Toties
希望	反对	全部	理智	希望	那	每个	成功	征服	会	所以	削弱	这	托蒂斯

[ðæt] [ðə; ði] [fju:] ['æktɪvli] ['faɪtɪŋ] [di'mɔkrəsiz] [kʊd; kəd] [wɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

that	the	few	actively	fighting	democracies	could	win	out	in	the	end	.
那	这	很少	积极	斗争	民主国家	可以	赢	出去	在	这	结尾	.

怀着不切实际的希望，希望每一次征服都能削弱托利党，使少数积极与民主政体作战的托利党最终取得胜利。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	remember	,	as	a	child	,
我	记住	,	作为	一个	孩子	,

我记得小时候，

[ðə; ði] ['gliːfl] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [wen] [njuːz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði]

the	gleeful	shouting	in	the	streets	of	America	when	news	reached	us	across	the
这	兴高采烈	喊叫	在	这	街道	的	美国	什么时候	消息	达到	我们	穿过	这

[ət'læntɪk] [ðæt] ['hɪtlə] [hæd; həd] [biːn] [ə'sæsineit] .

Atlantic	that	Hitler	had	been	assassinated	.
大西洋	那	希特勒	有	到过	被暗杀	.

当希特勒被刺杀的消息从大西洋彼岸传到美国时，美国街头爆发出欢呼雀跃的声音。

[ai] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , " [ðæts] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][mæd][dɒgz]

I	remember	my	father	saying	to	a	neighbor	,	"	That's	the	last	of	the	mad	dogs
我	记住	我的	父亲	说	到	一个	邻居	,	"	那就是	这	最后的	的	这	疯狂的	狗

.

:

.

我记得我父亲对邻居说："那是最后一条疯狗了。"

['stɑːlɪn][ænd; ənd][ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ; [naʊ] ['hɪtlə] .

Stalin	and	Mussolini	are	gone	;	now	Hitler	.
斯大林	和	墨索里尼	是	已消失	;	现在	希特勒	.

斯大林和墨索里尼都下台了；现在轮到希特勒了。

[ðɛəl] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

There'll	be	an	armistice	within	a	month	.
将会	是	一个	停战	之内	一个	月	.

一个月内就会停战。

['ɑːftə(r)] [ðæt] —

After	that	—
后	那	—

在那之后-

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [dæd]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət]

"	I	wonder	if	Dad	ever	thought	of	that	when	he	fought	with	his	regiment	at
"	我	想知道	如果	爸爸	曾经	想法	的	那	什么时候	他	战斗	和	他的	团	在

['bʌfələʊ] .

Buffalo	.
水牛	.

"我不知道爸爸当年在布法罗和他的部队一起战斗时，有没有想过这个问题。"

[ðə; ði] [truː] [fækts][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['stægərɪŋ] [bləʊz] .

The	true	facts	must	have	come	to	him	as	a	series	of	staggering	blows	.
这	真的	事实	必须	有	来	到	他	作为	一个	系列	的	令人震惊	打击	.

真相对他来说一定是接踵而至的沉重打击。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði]['frænkəʊ] - ['brɪtɪʃ] ['juːniən] [wen] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

The	sudden	collapse	of	the	Franco	-	British	union	when	Russia	and	Italy	,
这	突然	坍塌	的	这	弗朗哥	-	英国	联盟	什么时候	俄罗斯	和	意大利	,

当俄罗斯和意大利.....时，法英联盟突然瓦解。

[sɪ'lektɪŋ] [ðeə(r)]['məʊmənt] [wɪð] [ˌdaɪə'bɒlɪk] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] ['taɪmɪŋ] , [θruː] [ðeə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə]

selecting	their	moment	with	diabolic	accuracy	of	timing	,	threw	their	support	to
选择	他们的	片刻	和	魔鬼般的	准确性	的	定时	,	扔	他们的	支持	到

['dʒɜːməni] .

Germany	.
德国	.

他们以极其精准的时机选择支持德国。

[ðə; ði] [θriː] [mæd] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [jes] , [bʌt; bət] [fɔː(r)] ['jʌŋgə] , ['mædə(r)] [dɒgz] [tʊk] [ðeə(r)]

The	three	mad	dogs	were	dead	,	yes	,	but	four	younger	,	madder	dogs	took	their
这	三	疯狂的	狗	是	死的	,	是的	,	但	四	年轻	,	茜草	狗	采取	他们的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

那三条疯狗虽然死了，但四条更年轻、更疯狂的狗取而代之。

['himlə] , ['tʃɑːnoʊ] , ['mɔlətɔf] , [ænd; ənd] - .

Himmler	,	Ciano	,	Molotov	,	and	Kashatuku	.
希姆莱	,	齐亚诺	,	莫洛托夫	,	和	-	.

希姆莱、齐亚诺、莫洛托夫和卡沙图库。

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪndiə] , [ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] ,

The	crushing	of	India	,	the	rape	of	Africa	,
这	压碎	的	印度	,	这	强奸	的	非洲	,

对印度的摧残，对非洲的掠夺，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['bænə(r)] ['stretʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʌtʃ]

the	shadow	of	the	crimson	banner	stretching	across	the	Atlantic	Ocean	to	touch
这	阴影	的	这	赤红	横幅	伸展	穿过	这	大西洋	海洋	到	触碰

[brə'zɪl] .

Brazil	.
巴西	.

猩红色的旗帜投下阴影，横跨大西洋，一直延伸到巴西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [ðə; ði] [mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] .

It	was	too	late	then	to	evoke	the	Monroe	Doctrine	.
它	曾是	也	晚的	然后	到	唤起	这	门罗	教义	.

那时再援引门罗主义已经太晚了。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θrəʊ] [dɪ'fɛnsɪz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɔː(r)] [laɪn] .

Too	late	to	throw	defenses	about	our	own	shore	line	.
也	晚的	到	扔	防御	关于	我们的	自己的	支撑	线	.

现在才来加强我们自身的防御已经太晚了。

['kænədə] [əʊnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃel] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɔːmə(r)] [mæn] ['paʊə(r)] , ['meksɪkəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒtbed]

Canada	owned	but	a	shell	of	its	former	man	power	,	Mexico	was	a	hotbed
加拿大	拥有	但	一个	壳	的	它是	以前的	男人	力量	,	墨西哥	曾是	一个	温床

[ɒv; əv] [toʊti] ['simpəθaizə] .

of	Totie	sympathizers	.
的	托蒂	同情者	.

加拿大的人力已远不如从前，而墨西哥则是托蒂同情者的温床。

['aʊə(r)] [mə'lɪʃə] [wɒz; wəz] [ʌn'redi] , [ðeəz] ['faɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kruːsɪb(ə)l]

Our	militia	was	unready	,	theirs	fired	for	twelve	years	in	the	flaming	crucible
我们的	民兵	曾是	未准备好	,	他们的	被解雇	为了	十二	年	在	这	炽盛	坩

[ɒv; əv] [wɔː(r)] .

of	war	.
的	战争	.

我们的民兵准备不足，而他们的民兵已经在战火的熔炉中浴血奋战了十二年。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ai] [hæd; həd] [æz; əz] ['aʊə(r)] [smɔːl] [bænd] ['mɑːtʃt] [tə'wɔːd]

These	were	not	pleasant	memories	I	had	as	our	small	band	marched	toward
这些	是	不是	令人愉快的	回忆	我	有	作为	我们的	小的	乐队	行军	朝向

['mæləriz] [haɪd] - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .

Mallory's	hide	-	out	in	the	hills	.
马洛里的	隐藏	-	出去	在	这	丘陵	.

当我们的小队向马洛里在山中的藏身之处行进时，这些都不是我美好的回忆。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

But	I	could	not	escape	them	.
但	我	可以	不是	逃脱	他们	.

但我无法摆脱他们。

[ai] , [maɪ'self] , [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

I	,	myself	,	had	witnessed	the	siege	of	New	York	,
我	,	我	,	有	目击者	这	围城	的	新的	约克	,

我本人曾亲眼目睹纽约围城战。

[hæd; həd] [siːn] [ˌfɪlə'delfiə] [bləʊn] [tuː; tə] [ʃɑːdz] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [ɑː'mɑːdə] [ðæt] [swept] [ʌp][ðə; ði]

had	seen	Philadelphia	blown	to	shards	by	the	mighty	Armada	that	swept	up	the
有	已见	费城	吹	到	碎片	经过	这	强大的	舰队	那	扫荡	向上	这

['deləwer] ,

Delaware	,
特拉华州	,

他亲眼目睹了强大的无敌舰队席卷特拉华河，将费城炸成碎片。

[hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst] , [dɪ'faɪənt][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] [lɔːs] ['ændʒələs] —

had	heard	the	last	,	defiant	cry	of	the	defenders	of	Los	Angeles	—
有	听到	这	最后的	,	桀骜不驯	哭	的	这	后卫	的	洛杉矶	洛杉矶	—

我听到了洛杉矶保卫者们最后的、不屈的呐喊——

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hɪə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

Unfortunately	,	here	a	portion	of	the	manuscript	is	missing	.
很遗憾	,	这里	一个	部分	的	这	手稿	是	丢失的	.

遗憾的是，这里缺少一部分手稿。

[tuː; tə]['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['menʃ(ə)nd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['kɒmənli] [nəʊn]

To	Brian	O'Shea	the	events	mentioned	must	have	been	so	commonly	known
到	布莱恩	奥谢	这	活动	提及	必须	有	到过	所以	通常	已知

[æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ðə; ði] ['menʃnɪŋ] [ɒv; əv] [spə'sɪfɪk] [deɪts] .

as	to	render	unnecessary	the	mentioning	of	specific	dates	.
作为	到	使成为	不必要	这	提及	的	具体的	日期	.

对于布莱恩·奥谢来说，所提到的事件一定是众所周知的，因此无需提及具体日期。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪnzloʊ] ['pleɪsɪz][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

Dr	.	Winslow	places	the	probable	date	of	the	invasion	of	the	United
博士	.	温斯洛	地方	这	可能	日期	的	这	入侵	的	这	团结的

[steɪts] [æt; ət] - ,

States	at	1959	,
各州	在	-	,

温斯洛博士认为美国可能遭受入侵的日期是1959年。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] ['veəri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [j'iəz] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

but	this	may	vary	as	much	as	two	years	,	one	way	or	the	other	.
但	这	可能	各不相同	作为	很多	作为	二	年	,	一	方式	或者	这	其他	.

但这可能相差两年之久。

" — [ləʊ] ! " [wɔːnd] ['sændəz] .

"	—	low	!	"	warned	Sanders	.
"	—	低的	!	"	警告	桑德斯	.

“——太低了！”桑德斯警告道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [siːn] [ˌjuː 'es] !

"	I	don't	think	he's	seen	us	!
"	我	不	思考	他是	已见	我们	!

“我觉得他没看到我们！”

" ['dæniz] [aɪz] [hæd; həd] ['waɪdnd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ['iːstwəd] .

"	Danny's	eyes	had	widened	;	he	was	pointing	eastward	.
"	丹尼的	眼睛	有	扩大	;	他	曾是	指向	向东	.

丹尼的眼睛睁大了；他指着东方。

" [hiːz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

"	He's	not	looking	for	us	!
"	他是	不是	寻找	为了	我们	!

“他不是在找我们！”

[ðeəz; ðəz] [wɒt] [hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

There's	what	he's	waiting	for	.
有	什么	他是	等待	为了	.

这就是他一直在等待的。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[æn; ən] [ə'merɪkən] [pleɪn] !

An	American	plane	!
一个	美国人	飞机	!

一架美国飞机！

" [aɪ][wɒz; wəz] [səʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [kəʊld][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

"	I	was	soaked	to	the	skin	,	cold	and	miserable	.
"	我	曾是	浸泡过	到	这	皮肤	,	寒冷的	和	悲惨的	.

我浑身湿透，又冷又难受。

[ðə; ði] [dæmd] [toʊti] [skaʊt] [maɪt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌn'riːznəbli] ,

The	damned	Totie	scout	might	,	I	found	myself	thinking	unreasonably	,
这	该死的	托蒂	侦察	可能	,	我	成立	我	思维	不合理地	,

我发现自己不由自主地想，那个该死的托蒂侦察兵或许会这么做。

[hæv; həv] ['weɪtɪd] [dʒʌst] [faɪv] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['sniːkɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

have	waited	just	five	more	minutes	before	sneaking	up	over	the	horizon	.
有	等待	只是	五	更多的	分钟	前	鬼鬼祟祟	向上	超过	这	地平线	.

又过了五分钟，它就悄悄地从地平线上升起。

[faɪv] [mɔː(r)] ['mɪnɪts]

Five	more	minutes
五	更多的	分钟

再过五分钟

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['fɔːdɪŋ] [ðɪs] [striːm] ,

and	we	would	have	finished	fording	this	stream	,
和	我们	会	有	完成的	涉水	这	溪流	,

我们本可以顺利渡过这条小溪。

[wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [elm] [ðæt] [dʒəʊ] ['sændəz] [kleɪmd]

would	be	up	the	rise	and	through	the	tangle	of	elm	that	Joe	Sanders	claimed
会	是	向上	这	上升	和	通过	这	纠纷	的	榆树	那	乔	桑德斯	声称

[kən'siːld] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

concealed	the	place	that	was	our	destination	.
暗	这	地方	那	曾是	我们的	目的地	.

我们将沿着山坡向上，穿过乔·桑德斯声称隐藏着我们目的地的榆树丛。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [mɔː'riːn] [sniːzd] .

Beside	me	,	Maureen	sneezed	.
旁	我	,	莫琳	打喷嚏	.

我旁边，莫琳打了个喷嚏。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kɪd][wɒz; wəz][wet] , [bɪ'dræg(ə)ld] .

The	poor	kid	was	wet	,	bedraggled	.
这	贫穷的	孩子	曾是	湿的	,	邋遢的	.

可怜的孩子浑身湿透，狼狈不堪。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [stɪl] [ə'pɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	don't	know	how	she	contrived	to	still	appear	beautiful	under	such	circumstances	.
我	不	知道	如何	她	人为的	到	仍然	出现	美丽的	在下面	这样的	情况	.

我不知道她在这种情况下是如何保持美丽的。

['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [snɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] - [bəʊlt] .

Somewhere	behind	me	,	I	heard	the	snick	of	a	breech	-	bolt	.
某处	在后面	我	,	我	听到	这	窃笑	的	一个	臀	-	螺栓	.

我身后某处传来一声枪栓扣动的咔嗒声。

[ai] [tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [lə'brʌn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

I	turned	in	time	to	find	LeBrun	raising	his	rifle	.
我	转向	在	时间	到	寻找	勒布伦	提高	他的	步枪	.

我及时转身，发现勒布伦正举起步枪。

[ai] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	slapped	it	down	.
我	被掌掴	它	向下	.

我把它拍在了地上。

" [nəʊ] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !

"	No	,	you	idiot	!
"	不	,	你	笨蛋	!

“不，你这个白痴！”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌlki] .

"	He	looked	sulky	.
"	他	看起来	闷闷不乐的	.

他看起来很闷闷不乐。

" [hiːz] [ləʊ] , [oʊ'ʃeɪ] .

"	He's	low	,	O'Shea	.
"	他是	低的	,	奥谢	.

“他情绪低落，奥谢。”

[ai][kæn; kən] [leɪ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][gæs][tæŋk] . "

I	can	lay	one	in	his	gas	tank	.	"
我	能	躺	一	在	他的	气体	坦克	.	"

我可以往他油箱里放一具尸体。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] , " [ai] [his] ,

"	And	if	you	miss	,	"	I	hissed	,
"	和	如果	你	错过	,	"	我	嘶嘶作响	,

“如果你失手了，”我低声说道，

" [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [dæmd] [toʊti] ['ɑːmi] [daʊn] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [ɪəz] .

"	you'll	have	the	whole	damned	Totie	army	down	around	our	ears	.
"	你会	有	这	所有的	该死的	托蒂	军队	向下	大约	我们的	耳朵	.

“你将会把整个该死的托蒂军队都围到我们耳边。”

[wɪv] [kʌm] [ðɪs] [fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] .

We've	come	this	far	without	being	caught	.
我们已经	来	这	远的	没有	存在	捕捉	.

我们一路走来都没有被抓到。

[wiːl; wil] [teɪk] [nəʊ] [rɪsks] [naʊ] .

We'll	take	no	risks	now	.
出色地	拿	不	风险	现在	.

现在我们不会冒任何风险。

" [stɪl] , [ai] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .

"	Still	,	I	knew	how	he	felt	.
"	仍然	,	我	知道	如何	他	毛毡	.

“但我知道他的感受。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɒt(ə)n][tuː; tə] [kraʊtʃ] [ðeə(r)] , [niː] - [diːp] [ɪn][ˈaɪsi] [ˈmaʊntən] [ˈwɔːtə(r)] , [kənˈsiːld] [baɪ]

It	was	rotten	to	crouch	there	,	knee	-	deep	in	icy	mountain	water	,	concealed	by
它	曾是	烂	到	蹲伏	那里	,	膝盖	-	深的	在	冰冷的	山	水	,	暗	经过

[ə; eɪ] [vɔːlt] [ɒv; əv][ˈfəʊliɪdʒ] ,

a	vault	of	foliage	,
一个	金库	的	叶子	,

蹲在那里真是太难受了，冰冷的山泉水没过膝盖，被茂密的树叶遮蔽着。

[ˈwɒtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [pleɪnz] — [wʌn][ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] ,

watching	one	of	our	planes	—	one	of	what	must	be	a	very	,
观看	一	的	我们的	飞机	—	一	的	什么	必须	是	一个	非常	,

看着我们的一架飞机——一架一定是非常……的飞机

[ˈveri] [fjuː] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [pleɪnz] — [draɪv] [ˈblaɪndli][ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] - [ˈhɒpɪŋ] [toʊti]

very	few	of	our	planes	—	drive	blindly	into	the	path	of	a	hedge	-	hopping	Totie
非常	很少	的	我们的	飞机	—	驾驶	盲目地	进入	这	小路	的	一个	对冲	-	跳跃	托蒂

[ˈfaɪtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ˈspɒtɪd] [ɪts] [preɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

fighter	that	had	spotted	its	prey	and	was	now	waiting	for	it	.
战斗机	那	有	斑	它是	猎物	和	曾是	现在	等待	为了	它	.

我们的飞机很少会盲目地冲进一架在树篱间跳跃的托蒂战斗机的航线上，这架战斗机已经发现了猎物，现在正等待着它。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [mˈəʊtəz] .

Then	,	suddenly	,	there	was	the	roar	of	motors	.
然后	,	突然	,	那里	曾是	这	吼	的	电机	.

突然，传来马达的轰鸣声。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pleɪn] [hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] .

The	American	plane	had	come	within	range	.
这	美国人	飞机	有	来	之内	范围	.

美国飞机已经进入射程。

[ðə; ði] [toʊti] [pleɪn] [brəʊk] [frɒm; frəm] [kənˈsiːlmənt] , [spʌn] [ˈskaɪwədz] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , [ˈdɪzɪɪŋ] [bɜːst]

The	Totie	plane	broke	from	concealment	,	spun	skyward	in	a	swift	,	dizzying	burst
这	托蒂	飞机	打破	从	隐蔽	,	旋转	向天空	在	一个	迅速	,	令人眩晕	爆裂

[ɒv; əv] [ˈməʊʃn] .

of	motion	.
的	运动	.

托蒂飞机从隐蔽处冲出，以迅猛而令人眩晕的爆发式速度旋转着冲向天空。

[waɪt] [pʌfs] [brəʊk] [frɒm; frəm][ɪts] [nəʊz] ['sekəndz; sɪˈkɒndz] [bɪˈfɔː(r)] ['aʊə(r)] [ɪəz] [kɔːt] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]

White	puffs	broke	from	its	nose	seconds	before	our	ears	caught	the	spiteful
白色的	泡芙	打破	从	它是	鼻子	秒	前	我们的	耳朵	捕捉	这	恶毒的

['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [məˈʃiːn] - [gʌn] ['faɪə(r)] .

chatter	of	machine	-	gun	fire	.
喋喋不休	的	机器	-	枪	火	.

就在我们耳边传来机关枪扫射的刺耳声响前几秒，它的鼻子里冒出了缕缕白雾。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['flaɪə(r)] [ɒf] [gɑːd] .

It	caught	the	American	flyer	off	guard	.
它	捕捉	这	美国人	传单	离开	警卫	.

这让这位美国飞行员措手不及。

['sʌmθɪŋ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [wɪŋ] , [flæpt] ['kreɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

Something	broke	from	his	left	wing	,	flapped	crazily	in	the	wind	,
某物	打破	从	他的	左边	翼	,	拍打	疯狂地	在	这	风	,

他的左翼有什么东西断了，在风中疯狂地扑腾着。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] — [mɔː(r)][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [daɪv] .

as	he	jammed	his	plane	—	more	by	instinct	than	anything	else	—	into	a	dive	.
作为	他	卡住	他的	飞机	—	更多的	经过	本能	比	任何事物	别的	—	进入	一个	潜水	.

他凭着本能而非其他任何力量，猛地将飞机俯冲下去。

[ðə; ði] [toʊti] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

The	Totie	was	on	his	tail	in	an	instant	.
这	托蒂	曾是	在	他的	尾巴	在	一个	立即的	.

托蒂瞬间就追上了他。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['helpləs] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] , [ɪf] [wʌn] - ['saɪdɪd] , [eə(r)]['bæt(ə)l] .

And	we	stood	there	,	helpless	,	watching	a	sweet	,	if	one	-	sided	,	air	battle	.
和	我们	站立	那里	,	无助	,	观看	一个	甜的	,	如果	一	-	侧面	,	空气	战斗	.

我们站在那里，无能为力，观看了一场精彩绝伦但实力悬殊的空战。

[ðə; ði] [toʊti] [pleɪn] [wɒz; wəz][suːˈpɪəriə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	Totie	plane	was	superior	,	of	course	.
这	托蒂	飞机	曾是	优越的	,	的	课程	.

当然，托蒂飞机性能更优。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['paɪlət][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

But	our	pilot	was	a	master	.
但	我们的	飞行员	曾是	一个	掌握	.

但我们的飞行员技术精湛。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['rigl] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [nəʊz] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Time	and	again	he	wriggled	out	from	under	the	other's	nose	just	as	it
时间	和	再次	他	扭动	出去	从	在下面	这	其他的	鼻子	只是	作为	它

[siːmd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rɪd(ə)ld] ['ɪntuː] ['frægmənts] .

seemed	he	would	be	riddled	into	fragments	.
似乎	他	会	是	布满谜团	进入	片段	.

他一次又一次地从对方眼皮底下挣脱出来，眼看就要被打成碎片。

[wʌns] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Once	he	managed	to	climb	high	enough	to	try	a	few	shots	of	his	own	,
一次	他	管理	到	爬	高的	足够的	到	尝试	一个	很少	镜头	的	他的	自己的	,

一旦他爬到足够高的地方，尝试自己射击几次，

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊti] - , [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [get]

but	the	Totie	Immelmanned	,	was	back	on	his	tail	before	he	could	even	get
但	这	托蒂	-	,	曾是	后退	在	他的	尾巴	前	他	可以	甚至	得到

[hɪz; ɪz] [saɪts] [treɪnd] .

his	sights	trained	.
他的	景点	受过训练	.

但是，还没等他瞄准，托蒂·伊梅尔曼德就又追了上来。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

It	ended	as	suddenly	as	it	had	begun	.
它	结束	作为	突然	作为	它	有	开始	.

它结束得和它开始得一样突然。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spaɪrəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hwɜːrl] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

One	minute	they	were	spiraling	for	position	,	whirling	around	each	other	like	a
一	分钟	他们	是	螺旋式	为了	位置	,	旋转	大约	每个	其他	喜欢	一个

[peə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] ,

pair	of	strange	,
一对	的	奇怪的	,

前一刻它们还在争夺位置，像一对奇怪的情侣一样互相旋转，

['snɑːrlɪŋ] [dɒgz] .

snarling	dogs	.
咆哮	狗	.

咆哮的狗。

[ðə; ði][nekst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] ['striːmə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

The	next	there	came	a	thin	streamer	of	smoke	from	the	tail	of	the	American
这	下一个	那里	来了	一个	薄的	主播	的	抽烟	从	这	尾巴	的	这	美国人

[pleɪn] ;

plane	;
飞机	;

接下来，美国飞机的尾部冒出一道细细的烟雾；

[ə; eɪ] ['striːmə(r)] [ðæt] ['θɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz][wiː; wi] [wɒtʃt] , [bɪ'keɪm] [fleɪm] - [ʃɒt]

a	streamer	that	thickened	to	a	cloud	as	we	watched	,	became	flame	-	shot
一个	主播	那	增稠	到	一个	云	作为	我们	观看	,	成为	火焰	-	射击

[blæk] , ['tʃəʊkɪŋ] , ['menəsɪŋ] .

black	,	choking	,	menacing	.
黑色的	,	窒息	,	威胁	.

在我们注视下，一道带状物逐渐变得浓密，像一团云，然后变成火焰般漆黑，令人窒息，充满威胁。

[ðə; ði] [toʊti] ['faɪəd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [pleɪn] .

The	Totie	fired	a	final	burst	into	the	damaged	plane	.
这	托蒂	被解雇	一个	最终的	爆裂	进入	这	损坏的	飞机	.

“托蒂”战斗机向受损飞机发射了最后一束子弹。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn] .

It	went	into	a	spin	.
它	去	进入	一个	旋转	.

它开始旋转起来。

['sʌmθɪŋ] [dɑːk] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gæp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['fjuːzəlɑːʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['paɪlət]

Something	dark	appeared	from	a	gap	over	the	fuselage	,	it	was	the	pilot
某物	黑暗的	出现	从	一个	差距	超过	这	机身	,	它	曾是	这	飞行员

['klaɪmɪŋ] [friː] .

climbing	free	.
攀登	自由的	.

机身上方的一个缝隙里出现了一个黑色的东西，原来是飞行员正在爬出来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] ['məʊmənt][hiː; hi] [pɔɪzd] [ðeə(r)] ,

For	what	seemed	an	endless	moment	he	poised	there	,
为了	什么	似乎	一个	无尽的	片刻	他	准备	那里	,

他保持这个姿势，仿佛过了很久很久。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [tʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [bluː] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

then	he	was	a	brown	chip	on	the	blue	breast	of	the	sky	,
然后	他	曾是	一个	棕色的	芯片	在	这	蓝色的	胸部	的	这	天空	,

那时，他就像蔚蓝天空胸膛上的一小块棕色碎片。

[ə; eɪ] [tʃɪp] [ðæt] [ˈhəːtl] ['hedlɒŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] .

a	chip	that	hurtled	headlong	to	earth	.
一个	芯片	那	猛烈撞击	一头扎	到	地球	.

一块高速坠落到地面的芯片。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [mɔː'riːn] [gɑːspt] ; [aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tens] [ə'genst] [maɪn] .

Beside	me	Maureen	gasped	;	I	felt	her	shoulder	tense	against	mine	.
旁	我	莫琳	倒吸一口气	;	我	毛毡	她	肩膀	紧张	反对	矿	.

我身旁的莫琳倒吸了一口气；我感觉到她的肩膀紧贴着我的肩膀。

[ðen] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌʃrʊm] ['blɒsəmd] ['sʌd(ə)nli] ;

Then	a	white	mushroom	blossomed	suddenly	;
然后	一个	白色的	蘑菇	盛开	突然	;

随后，一朵白色蘑菇突然绽放；

[aɪ] [tʃəʊkt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [prə'fænətɪ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [prə'feɪn] .

I	choked	a	word	of	profanity	that	somehow	I	didn't	mean	to	be	profane	.
我	窒息	一个	单词	的	亵渎	那	不知何故	我	没有	意思是	到	是	亵渎	.

我脱口而出一句脏话，不知为何我本意并非如此。

[ðə; ði] ['pærəʃu:t] , ['bləʊtɪd] [wɪð] [eə(r)] , ['zɪgzægd] ['læŋgwɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	parachute	,	bloated	with	air	,	zigzagged	languidly	to	the	ground	.
这	降落伞	,	腹胀	和	空气	,	之字形	懒洋洋地	到	这	地面	.

降落伞充满空气，懒洋洋地蜿蜒飘落到地面。

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] [ˌhɑ:ˈfweɪ] [daʊn] [wen] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [kræʃt] .

The	pilot	was	halfway	down	when	his	plane	crashed	.
这	飞行员	曾是	半	向下	什么时候	他的	飞机	崩溃了	.

飞行员下落到一半时，飞机坠毁了。

[fleɪmz] [li:pt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['θɪkɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [raɪz] .

Flames	leaped	in	a	wooded	thicket	across	the	rise	.
火焰	跳跃	在	一个	树木繁茂的	灌木丛	穿过	这	上升	.

火焰在山坡另一侧的树林中窜起。

[ðə; ði] [toʊti] ['eəmən] ['sɜ:kld] ['sevrəl] [taɪmz] .

The	Totie	airman	circled	several	times	.
这	托蒂	空军	圈起来	一些	时代	.

托蒂号飞行员盘旋了好几圈。

[ðen] , [ə'pærəntli] ['kɒntent] , [hi:; hi] [gʌnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [dɪsə'pɪəd] ['nɔ:θwəd] .

Then	,	apparently	content	,	he	gunned	his	ship	,	disappeared	northward	.
然后	,	显然	内容	,	他	枪击	他的	船	,	消失	向北	.

然后，他似乎很满足，发动了船炮，消失在了北方。

[mə'grɛgər] [fraʊnd] .

MacGregor	frowned	.
麦格雷戈	皱眉	.

麦格雷戈皱起了眉头。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kɒnfɪdənt] .

"	They	must	be	confident	.
"	他们	必须	是	自信的	.

他们必须充满自信。

[fɜ:st] [toʊti] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [hu:] ['dɪd(ə)nt] [gʌn] [ə; eɪ] ['pærəʃʊtər] .

First	Totie	I	ever	saw	who	didn't	gun	a	parachuter	.
第一的	托蒂	我	曾经	锯	WHO	没有	枪	一个	降落伞	.

我见过的第一个没用枪指着伞兵的托蒂人。

" [wi:; wi] [left] ['aʊə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ðen] ; [brəʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən] [weə(r)] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [kʊd; kəd] [si:] [ˌju: 'es] .

"	We	left	our	hiding	place	,	then	;	broke	into	the	open	where	the	caterpillar	could	see	us	.
"	我们	左边	我们的	隐藏	地方	,	然后	;	打破	进入	这	打开	在哪里	这	毛虫	可以	看	我们	.

“然后，我们离开了藏身之处；来到了开阔地带，毛毛虫可以看到我们。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['flaɪə(r)] .

He	was	a	good	flyer	.
他	曾是	一个	好的	传单	.

他是一名优秀的飞行员。

[hi:; hi] ['saɪtɪd] [ˌju: 'es] , [pleɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:dz] ['ekspɜ:tli] ,

He	sighted	us	,	played	his	cords	expertly	,
他	目击者	我们	,	玩	他的	绳索	熟练地	,

他发现了我们，熟练地拨动着琴弦。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd]

and	landed	less	than	an	eighth	of	a	mile	from	where	we	had
和	登陆	较少的	比	一个	第八	的	一个	英里	从	在哪里	我们	有

['gæðəd] .

gathered	.
聚集	.

降落地点距离我们集合地点不到八分之一英里。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [helpt] [hɪm] [faɪt] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] - ['strʌg(ə)lɪŋ] - [ʃu:t] ;

A	couple	of	our	men	helped	him	fight	down	the	still	-	struggling	'	chute	;
一个	夫妻	的	我们的	男人	帮助	他	斗争	向下	这	仍然	-	挣扎	-	滑槽	;

我们几个人帮他从仍然摇摇欲坠的滑槽里爬了下来;

[hi:; hi] [kɪkt] [hɪm'self] [lu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði][stræps][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'i:] .

he	kicked	himself	loose	from	the	straps	and	approached	me	.
他	踢	他自己	松动的	从	这	肩带	和	接近	我	.

他挣脱了束缚带，朝我走来。

" [woʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔ:(r)][ju:z][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['ru:fəli] .

"	Won't	have	any	more	use	for	that	,	"	he	said	ruefully	.
"	惯于	有	任何	更多的	使用	为了	那	,	"	他	说	懊悔地	.

“以后用不着了，”他懊恼地说。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['li:də(r)] [hɪə(r)] ?

"	You're	the	leader	here	?
"	你是	这	领导者	这里	?

“你是这里的领导者吗？”

[maɪ] [neɪmz] ['kræsnər] .

My	name's	Krassner	.
我的	名字	克拉斯纳	.

我叫克拉斯纳。

[dʒeɪk] ['kræsnər] .

Jake	Krassner	.
杰克	克拉斯纳	.

杰克·克拉斯纳。

[fɔ:θ] ['eəriəl] ['kɒmbæt] .

Fourth	Aerial	Combat	.
第四	天线	战斗	.

第四次空中战斗。

" [ai] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm] [ə'raʊnd] .

"	I	introduced	him	around	.
"	我	介绍	他	大约	.

我带他四处参观了一下。

['dænɪ] ['wɪlsn] [sed] ['i:gəli] , " [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [fɔ:θ] ?

Danny	Wilson	said	eagerly	,	"	Did	you	say	the	Fourth	?
丹尼	威尔逊	说	急切地	,	"	做过	你	说	这	第四	?

丹尼·威尔逊急切地问道：“你说的是第四天吗？”

[ai] [nju:] [ə; eɪ] [gai] [flu:] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	knew	a	guy	flew	with	them	.
我	知道	一个	盖伊	飞翔	和	他们	.

我知道有个家伙和他们一起坐飞机。

[neɪm] [ɒv; əv] ['tɒmi] [braɪs] .

Name	of	Tommy	Bryce	.
姓名	的	汤米	布莱斯	.

汤米·布莱斯的名字。

[frɒm; frəm]['hoʊ'boʊkən] .

From	Hoboken	.
从	霍博肯	.

来自霍博肯。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

You	know	him	?
你	知道	他	?

你认识他吗?

" ['kræsnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Krassner	shook	his	head	.
"	克拉斯纳	摇晃	他的	头	.

克拉斯纳摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːd] , [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kləʊz] .

He	had	hard	,	black	eyes	,	a	little	close	.
他	有	难的	,	黑色的	眼睛	,	一个	小的	关闭	.

他有一双坚硬的黑眼睛，眼神有些冷漠。

[krɪsp] [heə(r)] .

Crisp	hair	.
脆	头发	.

头发蓬松有型。

[brɔːd] ['ʃəuldəz] .

Broad	shoulders	.
广阔	肩膀	.

宽阔的肩膀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] .

He	was	a	good	-	looking	chap	.
他	曾是	一个	好的	-	寻找	小伙子	.

他长相英俊。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːti] , ['meɪbi] .

A	little	haughty	,	maybe	.
一个	小的	傲慢	,	或许	.

或许有点傲慢吧。

[bʌt; bət] ['eəmən] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [graʊnd] - ['hʌgə] .

But	airmen	are	like	that	,	especially	to	ground	-	huggers	.
但	空军人员	是	喜欢	那	,	尤其	到	地面	-	拥抱者	.

但空军人员就是这样，尤其对那些喜欢黏着地面的人。

" [aɪm] ['sɒri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

['aʊə(r)] [ˌpɜːsə'nel] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lɒt] .

Our	personnel	has	changed	a	lot	.
我们的	人员	有	已更改	一个	很多	.

我们的人员变动很大。

['leɪtli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .

Lately	,	"	he	added	grimly	.
最近	,	"	他	额外	阴沉地	.

“最近，”他神情凝重地补充道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	looked	at	me	.
他	看起来	在	我	.

他看着我。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][get] [ʃɒt] [daʊn] , ['kæptɪn] .

"	I	seem	to	have	picked	a	hell	of	a	place	to	get	shot	down	,	Captain	.
"	我	似乎	到	有	挑选	一个	地狱	的	一个	地方	到	得到	射击	向下	,	队长	.

“看来我选了个很糟糕的地方被击落，上尉。”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [spɒt] ?

What	on	earth	are	you	doing	in	this	desolate	spot	?
什么	在	地球	是	你	正在做	在	这	荒凉	点	?

你到底在这种荒凉的地方做什么?

" [væn] [hʌɪs] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd][dʒəʊ] ['sændəz] [grɪnd] .

"	Van	Huys	chuckled	,	and	Joe	Sanders	grinned	.
"	范	休伊斯	轻笑	,	和	乔	桑德斯	咧嘴一笑	.

“范休斯咯咯地笑了，乔·桑德斯也笑了。

" [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['tɒpsaɪd] , [eɪ] , ['kræsnər] ?

"	Don't	look	like	much	from	topside	,	eh	,	Krassner	?
"	不	看	喜欢	很多	从	上部	,	嗯	,	克拉斯纳	?

“从上面看好像没什么特别的，是吧，克拉斯纳？”

[aɪ] [fɪgɚd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .

I	figgered	it	wouldn't	.
我	计算	它	不会	.

我猜想不会。

[ðə; ðiː][əʊld][mænz][ə; eɪ][fɒks] .

The	old	man's	a	fox	.
这	老的	男人的	一个	狐狸	.

这老头子真是个狐狸精。

[hiː; hi] [spent] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] ['gɪvɪn] - [ðɪs] [haɪd] - [aʊt] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [kəʊt] [ɒv; əv]

He	spent	more	than	twenty	years	givin	'	this	hide	-	out	the	damnedest	coat	of
他	花费	更多的	比	二十	年	给予	-	这	隐藏	-	出去	这	该死的	外套	的

- ['kæməflɑːʒ] [juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] . "

natch'ral	camouflage	you	ever	seen	.	"
-	伪装	你	曾经	已见	.	"

他花了二十多年时间，给这个藏身之处打造了你从未见过的最逼真的天然伪装。

" [əʊld][mæn] ? " [sed] ['kræsnər] ['kjʊəriəsli] .

"	Old	man	?	"	said	Krassner	curiously	.
"	老的	男人	?	"	说	克拉斯纳	奇怪的是	.

“老头？”克拉斯纳好奇地问道。

" ['kæməflɑːʒ] ?

"	Camouflage	?
"	伪装	?

“伪装?

" [mɔː'riːn] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] .

"	Maureen	touched	my	arm	.
"	莫琳	感动	我的	手臂	.

莫琳碰了碰我的胳膊。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [tel] [hɪm] , ['braɪən] .

She	whispered	,	"	Maybe	you	had	better	not	tell	him	,	Brian	.
她	低声说道	,	"	或许	你	有	更好的	不是	告诉	他	,	布莱恩	.

她低声说：“布莱恩，也许你最好不要告诉他。”

[ɪts] ['aʊə(r)] ['siːkrət] —

It's	our	secret	—
它是	我们的	秘密	—

这是我们的秘密——

" [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [hel] .

"	I	started	to	tell	her	what	the	hell	.
"	我	开始	到	告诉	她	什么	这	地狱	.

“我开始告诉她这到底是怎么回事。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] [fjuː][ɒv; əv][juː 'es][left] .

He	was	one	of	us	,	and	there	were	mighty	few	of	us	left	.
他	曾是	一	的	我们	,	和	那里	是	强大的	很少	的	我们	左边	.

他曾是我们中的一员，而我们这样的人已经所剩无几了。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði][men][wiː; wi][kʊd; kəd][get] .

We	needed	all	the	men	we	could	get	.
我们	需要	全部	这	男人	我们	可以	得到	.

我们需要尽可能多的男性。

[ænd; ənd] ['kræsnər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

And	Krassner	looked	like	a	man	.
和	克拉斯纳	看起来	喜欢	一个	男人	.

克拉斯纳看起来像个男人。

[ai]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][seɪ] ['eni][ɒv; əv] [ðɪs] , [ðəʊ] .

I	didn't	get	a	chance	to	say	any	of	this	,	though	.
我	没有	得到	一个	机会	到	说	任何	的	这	,	尽管	.

但我还没来得及说这些。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] , [wiː; wi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['sændəz] .

For	as	we	talked	,	we	had	continued	to	follow	Sanders	.
为了	作为	我们	谈话	,	我们	有	持续	到	跟随	桑德斯	.

在我们交谈的过程中，我们一直关注着桑德斯。

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [naʊ] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɒnfɪdəntli] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]

Joe	was	now	picking	his	way	confidently	through	an	opening	in	the	tangle	of
乔	曾是	现在	挑选	他的	方式	自信地	通过	一个	开幕	在	这	纠纷	的

['fəʊliɪdʒ] .

foliage	.
叶子	.

乔现在自信地穿过茂密树叶中的一个缺口。

['sʌnlaɪt] [dɪmd] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [klɪəd] [speɪs] [ɪn'taɪəli] [ruːft] [baɪ][æn; ən]

Sunlight	dimmed	as	we	entered	a	huge	,	cleared	space	entirely	roofed	by	an
阳光	调暗	作为	我们	进入	一个	巨大的	,	已清除	空间	完全	有顶棚	经过	一个

[ˌɪntə'wəʊvən] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [bau] .

interwoven	network	of	boughs	.
交织	网络	的	树枝	.

当我们进入一个巨大的空地时，阳光渐渐暗了下来，空地完全被交织在一起的树枝覆盖着。

[ɪn] [ðɪs] [speɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] , ['ræmblɪŋ] , [wʌn] - ['stɔːri] [haʊs] , [ə'dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

In	this	space	was	a	wide	,	rambling	,	one	-	story	house	,	adjoined	by	a	number
在	这	空间	曾是	一个	宽的	,	漫无边际	,	一	-	故事	房子	,	相邻的	经过	一个	数字

[ɒv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ʃedz] .

of	inexplicable	sheds	.
的	无法解释的	棚屋	.

这片空地上有一栋宽敞、布局错综复杂的一层房屋，旁边还有许多莫名其妙的棚屋。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][və'rændə][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ai] ['rekəg'naɪzd] ['ɪnstəntli] .

And	on	the	veranda	of	the	house	stood	a	man	I	recognized	instantly	.
和	在	这	阳台	的	这	房子	站立	一个	男人	我	认可	即刻	.

房子门廊上站着一个人，我一眼就认出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] ['mæləri] .

It	was	Dr	.	Thomas	Mallory	.
它	曾是	博士	.	托马斯	马洛里	.

是托马斯·马洛里博士。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['mæləri] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['welkəm] .

Mallory	**made**	**us**	**welcome**	**.**
马洛里	制成	我们	欢迎	.

马洛里热情地接待了我们。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [siːmd] ['pɒzətɪvli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

More	**than**	**that**	**,**	**he**	**seemed**	**positively**	**delighted**	**that**	**we**	**had**	**come**	**.**
更多的	比	那	,	他	似乎	积极地	高兴极了	那	我们	有	来	.

不仅如此，他似乎对我们的到来感到非常高兴。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [æŋ'zaɪəti][ɒn]['əʊnli][wʌn] [pɔɪnt] .

He	**showed**	**anxiety**	**on**	**only**	**one**	**point**	**.**
他	显示	焦虑	在	仅有的	一	观点	.

他只在一点上表现出焦虑。

" [nəʊ][wʌn] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] ?

"	**No**	**one**	**saw**	**you**	**come**	**here**	**,**	**Captain**	**?**
"	不	一	锯	你	来	这里	,	队长	?

“队长，没人看见你来这里吗？”

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "

You're	**sure**	**of**	**that**	**?**	**"**
你是	当然	的	那	?	"

你确定吗?

" ['pɒzətɪv] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .

"	**Positive**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	积极的	,	"	我	讲述	他	.

“是的，”我告诉他。

" [gʊd] !

"	**Good**	**!**
"	好的	!

“好的！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [liːd] [maɪ][men][tuː; tə] ['kwɔːtəz] .

"	**He**	**called**	**,**	**and**	**assistants**	**came**	**from**	**inside**	**to**	**lead**	**my**	**men**	**to**	**quarters**	**.**
"	他	称为	,	和	助理	来了	从	里面	到	带领	我的	男人	到	四分之一	.

“他一声令下，里面就有人出来领我的士兵到营房去。”

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

I	**was**	**surprised**	**,**	**as**	**well**	**as**	**a**	**little**	**shocked**	**and**	**disappointed**	**,**
我	曾是	惊讶	,	作为	出色地	作为	一个	小的	震惊	和	失望的	,

我感到很惊讶，也有些震惊和失望。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['mæləriz] ['haʊshəʊld] .

to	**discover**	**the**	**number**	**of**	**women**	**attached**	**to**	**Dr**	**.**	**Mallory's**	**household**	**.**
到	发现	这	数字	的	女性	随附的	到	博士	.	马洛里的	家庭	.

查明与马洛里医生家庭有联系的女性人数。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [men] ,

There	**were**	**a**	**few**	**men**	**,**
那里	是	一个	很少	男人	,

有几个男人，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [wɪð] [g'ɜːlz] .

but	**for**	**the**	**most**	**part**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**surrounded**	**himself**	**with**	**girls**	**.**
但	为了	这	最多	部分	他	似乎	到	有	包围	他自己	和	女孩们	.

但大多数情况下，他身边似乎都是女孩子。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [wɪð] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [g'ɜːlz] !

Not	only	that	,	but	with	young	and	pretty	girls	!
不是	仅有的	那	,	但	和	年轻的	和	漂亮的	女孩们	!

不仅如此，而且还是年轻漂亮的女孩！

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ə; eɪ][mænz] [mə'rælətɪ] .

But	this	was	no	time	to	sit	in	judgment	on	a	man's	morality	.
但	这	曾是	不	时间	到	坐	在	判断	在	一个	男人的	道德	.

但现在不是评判一个人道德的时候。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .

We	had	an	important	mission	.
我们	有	一个	重要的	使命	.

我们肩负着一项重要使命。

[mɔː'riːn] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

Maureen	broached	the	subject	as	soon	as	we	three	were	rid	of	the	others
莫琳	已提出	这	主题	作为	很快	作为	我们	三	是	摆脱	的	这	其他的

.

:

.

我们三个刚把其他人打发走，莫琳就提起了这个话题。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [waɪ] [wɪr] [hɪə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] .

"	You	must	know	why	we're	here	,	Dr	.	Mallory	.
"	你	必须	知道	为什么	是	这里	,	博士	.	马洛里	.

“马洛里博士，您一定知道我们为什么来这里。”

[wiː; wi][dɪd][nɒt][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ] [tʃɑːns] .

We	did	not	find	this	place	by	chance	.
我们	做过	不是	寻找	这	地方	经过	机会	.

我们并非偶然发现这个地方。

[wiː; wi] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrɪ] .

We	came	because	you	are	the	last	hope	of	our	country	.
我们	来了	因为	你	是	这	最后的	希望	的	我们的	国家	.

我们来到这里，是因为你们是我们国家最后的希望。

[tuː] [leɪt] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['riːəlaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [j'iəz]

Too	late	,	the	government	realizes	it	needs	the	invention	you	offered	it	five	years
也	晚的	,	这	政府	意识到	它	需求	这	发明	你	提供	它	五	年

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

为时已晚，政府意识到他们需要你五年前向他们提供的这项发明。

" ['mæləri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Mallory	shook	his	head	sadly	.
"	马洛里	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

马洛里悲伤地摇了摇头。

" [aɪm] ['sɒri] , [maɪ] [tʃaɪld] — "

"	I'm	sorry	,	my	child	—	"
"	我是	对不起	,	我的	孩子	—	"

“对不起，孩子——”

" [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'fjuːz] , ['dɒktə(r)] !

"	You	can't	refuse	,	Doctor	!
"	你	不能	拒绝	,	医生	!

“你不能拒绝，医生！”

" [ai] [brəʊk] [ɪn] .
" I broke in .
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

[ðə; ði] ['əʊvərʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ə'merɪkəz] .
The Toties overrun all the Americas .
这 托蒂斯 超限 全部 这 美洲 .

托利党横扫整个美洲。

[dɪ'mɒkrəsi] [ɪz] [ded] [ən'les] —
Democracy is dead unless —
民主 是 死的 除非 —

除非——否则民主已死。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [hænd] .
" He raised a weary hand .
" 他 提高 一个 厌倦 手 .

他举起一只疲惫的手。

" [ðen] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz] [ded] , [oʊ'ʃeɪ] .
" Then democracy is dead , O'Shea .
" 然后 民主 是 死的 , 奥谢 .

“那么民主就死了，奥谢。”

[nɒt] ['iːv(ə)n][ai][kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] [ɪts] [laɪf] .
Not even I can restore its life .
不是 甚至 我 能 恢复 它是 生活 .

即使是我也无法让它复活。

[ai][kæn; kən] [seɪ] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] ;
I can say only one thing ;
我 能 说 仅有的 一 事物 ;

我只能说一件事;

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
I am glad from the bottom of my heart that the government refused to
我 是 高兴的 从 这 底部 的 我的 心 那 这 政府 拒绝 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [fɜːst][ai] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪð] [maɪ][plæn] . "
listen to me when first I approached the War Department with my plan . "
听 到 我 什么时候第一的 我 接近 这 战争 部门 和 我的 计划 . "

我由衷地庆幸，当初我向陆军部提出我的计划时，政府拒绝听取我的意见。

" [glæd] ? [waɪ] ? "
" Glad ? Why ? "
" 高兴的 ? 为什么 ? "

“高兴？为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [mʌst; məst]['evə(r)] [dred] .
" Because I was guilty of that which a scientist must ever dread .
" 因为 我 曾是 有罪的 的 那 哪个 一个 科学家 必须 曾经 恐惧 .

因为我犯了科学家最害怕犯的错。

[ai] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['heɪsti] [kən'kluːʒn] , [beɪst] [ɒn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] .
I jumped to a hasty conclusion , based on insufficient evidence .
我 跳了起来 到 一个 仓促 结论 , 基于 在 不足的 证据 .

我基于不充分的证据仓促下了结论。

[maɪ] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [maɪ][plæn] — " [hiː; hi] [saɪd] , [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][dɔː(r)] .

My	conclusion	was	wrong	,	my	plan	—	"	He	sighed	,	turned	toward	a	door	.
我的	结论	曾是	错误的	,	我的	计划	—	"	他	叹了口气	,	转向	朝向	一个	门	.

“我的结论错了，我的计划——”他叹了口气，转身走向一扇门。

" [bʌt; bət] [kʌm] .

"	But	come	.
"	但	来	.

“但是来吧。”

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

I	will	show	you	.
我	将要	展示	你	.

我会给你看。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ; [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] ,

"	He	led	the	way	from	his	office	into	an	adjoining	room	;	a	laboratory	,
"	他	引领	这	方式	从	他的	办公室	进入	一个	相邻的	房间	;	一个	实验室	,

['spɒtləs] , [waɪt] - ['gliːmɪŋ] .

spotless	,	white	-	gleaming	.
一尘不染	,	白色的	-	闪闪发光	.

他领着我们从办公室来到隔壁的房间；那是一间实验室，一尘不染，洁白闪亮。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['keɪdʒɪz] .

About	the	walls	of	the	laboratory	were	a	number	of	cages	.
关于	这	墙壁	的	这	实验室	是	一个	数字	的	笼子	.

实验室的墙边挂着许多笼子。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ['ænɪmlz] ; [aɪ] [sɔː] ['mʌŋkiz] , ['gɪni] [pɪgz] , [ə; eɪ] ['skwɪrəl]

In	some	of	these	were	small	animals	;	I	saw	monkeys	,	guinea	pigs	,	a	squirrel
在	一些	的	这些	是	小的	动物	;	我	锯	猴子	,	几内亚	猪	,	一个	松鼠

, ['ræbɪts] .

,	rabbits	.
,	兔子	.

有些笼子里有小动物；我看到了猴子、豚鼠、松鼠和兔子。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪv] , ['iːtɪŋ] , ['ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] [braɪt] ,

Some	were	active	,	eating	,	shuffling	about	,	looking	at	us	with	bright	,
一些	是	积极的	,	吃	,	洗牌	关于	,	寻找	在	我们	和	明亮的	,

[ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .

inquisitive	eyes	.
好奇	眼睛	.

有些动物很活跃，吃着东西，走来走去，用明亮、好奇的眼睛看着我们。

['ʌðə(r)z] [leɪ] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

Others	lay	apparently	asleep	.
其他的	躺	显然	睡着了	.

其他人则似乎睡着了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ] ['nəʊtɪst] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

But	these	I	noticed	with	some	remote	part	of	my	mind	.
但	这些	我	注意到	和	一些	偏僻的	部分	的	我的	头脑	.

但我意识深处某个模糊的角落却注意到了这些。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːs] - [wɔːld] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

For	the	focal	point	of	attention	was	a	glass	-	walled	case	in	the	center
为了	这	焦点	观点	的	注意力	曾是	一个	玻璃	-	有围墙的	案件	在	这	中心

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

of	the	room	;
的	这	房间	;

房间中央的玻璃墙展柜成为了众人瞩目的焦点；

[ə; eɪ] ['tɒpləs] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

a	topless	case	in	which	lay	the	body	of	a	man	.
一个	裸上身	案件	在	哪个	躺	这	身体	的	一个	男人	.

一个敞开的箱子里躺着一具男尸。

[mɔː'riːn] ['stɑːtɪd] .

Maureen	started	.
莫琳	开始	.

莫琳开始了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ded] , ['dɒktə(r)] ? "

She	said	,	"	Dead	,	Doctor	?	"
她	说	,	"	死的	,	医生	?	"

她问道："死了吗，医生？"

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , " [rɪ'plaɪd] ['mæləri] ['sɒmbəli] .

"	He	is	not	dead	,	"	replied	Mallory	somberly	.
"	他	是	不是	死的	,	"	回复	马洛里	忧郁地	.

"他没死，"马洛里神情凝重地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] ['dredf(ə)l] ['erə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

"	He	is	the	result	of	my	dreadful	error	of	judgment	.
"	他	是	这	结果	的	我的	可怕	错误	的	判断	.

"他是我可怕的判断失误的产物。"

[ðiːz] ['ʌðə(r)z] — " [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] .

These	others	—	"	He	nodded	toward	the	cages	.
这些	其他的	—	"	他	点头	朝向	这	笼子	.

"其他那些——"他朝笼子点了点头。

" — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] [ˌmɪs'led][ˌem 'iː] .

"	—	were	the	experiments	that	misled	me	.
"	—	是	这	实验	那	被误导	我	.

——正是这些实验误导了我。

[ðɪs] [mæn] ,

This	man	,
这	男人	,

这个人，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] [huː] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɒz; wəz]['deərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ]

one	of	my	assistants	who	trusted	me	and	was	daring	enough	to	become	my
一	的	我的	助理	WHO	可信	我	和	曾是	大胆	足够的	到	变得	我的

[fɜːst]['hjuːmən] [ɪk'sperɪmənt] ,

first	human	experiment	,
第一的	人类	实验	,

我的一位助手非常信任我，并且大胆地成为了我的第一个人体实验对象。

[sliːp] .

sleeps	.
睡觉	.

睡觉。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ] ['kænɒt] [ges] .

How	long	he	will	continue	to	sleep	,	I	cannot	guess	.
如何	长的	他	将要	继续	到	睡觉	,	我	不能	猜测	.

我无法猜测他还要睡多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [tuː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dekeɪdz] ! "

But	it	may	be	for	one	,	two	,	or	even	more	decades	!	"
但	它	可能	是	为了	一	,	二	,	或者	甚至	更多的	几十年	!	"

但这可能持续十年、二十年，甚至更久！

" [sliːp] !
" Sleeps !
" 睡觉 !

“睡觉！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[bʌt; bət] [mɔːˈriːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [swɪft] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] , [gest]
But Maureen , with a flash of that swift intuition I had seen before , guessed
但 莫琳 , 和 一个 闪光 的 那 迅速 直觉 我 有 已见 前 , 猜对了
[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
the answer .
这 回答 .

但莫琳凭借着我以前见过的那种敏锐直觉，猜出了答案。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌænəsˈθiːziə] !
She said , " Anaesthesia !
她 说 , " 麻醉 !

她说：“麻醉！

[ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][plæn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] ! "
That was your plan , Dr . Mallory ! "
那 曾是 你的 计划 , 博士 . 马洛里 ! "

“那是你的计划，马洛里医生！”

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Yes , my child .
" 是的 , 我的 孩子 .

“是的，我的孩子。”

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][plæn] .
That was my plan .
那 曾是 我的 计划 .

这就是我的计划。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ,
I am a scientist ,
我 是 一个 科学家 ,

我是一名科学家，

[bʌt; bət] [faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ai][wɒz; wəz][ˌsəʊsiˈɒlədʒɪst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
but five years ago I was sociologist enough to recognize that the United States
但 五 年 前 我 曾是 社会学家 足够的 到 认出 那 这 团结的 各州
[kʊd; kəd] [nɒt] [mætʃ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][təʊˌtælə'teərɪən] .
could not match the power of the Totalitarians .
可以 不是 匹配 这 力量 的 这 极权主义者 .

但五年前，我作为一名社会学家，已经认识到美国无法与极权主义国家的力量相匹敌。

[ai] ['riːəlaɪzd] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [wɒz; wəz]
I realized , even then , that the ending we have seen come to pass was
我 已实现 , 甚至 然后 , 那 这 结束 我们 有 已见 来 到 经过 曾是
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
inevitable .
不可避免的 .

即使在那时，我也意识到我们所看到的结局是不可避免的。

[ai] [set] [maɪˈself][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] ['menəs] .
I set myself the task of finding a way to meet the impending menace .
我 放 我 这 任务 的 寻找 一个 方式 到 见面 这 即将到来的 威胁 .

我给自己设定了任务，那就是找到应对即将到来的威胁的方法。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌænəs'θetɪk] .

"	I	found	the	answer	in	a	new	form	of	anaesthetic	.
"	我	成立	这	回答	在	一个	新的	形式	的	麻药	.

“我在一种新型麻醉剂中找到了答案。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] ['fɔːmjələ] .

I	will	not	tell	you	its	formula	.
我	将要	不是	告诉	你	它是	公式	.

我不会告诉你它的配方。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['feɪljə(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

It	is	a	dismal	failure	—	but	that	I	did	not	know	.
它	是	一个	惨淡	失败	—	但	那	我	做过	不是	知道	.

这是一次惨痛的失败——但我对此一无所知。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

I	thought	it	was	a	great	success	.
我	想法	它	曾是	一个	伟大的	成功	.

我认为这是一次巨大的成功。

[wen] [ai] [pə'mɪtɪd] [smɔːl] ['ænɪmlz] — [ðəʊz] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

When	I	permitted	small	animals	—	those	you	see	before	you	—	to	inhale	some	of
什么时候	我	允许	小的	动物	—	那些	你	看	前	你	—	到	吸入	一些	的

[ðə; ði] ['delɪkət] ['grænjuːls] — "

the	delicate	granules	—	"
这	精美的	颗粒	—	"

当我允许小动物——就是你们眼前看到的这些——吸入一些细小的颗粒时——”

" ['grænjuːls] , ['dɒktə(r)] ? "

"	Granules	,	Doctor	?	"
"	颗粒	,	医生	?	"

“颗粒剂，医生？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

It	was	a	revolutionary	means	of	inducing	unconsciousness	.
它	曾是	一个	革命性的	方法	的	诱导	无意识	.

这是一种革命性的致昏方法。

[wen] [ai] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðiːz] ['grænjuːls] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɒft] , [diːp] ,
['hɑːmləs] ['slʌmbə(r)] .

When	I	permitted	the	animals	to	inhale	these	granules	,	they	fell	into	a	soft	,	deep	,
什么时候	我	允许	这	动物	到	吸入	这些	颗粒	,	他们	跌倒	进入	一个	柔软的	,	深的	,

harmless	slumber	.
无害	睡眠	.

当我允许动物们吸入这些颗粒时，它们便进入了轻柔、深沉、无害的睡眠状态。

[ai] [taɪmd] [ðeə(r)] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [sliːp] ['keəfəli] ,

I	timed	their	periods	of	sleep	carefully	,
我	定时	他们的	时期	的	睡觉	小心	,

我仔细安排了他们的睡眠时间，

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] ['rendəd] [ðem; ðəm] ['sensləs] ['əʊvə(r)] [pɪərɪədz] ['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn]

discovered	the	anaesthetic	rendered	them	senseless	over	periods	ranging	from	one
发现	这	麻药	渲染	他们	无意义的	超过	时期	范围	从	一

[tuː; tə] [tuː] [wiːks] .

to	two	weeks	.
到	二	周	.

研究发现，麻醉剂会使他们在长达一到两周的时间内失去知觉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , ['hedi] [wɪð] [sək'ses] , [ai] ['ɒfəd] [maɪ][plæn][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

"	It	was	then	,	heady	with	success	,	I	offered	my	plan	to	the	government	.
"	它	曾是	然后	,	令人陶醉	和	成功	,	我	提供	我的	计划	到	这	政府	.

“当时，我因成功而得意忘形，便向政府提出了我的计划。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [θɔːt] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] .

It	was	,	I	thought	,	so	simple	.
它	曾是	,	我	想法	,	所以	简单的	.

我当时想，这真是太简单了。

['aʊə(r)] [pleɪnz] [wʊd] ['skætə(r)][ðə; ði]['grænjuːls]['əʊvə(r)] ['enəmi] [tə'reɪn] — " [hiː; hi] [lɑːft] ['ʃɔːtli] ,

Our	planes	would	scatter	the	granules	over	enemy	terrain	—	"	He	laughed	shortly	,
我们的	飞机	会	分散	这	颗粒	超过	敌人	地形	—	"	他	笑了	不久	,

['mɜːθləsli] .

mirthlessly	.
无情地	.

“我们的飞机将把这些颗粒撒到敌方领土上——”他简短地笑了笑，毫无笑意。

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː] [diːp] ['slʌmbə(r)] .

"	—	and	the	enemy	would	fall	into	deep	slumber	.
"	—	和	这	敌人	会	落下	进入	深的	睡眠	.

——敌人就会陷入沉睡。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] , ['aʊə(r)][men] , [gɑːbd] [ɪn] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [suːts] ,

While	they	were	thus	incapacitated	,	our	men	,	garbed	in	specially	constructed	suits	,
尽管	他们	是	因此	丧失能力	,	我们的	男人	,	盛装	在	特别	建造	西装	,

['weərɪŋ] [prə'tektɪv] [mɑːsks] ,

wearing	protective	masks	,
穿着	保护的	面具	,

趁他们失去行动能力之际，我们的队员身穿特制防护服，戴着防护面罩，

[kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [dɪs'ɑːm] [ðem; ðəm] , [ɪm'prɪzn] [ðem; ðəm] .

could	walk	amongst	them	,	disarm	them	,	imprison	them	.
可以	走	在	他们	,	解除武装	他们	,	监禁	他们	.

可以走进他们中间，解除他们的武装，监禁他们。

[ðə; ði][wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [endid] [bl'ʌdləsli] —

The	war	would	be	ended	bloodlessly	—
这	战争	会	是	结束	无血	—

战争将以不流血的方式结束——

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kredjələsli] .

"	I	stared	at	him	incredulously	.
"	我	凝视	在	他	难以置信地	.

我难以置信地盯着他。

[ai] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我说，

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɜːks] [ðæt] [wei] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

"	But	—	but	if	it	really	works	that	way	,	Dr	.	Mallory	,	that	is	the
"	但	—	但	如果	它	真的	作品	那	方式	,	博士	.	马洛里	,	那	是	这

['wepən] [wiː; wi] [niːd] ! "

weapon	we	need	!	"
武器	我们	需要	!	"

“但是——但是如果真像那样有效的话，马洛里博士，那正是我们需要的武器！”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Yes	,	my	boy	.
"	是的	,	我的	男生	.

“是的，我的孩子。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [wɜːk] [ðæt] [wei] .

But	it	doesn't	work	that	way	.
但	它	不	工作	那	方式	.

但事情并非如此。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ai] [meɪd] [æn; ən]['erə(r)][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

I	have	told	you	I	made	an	error	in	judgment	.
我	有	讲述	你	我	制成	一个	错误	在	判断	.

我已经告诉过你，我判断失误了。

[ai] [ə'sjuːmd] [ðæt] [mæn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [ɪk'sperɪmentɪd] ,

I	assumed	that	Man	,	being	a	higher	animal	than	those	on	which	I	experimented	,
我	假定	那	男人	,	存在	一个	更高	动物	比	那些	在	哪个	我	实验	,

我当时认为，人比我用来做实验的那些动物要高等得多，

[wʊd] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['slaɪtli] [les] ['dræstɪk] [riˈækʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'spɪəriənst]

would	experience	the	same	,	or	a	slightly	less	drastic	reaction	than	that	experienced
会	经验	这	相同的	,	或者	一个	轻微地	较少的	剧烈	反应	比	那	经验丰富的

[baɪ][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

by	the	animals	.
经过	这	动物	.

人类会经历与动物相同的反应，或者反应会稍轻一些。

[ai][dɪd][nɒt] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mæn][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['haɪli] ['ɪntɪgreɪtɪd]

I	did	not	take	into	consideration	the	fact	that	Man	is	also	a	more	highly	integrated
我	做过	不是	拿	进入	考虑	这	事实	那	男人	是	还	一个	更多的	高度	融合的

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

我没有考虑到人类也是一种高度综合的动物。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wiːkə] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] .

That	he	is	weaker	,	in	some	respects	.
那	他	是	较弱	,	在	一些	尊重	.

他在某些方面比较弱。

" [wen] ['wɪljəmsən] , [hɪə(r)] , [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['gɪni] [pɪg] , [ai] [ək'septɪd]

"	When	Williamson	,	here	,	volunteered	to	become	a	human	guinea	pig	,	I	accepted
"	什么时候	威廉姆森	,	这里	,	自愿	到	变得	一个	人类	几内亚	猪	,	我	公认

[hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] .

his	offer	.
他的	提供	.

“当威廉姆森自愿成为人体试验对象时，我接受了他的提议。”

[ai] [ɪk'spəʊzd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['grænjuːls] .

I	exposed	him	to	the	granules	.
我	裸露	他	到	这	颗粒	.

我让他接触了这些颗粒物。

[hiː; hi] [briːðd] ['diːpli] , [fel] [ə'sliːp] — " ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	breathed	deeply	,	fell	asleep	—	"	Dr	.	Mallory	shook	his	head	.
他	呼吸	深	,	跌倒	睡着了	—	"	博士	.	马洛里	摇晃	他的	头	.

他深吸一口气，睡着了——”马洛里医生摇了摇头。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	And	that	was	more	than	four	years	ago	.
"	和	那	曾是	更多的	比	四	年	前	.

“那已经是四年多前的事了。”

[hiː; hi] [stɪl] [sliːp] !

He	still	sleeps	!
他	仍然	睡觉	!

他还在睡觉！

" [ai] [sed] , " [ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , ['dɒktə(r)] , [waɪ] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)][plæn][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

"	I	said	,	"	I	understand	now	,	Doctor	,	why	you	consider	your	plan	a	failure	.
"	我	说	,	"	我	理解	现在	,	医生	,	为什么	你	考虑	你的	计划	一个	失败	.

我说：“我现在明白了，医生，为什么您认为您的计划失败了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːˌmænɪ'teərɪən] [huː] [wʊd] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət]

But	you	speak	as	a	scientist	and	a	humanitarian	who	would	shudder	at
但	你	说话	作为	一个	科学家	和	一个	人道主义	WHO	会	不寒而栗	在

['siːɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dekeɪd] .

seeing	thousands	of	men	sleep	for	a	decade	.
看到	数千	的	男人	睡觉	为了	一个	十年	.

但你以科学家和人道主义者的身份发言，看到成千上万的男人沉睡十年，你会感到不寒而栗。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

I	am	a	soldier	.
我	是	一个	士兵	.

我是一名士兵。

[ai][hæv; həv] [met] [wɔː(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] , [baɪ]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ,

I	have	met	War	face	to	face	,	and	have	learned	,	by	bitter	experience	,
我	有	遇见	战争	脸	到	脸	,	和	有	学习	,	经过	苦的	经验	,

我曾直面战争，并从惨痛的经历中学到：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['wepən] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][juːz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] .

that	there	is	no	weapon	too	dreadful	to	use	if	the	results	are	satisfactory	.
那	那里	是	不	武器	也	可怕	到	使用	如果	这	结果	是	令人满意的	.

只要效果令人满意，就没有太可怕的武器而不能使用。

" [wɒt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['grænjuːls][duː; də][pʊt][ðə; ði] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

"	What	if	your	granules	do	put	the	Toties	to	sleep	for	years	instead	of
"	什么	如果	你的	颗粒	做	放	这	托蒂斯	到	睡觉	为了	年	反而	的

[deɪz] ?

days	?
天	?

“如果你的颗粒剂真的让托蒂斯沉睡数年而不是数天呢？”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [daɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Isn't	that	better	than	seeing	our	countrymen	die	beneath	the	sword	of	the
不是	那	更好的	比	看到	我们的	同胞们	死	下面	这	剑	的	这

[ə'gresə(r)] ?

aggressor	?
侵略者	?

难道这不比眼睁睁看着自己的同胞死在侵略者的刀剑下要好吗?

[ən'les] [wiː; wi][ækt] ['swɪftli] , [ðɪs] [wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .

Unless	we	act	swiftly	,	this	war	is	over	.
除非	我们	行为	迅速地	,	这	战争	是	超过	.

如果我们不迅速采取行动，这场战争就结束了。

['friːdəm] , ['lɪbəti] , [iˈkwɒləti] [ɒv; əv][men] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] , [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] .

Freedom	,	liberty	,	equality	of	men	,	all	the	things	we	believe	in	,	are	doomed	.
自由	,	自由	,	平等	的	男人	,	全部	这	事物	我们	相信	在	,	是	注定失败	.

自由、解放、人人平等，我们所信仰的一切，都注定要消亡。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [jet] [taɪm][tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːps] [wɪð] [ðə; ði] [suːts] [ænd; ənd]

But	there	is	yet	time	to	equip	a	few	of	our	troops	with	the	suits	and
但	那里	是	然而	时间	到	装备	一个	很少	的	我们的	军队	和	这	西装	和

[mɑːsks][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ,

masks	you	speak	of	,
面具	你	说话	的	,

但我们仍有时间给部分士兵配备你所说的防护服和口罩。

[tɜːn] [luːs] [jɔː(r); jə(r)]['slʌmbə(r)] - ['grænjuːls][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

turn	**loose**	**your**	**slumber**	**-**	**granules**	**to**	**the**	**winds**	**.**
转动	松动的	你的	睡眠	-	颗粒	到	这	风	.

把你的安眠药撒向风中。

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [men] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

"	**Even**	**though**	**thousands**	**of**	**our**	**own**	**men**	**share**	**the**	**sleep**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
"	甚至	尽管	数千	的	我们的	自己的	男人	分享	这	睡觉	的	这	敌人	,

“即便我们成千上万的士兵与敌人同眠，

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'ɑːməmənt] ['prəʊgræm][juː; jʊ] [plænd] .

we	**can**	**go**	**through**	**with**	**the**	**disarmament**	**program**	**you**	**planned**	**.**
我们	能	去	通过	和	这	裁军	程序	你	计划	.

我们可以继续执行你计划的裁军方案。

[wen] ['aʊə(r)] [fəʊz] [ə'weɪkən] , [ə; eɪ] ['dekeɪd] [hens] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['liːdəz] [ænd; ənd]

When	**our**	**foes**	**awaken**	**,**	**a**	**decade**	**hence**	**,**	**they**	**will**	**have**	**lost**	**their**	**leaders**	**and**
什么时候	我们的	敌人	觉醒	,	一个	十年	因此	,	他们	将要	有	丢失的	他们的	领导人	和

[ðeə(r)][wɔː(r)] .

their	**war**	**.**
他们的	战争	.

十年后，当我们的敌人醒来时，他们将失去他们的领袖和战争。

[wen] ['aʊə(r)] [frendz] ['weɪkən][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] , [traɪ'ʌmfəntli] ,

When	**our**	**friends**	**waken**	**we**	**will**	**take**	**them**	**,**	**triumphantly**	**,**
什么时候	我们的	朋友们	唤醒	我们	将要	拿	他们	,	凯旋而归	,

当我们的朋友们醒来时，我们将凯旋而归。

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌriː'bɪlt] [waɪl] [ðeɪ] ['slʌmbə] .

to	**the**	**homes**	**and**	**cities**	**we**	**have**	**rebuilt**	**while**	**they**	**slumbered**	**.**
到	这	房屋	和	城市	我们	有	重建	尽管	他们	沉睡	.

在我们重建家园和城市的这段时间里，他们还在沉睡。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] , [oʊ'ʃeɪ] .

"	**Dr**	**.**	**Mallory**	**said**	**,**	**"**	**I**	**wish**	**it**	**were**	**as**	**simple**	**as**	**that**	**,**	**O'Shea**	**.**
"	博士	.	马洛里	说	,	"	我	希望	它	是	作为	简单的	作为	那	,	奥谢	.

马洛里医生说：“我希望事情真有那么简单，奥谢。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

But	**there**	**is**	**one**	**other**	**thing**	**you**	**do**	**not**	**know**	**.**
但	那里	是	一	其他	事物	你	做	不是	知道	.

但还有一件事你不知道。

[ðə; ði]['grænjuːls] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˌænəs'θetɪk] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)]['grænjuːls] .

The	**granules**	**that**	**are**	**my**	**anaesthetic**	**are**	**more**	**than**	**mere**	**granules**	**.**
这	颗粒	那	是	我的	麻药	是	更多的	比	仅仅	颗粒	.

我使用的麻醉颗粒不仅仅是普通的颗粒。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [spɔːrz] .

They	**are**	**spores**	**.**
他们	是	孢子	.

它们是孢子。

[wɜːs] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][self] - [pɹ'ɒpeg˛eɪtɪŋ] [spɔːrz] !

Worse	**—**	**they**	**are**	**self**	**-**	**propagating**	**spores**	**!**
更糟	—	他们	是	自己	-	传播	孢子	!

更糟糕的是——它们是能够自我繁殖的孢子！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trebli] [bɑːd] [ænd; ənd] [lɒkt] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [wʌn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	pointed	to	a	trebly	barred	and	locked	door	opening	on	one	wall	of	the
"	他	尖	到	一个	三重奏	禁止	和	已锁定	门	开幕	在	一	墙	的	这

[lə'bɒrətri] .

laboratory	.
实验室	.

他指着实验室一面墙上一个上了三道栅栏的锁着的门。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nɜːvəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

For	the	first	time	there	was	nervousness	in	his	voice	.
为了	这	第一的	时间	那里	曾是	紧张	在	他的	嗓音	.

他的声音里第一次透出了紧张。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [dɔː(r)] , [oʊ'ʃeɪ] .

"	There	is	a	storeroom	beyond	that	door	,	O'Shea	.
"	那里	是	一个	库房	超过	那	门	,	奥谢	.

奥谢，那扇门后面有个储藏室。

[ɪn] [ðæt] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [kwi'es(ə)nt] [ɪn] ['steraɪl] [kən'teɪnə(r)z] , [laɪ] [spɔːrz] .

In	that	storeroom	,	quiescent	in	sterile	containers	,	lie	spores	.
在	那	库房	,	静止的	在	无菌	容器	,	说谎	孢子	.

在那个储藏室里，孢子静静地躺在无菌容器中。

['kaʊntləs] [θ'aʊzəndz] , [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Countless	thousands	,	millions	of	them	.
无数	数千	,	百万	的	他们	.

数以万计，数百万之众。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['grænjuːls][aɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)] .

They	are	the	granules	I	made	for	the	government	before	I	discovered	their	real	nature	.
他们	是	这	颗粒	我	制成	为了	这	政府	前	我	发现	他们的	真实的	自然	.

这些是我在发现它们的真实性质之前为政府制造的颗粒。

[ðeə(r)] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [dɔː(r)][ə; eɪ] ['wepən] ['pəʊt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][end] [ðɪs] [wɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] —

There	lies	beyond	that	door	a	weapon	potent	enough	to	end	this	war	immediately	—
那里	谎言	超过	那	门	一个	武器	强效	足够的	到	结尾	这	战争	立即地	—

门后藏着一种足以立即结束这场战争的武器——

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	paused	suddenly	.
"	他	暂停	突然	.

他突然停顿了一下。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [skwiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːn] [hɪndʒ] , [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] .

We	had	all	heard	it	,	the	squeak	of	a	worn	hinge	,	the	shuffle	of	a	footstep	.
我们	有	全部	听到	它	,	这	吱	的	一个	磨损	合页	,	这	洗牌	的	一个	脚步	.

我们都曾听过那种声音：老旧铰链的吱嘎声，脚步的拖沓声。

[aɪ] [m'əʊʃənd] ['mæləri] [tuː; tə] ['saɪləns] , ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

I	motioned	Mallory	to	silence	,	tiptoed	to	the	office	door	and	flung	it	open	.
我	示意	马洛里	到	沉默	,	踮着脚尖	到	这	办公室	门	和	扔	它	打开	.

我示意马洛里安静，踮着脚走到办公室门口，猛地推开门。

[ðə; ði]['eɪvɪeɪtə(r)] , ['kræsnər] , [stʊd] [ðeə(r)] .

The	aviator	,	Krassner	,	stood	there	.
这	飞行员	,	克拉斯纳	,	站立	那里	.

飞行员克拉斯纳站在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

He	was	smiling	.
他	曾是	微笑	.

他面带微笑。

[hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['kæptɪn] !

He	said	,	"	Ah	,	there	you	are	,	Captain	!
他	说	,	"	啊	,	那里	你	是	,	队长	!

他说："啊，船长，你在这儿啊！"

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	was	looking	for	you	.
我	曾是	寻找	为了	你	.

我一直在找你。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] — "

I	wanted	to	ask	if	—	"
我	通缉	到	问	如果	—	"

我想问的是——

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ?

"	How	long	have	you	been	here	?
"	如何	长的	有	你	到过	这里	?

你在这里待了多久了?

" [aɪ] [ɑːskt] ['æŋgrəli] .

"	I	asked	angrily	.
"	我	问	愤怒地	.

我生气地问道。

" [haʊ] [lɒŋ] ?

"	How	long	?
"	如何	长的	?

多久?

[waɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] .

Why	—	just	a	minute	or	so	.
为什么	—	只是	一个	分钟	或者	所以	.

为什么？就一分钟左右。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-"

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

"	Were	you	listening	to	our	conversation	?
"	是	你	聆听	到	我们的	对话	?

你有没有偷听我们的谈话?

" [hiː; hi] ['stɪfənd] ; [ə; eɪ] [flʌʃ] ['haɪlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəʊnz] .

"	He	stiffened	;	a	flush	highlighted	his	cheek	bones	.
"	他	僵硬	;	一个	冲洗	突出显示	他的	脸颊	骨头	.

他身体僵硬了一下，脸颊泛起红晕。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] !

"	I	beg	your	pardon	,	sir	!
"	我	求	你的	赦免	,	先生	!

"对不起，先生！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — " ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][hænd]
" Because , if you were — " Dr . Mallory was beside me , his hand
" 因为 , 如果 你 是 — " 博士 . 马洛里 曾是 旁 我 , 他的 手
[wɒz; wəz][ɒn][maɪ][ɑːm] .
was on my arm .
曾是 在 我的 手臂 .

“因为，如果你是——”马洛里医生就在我旁边，他的手放在我的胳膊上。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] .
I hesitated .
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ] ['vaɪələntli] [sə'spɪʃəs] .
There was no sense in being so violently suspicious .
那里 曾是 不 感觉 在 存在 所以 暴力 可疑的 .

这种过度猜疑毫无意义。

[aɪ] [sed] , " [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .
I said , " Well , never mind .
我 说 , " 出色地 , 绝不 头脑 .

我说：“好吧，没关系。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] , ['kræsnər] .
Go back to your quarters , Krassner .
去 后退 到 你的 四分之一 , 克拉斯纳 .

克拉斯纳，回你的房间去。

[aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ['ʃɔːtli] . "
I'll be with you shortly . "
患病的 是 和 你 不久 . "

我马上就到。

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] !
" Very good , sir !
" 非常 好的 , 先生 !

“非常好，先生！”

" [hiː; hi] [sə'luːtɪd] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ə'frʌntɪd]
" He saluted , turned and stalked from the office , a picture of affronted
" 他 敬礼 , 转向 和 跟踪 从 这 办公室 , 一个 图片 的 受辱
['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
honor and dignity .
荣誉 和 尊严 .

他敬了个礼，转身大步走出办公室，一副荣誉和尊严受到侮辱的样子。

[aɪ] [felt] ['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .
I felt somewhat ashamed of myself .
我 毛毡 有些 羞愧 的 我 .

我感到有些羞愧。

['mæləri] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌjuː 'es][ɔː(r)][nɒt] , [oʊ'ʃeɪ] .
Mallory said , " It really doesn't matter whether he heard us or not , O'Shea .
马洛里 说 , " 它 真的 不 事情 无论 他 听到 我们 或者 不是 , 奥谢 .

马洛里说：“奥谢，他有没有听到我们说话真的不重要。”

[wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
What I was about to say is ,
什么 我 曾是 关于 到 说 是 ,

我原本想说的是，

[ðeə(r)] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [dɔː(r)][ə; eɪ] ['wepən] ['pəʊt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][end][ðə; ði][wɔː(r)] [ɪ'miːdiətli]

there	lies	beyond	that	door	a	weapon	potent	enough	to	end	the	war	immediately
那里	谎言	超过	那	门	一个	武器	强效	足够的	到	结尾	这	战争	立即地

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [juːst] .

—	but	it	must	never	be	used	.
—	但	它	必须	绝不	是	用过的	.

门后藏着一件足以立即结束战争的武器——但绝不能使用它。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [luːst] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ðəʊz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [spɔːrz] [wʊd] [nɒt]['əʊnli][end]

For	once	loosed	to	the	winds	,	those	abominable	spores	would	not	only	end
为了	一次	松开	到	这	风	,	那些	可恶	孢子	会	不是	仅有的	结尾

[ðɪs] [wɔː(r)] ,

this	war	,
这	战争	,

一旦这些可憎的孢子被释放到空气中，它们不仅会结束这场战争，

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [ɔːl]['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

they	would	still	all	animal	life	on	the	face	of	Earth	.
他们	会	仍然	全部	动物	生活	在	这	脸	的	地球	.

它们仍然会存在于地球上的所有动物之中。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [self] - [pɹ'ɒpeg,eɪtɪŋ] .

I	have	said	they	were	self	-	propagating	.
我	有	说	他们	是	自己	-	传播	.

我说过它们是自我繁殖的。

[iːtʃ] [ɲjuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [spɔːrz] [wʊd] ['diːpən] [ðə; ði]['slʌmbə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][hæd; həd]

Each	new	generation	of	spores	would	deepen	the	slumber	into	which	mankind	had
每个	新的	一代	的	孢子	会	深化	这	睡眠	进入	哪个	人类	有

[biːn] [suːðd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] —

been	soothed	by	the	first	—
到过	舒缓	经过	这	第一的	—

每一代新的孢子都会加深人类被第一代孢子安抚而进入的沉睡——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

终极显著性(The Ultimate Salient)
第3/5页

" [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] , ['dɒktə(r)] ? "

"	I	said	,	"	But	why	keep	them	,	Doctor	?	"
"	我	说	,	"	但	为什么	保持	他们	,	医生	?	"

我说："可是为什么要留着它们呢，医生？"

" [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] , [oʊ'ʃeɪ] .

"	I	don't	quite	know	,	O'Shea	.
"	我	不	相当	知道	,	奥谢	.

"我不太清楚，奥谢。"

[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət] [hɑːt] ,

Perhaps	I	have	done	so	because	I	am	,	at	heart	,
也许	我	有	完毕	所以	因为	我	是	,	在	心	,

或许我这样做是因为我内心深处是这样的

[mɔː(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [truː] ['saɪəntɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

more	emotional	than	a	true	scientist	should	be	.
更多的	情绪	比	一个	真的	科学家	应该	是	.

比真正的科学家应该有的更情绪化。

[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst]

Perhaps	I	have	a	secret	fear	that	there	may	come	a	day	when	I	shall	be	forced
也许	我	有	一个	秘密	害怕	那	那里	可能	来	一个	天	什么时候	我	将	是	强制

[tuː; tə] [pleɪ] [gɒd] ,

to	play	God	,
到	玩	上帝	,

或许我内心深处有个隐隐的恐惧，害怕有一天我会被迫扮演上帝的角色。

[gɪv] [mæn'kaɪnd][ɪts] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] .

give	mankind	its	release	from	the	chains	of	the	tyrant	.
给	人类	它是	发布	从	这	链条	的	这	暴君	.

让全人类摆脱暴君的枷锁。

" [mɔː'riːn] ['ʃʌdə] .

"	Maureen	shuddered	.
"	莫琳	颤抖	.

莫琳打了个寒颤。

" [nəʊ] , ['dɒktə(r)] !

"	No	,	Doctor	!
"	不	,	医生	!

"不，医生！"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

You	mustn't	even	think	of	that	.
你	不得	甚至	思考	的	那	.

你绝对不能有这种想法。

[θɪŋz] [lʊk] [blæk] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] [fər'evə(r)] .

Things	look	black	now	,	but	they	can't	go	on	like	this	forever	.
事物	看	黑色的	现在	,	但	他们	不能	去	在	喜欢	这	永远	.

现在情况看起来很糟糕，但这种情况不可能永远持续下去。

[raɪt] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [wɪl] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði][end] .

Right	and	truth	and	liberty	will	prevail	in	the	end	.
正确的	和	真相	和	自由	将要	占上风	在	这	结尾	.

正义、真理和自由终将胜利。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — "

There	must	be	some	other	way	to	escape	—	"
那里	必须	是	一些	其他	方式	到	逃脱	—	"

一定还有其他逃脱的方法——

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] ['kwaɪətli] .

"	There	is	,	"	said	Dr	.	Mallory	quietly	.
"	那里	是	,	"	说	博士	.	马洛里	悄悄	.

“有的，”马洛里博士平静地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wei] .

"	There	is	another	way	.
"	那里	是	其他	方式	.

还有另一种方法。

[ə; eɪ][plæn][ai][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] .

A	plan	I	have	been	working	on	ever	since	the	failure	of	my	first	.
一个	计划	我	有	到过	在职的	在	曾经	自从	这	失败	的	我的	第一的	.

自从我的第一次计划失败后，我就一直在着手制定这个计划。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [lɑːst]['refjuːdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] .

There	is	one	last	refuge	to	which	they	cannot	follow	us	.
那里	是	一	最后的	避难所	到	哪个	他们	不能	跟随	我们	.

他们无法跟随我们到达的最后一个避难所。

" [aɪ] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['dɒktə(r)] .

"	I	said	,	"	I	don't	understand	,	Doctor	.
"	我	说	,	"	我	不	理解	,	医生	.

我说：“我不明白，医生。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [æn'tɑːktɪkə] ?

Do	you	mean	Antarctica	?
做	你	意思是	南极洲	?

您指的是南极洲吗?

" [hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] ['kæptʃəd] , [held] [maɪn] .

"	His	grave	eyes	captured	,	held	mine	.
"	他的	严重	眼睛	捕获	,	握住	矿	.

他那双深邃的眼睛凝视着我。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðæt] .

"	A	place	more	remote	than	even	that	.
"	一个	地方	更多的	偏僻的	比	甚至	那	.

“比那还要偏远的地方。”

[aɪ] [miːn] , [oʊ'ʃeɪ] — [ðə; ðɪ] [muːn] !

I	mean	,	O'Shea	—	the	moon	!
我	意思是	,	奥谢	—	这	月亮	!

我的意思是，奥谢——月亮!

" [aɪ] [njuː] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'speə(r)] ,

"	I	knew	,	then	,	suddenly	and	with	a	great	,	overwhelming	despair	,
"	我	知道	,	然后	,	突然	和	和	一个	伟大的	,	压倒	绝望	,

“那时，我突然意识到，我感到无比绝望，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [kleft] ['kænjən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [veɪn] [wʌn] .

that	our	journey	to	Cleft	Canyon	had	been	a	vain	one	.
那	我们的	旅行	到	裂	峡谷	有	到过	一个	徒劳	一	.

我们去裂谷的旅程是徒劳的。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]

As	a	last	resort	we	had	sought	the	hidden	laboratory	of	one	who	had
作为	一个	最后的	采取	我们	有	寻求	这	隐	实验室	的	一	WHO	有

[biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] .

been	a	great	scientist	.
到过	一个	伟大的	科学家	.

最后，我们才找到了那位伟大科学家的秘密实验室。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['mædmən] .

We	had	found	a	madman	.
我们	有	成立	一个	狂人	.

我们发现了一个疯子。

[aɪ] [sed] , " [mɔː'riːn] — " [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'gret] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] .

I	said	,	"	Maureen	—	"	and	I	suppose	there	was	regret	in	my	voice	.
我	说	,	"	莫琳	—	"	和	我	认为	那里	曾是	后悔	在	我的	嗓音	.

我说："莫琳——"我想我的声音里带着遗憾。

[bʌt; bət] ['mæləri] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

But	Mallory	stopped	me	.
但	马洛里	停止	我	.

但马洛里阻止了我。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] , [oʊ'ʃeɪ] .

"	A	moment	,	O'Shea	.
"	一个	片刻	,	奥谢	.

"稍等一下，奥谢。"

[aɪm] [nɒt] [ɪn'seɪn] .

I'm	not	insane	.
我是	不是	疯狂的	.

我没疯。

[nɔː(r)][ɪz][maɪ][plæn] — [æz; əz][juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [θɪŋk] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Nor	is	my	plan	—	as	you	undoubtedly	think	—	impossible	.
也不	是	我的	计划	—	作为	你	无疑	思考	—	不可能的	.

我的计划——正如你无疑认为的那样——并非不可能。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['freɪʒər] [ren] ?

Did	you	ever	hear	the	name	of	Frazier	Wrenn	?
做过	你	曾经	听到	这	姓名	的	弗雷泽	雷恩	?

你听说过弗雷泽·雷恩这个名字吗?

" [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	name	was	vaguely	familiar	,	but	I	couldn't	place	it	.
"	这	姓名	曾是	依稀	熟悉的	,	但	我	不能	地方	它	.

"这个名字听起来有点耳熟，但我一时想不起来在哪儿见过。"

[mɔː'riːn] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] .

Maureen	could	,	and	did	.
莫琳	可以	,	和	做过	.

莫琳能做到，而且也做到了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['kjʊəriəsli] , " ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ðə; ði]['treɪtə(r)] [huː] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ]

She	said	,	curiously	,	"	Isn't	he	the	traitor	who	disappeared	from	Earth	with	a
她	说	,	奇怪的是	,	"	不是	他	这	叛徒	WHO	消失	从	地球	和	一个

[gruːp] [ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] ?

group	of	followers	?
团体	的	追随者	?

她好奇地问道："他不就是那个带着一群追随者从地球上消失的叛徒吗？"

[j'iəz] [ə'gəʊ] ?
Years **ago** **?**
年 前 ?

几年前?

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [aʊt] [west] ['sʌmweə(r)] ? "
From **a** **laboratory** **out** **west** **somewhere** **?** **"**
从 一个 实验室 出去 西方 某处 ? "

来自西部某个实验室?

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **Yes** **,** **my** **dear** **.**
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[ɪn] - .
In **1939** **.**
在 - .

1939年。

[frɒm; frəm][ˌærɪ'zəʊnə] .
From **Arizona** **.**
从 亚利桑那 .

来自亚利桑那州。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪni][bænd][wɜː(r); wə(r)] ['treitə] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fjuːtʃə(r)]
But **whether** **he** **and** **his** **tiny** **band** **were** **traitors** **is** **something** **future**
但 无论 他 和 他的 微小的 乐队 是 叛徒 是 某物 未来
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .
generations **must** **decide** **.**
几代人 必须 决定 .

但他和他的小队是否是叛徒，这要由后人来评判。

[ren] [heit] [wɔː(r)] ; [fɔːr'sɔː] [wɒt] [mʌst; məst] [kʌm] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['sekənd] [ˌɑːmə'gedn] .
Wrenn **hated** **war** **;** **foresaw** **what** **must** **come** **of** **Earth's** **second** **Armageddon** **.**
雷恩 憎恨 战争 ; 预见 什么 必须 来 的 地球的 第二 世界末日 .

温恩憎恨战争；预见了地球第二次世界大战的必然结果。

[hiː; hi] [fled] [ɜːθ] , [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['plænɪt] ['viːnəs] , [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]
He **fled** **Earth** **,** **his** **destination** **was** **the** **planet** **Venus** **,** **his** **purpose** **to** **maintain**
, [ɒn] [ðæt] [waɪld] ['kɒləni] ,
, **on** **that** **wild** **colony** **,**
, 在 那 荒野 殖民地 ,

他逃离地球，目的地是金星，他的目的是在那片蛮荒的殖民地维持生存。

[ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ʌn'tɪl] ['ɜːrθs] ['fiːvərɪʃ] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
a **vestige** **of** **culture** **and** **civilization** **until** **Earth's** **feverish** **self** **-** **destruction** **should**
一个 痕迹 的 文化 和 文明 直到 地球的 发烧 自己 - 破坏 应该
[end] .
end **.**
结尾 .

在地球疯狂的自我毁灭结束之前，这将是文化和文明的遗迹。

" ['mæləri] [saɪd] .
" **Mallory** **sighed** **.**
" 马洛里 叹了口气 .

马洛里叹了口气。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" **We** **do** **not** **know** **what** **has** **become** **of** **Wrenn's** **expedition** **.**
" 我们 做 不是 知道 什么 有 变得 的 - 远征 .

我们不知道雷恩的探险队发生了什么事。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [ɹɪm'əʊtəst] [saɪn] , [nəʊ] ['sɪgnəl] —

There	has	been	no	remotest	sign	,	no	signal	—
那里	有	到过	不	最远	符号	,	不	信号	—

没有任何迹象，没有任何信号——

" [aɪ] [sed] , " ['viːnəs] !

"	I	said	,	"	Venus	!
"	我	说	,	"	金星	!

我说："维纳斯！

[bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] , [ðæt] [miːnz] ['speɪsflaɪt] ! "

But	,	Doctor	,	that	means	spaceflight	!	"
但	,	医生	,	那	方法	太空飞行	!	"

但是，博士，那意味着太空飞行！

" [jes] , ['braɪən] .

"	Yes	,	Brian	.
"	是的	,	布莱恩	.

"是的，布莱恩。"

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['gælənt] ['pɑːti] .

I	was	to	have	been	a	member	of	that	gallant	party	.
我	曾是	到	有	到过	一个	成员	的	那	英勇	派对	.

我原本应该是那支英勇队伍的一员。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)][ˌærɪ'zəʊnə]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

But	I	was	delayed	in	reaching	their	Arizona	rendezvous	,
但	我	曾是	延迟	在	到达	他们的	亚利桑那	会合	,

但我耽搁了，没能赶到他们在亚利桑那州的会合地点。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['heɪs(ə)nd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] .

and	their	departure	was	hastened	by	an	unexpected	attack	.
和	他们的	离开	曾是	加快	经过	一个	意外	攻击	.

一场突如其来的袭击加速了他们的离开。

[ðeɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

They	left	without	me	.
他们	左边	没有	我	.

他们不等我就走了。

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] , [ren] [hæd; həd] [kən'faid] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] .

But	,	fortunately	,	Wrenn	had	confided	in	me	the	plans	for	his	spaceship	.
但	,	幸运的是	,	雷恩	有	坦白	在	我	这	计划	为了	他的	飞船	.

但幸运的是，雷恩向我透露了他的宇宙飞船设计图。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [naʊ] , [wɪð] [wɒt] [skræps][ɒv; əv]['met(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ][wɔː(r)] -
['rɪdn] , ['met(ə)l] - ['hʌŋgri] [hjuː'mænəti] ,

For	years	,	now	,	with	what	scraps	of	metal	I	could	steal	from	a	war	-
为了	年	,	现在	,	和	什么	碎屑	的	金属	我	可以	偷	从	一个	战争	-

ridden	,	metal	-	hungry	humanity	,
骑	,	金属	-	饥饿的	人类	,

多年来，我一直靠着从饱受战争蹂躏、对金属极度渴望的人类社会中偷来的零碎金属，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['siːkrətli] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['djuːplɪkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gɒdɑːd] .

I	have	been	secretly	building	a	small	duplicate	of	the	Goddard	.
我	有	到过	偷偷	建筑	一个	小的	复制	的	这	戈达德	.

我一直在秘密地建造一个戈达德号的小型复制品。

" [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] ?

"	You	wonder	where	it	is	hidden	?
"	你	想知道	在哪里	它	是	隐	?

你想知道它藏在哪里吗?

['aʊə(r)] [ken'tʌki] [hɪlz] [kən'si:l] [greɪt] ['kævənz] , ['braɪən] .

Our	Kentucky	hills	conceal	great	caverns	,	Brian	.
我们的	肯塔基州	丘陵	隐藏	伟大的	洞穴	,	布莱恩	.

布莱恩，我们肯塔基州的山丘下隐藏着巨大的洞穴。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs] [stændz] .

There	is	one	beneath	the	hill	on	which	this	house	stands	.
那里	是	一	下面	这	爬坡道	在	哪个	这	房子	站立	.

这座房子所在的这座山丘下面就有一座。

[bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es] — [æz; əz] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ['ʃɔ:tli] — [ɪz] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [keɪv] .

Below	us	—	as	I	will	show	you	shortly	—	is	a	gigantic	cave	.
以下	我们	—	作为	我	将要	展示	你	不久	—	是	一个	巨大	洞穴	.

我们下方——我稍后会向你们展示——是一个巨大的洞穴。

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['ɔ:lməʊst] [kəm'plitɪd] [krɑ:ft] .

In	it	is	my	almost	completed	craft	.
在	它	是	我的	几乎	完全的	工艺	.

里面是我几乎完成的作品。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [mɔ:'ri:nz] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [ɪts] [sɒft] ['waɪtnəs]

"	I	had	not	noticed	that	Maureen's	hand	was	in	mine	until	I	felt	its	soft	whiteness
"	我	有	不是	注意到	那	莫琳的	手	曾是	在	矿	直到	我	毛毡	它是柔软的		白人

[tens] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [grɑ:sp] .

tense	within	my	grasp	.
紧张	之内	我的	抓牢	.

“直到我感觉到莫琳柔软洁白的手在我手中绷紧，我才注意到她的手在我手中。”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [mu:n] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mæləri] ?

She	cried	,	"	But	why	the	moon	,	Dr	.	Mallory	?
她	哭	,	"	但	为什么	这	月亮	,	博士	.	马洛里	?

她哭着说：“可是为什么是月亮，马洛里博士？”

[waɪ] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ren] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — ? "

Why	not	follow	the	Wrenn	expedition	—	?	"
为什么	不是	跟随	这	雷恩	远征	—	?	"

为什么不跟随雷恩探险队呢?

" [ju:; jʊ] [ɪg'nɔ:(r)] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] ['fæktə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	You	ignore	a	major	factor	,	my	dear	.
"	你	忽略	一个	主要的	因素	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你忽略了一个重要因素。

[sə'lestiəl] [mə'kænɪks] .

Celestial	mechanics	.
天体	机械学	.

天体力学。

- [flaɪt] [wɒz; wəz] [plænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['vi:nəs] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn]

Wrenn's	flight	was	planned	for	a	time	when	Venus	and	Earth	were	in
-	航班	曾是	计划	为了	一个	时间	什么时候	金星	和	地球	是	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .

conjunction	.
连词	.

雷恩的飞行计划是在金星和地球处于会合状态时进行的。

[sʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .

Such	is	not	the	case	now	.
这样的	是	不是	这	案件	现在	.

但现在情况并非如此。

[ɜːθ] [əˈprəʊtʃɪz] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [waɪl] [ˈviːnəs] [ɪz] [æt; ət] [æpˈhiːlɪən] .

Earth	approaches	the	Sun	,	while	Venus	is	at	aphelion	.
地球	方法	这	太阳	，	尽管	金星	是	在	远日点	.

地球正接近太阳，而金星则位于远日点。

[ænd; ənd] [maɪ] [krɑːft] [ɪz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] - .

And	my	craft	is	,	as	I	have	said	,	but	a	small	copy	of	Wrenn's	.
和	我的	工艺	是	,	作为	我	有	说	,	但	一个	小的	复制	的	-	.

正如我所说，我的工艺只不过是 Wrenn 工艺的一个小模仿。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈfjuːəl] .

Moreover	,	I	have	been	able	to	collect	only	a	small	amount	of	fuel	.
而且	,	我	有	到过	有能力的	到	收集	仅有的	一个	小的	数量	的	燃料	.

此外，我只收集到了少量燃料。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈəʊnli] [wʌn] [ˈbɒdi] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈkruːzɪŋ] [reɪndʒ] — [ˈɜːrθs] [muːn] .

"	There	is	only	one	body	within	our	cruising	range	—	Earth's	moon	.
"	那里	是	仅有的	一	身体	之内	我们的	巡航	范围	—	地球的	月亮	.

“在我们巡航范围内只有一个天体——地球的卫星——月球。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [driːm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ðeə(r)] —

It	is	my	dream	that	we	shall	go	there	—
它	是	我的	梦	那	我们	将	去	那里	—

我梦想着我们能去那里——

" [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈsaɪləntli] , [stʌnd] .

"	I	had	been	listening	silently	,	stunned	.
"	我	有	到过	聆听	默默	,	目瞪口呆	.

“我一直静静地听着，震惊不已。”

[naʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsensɪz] .

Now	I	came	to	my	senses	.
现在	我	来了	到	我的	感官	.

现在我清醒过来了。

" [nəʊ] , [ˈdɒktə(r)] !

"	No	,	Doctor	!
"	不	,	医生	!

“不，医生！”

[aɪ] [kæn; kən] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I	can	listen	to	no	more	.
我	能	听	到	不	更多的	.

我再也听不下去了。

[juː; jʊ] [fəˈget] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɑːmi] . "

You	forget	I	am	a	soldier	of	the	United	States	army	.	"
你	忘记	我	是	一个	士兵	的	这	团结的	各州	军队	.	"

你忘了我是美国陆军的一名士兵。

" [ðə; ðɪ] [ˈgʌvənmənt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] ; [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [diˈmɔkrəsiz] [ɪz] [krʌʃt] [bɪˈniːθ]

"	The	government	has	fallen	;	the	last	of	the	democracies	is	crushed	beneath
"	这	政府	有	倒下	;	这	最后的	的	这	民主国家	是	碎	下面

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːŋkərərz] [hiːl] , [ˈbraɪən] , [læd] . "

the	conqueror's	heel	,	Brian	,	lad	.	"
这	征服者的	脚跟	,	布莱恩	,	小伙子	.	"

“政府垮台了；最后的民主政体也被征服者的铁蹄践踏了，布莱恩，小伙子。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [raɪz] [əˈgen] .

"	It	will	rise	again	.
"	它	将要	上升	再次	.

它会再次崛起。

[ɪn][ðə; ði] ['hɪntəlændz] — "
In the hinterlands — "
在 这 内陆地区 — "

在内陆地区——”

" — [ɑː(r); ə(r)][təʊˌtælə'teərɪən] [truːps] . "
" — are Totalitarian troops . "
" — 是 极权主义 军队 . "

“——是极权主义军队。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['eɪti] ['mɪljən] [ə'mɛrɪkənz] — "
" There are still eighty million Americans — "
" 那里 是 仍然 八十 百万 美国人 — "

“还有八千万美国人——”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ə'gresəz] !
" And a hundred million aggressors !
" 和 一个 百 百万 侵略者 !

“还有一亿侵略者！”

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" He put a hand on my shoulder .
" 他 放 一个 手 在 我的 肩膀 .

他把手放在我的肩膀上。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['braɪən] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [best] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ?
" Don't you see , Brian , this is how you can best serve your country ?
" 不 你 看 , 布莱恩 , 这 是 如何 你 能 最好的 服务 你的 国家 ?

“布莱恩，你难道不明白吗？这才是你为国家效力的最佳方式！”

[meɪk] [ðɪs] [flaɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Make this flight with me .
制作 这 航班 和 我 .

跟我一起搭乘这趟航班。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːloʊərz] — [tuː] [skɔː(r)] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn]
We will take your men and my followers — two score men and the women
我们 将要 拿 你的 男人 和 我的 追随者 — 二 分数 男人 和 这 女性
[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] — [ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .
you have already seen — and form a colony on the Moon .
你 有 已经 已见 — 和 形式 一个 殖民地 在 这 月亮 .

我们将带上你的人以及我的追随者——二十个男人和你已经见过的女人——在月球上建立一个殖民地。

" [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] , [ðen] , ['siːkrətli] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ə'mɛrɪkənz] .
" We will return , then , secretly , for more Americans .
" 我们 将要 返回 , 然后 , 偷偷 , 为了 更多的 美国人 .

“那么，我们将秘密地回来，带回更多的美国人。”

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
And more , and more .
和 更多的 , 和 更多的 .

而且还有更多。

[wiː; wi] [wɪl] [trænsˈfɜː(r)]['aʊə(r)] [dɪ'mɒkrəsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [sɔɪl] ,
We will transfer our democracy to a new soil ,
我们 将要 转移 我们的 民主 到 一个 新的 土壤 ,

我们将把我们的民主制度移植到新的土地上。

[ðeə(r)] [grəʊ] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][kæn; kən]

there	grow	in	strength	and	power	and	wisdom	until	some	day	we	can
那里	生长	在	力量	和	力量	和	智慧	直到	一些	天	我们	能

[rɪ'kleɪm] ['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] .

reclaim	our	heritage	.
回收	我们的	遗产	.

它们的力量、权力和智慧不断增长，直到有一天我们能够重拾我们的传统。

" [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['treɪnɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət][biː; bi] [kən'vɪnst] .

"	Despite	my	training	,	I	could	not	help	but	be	convinced	.
"	尽管	我的	训练	,	我	可以	不是	帮助	但	是	确信	.

“尽管我接受过相关训练，但我仍然无法抗拒。”

[aɪ] [sed] , ['ʃeɪkən] , " [bʌt; bət] [ə'strɔnəməz] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz][ə; eɪ] ['bærən] , ['laɪfləs] [wɜːld] ?

I	said	,	shaken	,	"	But	astronomers	tell	us	the	Moon	is	a	barren	,	lifeless	world	?
我	说	,	摇晃	,	"	但	天文学家	告诉	我们	这	月亮	是	一个	荒芜	,	无生命	世界	?

"

"

"

我颤抖着说：“但是天文学家告诉我们，月球是一个荒芜、没有生命的世界？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst][pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	For	the	most	part	,	it	is	.
"	为了	这	最多	部分	,	它	是	.

“大多数情况下是这样。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kæl'tek] ['telɪskəʊp] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [eə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

But	the	Caltech	telescope	indicates	that	air	still	lingers	in	the	depths	of	the
但	这	加州理工学院	望远镜	表示	那	空气	仍然	徘徊不去	在	这	深度	的	这

['hɒləʊ] ['kreɪtəz] .

hollow	craters	.
空洞的	陨石坑	.

但加州理工学院的望远镜显示，空心陨石坑深处仍然残留着空气。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌʌndə'graʊnd] ['kævənz] .

And	in	underground	caverns	.
和	在	地下	洞穴	.

以及地下洞穴中。

['wɔːtə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['sɪnθəsaɪzd] .

Water	can	be	synthesized	.
水	能	是	合成的	.

水是可以合成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['iːzi] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — "

It	will	be	no	easy	existence	,	but	it	will	be	—	"
它	将要	是	不	简单的	存在	,	但	它	将要	是	—	"

这不会是一段轻松的生活，但终究会——”

" [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['seɪlɪənt] ! " [briːðd] [mɔː'riːn] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

"	The	ultimate	salient	!	"	breathed	Maureen	at	my	side	.
"	这	最终的	显著的	!	"	呼吸	莫琳	在	我的	边	.

“最突出的！”我身旁的莫琳喘着气说。

" [ðə; ðɪ][lɑːst][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'fens] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəmz] ['tʃɪldrən] !

"	The	last	line	of	defense	for	freedom's	children	!
"	这	最后的	线	的	防御	为了	自由的	孩子们	!

“自由之子的最后一道防线！”

['braɪən] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] [ɪz] [raɪt] !

Brian	,	Dr	.	Mallory	is	right	!
布莱恩	,	博士	.	马洛里	是	正确的	!

布莱恩，马洛里医生说得对！

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] !

We	must	do	this	thing	!
我们	必须	做	这	事物	!

我们必须做这件事!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['həʊpfəli] .

"	He	looked	at	me	hopefully	.
"	他	看起来	在	我	希望	.

他满怀希望地看着我。

" [wel] , ['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] ?

"	Well	,	Brian	O'Shea	?
"	出色地	,	布莱恩	奥谢	?

“那么，布莱恩·奥谢呢？”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	I	took	a	deep	breath	.
"	我	采取	一个	深的	气息	.

我深吸了一口气。

" [wen] [dʌz] ['aʊə(r)] [flaɪt] [dɪ'pɑːt] ?

"	When	does	our	flight	depart	?
"	什么时候	做	我们的	航班	离开	?

我们的航班什么时候起飞?

" [viː]

"	V
"	V

“V

[æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['mæləriz] [sə'dʒestʃən] , [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [maɪ][men] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['aʊə(r)][plænz]

At	Dr	.	Mallory's	suggestion	,	I	did	not	tell	my	men	too	much	about	our	plans
在	博士	.	马洛里的	建议	,	我	做过	不是	告诉	我的	男人	也	很多	关于	我们的	计划

.

:

.

听从马洛里博士的建议，我没有向我的部下透露太多我们的计划。

" [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] , [oʊ'ʃeɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	With	so	much	at	stake	,	O'Shea	,	"	he	said	,
"	和	所以	很多	在	赌注	,	奥谢	,	"	他	说	,

“奥谢，事关重大，”他说。

" [ðə; ðɪ] [les] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

"	the	less	they	know	the	better	it	will	be	.
"	这	较少的	他们	知道	这	更好的	它	将要	是	.

“他们知道的越少越好。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][ɑːsk][tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] .

"	But	they	did	not	ask	to	know	much	.
"	但	他们	做过	不是	问	到	知道	很多	.

但他们并没有要求了解太多。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [men] ; [ðeɪ] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .

They	were	good	men	;	they	trusted	me	.
他们	是	好的	男人	;	他们	可信	我	.

他们都是好人，他们信任我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn'fɔːst] ['aɪdlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [wiːk] ,

And	if	they	chafed	a	little	at	the	enforced	idleness	of	the	next	week	,
和	如果	他们	擦伤	一个	小的	在	这	强制执行	懒惰	的	这	下一个	星期	,

如果他们因为接下来一周被迫闲着而感到有些不耐烦，

[ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['welkəm] [sɜː'siːs] [frɒm; frəm] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] .

the	rest	must	have	been	a	welcome	surcease	from	months	of	fighting	.
这	休息	必须	有	到过	一个	欢迎	停止	从	几个月	的	斗争	.

其余时间对于经历了数月战斗的人来说，一定是令人欣慰的休整。

['əʊnli] [wʌn] [mæn] [feɪld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [kɑːm] [ək'septəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɔːdərs] .

Only	one	man	failed	to	share	their	calm	acceptance	of	my	orders	.
仅有的	一	男人	失败的	到	分享	他们的	冷静的	验收	的	我的	订单	.

只有一个人没有像其他人那样平静地接受我的命令。

['kræsnər] .

Krassner	.
克拉斯纳	.

克拉斯纳。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] , ['sʌlkɪli] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [oʊ'ʃeɪ] .

He	told	me	,	sulkily	,	"	There's	something	going	on	around	here	,	O'Shea	.
他	讲述	我	,	闷闷不乐	,	"	有	某物	去	在	大约	这里	,	奥谢	.

他闷闷不乐地告诉我："奥谢，这附近发生了一些事。"

[ænd; ənd] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

And	,	damn	it	,	I	have	a	right	to	know	what	it	is	.
和	,	该死	它	,	我	有	一个	正确的	到	知道	什么	它	是	.

该死的，我有权知道那是什么。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɒfɪsə(r)] — "

As	a	fellow	officer	—	"
作为	一个	同伴	官	—	"

作为一名同僚——"

" [ai] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['brevɪt] , ['kræsnər] , " [ai] [təʊld] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['kɜːtli] ,

"	I	respect	your	brevet	,	Krassner	,	"	I	told	him	somewhat	curtly	,
"	我	尊重	你的	特许状	,	克拉斯纳	,	"	我	讲述	他	有些	简短地	,

"我尊重你的荣誉学位，克拉斯纳，"我语气有些生硬地告诉他。

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

"	but	for	the	present	I	must	ask	you	to	remember	that	you	are
"	但	为了	这	展示	我	必须	问	你	到	记住	那	你	是

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [θruː] ['kɜːtəsi] ['əʊnli] ,

attached	to	this	division	through	courtesy	only	,
随附的	到	这	分配	通过	礼貌	仅有的	,

但就目前而言，我必须请你们记住，你们与这个部门的联系仅仅是出于礼貌。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] .

and	have	no	authority	.
和	有	不	权威	.

并且没有权力。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] , [naʊ] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

In	a	few	more	days	,	now	,	I	will	be	at	liberty	to	explain	everything	.
在	一个	很少	更多的	天	,	现在	,	我	将要	是	在	自由	到	解释	一切	.

再过几天，我就可以自由地解释一切了。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] .

"	He	had	to	be	satisfied	with	that	.
"	他	有	到	是	使满意	和	那	.

他只能接受这个结果了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['snuːpi] ;

Though	it	was	the	nature	of	the	man	to	be	snoopy	;
尽管	它	曾是	这	自然	的	这	男人	到	是	史努比	;

虽然这个人生性爱打听；

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [praul] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] ,

several	times	he	was	observed	prowling	around	the	grounds	,
一些	时代	他	曾是	观察到	潜行	大约	这	理由	,

他曾多次被发现徘徊在庄园附近。

['sɜːtʃɪŋ] [sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə]['dɒktə(r)] ['mæləriz] [wel] - [kən'siːld] ['siːkrət] .

searching	some	clue	as	to	Doctor	Mallory's	well	-	concealed	secret	.
搜索	一些	线索	作为	到	医生	马洛里的	出色地	-	暗	秘密	.

寻找一些线索，以揭开马洛里医生隐藏的秘密。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	was	chasing	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	,	of	course	.
他	曾是	追逐	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	的	课程	.

他当然是在追逐鬼火。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

A	man	might	have	searched	for	months	without	finding	the	entrance	to
一个	男人	可能	有	搜索	为了	几个月	没有	寻找	这	入口	到

['mæləriz] [ˌʌndə'graʊnd] ['wəːkʃɔps] .

Mallory's	underground	workshops	.
马洛里的	地下	研讨会	.

一个人可能要找上几个月都找不到马洛里地下作坊的入口。

['mæləri] [əd'mɪtɪd] ['wɪlsn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [klaʊd] , [maɪ][lef'tenənt, luː't-] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

Mallory	admitted	Wilson	and	St	.	Cloud	,	my	lieutenants	,	to	his	confidence	.
马洛里	承认	威尔逊	和	英石	.	云	,	我的	中尉	,	到	他的	信心	.

马洛里向我的两位副手威尔逊和圣克劳德表示了信任。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] [weər'ɪn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

He	took	us	to	the	cavern	wherein	was	being	constructed	the	spaceship	.
他	采取	我们	到	这	洞穴	其中	曾是	存在	建造	这	飞船	.

他带我们去了正在建造宇宙飞船的洞穴。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfərz]

The	gateway	to	the	depths	was	that	which	appeared	to	be	a	photographer's
这	网关	到	这	深度	曾是	那	哪个	出现	到	是	一个	摄影师的

[dɑːk] - [ruːm] .

dark	-	room	.
黑暗的	-	房间	.

通往深处的入口看起来像是一个摄影师的暗房。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , ['mæləri] [prest] ['sɜːt(ə)n] [kɑːrvd] ['ɔːrnəmənts] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɔːl] [slɪd] [bæk] ,

Once	inside	,	Mallory	pressed	certain	carved	ornaments	,	the	entire	farther	wall	slid	back	,
一次	里面	,	马洛里	按下	肯定	雕刻	装饰品	,	这	全部的	更远	墙	滑行	后退	,

进入屋内后，马洛里按压了一些雕刻的装饰品，整面墙向后滑动。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [smuːð] , [wel] - ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] ['daʊnwəd]

and	there	stretched	before	us	a	smooth	,	well	-	lighted	passage	leading	downward
和	那里	拉伸	前	我们	一个	光滑的	,	出色地	-	照明	通道	领导	向下

[æt; ət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ɪn'klaɪn] .

at	a	gentle	incline	.
在	一个	温和的	倾斜	.

眼前展现出一条平坦、光线充足的通道，缓缓向下延伸。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [di'bautʃ]

We	must	have	followed	this	more	than	a	half	mile	before	we	debouched
我们	必须	有	随后	这	更多的	比	一个	一半	英里	前	我们	出港

['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] ['kævən] ;

into	the	main	cavern	;
进入	这	主要的	洞穴	;

我们沿着这条路走了超过半英里才进入主洞穴；

[ə; eɪ] ['maɪti] , ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

a	mighty	,	vaulted	chamber	,
一个	强大的	,	拱形	房间	,

一个雄伟的拱形大厅，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['emptinəs] [bləʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] ['maʊntən] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [wen] [ɜːθ]

a	huge	bubble	of	emptiness	blown	in	the	solid	mountain	centuries	ago	when	Earth
一个	巨大的	气泡	的	空虚	吹	在	这	坚硬的	山	几个世纪	前	什么时候	地球

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['trævəɪl][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] .

was	in	the	travail	of	making	.
曾是	在	这	劳作	的	制作	.

几个世纪前，地球还在形成之时，一座巨大的空洞气泡被吹入了坚硬的山脉之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['wʌndə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][gɑːsp] .

But	it	was	not	this	natural	wonder	that	made	me	gasp	.
但	它	曾是	不是	这	自然的	想知道	那	制成	我	喘气	.

但让我惊叹的并非这自然奇观。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['ʌðə(r)z] ; [aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

I	had	seen	others	;	I	had	,	indeed	,
我	有	已见	其他的	;	我	有	,	的确	,

我见过其他人；的确，我见过。

[wʌns] ['teɪkən]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [wiːks] [wɪð] [ðə; ði] [naɪnθ] [ɑː'tɪləri] [ɪn] ['lʊˌreɪ] .

once	taken	refuge	for	four	weeks	with	the	Ninth	Artillery	in	Luray	.
一次	已采取	避难所	为了	四	周	和	这	第九	炮兵	在	卢雷	.

曾在卢雷的第九炮兵部队避难四周。

[ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][lɪps][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['mɒnstə(r)]

That	which	brought	an	exclamation	to	my	lips	was	the	shimmering	monster
那	哪个	带来	一个	感叹	到	我的	嘴唇	曾是	这	闪闪发光	怪物

[breɪst] [ɒn][æn; ən]['eksəʊskelɪt(ə)n][ɒv; əv] ['gɜːdəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

braced	on	an	exoskeleton	of	girders	in	the	middle	of	the	chamber	.
支撑	在	一个	外骨骼	的	桁架	在	这	中间	的	这	房间	.

让我发出惊叹的是，房间中央，一个闪闪发光的怪物，被支撑在一个由钢梁构成的外骨骼上。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [teə(r); tɪə] - [ʃeɪpt] ['rɒkɪtʃɪp] , [stɜːn] [dʒets] ['lɪftɪd] [sʌm; səm] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði]

A	gigantic	,	tear	-	shaped	rocketship	,	stern	jets	lifted	some	feet	off	the
一个	巨大	,	撕	-	形状	火箭	,	船尾	喷气式飞机	抬起	一些	脚	离开	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

一艘巨大的泪滴状火箭飞船，尾部喷气发动机将飞船抬离地面数英尺。

['striːmlaɪnd] [nəʊz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

streamlined	nose	pointing	at	the	roof	of	the	cave	.
流线型	鼻子	指向	在	这	屋顶	的	这	洞穴	.

流线型的鼻子指向洞穴顶部。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['swetɪŋ] [men] ['fretɪd] , ['wʌrid] , ['leɪbəd] , [laɪk] [səʊ]

About	it	,	in	and	around	it	,	sweating	men	fretted	,	worried	,	labored	,	like	so
关于	它	,	在	和	大约	它	,	出汗	男人	有格纹的	,	担心	,	辛勤劳作	,	喜欢	所以

['meni] ['restləs] ['biːz] .

many	restless	bees	.
许多	不安	蜜蜂	.

在它周围，汗流浃背的男人们焦躁不安、忧心忡忡、辛勤劳作，就像一群躁动不安的蜜蜂。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [briːf] [ˈʧætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɪvɪtɪŋ] [məˈʃiːn] [wəʊk] [ˈsnɑːrlɪŋ] [ˈekəʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l]

Here	the	brief	chatter	of	a	riveting	machine	woke	snarling	echoes	as	a	final
这里	这	简短的	喋喋不休	的	一个	铆	机器	觉醒	咆哮	回声	作为	一个	最终的

[pleɪt] [wɒz; wəz] [ˈweldɪd] [ˈɪntuː] [pleɪs] ;

plate	was	welded	into	place	;
盘子	曾是	焊接	进入	地方	;

铆接机短暂的咔嗒声引来了一阵咆哮的回声，最后一块钢板被焊接到位；

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ɪˌlekˈtrɪʃ(ə)n] [wəʊv] [æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˈnetwɜːk] [ɒv; əv] [ˈwaɪərz] [ˈɪntuː] [sʌm; səm]

there	a	master	electrician	wove	an	intricate	network	of	wires	into	some
那里	一个	掌握	电工	编织	一个	错综复杂	网络	的	电线	进入	一些

[əbˈskjʊə(r)] [ˈpɜːpəs] .

obscure	purpose	.
朦胧	目的	.

在那里，一位技艺精湛的电工编织了一个错综复杂的电线网络，其用途令人费解。

[ɪn] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] [pleɪs] ,

In	still	another	place	,
在	仍然	其他	地方	,

在另一个地方，

[ə; eɪ] [strɒŋ] - [θjuːd] [gæŋ] [ˈtrʌnd(ə)ld] [ˈsiːmɪŋli] [ˈendləs] [treɪnz] [ɒv; əv] [səˈplaɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪps]

a	strong	-	thewed	gang	trundled	seemingly	endless	trains	of	supplies	into	the	ship's
一个	强的	-	婚礼	帮派	隆隆地	似乎	无尽的	火车	的	补给品	进入	这	船的

[kəˈpeɪʃəs] [həʊldz] .

capacious	holds	.
宽敞	持有	.

一群身强力壮的工人将一列列看似无穷无尽的物资运进船舱。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmæləri] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

Dr	.	Mallory	smiled	at	the	expressions	on	our	faces	,	and	there	was
博士	.	马洛里	微笑	在	这	表达式	在	我们的	面孔	,	和	那里	曾是

[ˈpɑːdnəbl] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

pardonable	pride	in	his	smile	.
情有可原	自豪	在	他的	微笑	.

马洛里博士看着我们脸上的表情笑了，他的笑容中带着一丝可以理解的自豪。

" [ðeə(r)] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ɪz] [ðə; ði] [ˈʤefəs(ə)n] . "

"	There	,	my	friends	,	"	he	said	quietly	,	"	is	the	Jefferson	.	"
"	那里	,	我的	朋友们	,	"	他	说	悄悄	,	"	是	这	杰斐逊	.	"

“朋友们，”他平静地说，“那就是杰斐逊。”

" [ˈʤefəs(ə)n] ? " [rɪˈpiːtɪd] [mɔːˈriːn] [ˈwʌndrɪŋli] .

"	Jefferson	?	"	repeated	Maureen	wonderingly	.
"	杰斐逊	?	"	重复	莫琳	惊奇地	.

“杰斐逊？”莫琳疑惑地重复道。

" [nemd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] , [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌntriz] [ˈɪnfənsi] ,

"	Named	for	him	who	,	in	our	country's	infancy	,
"	命名	为了	他	WHO	,	在	我们的	该国的	婴儿期	,

“以他的名字命名，他在我们国家建国初期，

[rəʊt] [daʊn] [ɪn] [ˈbleɪzɪŋ] [wɜːdz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɒn] [wɪʧ] [ɔːl] [dɪˈmɒkrəsi] [ɪz] [beɪst] .

wrote	down	in	blazing	words	the	principles	on	which	all	democracy	is	based	.
写道	向下	在	炽烈	字	这	原则	在	哪个	全部	民主	是	基于	.

用铿锵有力的文字写下了民主赖以建立的原则。

[ðə; ði] [ɪn'herənt] [raɪt] [ɒv; əv] [men] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] , ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv]

The	inherent	right	of	men	to	enjoy	life	,	liberty	,	and	the	pursuit	of
这	固有	正确的	的	男人	到	享受	生活	,	自由	,	和	这	追逐	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

人与生俱来享有生命、自由和追求幸福的权利。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ʃəʊd] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [wei] .

Once	his	words	showed	us	the	way	.
一次	他的	字	显示	我们	这	方式	.

他的话语曾为我们指明方向。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nju:] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] . "

Now	his	name	shall	lead	us	to	a	new	civilization	.	"
现在	他的	姓名	将	带领	我们	到	一个	新的	文明	.	"

如今，他的名字将引领我们走向新的文明。

" [ɑ:'men; eɪ'men] ! " [sed] ['dænɪ] ['wɪlsn] ['paɪəsli] .

"	Amen	!	"	said	Danny	Wilson	piously	.
"	阿门	!	"	说	丹尼	威尔逊	虔诚地	.

“阿门！”丹尼·威尔逊虔诚地说。

[ðen] , " [naʊ] [kæn; kən] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Then	,	"	Now	can	we	have	a	look	at	her	?
然后	,	"	现在	能	我们	有	一个	看	在	她	?

然后，“现在我们可以看看她吗？”

[aɪ] [mi:n] [hɪm] , ['dɒktə(r)] ?

I	mean	him	,	Doctor	?
我	意思是	他	,	医生	?

我是指他，医生?

" ['nəʊɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] , [bɜ:θ] [ænd; ənd] [həʊld] ,

"	Knowing	every	nook	and	cranny	,	berth	and	hold	,
"	会心	每一个	角落	和	裂缝	,	泊位	和	抓住	,

“了解每一个角落、缝隙、泊位和舱室，

['tʌrət] [ænd; ənd] [gʌn] - ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒefəs(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [du:; də] [naʊ] ,

turret	and	gun	-	chamber	of	the	Jefferson	as	I	do	now	,
炮塔	和	枪	-	房间	的	这	杰斐逊	作为	我	做	现在	,

我现在看到的杰斐逊号的炮塔和炮室，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] [fɜ:st] [aɪ] [strəʊd] [hɜ:(r); hə(r)]

it	is	hard	to	remember	my	feelings	on	that	day	when	first	I	strode	her
它	是	难的	到	记住	我的	情怀	在	那	天	什么时候	第一的	我	大步走	她

['pɜ:məlɒɪ] [deks] .

permalloy	decks	.
坡莫合金	甲板	.

很难回忆起我第一次踏上她那坡莫合金甲板那天我的感受。

['i:v(ə)n] [səʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [vɑ:st] ['wʌndə(r)] [ðæt] [in'gʌlf] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mæləri] [led] [ˌju: 'es]

I	can	recall	the	vast	wonder	that	engulfed	me	as	Dr	.	Mallory	led	us
我	能	记起	这	广阔的	想知道	那	吞噬	我	作为	博士	.	马洛里	引领	我们

[θru:] [ðə; ði] [[ɪp] ,

through	the	ship	,
通过	这	船	,

我至今仍记得，当马洛里博士带领我们参观这艘船时，我心中充满了多么巨大的惊奇。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] , [ðə; ði][kən'trəʊl] - [rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði]['spɑːt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

pointing	out	the	engines	,	the	control	-	rooms	,	the	Spartan	simplicity	of	the
指向	出去	这	发动机	,	这	控制	-	房间	,	这	斯巴达	简单	的	这

['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] ,

living	quarters	,
活的	四分之一	,

指着引擎、控制室和简朴的居住区，

[ðə; ði] [wel] - [ɪ'kwɪpt] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kəm'pækt] ['stɔːrɪdʒ] [bɪnz] .

the	well	-	equipped	kitchen	and	compact	storage	bins	.
这	出色地	-	配备	厨房	和	袖珍的	贮存	垃圾箱	.

设备齐全的厨房和紧凑的储物箱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] .

There	was	much	I	did	not	understand	until	long	afterward	.
那里	曾是	很多	我	做过	不是	理解	直到	长的	之后	.

很多事情我直到很久以后才明白。

['pɜːməlɒɪ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Permalloy	itself	was	a	novelty	to	me	.
坡莫合金	本身	曾是	一个	新奇	到	我	.

坡莫合金对我来说本身就是一种新奇的东西。

[ðə; ði]['met(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ɪn'ventɪd] , ['mæləri] [sed] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['saɪəntɪst] .

The	metal	had	been	invented	,	Mallory	said	,	by	a	German	scientist	.
这	金属	有	到过	发明	,	马洛里	说	,	经过	一个	德语	科学家	.

马洛里说，这种金属是一位德国科学家发明的。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] .

One	of	the	old	school	.
一	的	这	老的	学校	.

老派作风。

[ə; eɪ] ['dɒktər] ['erɪk] [vɒn] - .

A	Doktor	Eric	von	Adlund	.
一个	医生	埃里克	冯	-	.

埃里克·冯·阿德伦博士。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	I	do	not	know	what	has	become	of	him	.
"	我	做	不是	知道	什么	有	变得	的	他	.

我不知道他现在怎么样了。

[pə'hæps] [hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [piːs] - ['lʌvɪŋ] [greɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Perhaps	he	,	like	the	other	peace	-	loving	great	of	his	race	,
也许	他	,	喜欢	这	其他	和平	-	爱	伟大的	的	他的	种族	,

或许他就像他族中其他爱好和平的伟人一样，

[hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['lɪkwɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][təʊˌtælə'teərɪən] .

has	long	since	been	liquidated	by	the	Totalitarians	.
有	长的	自从	到过	清算	经过	这	极权主义者	.

早已被极权主义者清算殆尽。

" [səʊ] [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] ['sædli] .

"	So	said	Dr	.	Mallory	sadly	.
"	所以	说	博士	.	马洛里	令人遗憾的是	.

“马洛里医生悲伤地说。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˌɪnkən'siːvəbli] ['paʊəf(ə)l] ,

And	he	tried	to	explain	the	operation	of	the	small	,	inconceivably	powerful	,
和	他	尝试	到	解释	这	手术	的	这	小的	,	难以想象	强大的	,

[ə'tɒmɪk] [m'əʊtəz] ,

atomic	motors	,
原子	电机	,

他试图解释这些体积小巧、威力无穷的原子发动机的工作原理。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['freɪʒər] [ren] .

the	invention	of	Frazier	Wrenn	.
这	发明	的	弗雷泽	雷恩	.

弗雷泽·雷恩的发明。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnsept] [səʊ] ['nɒv(ə)l] , [jet] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stægəd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

It	was	a	concept	so	novel	,	yet	so	simple	,	that	it	staggered	us	all	.
它	曾是	一个	概念	所以	小说	,	然而	所以	简单的	,	那	它	交错	我们	全部	.

这个概念如此新颖，又如此简单，令我们所有人都感到震惊。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ,

But	I	could	see	how	,
但	我	可以	看	如何	,

但我能理解，

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['elɪmənt] - ([ðə; ði]

without	first	having	a	knowledge	of	the	heretofore	unknown	element	inektron	(	the
没有	第一的	拥有	一个	知识	的	这	此前	未知	元素	-	(	这

['spelɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'fjuːzd] ['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] .

spelling	of	this	important	word	seems	to	have	confused	Brian	O'Shea	.
拼写	的	这	重要的	单词	似乎	到	有	使困惑	布莱恩	奥谢	.

在对此前未知的元素 inektron 一无所知的情况下（这个重要单词的拼写似乎让 Brian O'Shea 感到困惑）。

[ɪn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] ['skrɪbld] .

In	the	manuscript	it	is	incomprehensibly	scribbled	.
在	这	手稿	它	是	难以理解地	潦草的	.

手稿上的字迹潦草难懂。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪnzloʊ] [sə'dʒests] [ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [ˌsɪmə'lærəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] " -

Dr	.	Winslow	suggests	the	philological	similarity	of	such	words	as	"	inertron
博士	.	温斯洛	建议	这	语文学	相似	的	这样的	字	作为	"	-

" [ænd; ənd] " - " ?

"	and	"	inactron	"	?
"	和	"	-	"	?

温斯洛博士认为“inertron”和“inactron”等词在语言学上具有相似性?

[ˌɛn'ɛs'biː]) [mæn] [mait] ['nevə(r)] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [sɔːt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætəm] .

NSB	)	man	might	never	have	discovered	the	long	-	sought	power	of	the	atom	.
新南威尔士州	)	男人	可能	绝不	有	发现	这	长的	-	寻求	力量	的	这	原子	.

NSB）人类可能永远不会发现人们长期以来梦寐以求的原子能。

[ˌes 'tiː] . [klaʊd] , ['fræŋkli] [æt; ət] [siː] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mætəz] ,

St	.	Cloud	,	frankly	at	sea	as	regarded	scientific	matters	,
英石	.	云	,	坦率地说	在	海	作为	认为	科学	事情	,

圣克劳德坦率地说，在科学问题上一窍不通。

[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

was	delighted	with	the	military	efficiency	of	the	ship	.
曾是	高兴极了	和	这	军队	效率	的	这	船	.

对该舰的军事性能非常满意。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lænjɑːd; 'lænjəd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊtə(r)]

I	could	see	his	fingers	yearning	for	the	lanyard	of	one	of	the	rotor
我	可以	看	他的	手指	渴望	为了	这	挂绳	的	一	的	这	转子

- [gʌnz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] ['tɜːrɪts] .

-	guns	installed	in	the	fore	and	aft	turrets	.
-	枪支	已安装	在	这	前	和	后部	炮塔	.

我看到他的手指渴望着能抓住安装在前炮塔和后炮塔中的一门旋翼炮的挂绳。

[hiː; hi] [laɪkt] , [tuː] , [ðə; ði] ['fɔːmən] [huː] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [miːt] [juː 'es] .

He	liked	,	too	,	the	foreman	who	came	over	to	meet	us	.
他	喜欢	,	也	,	这	领班	WHO	来了	超过	到	见面	我们	.

他也很喜欢过来和我们见面的工头。

" [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv][juː; jʊ] ['wɜːkɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	many	men	have	you	working	here	below	?	"	he	asked	.
"	如何	许多	男人	有	你	在职的	这里	以下	?	"	他	问	.

他问道："你们下面有多少工人？"

['maɪəz] , [ðə; ði]['suːpəvaɪzə(r)] , [təʊld][hɪm] ['twenti] - [θriː] .

Myers	,	the	supervisor	,	told	him	twenty	-	three	.
迈尔斯	,	这	导师	,	讲述	他	二十	-	三	.

主管迈尔斯告诉他二十三。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] ['wɪmɪn] ['tɒpsaɪd] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	And	there	are	twenty	women	topside	,	"	he	grinned	.
"	和	那里	是	二十	女性	上部	,	"	他	咧嘴一笑	.

"上面还有二十个女人呢，"他咧嘴一笑。

" [dɒk] [sez] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['frʌntɪə(r)] .

"	Doc	says	we're	going	to	a	brutal	frontier	.
"	医生	说道	是	去	到	一个	野蛮	边境	.

"医生说我们要去一个残酷的边境地区。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][kæn; kən] .

But	if	the	women	can	stand	it	,	we	can	.
但	如果	这	女性	能	站立	它	,	我们	能	.

但如果女性能忍受，我们也能忍受。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də][lɒts][ɒv; əv][ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

A	man	can	do	lots	of	impossible	things	with	his	wife	at	his	side	.
一个	男人	能	做	很多	的	不可能的	事物	和	他的	妻子	在	他的	边	.

有妻子在身边，男人可以做到很多不可能的事情。

" [ai] [ˌʌndə'stʊd] , [ðen] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][gˈɜːlz][ai][hæd; həd] [siːn] [ə'bʌv] [graʊnd] ,

"	I	understood	,	then	,	the	number	of	girls	I	had	seen	above	ground	,
"	我	理解	,	然后	,	这	数字	的	女孩们	我	有	已见	多于	地面	,

"那时我才明白，我在地面上看到的女孩数量究竟有多少。"

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [maɪ]['heɪsti]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['mæləriz] ['kærəktə(r)] .

and	regretted	my	hasty	judgment	of	Dr	.	Mallory's	character	.
和	后悔	我的	仓促	判断	的	博士	.	马洛里的	特点	.

我后悔当初对马洛里博士的品格妄下判断。

[ai] [mait] [hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðæt][hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːpəs] .

I	might	have	realized	that	he	did	nothing	without	purpose	.
我	可能	有	已实现	那	他	做过	没有什么	没有	目的	.

我或许早就意识到，他做任何事都不是无缘无故的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [æz; əz][ai] [sɔː] [naʊ] — [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈsʌmwʌn] , [tuː; tə] [faɪt]

He	had	seen	—	as	I	saw	now	—	that	without	something	,	someone	,	to	fight
他	有	已见	—	作为	我	锯	现在	—	那	没有	某物	,	某人	,	到	斗争

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

他已经明白——就像我现在明白的那样——如果没有值得为之奋斗的目标或人，

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒləni] - [tuː; tə] - [biː; bi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [luːz] [hɑːt] .

the	men	of	our	little	colony	-	to	-	be	could	easily	lose	heart	.
这	男人	的	我们的	小的	殖民地	-	到	-	是	可以	容易地	失去	心	.

我们这个即将建立的小殖民地的男人们很容易灰心丧气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃʊərɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈventʃə(r)] [əˈgenst] [ɔːl] [ˌiˈventʃuˈæliti] .

He	was	assuring	our	venture	against	all	eventualities	.
他	曾是	保证	我们的	风险投资	反对	全部	意外情况	.

他向我们保证，我们的投资项目能够应对所有可能发生的情况。

[ai][wɒz; wəz][glæd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðæt] [mɔːˈriːn] [wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

I	was	glad	,	suddenly	,	that	Maureen	was	beside	me	.
我	曾是	高兴的	,	突然	,	那	莫琳	曾是	旁	我	.

我突然感到很庆幸莫琳在我身边。

[ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

I	wondered	if	she	felt	the	same	way	.
我	想知道	如果	她	毛毡	这	相同的	方式	.

我想知道她是否也有同样的感觉。

[ˈdænɪ] [ˈwɪlsn] [vɔɪst] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] .

Danny	Wilson	voiced	a	problem	that	had	puzzled	me	.
丹尼	威尔逊	配音	一个	问题	那	有	困惑	我	.

丹尼·威尔逊提出了一个我一直困惑的问题。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkævən] , [ˈdɒktə(r)] ? [ɑːrnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] ,

"	But	this	cavern	,	Doctor	?	Aren't	you	like	the	man	who	,	in	his	spare	time	,
"	但	这	洞穴	,	医生	?	不是	你	喜欢	这	男人	WHO	,	在	他的	空闲的	时间	,

“但是这个洞穴呢，医生？你不就像那种在闲暇时间……”

[bɪlt] [ə; eɪ] [jɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈselə(r)] ?

built	a	yacht	in	his	cellar	?
建造	一个	游艇	在	他的	地窖	?

他竟然在自家地下室里造了一艘游艇?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈevə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [ˈmɒnstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ?

How	are	we	ever	going	to	get	this	monster	out	of	here	?
如何	是	我们	曾经	去	到	得到	这	怪物	出去	的	这里	?

我们到底该怎么把这个怪物弄出去?

" [ˈmæləri] [sed] [ˈplæsɪdli] , " [wen] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [ˈkɒmz] ,

"	Mallory	said	placidly	,	"	When	the	hour	comes	,
"	马洛里	说	平静地	,	"	什么时候	这	小时	来	,

马洛里平静地说：“时候到了，

[wiː; wi] [wɪl] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈkævən] [laɪk] [ə; eɪ] [mɒθ] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈkrɪsəlɪs] .

we	will	burst	from	this	cavern	like	a	moth	from	its	chrysalis	.
我们	将要	爆裂	从	这	洞穴	喜欢	一个	蛾	从	它是	蛹	.

我们将像飞蛾破蛹而出一样，冲破这个洞穴。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ˈwɪtnɪs] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈtɒmɪk] [biːmz] .

You	have	not	yet	witnessed	the	power	of	our	atomic	beams	.
你	有	不是	然而	目击者	这	力量	的	我们的	原子	光束	.

你们还没有见识过我们原子束的威力。

" [wʌn] [θrʌst] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['enədʒi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dʒets] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ʃɪə(r)]
" One thrust of blinding energy from the forward jets and we will shear
" 一 推力 的 失明 活力 从 这 向前 喷气式飞机 和 我们 将要 剪切
[æn; ən]['eksɪt] [θruː] [ðə; ði] [tʌnz] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [rɒk] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ðæt] [naʊ] [kən'siːl] [ˌjuː 'es] .
an exit through the tons of solid rock and earth that now conceal us .
一个 出口 通过 这 吨 的 坚硬的 岩石 和 地球 那 现在 隐藏 我们 .

“前部喷气发动机只需释放一次耀眼的能量，我们就能冲破现在遮蔽着我们的数吨坚硬的岩石和泥土，开辟出一条出口。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
Before we leave — " He looked at me significantly .
前 我们 离开 — " 他 看起来 在 我 显著地 .

在我们离开之前——”他意味深长地看了我一眼。

" — [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'bʌv] [graʊnd] .
" — we will destroy the buildings above ground .
" — 我们 将要 破坏 这 建筑物 多于 地面 .

“——我们将摧毁地面上的建筑物。”

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [wʌn] , [siːld] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn][mʌst; məst]['evə(r)]['əʊpən] .
Including that one , sealed chamber that no man must ever open .
包括 那 一 , 密封 房间 那 不 男人 必须 曾经 打开 .

包括那个任何人都不能打开的密封密室。

" [ðə; ði][təʊˌtælə'teərɪən] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [gesɪŋ] [huː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [wɒt] [wiː; wi]
" The Totalitarians will have no way of guessing who we were , what we
" 这 极权主义者 将要 有 不 方式 的 猜测 WHO 我们 是 , 什么 我们
[dɪd][hɪə(r)] ,
did here ,
做过 这里 ,

“极权主义者们根本无法猜到我们是谁，我们在这里做了什么。”

[ɔː(r)] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] .
or where we have gone .
或者 在哪里 我们 有 已消失 .

或者我们去过的地方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['paʊələs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] .
And even if they should guess , they would be powerless to follow us .
和 甚至 如果 他们 应该 猜测 , 他们 会 是 无力 到 跟随 我们 .

即使他们猜对了，也无力追赶我们。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , ['vaɪbrənt] , [ænˌtɪsɪ'peɪtəri] .
" His voice was low , vibrant , anticipatory .
" 他的 嗓音 曾是 低的 , 充满活力 , 预期 .

他的声音低沉、充满活力、充满期待。

" [jɔː(r); jə(r)] [men] [ænd; ənd] [maɪn] , ['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] , [wiː; wi] ['hʌndrəd] [ɒd] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [fɜːst]
" Your men and mine , Brian O'Shea , we hundred odd will establish the first
" 你的 男人 和 矿 , 布莱恩 奥谢 , 我们 百 奇怪的 将要 建立 这 第一的
[beɪs] [ɒn] ['luːnə] .
base on Luna .
根据 在 露娜 .

“布莱恩·奥谢，你和我的人，我们一百多人将在月球上建立第一个基地。”

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðə(r)] [trɪps] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['gæðərɪŋ] [mɔː(r)] [kən'vəːt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kɔːz] .
Then there will be other trips to Earth , gathering more converts to our cause .
然后 那里 将要 是 其他 旅行 到 地球 , 采集 更多的 转换 到 我们的 原因 .

然后我们还会进行其他地球之旅，为我们的事业招募更多追随者。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [mætʃ] ['aʊə(r)] ['kɔŋkərə] [ɪn] [streŋθ] .
The day will come when we will match our conquerors in strength .
这 天 将要 来 什么时候 我们 将要 匹配 我们的 征服者 在 力量 .

终有一天，我们将拥有与征服者匹敌的实力。

[ænd; ənd] [ðen] —
And **then** **—**
和 然后 —

进而-

" [aɪ] [sed] ['θɔːtfəli] , " [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] , ['dɒktə(r)] .
" I said thoughtfully , " One more thing , Doctor .
" 我 说 深思熟虑 , " 一 更多的 事物 , 医生 .

我若有所思地说："还有一件事，医生。"

[ðə; ði]['dʒefəs(ə)n][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [jes] .
The Jefferson is supplied with water and provisions , yes .
这 杰斐逊 是 供应 和 水 和 条款 , 是的 .

是的，杰斐逊号有水和补给供应。

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] [grəuz] , [wiː; wi] [wɪl] [niːd] ['aʊə(r)] [əʊn] [fɑːrmz][ænd; ənd] ['grænəri] .
But if our number grows , we will need our own farms and granaries .
但 如果 我们的 数字 生长 , 我们 将要 需要 我们的 自己的 农场 和 粮仓 .

但是如果我们的人口增长，我们将需要自己的农场和粮仓。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [grəʊ] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtləs] ['grɒtəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ?
How are we to grow food in the lightless grottoes of the moon ?
如何 是 我们 到 生长 食物 在 这 无光 洞穴 的 这 月亮 ?

我们如何在月球上黑暗的洞穴中种植粮食?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['seɪdʒli] .
" He nodded sagely .
" 他 点头 睿智地 .

他意味深长地点了点头。

" [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , ['braɪən] , [læd] .
" All that has been provided for , Brian , lad .
" 全部 那 有 到过 假如 为了 , 布莱恩 , 小伙子 .

"布莱恩，孩子，这一切都安排好了。"

[aɪ][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] ['nʌθɪŋ] .
I have overlooked nothing .
我 有 被忽视的 没有什么 .

我没有遗漏任何细节。

['kemɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
Chemical culture is possible .
化学 文化 是 可能的 .

化学文化是可能的。

[trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['prɒbləm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ə'raɪzɪz] .
Trust me to take care of that problem when it arises .
相信 我 到 拿 关心 的 那 问题 什么时候 它 出现 .

相信我，到时候我会处理好这个问题。

" ['dænɪ] ['wɪlsn] [kɔːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" Danny Wilson coughed apologetically .
" 丹尼 威尔逊 咳嗽 带着歉意地 .

丹尼·威尔逊歉意地咳嗽了一声。

[hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][duː; də] , [dɒk] .
He said , " We do , Doc .
他 说 , " 我们 做 , 医生 .

他说："是的，医生。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['braɪənz][maɪnd] .
But — but I think I know what's in the back of Brian's mind .
但 — 但 我 思考 我 知道 是什么 在 这 后退 的 布莱恩的 头脑 .

但是——但是我觉得我知道布莱恩心里在想什么。

[sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ] [miːn] — [ɪf] ['enɪθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] — ? "

Suppose	something	should	—	I	mean	—	if	anything	might	happen	to	you	—	?	"
认为	某物	应该	—	我	意思是	—	如果	任何事物	可能	发生	到	你	—	?	"

假设发生什么事——我是说——如果你出了什么事——?

" [ðæt] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdəd] .

"	That	,	too	,	I	have	considered	.
"	那	,	也	,	我	有	经过考虑的	.

“这一点，我也考虑过了。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði][ɑːft] ['tʌrət] .

There	is	a	complete	scientific	library	in	the	aft	turret	.
那里	是	一个	完全的	科学	图书馆	在	这	后部	炮塔	.

后炮塔内设有完整的科学图书馆。

['saɪəns] [ɪz][nəʊ]['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

Science	is	no	secret	to	the	man	who	can	read	and	think	.
科学	是	不	秘密	到	这	男人	WHO	能	读	和	思考	.

对于有阅读能力和思考能力的人来说，科学并非秘密。

" ['dæniz] [feɪs] ['laɪtɪd] .

"	Danny's	face	lighted	.
"	丹尼的	脸	照明	.

丹尼的脸上露出了笑容。

[hiː; hi] [sed] ['bjuːtɪfli] , " [ə; eɪ]['laɪbrəri] !

He	said	beautifully	,	"	A	library	!
他	说	非常漂亮	,	"	一个	图书馆	!

他优美地说：“图书馆！”

['gɒli] !

Golly	!
发誓	!

发誓!

[bʊks] !

Books	!
图书	!

图书!

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] ['ɒntə] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

I	haven't	seen	a	book	for	nigh	onto	fifteen	years	.
我	还没有	已见	一个	书	为了	夜	到	十五	年	.

我已经将近十五年没看过书了。

[ɪk'sept] [fiːld] [kəʊd] ['mænjʊəl] .

Except	Field	Code	manuals	.
除了	场地	代码	手册	.

除现场规范手册外。

[ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ['leɪtli] . "

There	hasn't	been	much	time	for	reading	lately	.	"
那里	还没有	到过	很多	时间	为了	阅读	最近	.	"

最近没什么时间读书。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [sed] ['mæləri] ['dɑːkli] , " [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] .

"	And	that	,	"	said	Mallory	darkly	,	"	is	perhaps	the	greatest	catastrophe	of	this	war	.
"	和	那	,	"	说	马洛里	黑暗	,	"	是	也许	这	最	灾难	的	这	战争	.

“而这，”马洛里阴沉地说，“或许是这场战争最大的灾难。”

['ri:dɪŋ] [men] , ['θɪŋkɪŋ] [men] , [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [men] .

Reading	men	,	thinking	men	,	are	happy	men	.
阅读	男人	,	思维	男人	,	是	快乐的	男人	.

爱读书、爱思考的人，是快乐的人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

They	are	not	concerned	with	the	lust	for	conquest	of	anything	save	the	unknown	.
他们	是	不是	担心的	和	这	欲望	为了	征服	的	任何事物	节省	这	未知	.

除了未知领域之外，他们对征服任何事物都毫无兴趣。

[jes] , ['wɪlsn] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bʊks] .

Yes	,	Wilson	,	there	are	books	.
是的	,	威尔逊	,	那里	是	图书	.

是的，威尔逊，有书。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [si:k] [laɪt] [ˌentə'teɪnmənt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:v(ə)n] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

And	for	those	who	seek	light	entertainment	there	are	even	volumes	of	fiction	.
和	为了	那些	WHO	寻找	光	娱乐	那里	是	甚至	卷	的	小说	.

而对于那些寻求轻松娱乐的人来说，甚至还有大量的虚构作品可供选择。

['mægəzi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] . "

Magazines	for	amusement	.	"
杂志	为了	娱乐	.	"

娱乐杂志。

" ['mægəzi:nz] ?

"	Magazines	?
"	杂志	?

杂志?

" [aɪ] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .

"	I	said	,	puzzled	.
"	我	说	,	困惑	.

我疑惑地说道。

" ['mægəzi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] ?

"	Magazines	for	amusement	?
"	杂志	为了	娱乐	?

“娱乐杂志？”

[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:məmənt] ['weəhaʊs] .

I	don't	see	anything	funny	in	an	armament	warehouse	.
我	不	看	任何事物	有趣的	在	一个	武器	仓库	.

我不觉得军火库有什么好笑的。

" ['mæləri] [saɪd] .

"	Mallory	sighed	.
"	马洛里	叹了口气	.

马洛里叹了口气。

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [oʊ'ʃeɪ] .

"	Forgive	me	,	O'Shea	.
"	原谅	我	,	奥谢	.

“请原谅我，奥谢。”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] .

I	had	forgotten	your	youth	.
我	有	被遗忘的	你的	青年	.

我竟忘记了你的青春岁月。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tɒdlɪŋ] [tʃaɪld] , [wen] - ['mægəziːnz] -

There	was	a	time	,	when	you	were	a	toddling	child	,	when	'	magazines	'
那里	曾是	一个	时间	,	什么时候	你	是	一个	蹒跚学步	孩子	,	什么时候	-	杂志	-

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɪnz] .

were	not	always	ammunition	bins	.
是	不是	总是	弹药	垃圾箱	.

曾几何时，当你还是个蹒跚学步的孩子时，“杂志”并不总是指弹药箱。

['pʌblɪʃəz] [juːst] [tuː; tə] ['ɪʃuː] ['mʌnθli] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] , ['prɪntɪd] [ɒn]['peɪpə(r)] , [baʊnd] [ɪn] [braɪt] ['dʒækɪts]

Publishers	used	to	issue	monthly	periodicals	,	printed	on	paper	,	bound	in	bright	jackets
出版商	用过的	到	问题	月度	期刊	,	打印	在	纸	,	边界	在	明亮的	夹克

, [fɪld] [wɪð] ['stɔːriz] .

,	filled	with	stories	.
,	已填	和	故事	.

过去，出版商会发行月刊，用纸印刷，装订在色彩鲜艳的封面里，内容丰富多彩。

[ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [spɔːts] , [ðə; ðɪ] [west] , [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

Exciting	adventures	in	sports	,	the	West	,	tales	of	crime	and	its	detection	,
激动人心	冒险	在	运动的	,	这	西方	,	故事	的	犯罪	和	它是	检测	,

精彩刺激的体育冒险、西部风情、犯罪故事及侦破案件，

['fɪkʃəˌnaɪzd] ['hæzədz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] —

fictionized	hazards	as	to	the	future	of	the	world	—
虚构的	危险	作为	到	这	未来	的	这	世界	—

虚构的关于世界未来的种种危险——

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	Ah	,	but	that	was	long	ago	.
"	啊	,	但	那	曾是	长的	前	.

“啊，但那是很久以前的事了。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['kɒmən] .

That	was	when	paper	was	cheap	and	common	.
那	曾是	什么时候	纸	曾是	便宜的	和	常见的	.

那时纸张价格低廉，也很常见。

[wen] [ðə; ðɪ][vɑːst] [mɪlz] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] [ænd; ənd] ['denmɑːk] [ænd; ənd]['kænədə] [pɔː] ['endləs] [rəʊlz]

When	the	vast	mills	of	Norway	and	Denmark	and	Canada	poured	endless	rolls
什么时候	这	广阔的	磨坊	的	挪威	和	丹麦	和	加拿大	倾倒	无尽的	卷

[ɒv; əv] [pʌlp] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

of	pulp	into	our	country	.
的	纸浆	进入	我们的	国家	.

当挪威、丹麦和加拿大的巨型纸浆厂将源源不断的纸浆倾泻到我们国家时。

" ['dænɪ] [sed] ['iːgəli] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪə(r)] - ['mægəziːnz] , - [dɒk] .

"	Danny	said	eagerly	,	"	I'd	like	to	see	some	of	these	here	'	magazines	,	'	Doc	.
"	丹尼	说	急切地	,	"	ID	喜欢	到	看	一些	的	这些	这里	-	杂志	,	-	医生	.

丹尼急切地说：“我想看看这里的一些‘杂志’，医生。”

[kʊd; kəd][aɪ] ? "

Could	I	?	"
可以	我	?	"

我可以吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] .

"	You	may	.
"	你	可能	.

“您可以。

['maɪəz] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [bɪn] , ['wɪlsn] .

Myers	will	help	you	select	some	from	the	storage	bin	,	Wilson	.
迈尔斯	将要	帮助	你	选择	一些	从	这	贮存	垃圾桶	,	威尔逊	.

迈尔斯会帮你从储物箱里挑选一些，威尔逊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] — ?

And	now	,	my	friends	,	if	you	are	ready	to	return	to	the	surface	—	?
和	现在	,	我的	朋友们	,	如果	你	是	准备好	到	返回	到	这	表面	—	?

朋友们，现在，如果你们准备好回到地面——?

" [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] , [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] 29th [deɪ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - .

"	That	,	as	I	recall	,	was	on	the	29th	day	of	July	,	1963	.
"	那	,	作为	我	记起	,	曾是	在	这	29th	天	的	七月	,	-	.

“我记得，那是1963年7月29日。”

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] ,

Yes	,	I	know	it	was	that	day	,
是的	,	我	知道	它	曾是	那	天	,

是的，我知道是那天。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['sæntə] - .

because	that	was	the	date	of	the	fall	of	Santa	Fé	.
因为	那	曾是	这	日期	的	这	落下	的	圣诞老人	-	.

因为那天正是圣菲陷落的日子。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðæt] ['bæt(ə)l] [θruː] ['aʊə(r)] ['telɪvaɪz] ;

We	watched	that	battle	through	our	televises	;
我们	观看	那	战斗	通过	我们的	电视	;

我们通过电视观看了那场战斗；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] ['brɔːdkɑːst] — [ə; eɪ] ['brægət] [diːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['bəʊstfl] [weɪz] — [baɪ][ðə; ði] .

it	was	triumphantly	broadcast	—	a	braggart	deed	in	keeping	with	their	boastful	ways	—	by	the	Toties	.
它	曾是	凯旋而归	播送	—	一个	自吹自擂者	契据	在	保持	和	他们的	自夸	方式	—	经过	这	托蒂斯	.

托派人士对此大肆宣扬——这符合他们爱吹牛的作风。

['ælbəkɜːki] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] , ['dʒen(ə)rəl] - , [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,

Albuquerque	having	fallen	,	General	Bornot	,	commander	of	the	Army	of	the	West	,
阿尔伯克基	拥有	倒下	,	一般的	-	,	指挥官	的	这	军队	的	这	西方	,

阿尔伯克基陷落后，西部军团司令博尔诺将军

[hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːst] ,

had	withdrawn	his	forces	to	the	old	capital	of	New	Mexico	,	there	to	make	a	last	,
有	撤回	他的	力量	到	这	老的	首都	的	新的	墨西哥	,	那里	到	制作	一个	最后的	,

他已将部队撤回新墨西哥州的旧都城，在那里进行最后的.....

['despərət] [stænd] .

desperate	stand	.
绝望的	站立	.

孤注一掷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['væliənt] , [bʌt; bət] [duːmd] , [dɪ'fens] .

It	was	a	valiant	,	but	doomed	,	defense	.
它	曾是	一个	英勇	,	但	注定失败	,	防御	.

这是一场英勇但注定失败的抵抗。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] ['ɪntɪmət] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['telivaiz] [ʃəʊz] [haʊ] ['vɑːstli]

The	very	fact	that	intimate	details	of	the	battle	were	televised	shows	how	vastly
这	非常	事实	那	亲密的	细节	的	这	战斗	是	电视	演出	如何	非常

[suː'pɪəriə(r)][ðə; ði] [toʊti] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ;

superior	the	Totie	forces	were	;
优越的	这	托蒂	力量	是	;

这场战斗的细节都被电视直播出来，这本身就说明了托蒂军队的优势有多么巨大；

[ðeə(r)] ['ɛəpleinz] [kʊd; kəd][flai] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [laɪnz] , ['spaɪɪŋ] [aʊt] [rɪ'sɔːsɪz] ,

their	airplanes	could	fly	without	hindrance	over	our	lines	,	spying	out	resources	,
他们的	飞机	可以	飞	没有	障碍	超过	我们的	线条	,	间谍活动	出去	资源	,

[rɪ'zɜːvz] ,

reserves	,
储备	,

他们的飞机可以畅通无阻地飞越我们的防线，侦察资源和储备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [wiːk] ['remnənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmi] .

and	the	pitifully	weak	remnants	of	our	Army	.
和	这	可怜地	虚弱的	残余物	的	我们的	军队	.

以及我们军队可怜的残存力量。

[laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [di'mɔliʃt] ['iːstən] ['ɑːmi] , [ðə; ði] ['westənəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɒtli] [kruː] .

Like	our	own	demolished	Eastern	army	,	the	westerners	were	a	motley	crew	.
喜欢	我们的	自己的	已拆除	东	军队	,	这	西方人	是	一个	杂乱无章	全体人员	.

就像我们自己被击溃的东方军队一样，西方军队也是一群乌合之众。

[ai] [sɔː] [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ˌskændɪ'neɪviən][ænd; ənd] [kə'neɪdiən] ['juːnɪfɔːmz] ; ['lɔɪəl] [siːks] [frɒm; frəm]

I	saw	French	,	English	,	Scandinavian	and	Canadian	uniforms	;	loyal	Sikhs	from
我	锯	法语	,	英语	,	斯堪的纳维亚语	和	加拿大	制服	;	忠诚	锡克教徒	从

['ɪndiə] ['faɪtɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] - [tuː; tə] - ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] ['kɪltɪd] [skɒts] ;

India	fighting	shoulder	-	to	-	shoulder	with	kilted	Scots	;
印度	斗争	肩膀	-	到	-	肩膀	和	苏格兰短裙	苏格兰人	;

我看到了法国、英国、斯堪的纳维亚和加拿大的制服；来自印度的忠诚锡克教徒与身穿苏格兰裙的苏格兰人并肩作战；

['swɔːði] ['refjʊdʒiːz] [frɒm; frəm] [toʊti] ['meksɪkəʊ][ænd; ənd][ˌgwɑːtə'mɑːlə; ˌgwætə'mɑːlə] [dɪ'fendɪŋ] ['fjuːtaɪl]

swarthy	refugees	from	Totie	Mexico	and	Guatemala	defending	futile
黝黑的	难民	从	托蒂	墨西哥	和	危地马拉	防守	徒劳

[briːtʃ] [bɪ'saɪd] [blɒnd] , [feə(r)] - [skɪnd] ['aɪsləndə(r)] .

breaches	beside	blonde	,	fair	-	skinned	Icelanders	.
违规行为	旁	金发	,	公平的	-	去皮	冰岛人	.

来自墨西哥和危地马拉的黝黑难民，在金发碧眼、皮肤白皙的冰岛人旁边，徒劳地捍卫着他们的防线。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə'tækə] [stɔːm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['kæptɪv] ['ælbəkɜːki] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ;

The	main	body	of	attackers	stormed	up	from	captive	Albuquerque	to	the	south	;
这	主要的	身体	的	攻击者	暴风雨	向上	从	俘虏	阿尔伯克基	到	这	南	;

进攻主力从南部的阿尔伯克基城发起猛攻；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [treɪnd] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][dʒə'pæn] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [hɔːd] [ðæt] [hæd; həd] ['rævidʒ]

these	were	the	trained	warriors	of	Japan	,	the	yellow	horde	that	had	ravaged
这些	是	这	受过训练	战士	的	日本	,	这	黄色的	部落	那	有	饱受蹂躏

[ˌkælə'fɔːniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

这些人是训练有素的日本武士，是蹂躏加利福尼亚的黄色大军。

[ˌærɪ'zəʊnə][ænd; ənd]['juːtɑː][ænd; ənd] [prest] ['iːstwəd] [tuː; tə] [miːt] - [kə'mɑːnd] .

Arizona	and	Utah	and	pressed	eastward	to	meet	Kievinovski's	command	.
亚利桑那	和	犹他州	和	按下	向东	到	见面	-	命令	.

亚利桑那州和犹他州向东推进，与基耶维诺夫斯基的部队会合。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] ['eni] ['ævənjuː][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp]

The	Russians	came	down	from	the	north	,	cutting	off	any	avenue	of	escape
这	俄罗斯人	来了	向下	从	这	北	,	切割	离开	任何	大街	的	逃脱

[θruː] [taʊs] .

through	Taos	.
通过	陶斯	.

俄军从北方南下，切断了经由陶斯逃生的任何途径。

(" [wʌns] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] [təʊld][juː 'es] ['sædli] , " [taʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['sentə(r)]

(	"	Once	,	"	Dr	.	Mallory	told	us	sadly	,	"	Taos	was	the	artistic	center
(	"	一次	,	"	博士	.	马洛里	讲述	我们	令人遗憾的是	,	"	陶斯	曾是	这	艺术	中心

[ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

of	the	United	States	.
的	这	团结的	各州	.

“马洛里博士悲伤地告诉我们，陶斯曾经是美国的艺术中心。

[naʊ] [bʌt; bət][wʌn] ['pɪgmənt] [fləʊz] [ðeə(r)] ; [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [blʌd] . ")

Now	but	one	pigment	flows	there	;	the	red	of	blood	.	"	)
现在	但	一	颜料	流量	那里	;	这	红色的	的	血	.	"	)

现在那里只流淌着一种颜料：血液的红色。

[ænd; ənd] ['ʃnaɪdərz] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hæd; həd] [swept] ['westwəd] [θruː] ['ɑːkənsɔː]

And	Schneider's	Army	of	the	Mississippi	had	swept	westward	through	Arkansas
和	施耐德的	军队	的	这	密西西比州	有	扫荡	向西	通过	阿肯色州

[ænd; ənd][ˌəʊkləˈhəʊmə] ,

and	Oklahoma	,
和	俄克拉荷马州	,

施耐德的密西西比军团一路西进，横扫阿肯色州和俄克拉荷马州。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪst] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

leaving	nothing	but	waste	and	desolation	behind	them	,
离开	没有什么	但	浪费	和	荒凉	在后面	他们	,

他们离开后，只留下一片废墟和荒凉。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑːmiz] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [dɪ'fens] [pəʊst][ɒv; əv] [ˌdemə'krætɪk] ['gæləntri] .

to	meet	the	other	armies	at	this	last	defense	post	of	democratic	gallantry	.
到	见面	这	其他	军队	在	这	最后的	防御	邮政	的	民主	英勇	.

在这最后的民主英勇防线与其它军队会师。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['bæt(ə)l][æt; ət][ɔːl] , ['riːəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slɔːtə(r)] .

It	was	no	battle	at	all	,	really	;	it	was	a	slaughter	.
它	曾是	不	战斗	在	全部	,	真的	;	它	曾是	一个	屠宰	.

这根本算不上战斗，而是一场屠杀。

['aʊə(r)] ['ɑːmi] [hæd; həd][ˌriːˈfɔːrtɪˌfaɪd][əʊld] [fɔːt] ['mɑːsi] ,

Our	army	had	refortified	old	Fort	Marcy	,
我们的	军队	有	加固	老的	堡	玛西	,

我们的军队重新加固了古老的马西堡，

['ɜːθwɜːks] [bɪlt] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːrni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

earthworks	built	by	General	Kearny	more	than	a	hundred	years	ago	.
土方工程	建造	经过	一般的	卡尼	更多的	比	一个	百	年	前	.

这是卡尼将军一百多年前修建的土方工事。

[tuː] [dɪ'vɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn][ðə; ði][gə'riːtə] , [ðə; ði][əʊld] ['spæniʃ] [ˌhed'kwɔːtəz] .

Two	divisions	were	quartered	in	the	Garita	,	the	old	Spanish	headquarters	.
二	部门	是	四分	在	这	加里塔	,	这	老的	西班牙语	总部	.

两个师驻扎在加里塔，也就是以前的西班牙总部。

[ðʌs] [ðeɪ] [leɪ] ,

Thus	they	lay	,
因此	他们	躺	,

他们就这样躺着，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdemə'krætɪk] [truːps] — ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['brestwəːk] [ɒv; əv] [ɜːθ]

more	than	four	thousand	Democratic	troops	—	waiting	behind	breastworks	of	earth
更多的	比	四	千	民主	军队	—	等待	在后面	胸工	的	地球

[ænd; ənd] - ['dəʊbi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ɑːmiz] [huːz] [ɑː'tɪlərɪ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][blɑːst]

and	-	dobe	for	the	attack	of	armies	whose	artillery	was	built	to	blast
和	-	多比鱼	为了	这	攻击	的	军队	谁	炮兵	曾是	建造	到	爆炸

[stiːl] [ænd; ənd] ['kɒŋkriːt] [pɪl] - ['bɒksɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

steel	and	concrete	pill	-	boxes	out	of	existence	.
钢	和	具体的	丸	-	盒子	出去	的	存在	.

四千多名民主军士兵——在土坯胸墙后等待着敌军的进攻，这些敌军的火炮是为了摧毁钢铁混凝土碉堡而建造的。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ðə; ði] ['gæləntri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'fens] [tɜːnd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪns][tuː; tə] [ɪˌlek'trɪsəti]

Even	so	,	the	gallantry	of	their	defense	turned	the	blood	in	my	veins	to	electricity
甚至	所以	,	这	英勇	的	他们的	防御	转向	这	血	在	我的	静脉	到	电

.

:

.

即便如此，他们英勇的防御还是让我热血沸腾。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː; tə] [ə'tæk] ; [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

They	did	not	wait	for	the	Toties	to	attack	;	they	carried	the	fight	to	the
他们	做过	不是	等待	为了	这	托蒂斯	到	攻击	;	他们	携带	这	斗争	到	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

他们没有坐等托利党人进攻，而是主动出击，向敌人发起攻击。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] , ['tentətɪv] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bi'siːdʒə] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [blɑːst]

With	the	first	,	tentative	shot	from	the	besiegers	there	came	an	answering	blast
和	这	第一的	,	暂定的	射击	从	这	围攻者	那里	来了	一个	回答	爆炸

[frɒm; frəm][ðə; ði] - .

from	the	besiezed	.
从	这	-	.

围攻者打出第一枪试探性射击，被围攻者随即还击。

[ðen] [ðə; ði] ['bedləm] [wɒz; wəz][ɒn] .

Then	the	bedlam	was	on	.
然后	这	疯人院	曾是	在	.

然后，一片混乱。

[striːm] [ə'pɒn] ['endləs] [striːm] , [ðə; ði] ['flʌdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

Stream	upon	endless	stream	,	the	Toties	flooded	into	the	city	.
溪流	之上	无尽的	溪流	,	这	托蒂斯	被淹	进入	这	城市	.

一波又一波的人群涌入这座城市。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [wiː; wi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] — [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['spaɪɪŋ] ['telɪvaɪz]

As	they	did	so	,	we	—	and	the	enemy	—	discovered	that	the	spying	televise
作为	他们	做过	所以	,	我们	—	和	这	敌人	—	发现	那	这	间谍活动	电视

[hæd; həd][nɒt][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

had	not	told	the	whole	story	.
有	不是	讲述	这	所有的	故事	.

这样做之后，我们——以及敌人——发现，间谍电视并没有讲述全部真相。

['wɪndəʊz] ['əʊpənd][tuː; tə][ɪk'spəʊz] ['spɪtɪŋ] , ['snɑːrlɪŋ] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .

Windows	opened	to	expose	spitting	,	snarling	machine	guns	.
视窗	打开	到	暴露	吐痰	,	咆哮	机器	枪支	.

窗户打开，露出了喷吐着毒液、发出嘶嘶声的机枪。

['dɔːˌweɪz] [geip] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [lait] ['fiːldˌpiːs] [ðæt] [pɔː] ['faɪəri] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] .

Doorways	gaped	to	expose	light	fieldpieces	that	poured	fiery	death	into	the	Toties	.
门口	张开的	到	暴露	光	野战炮	那	倾倒	火热	死亡	进入	这	托蒂斯	.

门扉大开，露出轻型野战炮，向托利党人倾泻着熊熊烈焰，夺去了他们的生命。

[feɪk] [wɔːlz] [splɪt] [mɪˈrækjələsli] , [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [tʃɑːdʒd] [kənˈsiːld] [truːps] [ɒv; əv] [əˈmɛrɪkənz] ,

Fake	walls	split	miraculously	,	from	them	charged	concealed	troops	of	Americans	,
伪造的	墙壁	分裂	奇迹般地	,	从	他们	带电	暗	军队	的	美国人	,

[ˈfeɪsɪz] [grɪm] , [gʌnz] [ˈfleɪmɪŋ] ,

faces	grim	,	guns	flaming	,
面孔	严峻	,	枪支	炽盛	,

假墙奇迹般地裂开，从中冲出隐藏的美军士兵，他们面色凝重，枪口燃起火焰。

[ˈrɔːrɪŋ] , [ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] [ˈflæʃɪŋ] .

roaring	,	bayonets	flashing	.
咆哮	,	刺刀	闪烁	.

咆哮声，刺刀闪光。

[gəˈrɪlə] [ˈwɔːfeə(r)] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

Guerrilla	warfare	became	the	order	of	the	day	.
游击队	战争	成为	这	命令	的	这	天	.

游击战成为常态。

[æt; ət] [striːt] [ˈbærɪkeɪdz] [ˈpaʊdə(r)][ænd; ənd] [fleɪm] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈgɒtn] [æz; əz] [men] [met] [feɪs] [tuː; tə]

At	street	barricades	powder	and	flame	were	forgotten	as	men	met	face	to
在	街道	路障	粉末	和	火焰	是	被遗忘的	作为	男人	遇见	脸	到

[feɪs] ,

face	,
脸	,

在街头路障处，火药和火焰被抛诸脑后，男人们面对面地对峙着。

[lʊkt] [wɪð] [stɑːk] [aɪz] [əˈpɒn] [ˈdrɪpɪŋ] [stiːl] .

looked	with	stark	eyes	upon	dripping	steel	.
看起来	和	斯塔克	眼睛	之上	滴落	钢	.

目光锐利地盯着滴水的钢水。

[əˈmɛrɪkənz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈælaɪz] [fel] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fel] [tuː] , [θriː] ,

Americans	and	their	allies	fell	,	but	for	each	of	them	fell	two	,	three	,
美国人	和	他们的	盟国	跌倒	,	但	为了	每个	的	他们	跌倒	二	,	三	,

美国人及其盟军战败了，但他们每牺牲两人、三人，

[ə; eɪ][hɑːf][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈvedər] .

a	half	dozen	of	the	invaders	.
一个	一半	打	的	这	入侵者	.

入侵者中有六人。

[ðə; ðɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [ɪkˈsploʊsɪvz] [wɒz; wəz] [ˈdefnɪŋ] ,

The	scream	of	explosives	was	deafening	,
这	尖叫	的	爆炸物	曾是	震耳欲聋	,

爆炸声震耳欲聋。

[ðə; ðɪ] [striːt] [ˈpɪktʃəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [məˈtælɪk] [skriːn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæmblz] [ɒv; əv] [blʌd] ;

the	street	pictured	on	the	metallic	screen	before	us	was	a	shambles	of	blood	;
这	街道	如图所示	在	这	金属	屏幕	前	我们	曾是	一个	一片混乱	的	血	;

在我们面前的金属屏幕上，街道的景象是一片血迹斑斑的混乱景象；

[ˈbɒdɪz] [leɪ] [əˈsprɔːl] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fəˈgɒtn] [tɒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkeələs] [tʃaɪld] .

bodies	lay	asprawl	like	the	forgotten	toys	of	a	careless	child	.
身体	躺	蔓延	喜欢	这	被遗忘的	玩具	的	一个	粗心	孩子	.

尸体横七竖八地躺着，就像粗心大意的孩子遗忘的玩具一样。

[ænd; ənd] — [ðə; ðɪ] [ˈtelɪvaɪz] [skriːn] [went] [blæŋk] !

And	—	the	televise	screen	went	blank	!
和	—	这	电视	屏幕	去	空白的	!

然后——电视屏幕黑了！

['dænɪ] ['wɪlsn] [luːst] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

Danny	Wilson	loosed	a	great	cry	of	joy	.
丹尼	威尔逊	松开	一个	伟大的	哭	的	喜悦	.

丹尼·威尔逊发出了一声喜悦的呐喊。

" ['ðer] [lik] !

"	They're	licked	!
"	它们是	舔过	!

“他们输了！”

" [hiː; hi] [rɔːd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [ðə; ði][dɒg] - [hwelp] ['kauəd] [ɑː(r); ə(r)] [lik] !

"	The	dog	-	whelped	cowards	are	licked	!
"	这	狗	-	幼崽	懦夫	是	舔过	!

“这些狗崽子懦夫被打败了！”

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ə; eɪ] ['telivaiz] ['vɪktəri] —

I	never	knew	of	them	to	turn	off	a	televised	victory	—
我	绝不	知道	的	他们	到	转动	离开	一个	电视	胜利	—

我从没听说过他们会关掉电视直播的胜利——

" [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['glɔːriəs] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [həʊp] .

"	For	five	glorious	minutes	we	shared	his	hope	.
"	为了	五	辉煌	分钟	我们	共享	他的	希望	.

“在那美好的五分钟里，我们分享了他的希望。”

[ðen] [ðə; ði] ['brɔːdkɑːst] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] ,

Then	the	broadcast	was	resumed	,
然后	这	播送	曾是	恢复	,

随后广播恢复。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [m'ɜːməd] ['kɒment] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] " — [ænd; ənd]

after	a	murmured	comment	about	a	"	technical	difficulty	in	transmission	"	—	and
后	一个	低声说道	评论	关于	一个	"	技术的	困难	在	传播	"	—	和

[wen] [ə'gen] ['aʊə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['sæntə] - ,

when	again	our	eyes	looked	upon	the	streets	of	Santa	Fé	,
什么时候	再次	我们的	眼睛	看起来	之上	这	街道	的	圣诞老人	-	,

在听到有人低声说“传输出现技术故障”之后——当我们的目光再次投向圣菲的街道时，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

the	picture	had	changed	.
这	图片	有	已更改	.

情况发生了变化。

[wʌns] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eəkrɑːft] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

Once	more	it	was	aircraft	that	had	won	the	day	.
一次	更多的	它	曾是	飞机	那	有	韩元	这	天	.

最终，飞机再次取得了胜利。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

In	the	face	of	impending	disaster	,
在	这	脸	的	即将到来的	灾难	,

面对迫在眉睫的灾难，

[ðə; ði] [hæd; həd] [luːst] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][eə(r)][ɑː'mɑːdə] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪ'liːgəd]

the	Toties	had	loosed	the	full	power	of	their	air	armada	against	the	beleaguered
这	托蒂斯	有	松开	这	满的	力量	的	他们的	空气	舰队	反对	这	饱受围困的

['fɔːsɪz] .

forces	.
力量	.

托利党人已将他们的全部空军力量投入到对被围困部队的攻击中。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] ['θɜːmaɪt] [bɒmz] [fel] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)][men][æz; əz]

It	did	not	matter	to	them	that	their	thermite	bombs	fell	amongst	their	men	as
它	做过	不是	事情	到	他们	那	他们的	铝热剂	炸弹	跌倒	在	他们的	男人	作为

[wel] [æz; əz]['aʊəz] ;

well	as	ours	;
出色地	作为	我们的	;

他们并不在意他们的铝热剂炸弹不仅落到我们士兵身上，也落到他们自己人身上；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæzəd] [ðeə(r)] ['haɪəlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] .

that	was	a	hazard	their	hirelings	had	been	trained	to	accept	.
那	曾是	一个	冒险	他们的	雇佣兵	有	到过	受过训练	到	接受	.

这是他们的雇佣兵经过训练后必须接受的风险。

[bɜːst] ['ɑːftə(r)] ['fleɪmɪŋ] [bɜːst] [rɔkt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][əʊld]['sæntə] - ,

Burst	after	flaming	burst	rocked	the	streets	of	old	Santa	Fé	,
爆裂	后	炽盛	爆裂	摇滚	这	街道	的	老的	圣诞老人	-	,

一波又一波的爆炸震动了老圣菲的街道，

['brəʊkən] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['bruːtəli] [ə'genst] ['ʃætəd] [wɔːlz] , ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz]

broken	bodies	were	flung	brutally	against	shattered	walls	,	doorways	and	windows
破碎的	身体	是	扔	残酷地	反对	破碎	墙壁	,	门口	和	视窗

['emptid] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [dɪf'ɛndəz] .

emptied	—	and	there	were	no	more	defenders	.
清空	—	和	那里	是	不	更多的	后卫	.

残破的尸体被残忍地抛向破碎的墙壁、被清空的门窗——再也没有守卫者了。

['əʊnli] [freʃ] , [ʌn'endɪŋ] [truːps] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][gæps][left][baɪ][ðeə(r)] ['feloʊz] .

Only	fresh	,	unending	troops	of	Toties	filling	the	gaps	left	by	their	fellows	.
仅有的	新鲜的	,	无尽的	军队	的	托蒂斯	填充	这	差距	左边	经过	他们的	伙伴们	.

只有源源不断的托蒂人补充兵力，填补同伴留下的空缺。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][gə'riːtə] [fɔːl] , [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ʃæmblz] ;

I	saw	the	Garita	fall	,	a	flaming	shambles	;
我	锯	这	加里塔	落下	,	一个	炽盛	一片混乱	;

我亲眼目睹了加里塔号坠落，化作一片燃烧的废墟；

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['eəpleɪn] [swuːp] [ləʊ] ['əʊvə(r)] ['brestwəːk] ['heɪstɪli] [flʌŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - [diː]

I	saw	an	airplane	swoop	low	over	breastworks	hastily	flung	up	at	the	Puenta	de
我	锯	一个	飞机	俯冲	低的	超过	胸工	草草	扔	向上	在	这	-	德

[lɔːs] [hɪ'dælgoʊz][ænd; ənd] [waɪp] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

Los	Hidalgos	and	wipe	out	a	company	of	Americans	.
洛杉矶	伊达尔戈斯	和	擦拭	出去	一个	公司	的	美国人	.

我看到一架飞机低空掠过在普恩塔德洛斯伊达尔戈斯匆忙构筑的胸墙，消灭了一连美国士兵。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [rɑːsp][ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['faɪə(r)] , [ðə; ði][stə'kɑːtəʊ] [bɑːk] [ɒv; əv]['ænti] - ['eəkrɑːft] ;

I	heard	the	biting	rasp	of	machine	gun	fire	,	the	staccato	bark	of	anti	-	aircraft	;
我	听到	这	咬	锉刀	的	机器	枪	火	,	这	断奏	吠	的	反对	-	飞机	;

我听到了机枪刺耳的扫射声，以及高射炮断断续续的轰鸣声；

[wʌns] [ðə; ði] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] [wɜːl] [ˈgɪdɪli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn]

once	the	visiplate	before	us	whirled	giddily	for	an	instant	as	the	plane	in
一次	这	维西板	前	我们	旋转	欣喜若狂	为了	一个	立即的	作为	这	飞机	在

[wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈbrɔːdkɑːstə(r)] [rəʊd] [ˈnærəʊli] [ɪˈskeɪpt] [dɪˈzɑːstə(r)] .

which	our	broadcaster	rode	narrowly	escaped	disaster	.
哪个	我们的	广播员	骑	勉强	逃脱	灾难	.

就在我们眼前，一块可视面板猛地旋转了一瞬间，因为我们的播音员乘坐的飞机险些遭遇灾难。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːst] [greɪt] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [fɔːt] [ˈmɑːsi] ;

I	saw	the	last	great	moment	of	Fort	Marcy	;
我	锯	这	最后的	伟大的	片刻	的	堡	玛西	;

我见证了马西堡最后的辉煌时刻；

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] [ˈsnɑːrlɪŋ] [ðæt] [rʌʃt] [ɪn] ,

the	fall	of	the	gates	and	the	horde	of	snarling	Toties	that	rushed	in	,
这	落下	的	这	大门	和	这	部落	的	咆哮	托蒂斯	那	匆忙	在	,

城门倒塌，一群咆哮的托蒂人冲了进来。

[ˈbeɪənɪt] [ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

bayonetting	all	before	them	;
刺刀	全部	前	他们	;

用刺刀屠杀他们面前的一切；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbeɪənət] [wiːld] [ðæt] [slæʃed] [ðə; ði] [rəʊp] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæg] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	saw	the	bayonet	wielded	that	slashed	the	rope	holding	the	American	flag	to	the
我	锯	这	刺刀	挥舞	那	削减	这	绳索	保持	这	美国人	旗帜	到	这

.

flagpost	.
旗杆	.

我亲眼看到有人挥舞刺刀，割断了将美国国旗固定在旗杆上的绳子。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [huː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɻˈeɪsd] [tuː; tə] [ðæt] ,

I	saw	the	man	who	turned	and	raced	to	that	flagpost	,
我	锯	这	男人	WHO	转向	和	比赛	到	那	旗杆	,

我看到那个人转身跑向旗杆，

[grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [tɔːt] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [lɒŋgə(r)] ,

grasped	the	ropes	and	held	them	taut	as	,	for	a	moment	longer	,
抓住	这	绳索	和	握住	他们	紧绷	作为	,	为了	一个	片刻	更长	,

抓住绳子，绷紧，又坚持了一会儿。

[ðə; ði] [ˈtætəd] [ˈensən] [wɪpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] .

the	tattered	ensign	whipped	out	through	the	smoke	and	flame	.
这	破烂	军旗	鞭打	出去	通过	这	抽烟	和	火焰	.

破烂的旗帜在硝烟烈火中飘扬而出。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ðæt] [faʊnd] [ðɪs] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈhɪəroʊz] [brest] ;

Then	I	saw	the	bullet	that	found	this	unknown	hero's	breast	;
然后	我	锯	这	子弹	那	成立	这	未知	英雄们	胸部	;

然后我看到了射中这位无名英雄胸膛的子弹；

[sɔː] [hɪm] [kɒf] [ænd; ənd] [luːs] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,

saw	him	cough	and	loose	his	grasp	,
锯	他	咳嗽	和	松动的	他的	抓牢	,

看到他咳嗽，然后手松开了。

[slɪp] [ˈɜːθwəd] [æz; əz] [ðə; ði] [flæg] [əˈbʌv] [hɪm] [ˈtʌmbld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɜːt] .

slip	earthward	as	the	flag	above	him	tumbled	to	the	dirt	.
滑	向地球	作为	这	旗帜	多于	他	翻滚	到	这	污垢	.

随着他头顶的旗帜坠落尘土，他自己也向地面滑落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːt] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	look	of	hurt	surprise	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	看	的	伤害	惊喜	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝受伤的惊讶。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] .

Then	I	saw	no	more	,	because	my	eyes	were	wet	.
然后	我	锯	不	更多的	,	因为	我的	眼睛	是	湿的	.

然后我就什么也看不见了，因为我的眼睛湿润了。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [siː] —

And	Dr	.	Mallory	said	,	"	There	is	nothing	more	to	see	—
和	博士	.	马洛里	说	,	"	那里	是	没有什么	更多的	到	看	—

马洛里医生说："没什么可看的了——"

" [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['telɪvaɪz] .

"	And	turned	off	the	televise	.
"	和	转向	离开	这	电视	.

然后关掉了电视。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] 29th [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

Yes	,	that	was	the	29th	day	of	July	,	1963	.
是的	,	那	曾是	这	29th	天	的	七月	,	-	.

是的，那是1963年7月29日。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

I	remember	it	well	.
我	记住	它	出色地	.

我记得很清楚。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] ['mæləri] , " [duː; də][wiː; wi][gəʊ] [naʊ] ?

For	it	was	after	that	I	asked	Mallory	,	"	Do	we	go	now	?
为了	它	曾是	后	那	我	问	马洛里	,	"	做	我们	去	现在	?

之后我问马洛里："我们现在走吗？"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

There	is	no	reason	to	delay	.
那里	是	不	原因	到	延迟	.

没有理由拖延。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ɪn] [faɪv] [deɪz] .

"	And	he	said	,	"	We	will	leave	in	five	days	.
"	和	他	说	,	"	我们	将要	离开	在	五	天	.

他说："我们五天后就出发。"

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] .

By	that	time	all	will	be	in	readiness	.
经过	那	时间	全部	将要	是	在	准备就绪	.

届时一切都将准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [gʊd] ['əʊmən] .

And	the	third	of	August	will	be	a	day	of	good	omen	.
和	这	第三	的	八月	将要	是	一个	天	的	好的	预兆	.

8月3日将是一个吉日。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [deɪ] , ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,

It	was	on	that	day	,	centuries	ago	,
它	曾是	在	那	天	,	几个世纪	前	,

那是在几个世纪前的那一天，

[ðæt] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['seɪləmæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [driːm] [seɪld] ['westwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

that	a	humble	Portuguese	sailorman	with	a	great	dream	sailed	westward	to	the
那	一个	谦逊的	葡萄牙语	水手	和	一个	伟大的	梦	航行	向西	到	这

['ɪndiz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

Indies	and	found	a	new	world	.
印第斯	和	成立	一个	新的	世界	.

一位怀揣伟大梦想的葡萄牙水手向西航行至印度，发现了一个新世界。

" [laɪk] - ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] , [wiː; wi] [wɪl] [sɪ'lekt] [ðæt] [deɪt] [tuː; tə] [set] ['aʊə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)]

"	Like	Chistofero	Colon	,	we	will	select	that	date	to	set	our	course	for
"	喜欢	-	冒号	,	我们	将要	选择	那	日期	到	放	我们的	课程	为了

[njuː] [ə'merɪkə] —

New	America	—
新的	美国	—

“就像克里斯托弗罗·科隆一样，我们将选择那个日子来为我们的新美洲指明方向——”

" [mɔː'riːnz] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [maɪn] .

"	Maureen's	hand	tightened	on	mine	.
"	莫琳的	手	收紧	在	矿	.

莫琳的手紧紧地握住了我的手。

['kræsnər] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['telɪvaɪz] ['saɪləntlɪ] , [geip] [æt; ət][juː 'es] .

Krassner	,	who	had	been	watching	the	televise	silently	,	gaped	at	us	.
克拉斯纳	,	WHO	有	到过	观看	这	电视	默默	,	张开的	在	我们	.

一直默默看着电视的克拉斯纳目瞪口呆地看着我们。

" [njuː] [kɔːs] ?

"	New	course	?
"	新的	课程	?

新课程?

[gəʊ] ?

Go	?
去	?

去?

[gəʊ] [weə(r)] ? "

Go	where	?	"
去	在哪里	?	"

去哪儿?

" [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] — !

"	Skip	it	—	!
"	跳过	它	—	!

跳过它——!

" [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	I	began	.
"	我	开始	.

我开始了。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

But	Dr	.	Mallory	stopped	me	.
但	博士	.	马洛里	停止	我	.

但马洛里医生阻止了我。

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðə; ðɪ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][təʊld] [naʊ] , [oʊ'ʃeɪ] .

"	No	,	I	think	it	is	well	the	men	should	be	told	now	,	O'Shea	.
"	不	,	我	思考	它	是	出色地	这	男人	应该	是	讲述	现在	,	奥谢	.

“不，我认为现在就应该告诉这些人，奥谢。”

[maɪ] ['helpər] [nəʊ] .

My	helpers	know	.
我的	助手	知道	.

我的助手们都知道。

[jɔː(r); jə(r)][men] , [huː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['faɪtəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][təʊld] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

Your	men	,	who	must	be	the	fighters	of	our	party	,	should	be	told	where	they	are	going	.
你的	男人	,	WHO	必须	是	这	战士	的	我们的	派对	,	应该	是	讲述	在哪里	他们	是	去	.

你们的部下，他们必须是我们党的战士，应该告诉他们要去哪里。

" [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .

"	And	he	told	them	.
"	和	他	讲述	他们	.

他告诉了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] .

It	came	as	a	stunning	blow	.
它	来了	作为	一个	令人惊叹的	吹	.

这无疑是晴天霹雳。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] ; [sʌm; səm] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['truːθfl] , ['sɪmpli] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Some	of	them	looked	frightened	;	some	,	to	be	quite	truthful	,	simply	did	not	understand	.
一些	的	他们	看起来	害怕	;	一些	,	到	是	相当	真实	,	简单地	做过	不是	理解	.

他们当中有些人看起来很害怕；说实话，有些人根本不明白。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənli] [ɪn'kredjələs] .

Others	were	openly	incredulous	.
其他的	是	公然	难以置信	.

其他人则公开表示难以置信。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['kræsnər] .

Among	these	was	Krassner	.
之中	这些	曾是	克拉斯纳	.

克拉斯纳就是其中之一。

[hiː; hi] - ,

He	epostulated	,
他	-	,

他提出，

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [oʊ'ʃeɪ] , [ðɪs] [əʊld] [fuːl] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'seɪn] !

"	But	—	but	,	O'Shea	,	this	old	fool	must	be	insane	!
"	但	—	但	,	奥谢	,	这	老的	傻子	必须	是	疯狂的	!

“但是——但是，奥谢，这个老傻瓜一定是疯了！”

[flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] !

Flight	to	the	Moon	!
航班	到	这	月亮	!

飞向月球！

[əb'sɜːd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

"	His	eyes	narrowed	.
"	他的	眼睛	范围缩小	.

他眯起了眼睛。

" [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	There's	more	to	it	than	that	.
"	有	更多的	到	它	比	那	.

“事情远不止如此。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [aɪl] [bet] [ɪts] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'venʃ(ə)n]

This	is	a	trick	of	some	kind	I'll	bet	it's	tied	up	with	that	mysterious	invention
这	是	一个	诡计	的	一些	种类	患病的	赌注	它是	系	向上	和	那	神秘	发明

[juːv] [gɒt] ['hɪd(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['klɒzɪt] —

you've	got	hidden	in	your	closet	—
你已经	得到	隐	在	你的	壁橱	—

我敢打赌，这肯定是什么障眼法，而且跟你藏在衣柜里的那个神秘发明有关——

" [ai][grɑːsp, græsp][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [wɜːl] [hɪm] [ə'baʊt] .

"	I	grasped	him	by	the	shoulder	,	whirled	him	about	.
"	我	抓住	他	经过	这	肩膀	,	旋转	他	关于	.

我抓住他的肩膀，把他转了过来。

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd][hɪə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] ? "

"	Then	you	did	hear	us	that	day	?	"
"	然后	你	做过	听到	我们	那	天	?	"

“那么那天你确实听到我们说话了？”

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] .

I	heard	you	.
我	听到	你	.

我听到了。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ðæt] ?

Is	there	anything	wrong	in	that	?
是	那里	任何事物	错误的	在	那	?

这样做有什么问题吗?

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [wʊd] [end][ðə; ði][wɔː(r)] .

I	couldn't	help	hearing	you	say	you	had	a	weapon	that	would	end	the	war	.
我	不能	帮助	听力	你	说	你	有	一个	武器	那	会	结尾	这	战争	.

我忍不住听到你说你有一种可以结束战争的武器。

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [juːv] [gɒt] , [trɒt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !

If	that's	what	you've	got	,	trot	it	out	!
如果	那就是	什么	你已经	得到	,	小跑	它	出去	!

如果你只有这些，那就拿出来吧!

[ðæts] [ə; eɪ][lɒt]['betə(r)][ðæn; ðən]['daɪɪŋ] [laɪk][ræts][ɒn][ə; eɪ] [fuːlz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] !

That's	a	lot	better	than	dying	like	rats	on	a	fool's	expedition	to	the	Moon	!
那就是	一个	很多	更好的	比	垂死	喜欢	老鼠	在	一个	傻瓜	远征	到	这	月亮	!

这比像老鼠一样死在愚蠢的登月探险中要好得多!

" ['luːnə] ! [pɑː] !

"	Luna	!	Pah	!
"	露娜	!	帕	!

“露娜！呸！”

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] —

I	,	for	one	,	won't	have	anything	to	do	with	it	—
我	,	为了	一	,	惯于	有	任何事物	到	做	和	它	—

我个人是绝对不会参与其中的——

" [ai] [sed] ['hɒtli] , " [juː; jʊ] [dæmd] [fuːl] , [wiː; wi] [kænt] ['əʊpən] [ðæt] ['klɒzɪt] .

"	I	said	hotly	,	"	You	damned	fool	,	we	can't	open	that	closet	.
"	我	说	热	,	"	你	该死的	傻子	,	我们	不能	打开	那	壁橱	.

我怒气冲冲地说："你这个该死的傻瓜，我们不能打开那个壁橱。"

[doʊnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] — ? "

Don't	you	realize	—	?	"
不	你	意识到	—	?	"

你难道没意识到吗?

" ['braɪən] ! " [snæpt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] .

"	Brian	!	"	snapped	Dr	.	Mallory	.
"	布莱恩	!	"	啪啪	博士	.	马洛里	.

"布莱恩！"马洛里医生厉声说道。

[ai] [ʃʌt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

I	shut	up	suddenly	.
我	关闭	向上	突然	.

我突然闭上了嘴。

['kræsnər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] [sə'spɪʃəsli] .

Krassner	looked	at	me	,	then	at	the	old	man	suspiciously	.
克拉斯纳	看起来	在	我	,	然后	在	这	老的	男人	可疑地	.

克拉斯纳看了看我，然后狐疑地看了看那个老人。

[hiː; hi] [snɑːrld] , " [juː; jʊ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

He	snarled	,	"	You	reminded	me	once	that	I	had	no	authority	over	your
他	纠缠	,	"	你	提醒	我	一次	那	我	有	不	权威	超过	你的

[kə'mɑːnd] , [oʊ'ʃeɪ] .

command	,	O'Shea	.
命令	,	奥谢	.

他咆哮道："你曾经提醒过我，我对你的命令没有管辖权，奥谢。"

[wel] , [naʊ] [ai][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

Well	,	now	I	remind	you	that	you	have	no	authority	over	me	.
出色地	,	现在	我	提醒	你	那	你	有	不	权威	超过	我	.

现在我提醒你，你对我没有任何管辖权。

[aɪm] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

I'm	pulling	out	of	here	.
我是	拉	出去	的	这里	.

我要离开这里了。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] —

I've	had	enough	of	this	insane	secrecy	and	—
我已经	有	足够的	的	这	疯狂的	保密	和	—

我受够了这种疯狂的保密——

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	started	for	the	door	.
"	他	开始	为了	这	门	.

他朝门口走去。

[ai] [sed] ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] .

I	said	only	one	word	.
我	说	仅有的	一	单词	.

我只说了一个字。

" [lɑːrz] !
" Lars !
" 拉尔斯 !

“拉尔斯！”

" [lɑːrz] - , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [swiːd] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][æt; ət] [kræsnɜ-z] ['mɪdˌsekʃ(ə)n] .
" Lars Frynge , the towering Swede , had his revolver at Krassner's midsection .
" 拉尔斯 - , 这 参天 瑞典人 , 有 他的 左轮手枪 在 克拉斯纳的 中段 .

“身材高大的瑞典人拉尔斯·弗林格用左轮手枪抵住了克拉斯纳的腹部。

[hiː; hi] [sed] ['eɪmiəbli] , " [eɪ] [tæŋk] ['meɪbi] [juː; jʊ]['bætə(r)] ['lɪsən] [tuː; tə] ['kæptɪn] , [heɪ] ?
He said amiably , " Ay tank maybe you batter lissen to Captain , hey ?
他 说 友好地 , " 哎 坦克 或许 你 连击 聆听 到 队长 , 嘿 ?

他和蔼地说：“哎，坦克，也许你该听听队长的话，好吗？”

" [kræsnɜ-z] [feɪs] ['pəːpl] .
" Krassner's face purpled .
" 克拉斯纳的 脸 紫色 .

克拉斯纳的脸涨得通红。

[hiː; hi] ['beləu] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] , [oʊ'ʃeɪ] .
He bellowed , " This is the last straw , O'Shea .
他 咆哮 , " 这 是 这 最后的 稻草 , 奥谢 .

他大声喊道：“奥谢，这是压垮骆驼的最后一根稻草了。”

[ɪn'sʌltɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] !
Insulting an officer and an equal !
侮辱 一个 官 和 一个 平等的 !

侮辱军官和同级人员！

[baɪ][ðə; ði][gɒdz] , [aɪl] —
By the gods , I'll —
经过 这 神 , 患病的 —

以神之名，我——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
" He was right .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] .
He was an officer and an equal .
他 曾是 一个 官 和 一个 平等的 .

他是一名军官，与你地位平等。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] .
But I was determined of one thing .
但 我 曾是 决定 的 一 事物 .

但我决心要做一件事。

[gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [wʊd] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
Go with us he would , whether he liked it or not .
去 和 我们 他 会 , 无论 他 喜欢 它 或者 不是 .

不管他愿不愿意，他都会跟我们走。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] —
But in the meanwhile —
但 在 这 同时 —

但与此同时——

" [ɔːl] [raɪt] , [lɑːrz] , " [aɪ] [sed] .
" All right , Lars , " I said .
" 全部 正确的 , 拉尔斯 , " 我 说 .

“好的，拉尔斯，”我说。

" ['kræsnər] , [aɪm] ['sɒri] .
" Krassner , I'm sorry .
" 克拉斯纳 , 我是 对不起 .

克拉斯纳，对不起。

[ai] ['wʌznt] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ] [weɪt] [ə'raʊnd] .
I wasn't just trying to throw my weight around .
我 不是 只是 尝试 到 扔 我的 重量 大约 .

我并不是想仗势欺人。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['keəfəli] , [mæn] .
But think it over carefully , man .
但 思考 它 超过 小心 , 男人 .

但你最好仔细考虑一下，伙计。

[ðɪs] [miːnz] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
This means a lot to all of us .
这 方法 一个 很多 到 全部 的 我们 .

这对我们所有人来说意义重大。

[jʊr; jər][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
You're at liberty to do what you will .
你是 在 自由 到 做 什么 你 将要 .

你有权做任何你想做的事。

" [hiː; hi] [snɔːt] [ænd; ənd] [strəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" He snorted and strode from the room .
" 他 哼了一声 和 大步走 从 这 房间 .

他哼了一声，大步走出了房间。

['dænɪ] ['wɪlsn] [kɒkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ai] [n'ɒdɪd] .
Danny Wilson cocked an eyebrow at me ; I nodded .
丹尼 威尔逊 上膛 一个 眉 在 我 ; 我 点头 .

丹尼·威尔逊朝我挑了挑眉；我点了点头。

['dænɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] .
Danny followed him .
丹尼 随后 他 .

丹尼跟着他走了。

[mɔː'riːn] [sed] ['nɜːvəsli] , " [hiːz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkə(r)] , ['braɪən] .
Maureen said nervously , " He's a trouble - maker , Brian .
莫琳 说 紧张地 , " 他是 一个 麻烦 - 制造商 , 布莱恩 .

莫琳紧张地说："布莱恩是个惹事精。"

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [saɪt] . "
I don't think we should trust him out of our sight . "
我 不 思考 我们 应该 相信 他 出去 的 我们的 视线 . "

我认为我们不应该让他离开我们的视线。

" [ðæts] [waɪ] ['dænɪ] [left] [ˌjuː 'es] , " [ai] [grɪnd] .
" That's why Danny left us , " I grinned .
" 那就是 为什么 丹尼 左边 我们 , " 我 咧嘴一笑 .

"这就是丹尼离开我们的原因，"我咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gəʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . "
" And when we go , we should leave without him . "
" 和 什么时候 我们 去 , 我们 应该 离开 没有 他 . "

"我们走的时候，应该把他留下。"

" [ðæt] , " [sed] ['mæləri] , " [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" That , " said Mallory , " is impossible .
" 那 , " 说 马洛里 , " 是 不可能的 .

"那，"马洛里说，"是不可能的。"

[wen] [wiː; wi][gəʊ] , [ðeə(r)][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [nəʊ][wʌn][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv]

When	we	go	,	there	must	remain	no	one	behind	to	know	where	we	have
什么时候	我们	去	,	那里	必须	保持	不	一	在后面	到	知道	在哪里	我们	有

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

我们离开时，不能留下任何人知道我们去了哪里。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv] [deɪz] [left][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

"	And	there	were	five	days	left	in	which	to	finish	all	that	had	to	be
"	和	那里	是	五	天	左边	在	哪个	到	结束	全部	那	有	到	是

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

done	before	our	departure	.
完毕	前	我们的	离开	.

“我们还有五天时间来完成出发前必须完成的所有事情。”

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Those	were	days	of	feverish	excitement	and	activity	for	all	of	us	.
那些	是	天	的	发烧	激动	和	活动	为了	全部	的	我们	.

对我们所有人来说，那段日子充满了激动人心的兴奋和忙碌。

['hævɪŋ] [biːn] [let]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] , [maɪ][men][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Having	been	let	into	the	secret	,	my	men	were	shown	the	way	to	the
拥有	到过	让	进入	这	秘密	,	我的	男人	是	所示	这	方式	到	这

[ˌʌndə'graʊnd] ['kævən] .

underground	cavern	.
地下	洞穴	.

得知秘密后，我的手下被带到了地下洞穴。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['leɪbəd] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['mæləriz] ['helpər] , [tuː; tə][ləʊd][ðə; ði]['kɑːgəʊ] ,

There	they	labored	,	side	by	side	with	Mallory's	helpers	,	to	load	the	cargo	,
那里	他们	辛勤劳作	,	边	经过	边	和	马洛里的	助手	,	到	加载	这	货物	,

他们和马洛里的助手们并肩工作，装载货物。

[pʊt][ðə; ði][lɑːst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['dʒefəs(ə)n] .

put	the	last	finishing	touches	on	the	Jefferson	.
放	这	最后的	精加工	触摸	在	这	杰斐逊	.

为杰斐逊号做最后的润色。

[wiː; wi] [strɪpt] [ðə; ði] [haʊs] ; [wiː; wi] ['gæðəd] [ɔːl] ['fɒrɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑːrnz][ænd; ənd]['saɪloʊz]

We	stripped	the	house	;	we	gathered	all	forage	from	the	barns	and	silos
我们	脱衣舞	这	房子	;	我们	聚集	全部	饲料	从	这	谷仓	和	筒仓

[ænd; ənd][bɪnz] .

and	bins	.
和	垃圾箱	.

我们把房子里的东西都搬空了；我们把谷仓、筒仓和料仓里的所有饲料都收集了出来。

[wiː; wi] [rəʊld] [kɑːsk][ə'pɒn][kɑːsk][ɒv; əv] [freʃ] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][həʊldz] .

We	rolled	cask	upon	cask	of	fresh	spring	water	into	the	holds	.
我们	滚动	酒桶	之上	酒桶	的	新鲜的	春天	水	进入	这	持有	.

我们将一桶又一桶的新鲜泉水滚入船舱。

[wiː; wi] [lɒkt] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði][həʊldz] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

We	locked	and	sealed	the	holds	,	one	by	one	.
我们	已锁定	和	密封	这	持有	,	一	经过	一	.

我们逐一锁上了并封住了岩点。

['dænɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðæt] .

Danny	raised	a	fuss	about	that	.
丹尼	提高	一个	大惊小怪	关于	那	.

丹尼对此事大发雷霆。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [ai] [ment] [tuː; tə]

He	had	found	something	new	and	wonderful	—	something	I	meant	to
他	有	成立	某物	新的	和	精彩的	—	某物	我	意思是	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [pə'mɪtɪd] .

investigate	myself	as	soon	as	the	opportunity	permitted	.
调查	我	作为	很快	作为	这	机会	允许	.

他发现了一些新奇有趣的东西——我打算一有机会就亲自去研究一番。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] .

The	joy	of	reading	fiction	.
这	喜悦	的	阅读	小说	.

阅读小说的乐趣。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [swel] , ['braɪən] !

"	It	—	it's	swell	,	Brian	!
"	它	—	它是	膨胀	,	布莱恩	!

“太棒了，布莱恩！”

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

"	he	told	me	.
"	他	讲述	我	.

他告诉我。

" [bɔɪ] , [ai] [wɪʃ] [aɪ'd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] [wen] ['mægəziːnz] [wɒz; wəz] ['kɒmən] .

"	Boy	,	I	wish	I'd	lived	in	them	days	when	magazines	was	common	.
"	男生	,	我	希望	ID	居住地	在	他们	天	什么时候	杂志	曾是	常见的	.

“唉，我真希望自己生活在杂志普及的年代。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stɔːriz] .

You	ought	to	read	some	of	them	stories	.
你	应该	到	读	一些	的	他们	故事	.

你应该读读他们的一些故事。

[spɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [ænd; ənd] — " [hiː; hi] [lʊkt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃiːpɪʃ] .

Sports	and	detective	stories	and	—	"	He	looked	sort	of	sheepish	.
运动的	和	侦探	故事	和	—	"	他	看起来	种类	的	羞怯	.

体育、侦探小说，还有——”他看起来有点不好意思。

" [ðə; ði][wʌnz][ai][laɪk] [best][ɑː(r); ə(r)] ['saɪənss] ['stɔːriz] .

"	The	ones	I	like	best	are	science	stories	.
"	这	一个	我	喜欢	最好的	是	科学	故事	.

我最喜欢的是科幻故事。

[gɒʃ] , [jʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] , ['braɪən] .

Gosh	,	you'd	be	surprised	,	Brian	.
天哪	,	你会	是	惊讶	,	布莱恩	.

天哪，布莱恩，你会大吃一惊的。

[ðem; ðəm][əʊld] ['raɪtər] [gest] ['sʌmtaɪmz] ['prɪti] [nɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Them	old	writers	guessed	sometimes	pretty	near	what	was	going	to	happen	.
他们	老的	作家	猜对了	有时	漂亮的	靠近	什么	曾是	去	到	发生	.

那些老作家有时能相当准确地猜到将要发生的事情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gai] [nemd] ['bendə(r)] , [ɔː(r)]['baɪndə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

"	There	was	a	guy	named	Bender	,	or	Binder	,	or	something	like	that	,
"	那里	曾是	一个	盖伊	命名	本德	,	或者	活页夹	,	或者	某物	喜欢	那	,

“有个叫本德（Bender）或者宾德（Binder）之类的人，

[huː] [gest] - [wei] [bæk] [ɪn] - - , [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] , [ðæt] [wɪd] [get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

who	guessed	'	way	back	in	'	40	,	at	the	start	of	this	war	,	that	we'd	get	into	it	.
WHO	猜对了	-	方式	后退	在	-	-	,	在	这	开始	的	这	战争	,	那	我们会	得到	进入	它	.

早在 1940 年，也就是这场战争开始时，谁能想到我们会卷入这场战争呢?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [gai] [nemd] ['klɪntən] [huː] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz]

And	there	was	another	guy	named	Clinton	who	said	the	same	thing	—	he	was
和	那里	曾是	其他	盖伊	命名	克林顿	WHO	说	这	相同的	事物	—	他	曾是

[nʌts] , [ðəʊ] .

nuts	,	though	.
坚果	,	尽管	.

还有另一个叫克林顿的人也说过同样的话——不过他是个疯子。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [bʌst] [luːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn]

He	said	the	women	would	bust	loose	from	the	men	and	set	up	their	own
他	说	这	女性	会	摔碎	松动的	从	这	男人	和	放	向上	他们的	自己的

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

他说，这些妇女将会摆脱男人的控制，建立自己的政府。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] , [ðeɪ] [prɪ'dɪktɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [ɪn]

"	And	those	others	,	they	predicted	things	like	the	spaceship	we'll	soon	be	riding	in
"	和	那些	其他的	,	他们	预测	事物	喜欢	这	飞船	出色地	很快	是	骑术	在

.

:
.

“而其他人，他们预言了我们即将乘坐的宇宙飞船之类的东西。”

[ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] —

And	television	,	and	—
和	电视	,	和	—

还有电视，以及——

" [aɪ] [sed] , " [ðəʊz] ['mægəziːnz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['plenti] [əʊld] . "

"	I	said	,	"	Those	magazines	must	be	plenty	old	.	"
"	我	说	,	"	那些	杂志	必须	是	很多	老的	.	"

我说：“那些杂志肯定很旧了。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	They	are	.
"	他们	是	.

他们是。

['eɪnʃənt] .

Ancient	.
古老的	.

古老的。

[bʌt; bət] ['ðer] [stɪl] [fʌn] .

But	they're	still	fun	.
但	它们是	仍然	乐趣	.

但它们仍然很有趣。

['braɪən] ,

Brian	,
布莱恩	,

布莱恩，

[kænt] [aɪ] [sniːk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [maɪ] [bɜːθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]

can't	I	sneak	a	few	of	them	into	my	berth	instead	of	sealing	them	up	in
不能	我	潜行	一个	很少	的	他们	进入	我的	泊位	反而	的	密封	他们	向上	在

[ðə; ði] ['laɪbrərɪ] ?

the	library	?
这	图书馆	?

我为什么不偷偷带几本到我的床铺里，而不是把它们封存在图书馆里呢?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɒk] [wʊd] [maɪnd] ? "

Do	you	think	Doc	would	mind	?	"
做	你	思考	医生	会	头脑	?	"

你觉得医生会介意吗?

" [aɪ] [ges] [nɒt] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .

"	I	guess	not	,	"	I	told	him	.
"	我	猜测	不是	,	"	我	讲述	他	.

“我想不是吧,”我告诉他。

[səʊ][hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [ðæt] .

So	he	did	just	that	.
所以	他	做过	只是	那	.

于是他就这么做了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [id] ['fɪnɪʃt] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

By	the	time	he'd	finished	robbing	the	library	,
经过	这	时间	他会	完成的	抢劫	这	图书馆	,

等他洗劫完图书馆时,

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ]

it	looked	moth	-	eaten	and	there	was	scarcely	enough	room	in	his	berth
它	看起来	蛾	-	吃	和	那里	曾是	几乎	足够的	房间	在	他的	泊位

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ɪn] . . . .

for	him	to	turn	around	in	.	.	.	.
为了	他	到	转动	大约	在	.	.	.	.

它看起来破旧不堪,他的铺位狭小到几乎无法转身.....

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌnz] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

Those	were	full	days	and	exciting	ones	,	but	pleasant	.
那些	是	满的	天	和	激动人心	一个	,	但	令人愉快的	.

那几天过得很充实也很精彩,但很愉快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [edʒ] [ɒv; əv] [greɪv]

It	is	hard	to	realize	that	we	were	living	on	the	bright	edge	of	grave
它	是	难的	到	意识到	那	我们	是	活的	在	这	明亮的	边缘	的	严重

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

很难想象我们曾经生活在巨大灾难的边缘。

[nɔː(r)][dɪd][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk]

Nor	did	we	know	it	until	the	eve	of	the	day	on	which	we	were	to	take
也不	做过	我们	知道	它	直到	这	前夕	的	这	天	在	哪个	我们	是	到	拿

[ɒf] .

off	.
离开	.

直到我们即将起飞的前一天晚上,我们才知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] , [haɪ] ['drəʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .

It	started	with	a	thin	,	high	droning	to	the	north	.
它	开始	和	一个	薄的	,	高的	无人机	到	这	北	.

起初是北方传来一阵细长的嗡嗡声。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [drəʊn] [ɒv; əv] ['eəkrɑːft] .

The	familiar	drone	of	aircraft	.
这	熟悉的	无人机	的	飞机	.

熟悉的飞机嗡嗡声。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] ['saʊndɪd] [ðə; ði] " [teɪk] ['kʌvə(r)]

As	always	,	under	these	circumstances	,	Dr	.	Mallory	sounded	the	"	Take	cover
作为	总是	,	在下面	这些	情况	,	博士	.	马洛里	听起来	这	"	拿	覆盖

! " ['sɪgnəl] ,

!	"	signal	,
!	"	信号	,

和往常一样，在这种情况下，马洛里博士发出了“寻找掩护！”的信号。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] ['skʌri, 'skəː-][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæməflɑːʒd] [grəʊv] ,

and	everyone	scurried	to	the	shelter	of	the	camouflaged	grove	,
和	每个人	匆匆跑过	到	这	庇护所	的	这	伪装	树林	,

于是大家纷纷躲进了伪装起来的小树林里。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] .

there	to	wait	until	the	danger	should	pass	.
那里	到	等待	直到	这	危险	应该	经过	.

在那里等待危险过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [pɑːs] .

But	it	did	not	pass	.
但	它	做过	不是	经过	.

但它没有通过。

[ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [keɪm] ['nɪərə(r)] , ['diːpənd] [ɪn] [təʊn] .

The	droning	came	nearer	,	deepened	in	tone	.
这	无人机	来了	更近	,	加深	在	语气	.

嗡嗡声越来越近，音调也越来越低沉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [veɪl] [ðæt] [kən'siːld] [ˌjuː 'es] ,

And	we	saw	,	through	the	leafy	veil	that	concealed	us	,
和	我们	锯	,	通过	这	绿叶	面纱	那	暗	我们	,

我们透过遮蔽我们的树叶薄纱看到了

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pleɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

that	it	was	not	a	single	plane	that	was	approaching	,
那	它	曾是	不是	一个	单身的	飞机	那	曾是	接近	,

并非只有一架飞机正在接近。

[nɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flaɪt] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɒlɪd] ['fælæŋks] [ɒv; əv] ['enəmi] ['eəkrɑːft] !

nor	a	single	flight	—	but	a	solid	phalanx	of	enemy	aircraft	!
也不	一个	单身的	航班	—	但	一个	坚硬的	方阵	的	敌人	飞机	!

不是一架飞机，而是一整队敌机!

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ges] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] .

Even	then	we	did	not	guess	the	dreadful	truth	.
甚至	然后	我们	做过	不是	猜测	这	可怕	真相	.

即使在那时，我们也未能猜到可怕的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,

It	was	not	until	they	had	come	directly	over	us	,
它	曾是	不是	直到	他们	有	来	直接地	超过	我们	,

直到他们直接飞过我们头顶，

[swʌŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnvəˌluːt] [luːp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [njuː]

swung	into	an	involute	loop	and	began	concentrating	upon	us	,	that	we	knew
摇摆	进入	一个	内卷	环形	和	开始	集中	之上	我们	,	那	我们	知道

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

what	was	happening	.
什么	曾是	发生	.

转入一个内旋的圆圈，开始专注于我们，因为我们知道发生了什么事。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [luːs] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] [wʌn]

Then	we	saw	something	dark	and	ominous	loose	itself	from	the	rack	of	one
然后	我们	锯	某物	黑暗的	和	不祥的	松动的	本身	从	这	架子	的	一

['bɒmə(r)] ;

bomber	;
轰炸机	;

然后我们看到一个黑暗而凶险的东西从一架轰炸机的架子上掉了下来；

[ə; eɪ] [θɪn] ['skriːmɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] [keɪm]

a	thin	screaming	filled	the	air	—	and	in	the	woods	to	our	right	there	came
一个	薄的	尖叫	已填	这	空气	—	和	在	这	树林	到	我们的	正确的	那里	来了

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [blɑːst] !

a	frightful	blast	!
一个	可怕	爆炸	!

一阵尖锐的尖叫声响彻天空——我们右侧的树林里传来一声可怕的爆炸声！

[ɜːθ] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [juː 'es] , [mɔː'riːn] [skriːmd] ['niːdləs] [wɜːdz] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] .

Earth	shook	beneath	us	,	Maureen	screamed	needless	words	in	my	ear	.
地球	摇晃	下面	我们	,	莫琳	尖叫	不必要	字	在	我的	耳朵	.

大地在我们脚下颤抖，莫琳在我耳边尖叫着毫无意义的话。

" ['ðer] ['bɒmɪŋ] [juː 'es] , ['braɪən] !

"	They're	bombing	us	,	Brian	!
"	它们是	轰炸	我们	,	布莱恩	!

“他们正在轰炸我们，布莱恩！”

[ðev] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['refjuːdʒ] !

They've	found	our	refuge	!
他们有	成立	我们的	避难所	!

他们找到了我们的避难所！

" ['sɪksθ]

"	VI
"	六年级

VI

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [speəd] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪn] [ðəʊz] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

There	was	only	one	thing	that	spared	all	of	us	in	those	next	few	minutes	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	那	幸存	全部	的	我们	在	那些	下一个	很少	分钟	.

接下来的几分钟里，只有一件事让我们所有人都幸免于难。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] .

That	was	the	fact	that	the	Toties	did	not	know	exactly	where	we	were	.
那	曾是	这	事实	那	这	托蒂斯	做过	不是	知道	确切地	在哪里	我们	是	.

那是因为托利党人并不清楚我们究竟在哪里。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləriz]

Somehow	they	had	learned	the	approximate	location	of	Dr	.	Mallory's
不知何故	他们	有	学习	这	近似	地点	的	博士	.	马洛里的

['maʊntən] [haɪd] - [ə'weɪ] ,

mountain	hide	-	away	,
山	隐藏	-	离开	,

他们不知从哪里得知了马洛里博士隐居山中的大致位置。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['saɪəntɪst] [spent] ['twenti] [j'iəz] ['nəːtʃərɪŋ] [plɑːnt] [laɪf] [tuː; tə]

but	not	in	vain	had	the	aged	scientist	spent	twenty	years	nurturing	plant	life	to
但	不是	在	徒劳	有	这	老年人	科学家	花费	二十	年	培育	植物	生活	到

[fɔːm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪm] ,

form	a	perfect	barricade	of	concealment	about	the	dim	,
形式	一个	完美的	路障	的	隐蔽	关于	这	暗淡	,

但这位年迈的科学家花了二十年时间精心培育植物，使其在昏暗的环境中形成完美的隐蔽屏障，这并非徒劳。

[skwɒt] ['bɪldɪŋz] .

squat	buildings	.
蹲	建筑物	.

低矮的建筑。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['wʊdɪd] [del] [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk]

From	above	,	the	wooded	dell	that	hid	his	laboratory	must	have	looked	like
从	多于	,	这	树木繁茂的	戴尔	那	隐藏	他的	实验室	必须	有	看起来	喜欢

[wʌn][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [sʌtʃ] .

one	of	thousands	such	.
一	的	数千	这样的	.

从高处俯瞰，隐藏着他实验室的那片树林茂密的小山谷，一定和成千上万个类似的山谷没什么两样。

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] ['skætəd] [ðeə(r)] [ʃɒts] .

Therefore	they	scattered	their	shots	.
所以	他们	疏散	他们的	镜头	.

因此，他们分散开来射击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

终极显著性(The Ultimate Salient)
第4/5页

[wʌn] [bɒm] [ɪk'spləʊdɪd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [maɪl] [frɒm; frəm] ['mæləriz] [haʊs] ;
One bomb exploded a quarter mile from Mallory's house ;
一 炸弹 爆炸了 一个 四分之一 英里 从 马洛里的 房子 ;

其中一枚炸弹在距离马洛里家四分之一英里的地方爆炸;

[ai] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [tuː] ['wɜːkmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['leɪɪŋ] [ɪn] ['kɔːdˌwʊd] .
I learned afterward that it killed two workmen who had been laying in cordwood .
我 学习 之后 那 它 被杀 二 工人 WHO 有 到过 躺下 在 原木 .

后来我才知道，它导致两名躺在木柴堆里的工人丧生。

['ʌðə(r)z] [ɪk'spləʊdɪd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [haɪv] [ɒv; əv] ['liːθ(ə)l] [wɒsps] ['edi]
Others exploded as far as five miles away as the hive of lethal wasps eddied
其他的 爆炸了 作为 远的 作为 五 英里 离开 作为 这 蜂巢 的 致命 黄蜂 漩涡
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
back and forth ,
后退 和 前进 ,

随着致命黄蜂巢来回摆动，其他一些爆炸波及范围甚至远达五英里之外。

['bɒmɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntrisaɪd] [wɪð] [ə'bændən] .
bombing the entire countryside with abandon .
轰炸 这 全部的 农村 和 放弃 .

肆意轰炸整个乡村。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [siːð] [θruː] [maɪ] [breɪn] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə]
A thousand questions seethed through my brain , but there was no time now to
一个 千 问题 沸腾 通过 我的 脑 , 但 那里 曾是 不 时间 现在 到
['pɒndə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .
ponder the answers .
思考 这 答案 .

无数个问题在我脑海中翻腾，但现在已经没有时间去思考答案了。

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] , [ɔː(r)] [haʊ] , [ðə; ði] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
No time to ask why , or how , the Toties had learned of this place .
不 时间 到 问 为什么 , 或者 如何 , 这 托蒂斯 有 学习 的 这 地方 .

没有时间去问托蒂帮是如何得知这个地方的。

[ai] [siːzd] [mɔː'riːnz] ['elbəʊ] , [hɑːf] - [led] , [hɑːf] - [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
I seized Maureen's elbow , half - led , half - dragged her toward the laboratory .
我 查获 莫琳的 弯头 , 一半 - 引领 , 一半 - 拖拽 她 朝向 这 实验室 .

我抓住莫琳的胳膊肘，半拉半拽地把她拉向实验室。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [dɪn][ai] [haul] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] !
Above the crashing din I howled in her ear , " To the cavern !
多于 这 崩溃 din 我 嚎叫 在 她 耳朵 , " 到 这 洞穴 !

在震耳欲聋的轰鸣声中，我对着她的耳朵大喊：“进山洞去！”

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] —
That's the only safe —
那就是 这 仅有的 安全的 —

那是唯一安全的——

" [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][æn; ən][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] ['θʌndəbəʊlt] .
" The rest was lost in an ear - splitting thunderbolt .
" 这 休息 曾是 丢失的 在 一个 耳朵 - 分裂 霹雳 .

其余的一切都消失在一声震耳欲聋的雷鸣中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ai] [ment] .

But	she	knew	what	I	meant	.
但	她	知道	什么	我	意思是	.

但她明白我的意思。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [fled][tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

We	were	not	the	only	ones	who	fled	to	the	security	of	the	house	.
我们	是	不是	这	仅有的	一个	WHO	逃亡	到	这	安全	的	这	房子	.

逃到房子里寻求安全感的并不只有我们。

[ðə; ði] [læb] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ɔːl][wiː; wi]['taɪni] , ['helpləs] [məʊts] ['græviteit] .

The	lab	was	the	lodestone	toward	which	all	we	tiny	,	helpless	motes	gravitated	.
这	实验室	曾是	这	磁石	朝向	哪个	全部	我们	微小的	,	无助	微粒	引力	.

实验室就像一块磁石，吸引着我们这些渺小无助的尘埃向它靠近。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒæmd] [wɪð] ['səʊldʒəz] , ['wɜːkəz] , ['wɪmɪn] ,

By	the	time	we	reached	it	,	the	shaking	walls	were	jammed	with	soldiers	,	workers	,	women	,
经过	这	时间	我们	达到	它	,	这	摇晃	墙壁	是	卡住	和	士兵	,	工人	,	女性	,

当我们到达那里时，摇晃的墙壁上挤满了士兵、工人、妇女。

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ðeə(r)] .

who	had	sought	refuge	there	.
WHO	有	寻求	避难所	那里	.

他们曾在那里寻求庇护。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

A	few	of	these	were	itching	for	action	.
一个	很少	的	这些	是	瘙痒	为了	行动	.

其中一些人早已跃跃欲试。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wɒz; wəz] ['dænɪ] ['wɪlsn] .

Such	a	one	was	Danny	Wilson	.
这样的	一个	一	曾是	丹尼	威尔逊	.

丹尼·威尔逊就是这样一个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð] ['mæləri] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɒk] ?

He	was	pleading	with	Mallory	,	"	How	about	it	,	Doc	?
他	曾是	恳求	和	马洛里	,	"	如何	关于	它	,	医生	?

他恳求马洛里："怎么样，医生？"

[dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ænti] - [krɑːft] [gʌnz] ?

Just	one	of	them	anti	-	craft	guns	?
只是	一	的	他们	反对	-	工艺	枪支	?

只有其中一门反舰炮?

[wiː; wi][kæn; kən][get] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hɪə(r)][ɪn][nəʊ][taɪm] . "

We	can	get	it	up	here	in	no	time	.	"
我们	能	得到	它	向上	这里	在	不	时间	.	"

我们很快就能把它运上来。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['wɪlsn] .

They	don't	know	just	where	we	are	,	Wilson	.
他们	不	知道	只是	在哪里	我们	是	,	威尔逊	.

威尔逊，他们不知道我们究竟在哪里。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [wʊd] [ləʊ'keɪt][ˌjuː 'es] ['defɪnətli] .

A	shot	would	locate	us	definitely	.
一个	射击	会	定位	我们	确实	.

一枪就能确定我们的位置。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lʌki] ['pleɪsmənt] .

We	must	remain	silent	and	take	our	chances	against	a	lucky	placement	.
我们	必须	保持	沉默的	和	拿	我们的	机会	反对	一个	幸运的	放置	.

我们必须保持沉默，听天由命，寄希望于好运降临。

" ['kræsnər] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['ɒdli] [peɪl] , [klʌtʃt] [æt; ət] ['mæləriz] [ɑːm] .

"	Krassner	,	his	handsome	face	oddly	pale	,	clutched	at	Mallory's	arm	.
"	克拉斯纳	,	他的	英俊的	脸	奇怪	苍白	,	紧握	在	马洛里的	手臂	.

克拉斯纳英俊的脸上却异常苍白，他紧紧抓住马洛里的胳膊。

" [ðɪs] ['kævən] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mæləri] .

"	This	cavern	you	were	talking	about	,	Mallory	.
"	这	洞穴	你	是	说	关于	,	马洛里	.

“你刚才说的那个洞穴，马洛里。”

[teɪk] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] !

Take	us	there	!
拿	我们	那里	!

带我们去那里！

[wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] [bləʊn] [tuː; tə]['bɪts] —

We'll	all	be	blown	to	bits	—
出色地	全部	是	吹	到	比特	—

我们都会被炸成碎片——

" [dʒəʊ] ['sændəz] - [nəʊz] ['rɪŋkld] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['eəmən] [dɪs'gʌstɪdli] , [ænd; ənd][spæt] .

"	Joe	Sanders	'	nose	wrinkled	,	he	looked	at	the	airman	disgustedly	,	and	spat	.
"	乔	桑德斯	-	鼻子	皱	,	他	看起来	在	这	空军	厌恶地	,	和	争吵	.

乔·桑德斯皱了皱鼻子，厌恶地看着那个空军士兵，啐了一口。

['mɪŋgld] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [kən'temptʃuəs] [ri'ækʃn] [tuː; tə] [kræsnɝz] [dɪ'mɑːnd] ,

Mingled	with	my	own	contemptuous	reaction	to	Krassner's	demand	,
混合	和	我的	自己的	轻蔑的	反应	到	克拉斯纳的	要求	,

夹杂着我对克拉斯纳要求的轻蔑之情，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][maɪ] [men] .

I	felt	a	warming	glow	of	pride	in	my	men	.
我	毛毡	一个	变暖	辉光	的	自豪	在	我的	男人	.

我为我的部下感到由衷的自豪。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] , [æz; əz][hæd; həd] [mɔː'riːn] [ænd; ənd][aɪ] ,

Each	of	them	had	realized	,	as	had	Maureen	and	I	,
每个	的	他们	有	已实现	,	作为	有	莫琳	和	我	,

他们每个人都意识到了这一点，就像莫琳和我一样。

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['ʃeltə(r)] .

that	the	only	safe	place	was	the	underground	shelter	.
那	这	仅有的	安全的	地方	曾是	这	地下	庇护所	.

唯一安全的地方就是地下掩体。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['wɒntɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['refjuːdʒ] ,

But	each	of	them	had	wanted	,	before	we	took	to	that	refuge	,
但	每个	的	他们	有	通缉	,	前	我们	采取	到	那	避难所	,

但在我们前往那个避难所之前，他们每个人都曾有过这样的想法：

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['vendʒf(ə)l] [pəʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] .

at	least	one	vengeful	poke	at	the	enemy	.
在	至少	一	复仇的	戳	在	这	敌人	.

至少对敌人进行一次报复性的挑衅。

['kwɪvərɪŋ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [laɪk] [ðɪs] [rʌbd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] .

Quivering	**capitulation**	**like**	**this**	**rubbed**	**them**	**the**	**wrong**	**way**	**.**
颤抖	投降	喜欢	这	摩擦	他们	这	错误的	方式	.

这种颤抖的投降让他们很不高兴。

[bʌt; bət] ['mæləri] , [sə'ri:n] [æz; əz]['evə(r)] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [led][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət]

But	**Mallory**	**,**	**serene**	**as**	**ever**	**,**	**had**	**already**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**secret**
但	马洛里	,	安详	作为	曾经	,	有	已经	引领	这	方式	到	这	秘密

['entrəns] .

entrance	**.**
入口	.

但马洛里一如既往地镇定自若，已经带路走向了秘密入口。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [nɒbz] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .

He	**pressed**	**the**	**knobs**	**,**	**the**	**door**	**swung**	**open**	**.**
他	按下	这	旋钮	,	这	门	摇摆	打开	.

他按下门把手，门开了。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] ['kræsnər] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] ;

I	**was**	**beside**	**Krassner**	**as**	**he**	**did**	**so**	**;**
我	曾是	旁	克拉斯纳	作为	他	做过	所以	;

当时我就在克拉斯纳旁边；

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɒn][ðə; ði]['eɪviˌeɪtərz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tʌn(ə)l] [ðæt]

I	**saw**	**the**	**look**	**of**	**surprise**	**on**	**the**	**aviator's**	**face**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**long**	**tunnel**	**that**
我	锯	这	看	的	惊喜	在	这	飞行员的	脸	作为	他	锯	这	长的	隧道	那

[fed] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ni:θ] .

fed	**to**	**the**	**depths**	**beneath**	**.**
美联储	到	这	深度	下面	.

我看到飞行员脸上露出惊讶的表情，因为他看到了通往下方深处的长隧道。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [tɔ:nt] .

I	**couldn't**	**restrain**	**the**	**taunt**	**.**
我	不能	抑制	这	嘲讽	.

我忍不住嘲讽了对方。

" [θɔ:t] ['mæləri] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] , [eɪ] , ['kræsnər] ?

"	**Thought**	**Mallory**	**was**	**insane**	**,**	**eh**	**,**	**Krassner**	**?**
"	想法	马洛里	曾是	疯狂的	,	嗯	,	克拉斯纳	?

“你以为马洛里疯了，是吗，克拉斯纳？”

[dʌz] [ðɪs] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ?

Does	**this**	**look**	**like**	**the**	**work**	**of**	**a**	**madman**	**?**
做	这	看	喜欢	这	工作	的	一个	狂人	?

这看起来像是疯子的作品吗?

" [hi:; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

"	**He**	**muttered**	**something**	**incoherent**	**.**
"	他	低声说道	某物	语无伦次	.

他咕哝了几句含糊不清的话。

[ðen] ['peləm] - [dʒəunz] , [hu:z] [skwɒd][hæd; həd] [bi:n] ['kwɔ:təd] ['fɑ:ðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn]

Then	**Pelham**	**-**	**Jones**	**,**	**whose**	**squad**	**had**	**been**	**quartered**	**farthest**	**from**	**the**	**main**
然后	佩勒姆	-	琼斯	,	谁	队	有	到过	四分	最远	从	这	主要的

[haʊs] , [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪk'saɪtɪdli] .

house	**,**	**burst**	**into**	**the**	**room**	**excitedly**	**.**
房子	,	爆裂	进入	这	房间	兴奋地	.

这时，佩勒姆-琼斯（他的小队驻扎在离主屋最远的地方）兴奋地冲进了房间。

" ['ðer] ['lændɪŋ] ['fɒreɪ] ['pɑ:tiz] , ['braɪən] !

"	**They're**	**landing**	**foray**	**parties**	**,**	**Brian**	**!**
"	它们是	降落	突袭	各方	,	布莱恩	!

“布莱恩，他们是登陆突袭队！”

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [get] ['evriwʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ?

How	long	will	it	take	to	get	everyone	out	of	here	?
如何	长的	将要	它	拿	到	得到	每个人	出去	的	这里	?

把所有人都撤离这里需要多久?

" [aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət] ['mæləri] .

"	I	glanced	at	Mallory	.
"	我	瞥了一眼	在	马洛里	.

我瞥了马洛里一眼。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [liːst] . "

He	said	,	"	Fifteen	or	twenty	minutes	,	at	least	.	"
他	说	,	"	十五	或者	二十	分钟	,	在	至少	.	"

他说:“至少十五到二十分钟。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['dʒɛfərsənz] [m'əʊtəz] ['stɑːtɪd] ? "

"	And	to	get	the	Jefferson's	motors	started	?	"
"	和	到	得到	这	杰斐逊的	电机	开始	?	"

“那么,如何启动杰斐逊号的引擎呢?”

" [ə'nʌðə(r)] [ten] . "

"	Another	ten	.	"
"	其他	十	.	"

“再来十个。”

" [ðen] , " [aɪ] [snæpt] , " [jʊl] [niːd] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] .

"	Then	,	"	I	snapped	,	"	you'll	need	protection	for	a	half	hour	.
"	然后	,	"	我	啪啪	,	"	你会	需要	保护	为了	一个	一半	小时	.

“然后,”我厉声说道,“你需要半个小时的保护。”

[ðæts] [wɒt] [wɪr] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

That's	what	we're	here	for	.
那就是	什么	是	这里	为了	.

这就是我们来这里的目的。

[bruːs] , ['ruːdi] , [rɑː'uːl] , [splɪt] [jɔː(r); jə(r)] [skwɒdz] .

Bruce	,	Rudy	,	Raoul	,	split	your	squads	.
布鲁斯	,	鲁迪	,	拉乌尔	,	分裂	你的	球队	.

布鲁斯、鲁迪、拉乌尔,分成两队。

[send] [hɑːf] [bɪ'ləʊ] ; [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['kɔːdn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

Send	half	below	;	have	the	others	throw	a	cordon	about	the	laboratory	.
发送	一半	以下	;	有	这	其他的	扔	一个	警戒线	关于	这	实验室	.

派一半人下去;让其他人把实验室围起来。

[ɪf] ['ðer] ['drɒpɪŋ] ['ɪnfəntri] , [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] ['bɒmɪŋ] .

If	they're	dropping	infantry	,	they'll	have	to	stop	bombing	.
如果	它们是	下降	步兵	,	他们会	有	到	停止	轰炸	.

如果他们要空投步兵,就必须停止轰炸。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'ləʊ] .

By	the	time	they	find	us	,	the	others	will	be	below	.
经过	这	时间	他们	寻找	我们	,	这	其他的	将要	是	以下	.

等他们找到我们的时候,其他人应该已经在下面了。

[ðen] [wiːl; wil] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] — "

Then	we'll	take	to	the	cavern	—	"
然后	出色地	拿	到	这	洞穴	—	"

然后我们就去洞穴——”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] !

"	Very	good	,	sir	!
"	非常	好的	,	先生	!

“非常好,先生!”

" [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
" They sprang into action .
" 他们 弹簧 进入 行动 .

他们立即采取了行动。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [faɪl] ['sɪŋgli] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːk] - [ruːm] , [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]
The women continued to file singly into the small dark - room , pass through the
这 女性 持续 到 文件 单独 进入 这 小的 黑暗的 - 房间 , 经过 通过 这
['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
doorway into the tunnel .
门口 进入 这 隧道 .

女人们继续一个个鱼贯进入昏暗的小房间，穿过门口进入隧道。

[mɔː'riːn] [klʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] .
Maureen clutched my arm .
莫琳 紧握 我的 手臂 .

莫琳紧紧抓住我的胳膊。

" ['braɪən] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪə(r)] .
" Brian , you don't have to stay up here .
" 布莱恩 , 你 不 有 到 停留 向上 这里 .

“布莱恩，你不必待在这里。”

[jʊr; jər] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
You're too important .
你是 也 重要的 .

你太重要了。

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['liːdə(r)] .
You're the leader .
你是 这 领导者 .

你是领导者。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] — "
You've got to — "
你已经 得到 到 — "

你必须——

" — [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [maɪ] [men] !
" — to stay with my men !
" — 到 停留 和 我的 男人 !

“——要和我的弟兄们在一起！”

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli] .
" I told her quietly .
" 我 讲述 她 悄悄 .

我悄悄地告诉了她。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
And I did what I had been wanting to do , but had never before
和 我 做过 什么 我 有 到过 想要 到 做 , 但 有 绝不 前
[deəd] .
dared .
敢于 .

我做了我一直想做但以前从未敢做的事情。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] ; [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
I took her , unresisting , into my arms ; kissed her .
我 采取 她 , 毫无抵抗力 , 进入 我的 武器 ; 亲吻 她 .

我一把将她抱入怀中，她没有反抗；我吻了她。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ə'genst] [maɪn] .

Her	lips	were	warm	against	mine	.
她	嘴唇	是	温暖的	反对	矿	.

她的嘴唇贴着我的，很温暖。

[ðen] [aɪ] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Then	I	pushed	her	toward	the	doorway	.
然后	我	推动	她	朝向	这	门口	.

然后我把她推向门口。

" [get] [daʊn] [ðeə(r)] .

"	Get	down	there	.
"	得到	向下	那里	.

下去。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

Don't	worry	about	us	.
不	担心	关于	我们	.

别担心我们。

[ɪf] [wiː; wi] [həʊld] ['aʊə(r)] ['faɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [ˌjuː 'es] .

If	we	hold	our	fire	it	will	take	them	a	long	time	to	locate	us	.
如果	我们	抓住	我们的	火	它	将要	拿	他们	一个	长的	时间	到	定位	我们	.

如果我们不开火，他们就需要很长时间才能找到我们。

['dænɪ] , [weə(r)] [dɪd] ['kræsnər] [gəʊ] ?

Danny	,	where	did	Krassner	go	?
丹尼	,	在哪里	做过	克拉斯纳	去	?

丹尼，克拉斯纳去哪儿了?

" ['dænɪ] [gri'meis] .

"	Danny	grimaced	.
"	丹尼	做了个鬼脸	.

丹尼做了个鬼脸。

" [ðæt] ['jeləʊ] [mʌt] ?

"	That	yellow	mutt	?
"	那	黄色的	杂种狗	?

“那只黄色杂种狗？”

[doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .

Don't	ask	me	.
不	问	我	.

别问我。

[hiːz] ['prɒbəbli] [daʊn] [ðeə(r)] [baɪ] [naʊ] , ['hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['stæləktaɪt] . "

He's	probably	down	there	by	now	,	hugging	a	stalactite	.	"
他是	大概	向下	那里	经过	现在	,	拥抱	一个	钟乳石	.	"

他现在可能已经在下面，抱着一根钟乳石了。

" [wel] , [tuː; tə] [hel] [wɪð] [hɪm] .

"	Well	,	to	hell	with	him	.
"	出色地	,	到	地狱	和	他	.

“去他的。”

[lets] [get] ['gəʊɪŋ] .

Let's	get	going	.
我们来吧	得到	去	.

我们出发吧。

[ænd; ənd] [doʊnt] [fə'get] — [doʊnt] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ən'les] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [siː] [ˌjuː 'es] .

And	don't	forget	—	don't	fire	a	shot	unless	they	actually	see	us	.
和	不	忘记	—	不	火	一个	射击	除非	他们	实际上	看	我们	.

记住——除非他们真的看到我们，否则不要开枪。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] .

We	don't	want	to	give	our	position	away	.
我们	不	想	到	给	我们的	位置	离开	.

我们不想泄露我们的立场。

" ['mæləri] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪl] [hɜːd] [ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kæn; kən] , ['braɪən] .

"	Mallory	said	quietly	,	"	I'll	herd	them	below	as	fast	as	I	can	,	Brian	.
"	马洛里	说	悄悄	,	"	患病的	一群	他们	以下	作为	快速地	作为	我	能	,	布莱恩	.

“马洛里平静地说：‘布莱恩，我会尽快把它们赶到下面去。’”

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪgnəl] , [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .

When	you	hear	the	signal	,	bring	your	men	on	the	double	.
什么时候	你	听到	这	信号	,	带来	你的	男人	在	这	双倍的	.

听到信号后，立即带领你的队员出发。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ?

But	before	you	leave	the	laboratory	,	you	know	what	must	be	done	?
但	前	你	离开	这	实验室	,	你	知道	什么	必须	是	完毕	?

但是，在你离开实验室之前，你知道必须要做什么吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ruːm] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['trebli] - [bɑːd] [dɔː(r)] [ðæt]

"	He	nodded	significantly	toward	the	inner	room	,	toward	the	trebly	-	barred	door	that
"	他	点头	显著地	朝向	这	内	房间	,	朝向	这	三重奏	-	禁止	门	那

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [wɜːrldz] [feɪt] .

contained	a	world's	fate	.
包含	一个	世界的	命运	.

他意味深长地点了点头，指向里面的房间，指向那扇装有三道栅栏的门，门内关乎着一个世界的命运。

[ai] [nˈɒdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" [ðə; ði] ['stedi] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] .

"	The	steady	evacuation	continued	.
"	这	稳定的	疏散	持续	.

“持续的疏散工作仍在继续。”

[ai] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] .

I	went	outside	again	.
我	去	外部	再次	.

我又出去了。

[æz; əz] ['peləm] - [dʒəunz][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] , [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['pærəʃuːtɪŋ] ['ɪnfəntri] [tuː; tə]

As	Pelham	-	Jones	had	reported	,	the	Toties	were	parachuting	infantry	to
作为	佩勒姆	-	琼斯	有	据报道	,	这	托蒂斯	是	跳伞	步兵	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

正如佩勒姆-琼斯所报道的那样，托派正在用伞兵将步兵空投到地面。

[mɔː(r)] [pleɪnz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði][skaɪ] [swɔːm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

More	planes	had	reached	the	scene	;	the	sky	swarmed	with	them	.
更多的	飞机	有	达到	这	场景	;	这	天空	蜂拥而至	和	他们	.

更多飞机抵达现场；天空布满了飞机。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] ;

And	a	mass	occupation	was	in	progress	;
和	一个	大量的	职业	曾是	在	进步	;

大规模占领行动正在进行中;

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['trænspɔːt] ['rʌmbl] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ɒv; əv] [dɑːk] ['fɪgəz] [ðæt] , [laɪk] [streɪndʒ] ,

from	each	transport	rumbled	a	steady	stream	of	dark	figures	that	,	like	strange	,
从	每个	运输	隆隆声	一个	稳定的	溪流	的	黑暗的	数据	那	,	喜欢	奇怪的	,

[wɪŋd] ['ɪnsekts] ,

winged	insects	,
有翅膀的	昆虫	,

每辆运输车都隆隆驶出一连串黑色的身影，它们就像奇怪的、长着翅膀的昆虫一样。

[plʌndʒd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌmɪŋ] [kə'kuːnz] , ['həːtl] ['hedlɒŋ] [tə'wɔːd] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

plunged	out	of	their	humming	cocoons	,	hurtled	headlong	toward	Earth	for	a
暴跌	出去	的	他们的	哼唱	茧	,	猛烈撞击	一头扎	朝向	地球	为了	一个

['məʊmənt] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['fɪlmi] ,

moment	—	then	suddenly	grew	filmy	,
片刻	—	然后	突然	生长	电影	,

它们从嗡嗡作响的茧中破茧而出，猛地向地球疾驰而去，片刻之后——突然变得朦胧起来，

[waɪt] [ʌm'breləz] [ðæt] ['loʊərd; 'laʊərd][ðem; ðəm] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

white	umbrellas	that	lowered	them	gently	to	the	ground	.
白色的	雨伞	那	降低	他们	轻轻地	到	这	地面	.

白色雨伞轻轻地将他们托到地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rændəm] ,

It	was	a	random	,
它	曾是	一个	随机的	,

这是随机发生的，

[hæp'hæzəd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɪl] [hæd; həd] [nɒt] [sɒlvd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

haphazard	occupation	for	the	Toties	still	had	not	solved	the	secret	of	our
偶然	职业	为了	这	托蒂斯	仍然	有	不是	已解决	这	秘密	的	我们的

[ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] .

exact	location	.
精确的	地点	.

尽管托蒂帮派成员随意占领了我们的住所，但仍然没有解开我们确切位置的秘密。

[bʌt; bət] ['meni] — [tuː] ['meni] — [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [nɪə(r)]['aʊə(r)] ['ʃeltəd] [grəʊv] .

But	many	—	too	many	—	were	dropping	near	our	sheltered	grove	.
但	许多	—	也	许多	—	是	下降	靠近	我们的	避难所	树林	.

但是很多——太多了——都落在了我们这片隐蔽的小树林附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɒŋ] , [aɪ] [njuː] , [tuː; tə][faɪnd][juː 'es] .

It	would	not	take	them	long	,	I	knew	,	to	find	us	.
它	会	不是	拿	他们	长的	,	我	知道	,	到	寻找	我们	.

我知道，他们很快就会找到我们。

['hæpɪli] , [ðə; ði] ['eəriəl] [bɒm'bɑːdmənt] [hæd; həd] [siːst] [wɪð] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] .

Happily	,	the	aerial	bombardment	had	ceased	with	the	dropping	of	the	infantry	.
快乐地	,	这	天线	轰击	有	停止	和	这	下降	的	这	步兵	.

令人欣慰的是，随着步兵的撤离，空中轰炸也停止了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] .

That	was	good	.
那	曾是	好的	.

那很好。

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['refjuːdʒ] ,

No	chance	explosion	would	find	the	heart	of	our	refuge	,
不	机会	爆炸	会	寻找	这	心	的	我们的	避难所	,

任何爆炸都不会波及到我们避难所的核心地带。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [læb] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['kævən] .

destroy	the	lab	and	cut	us	off	from	the	underground	cavern	.
破坏	这	实验室	和	切	我们	离开	从	这	地下	洞穴	.

摧毁实验室，切断我们与地下洞穴的联系。

[ə'prɒksɪmətli] ['twenti] [ɒv; əv][juː 'es] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [graʊnd] [æz; əz] [dɪf'ɛndəz] .

Approximately	twenty	of	us	remained	above	ground	as	defenders	.
大约	二十	的	我们	剩余	多于	地面	作为	后卫	.

大约有二十个人留在地面上进行防守。

[aɪ][təʊld] [mə'grɛgər] , " [ɪn'sɜːkl] [ðə; ði] [haʊs] .

I	told	MacGregor	,	"	Encircle	the	house	.
我	讲述	麦格雷戈	,	"	包围	这	房子	.

我告诉麦格雷戈："包围房子。"

[dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['mæləriz] [kɔːl] — [ðen] ['haɪteɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Defend	it	at	all	costs	until	you	hear	Mallory's	call	—	then	hightail	it	for	the
保卫	它	在	全部	成本	直到	你	听到	马洛里的	称呼	—	然后	高尾	它	为了	这

['tʌn(ə)l] .

tunnel	.
隧道	.

不惜一切代价守住它，直到听到马洛里的呼唤——然后赶紧逃进隧道。

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌɪn'saɪd] .

I've	got	something	to	do	inside	.
我已经	得到	某物	到	做	里面	.

我里面还有事要做。

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [ðə; ði]['liːθ(ə)l] [ˌænəs'θetɪk]

"	I	went	back	to	the	door	beyond	which	were	concealed	the	lethal	anaesthetic
"	我	去	后退	到	这	门	超过	哪个	是	暗	这	致命	麻药

[spɔːrz] .

spores	.
孢子	.

我回到那扇门前，门后隐藏着致命的麻醉孢子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bærəlz] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ðeə(r)] ;

There	were	two	barrels	of	oil	there	;
那里	是	二	桶	的	油	那里	;

那里有两桶油；

[wiː; wi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [aɪ] [naʊ] ['kærid] [aʊt] .

we	had	placed	them	there	for	the	purpose	I	now	carried	out	.
我们	有	放置	他们	那里	为了	这	目的	我	现在	携带	出去	.

我们把它们放在那里就是为了我现在所要达到的目的。

[aɪ] [brəʊk] [ðem; ðəm]['əʊpən] , [spɪld] [ðeə(r)] ['kɒntents] ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] .

I	broke	them	open	,	spilled	their	contents	every	which	way	.
我	打破	他们	打开	,	洒了	他们的	内容	每一个	哪个	方式	.

我把它们掰开，里面的东西洒得到处都是。

[naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mætʃ] [wʊd] [set][ðə; ði] [haʊs] [ə'bleɪz] , [dɪ'strɔɪ] [fər'evə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ['mæləri]

Now	a	single	match	would	set	the	house	ablaze	,	destroy	forever	the	danger	Mallory
现在	一个	单身的	匹配	会	放	这	房子	燃烧	,	破坏	永远	这	危险	马洛里

[hæd; həd] [fɪəd] .

had	feared	.
有	害怕	.

现在，只需一根火柴就能点燃整栋房子，永远消除马洛里一直担心的危险。

[aɪ] [wʊd] [straɪk] [ðæt] [mætʃ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dʌkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maɪ'self] —

I	would	strike	that	match	just	before	ducking	into	the	tunnel	myself	—
我	会	罢工	那	匹配	只是	前	躲避	进入	这	隧道	我	—

我会在自己钻进隧道之前划燃那根火柴——

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ɪk'spləʊsɪv] [kræk] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] !

A	single	,	explosive	crack	sounded	outside	!
一个	单身的	,	爆炸物	裂缝	听起来	外部	!

外面传来一声震耳欲聋的巨响!

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l][hæd; həd]['spəʊkən] !

A	rifle	had	spoken	!
一个	步枪	有	说	!

步枪发声了!

[ðæt] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] !

That	ripped	it	!
那	撕裂	它	!

撕开它!

[wɪð] [ðæt] [ʃɒt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][mə'kɑːbrə] ['saɪləns] ;

With	that	shot	there	came	a	moment	of	macabre	silence	;
和	那	射击	那里	来了	一个	片刻	的	恐怖	沉默	;

枪响之后，现场陷入了一阵诡异的寂静;

[ðen] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['vɒli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz]

then	the	air	was	alive	with	an	answering	volley	from	the	hills	and	woods
然后	这	空气	曾是	活	和	一个	回答	截击	从	这	丘陵	和	树林

[sə'raʊndɪŋ] [ˌjuː 'es] .

surrounding	us	.
周围	我们	.

随后，周围的山丘和树林里响起了一阵阵回应的鸣叫声，空气中顿时充满了活力。

[aɪ] [ɹ'eɪsd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [faʊnd] ['ruːdi] [væn] [hʌɪs] .

I	raced	out	of	the	house	,	found	Rudy	Van	Huys	.
我	比赛	出去	的	这	房子	,	成立	鲁迪	范	休伊斯	.

我冲出房子，找到了鲁迪·范·胡伊斯。

[aɪ] [rɔːd] ['æŋgrəli] , " [huː] ['faɪəd] !

I	roared	angrily	,	"	Who	fired	!
我	咆哮	愤怒地	,	"	WHO	被解雇	!

我愤怒地咆哮道：“谁开的枪！”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[gʊd] [gɒd] , [mæn] , [doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] —

Good	God	,	man	,	don't	you	realize	—
好的	上帝	,	男人	,	不	你	意识到	—

我的天哪，老兄，你难道没意识到吗?

" [hɪz; ɪz][pɪŋk] , ['tʃʌbi] [tʃiːks] [ʃʊk] [wɪð] ['æŋgə(r)][tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] [əʊn] .

"	His	pink	,	chubby	cheeks	shook	with	anger	to	match	my	own	.
"	他的	粉色的	,	胖乎乎的	脸颊	摇晃	和	愤怒	到	匹配	我的	自己的	.

“他粉嫩圆润的脸颊因愤怒而颤抖，与我的愤怒不谋而合。”

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['braɪən] .

He	said	,	"	I	don't	know	,	Brian	.
他	说	,	"	我	不	知道	,	布莱恩	.

他说：“我不知道，布莱恩。”

[ðeɪ] ['hædnt] ['spɒtɪd] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðen] .

They	hadn't	spotted	us	until	then	.
他们	之前没有	斑	我们	直到	然后	.

直到那时他们才发现我们。

[bʌt; bət] [naʊ] —

But	now	—
但	现在	—

但现在——

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

"	He	didn't	need	to	point	to	the	forest	;
"	他	没有	需要	到	观点	到	这	森林	;

他无需指着森林；

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['juːnɪfɔːmz] ['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] .

I	could	see	the	grey	-	green	uniforms	sifting	through	the	trees	,	closing	in	on	us	.
我	可以	看	这	灰色的	-	绿色的	制服	筛分	通过	这	树木	,	结束	在	在	我们	.

我能看到灰绿色的制服在树丛中穿梭，向我们逼近。

[ðə; ði] [spæŋ] ! [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ʃril] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [spent] [liːd] ['splætə] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

The	spang	!	of	a	Wentzler	shrilled	in	my	ears	,	spent	lead	splattered	against	the	wall
这	笔直	!	的	一个	-	尖锐的	在	我的	耳朵	,	花费	带领	溅射	反对	这	墙

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

一声清脆的“砰！”声传入我的耳中，弹壳溅落在身后的墙上。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [naʊ] , ['raɪf(ə)l]['faɪə(r)] [rɑːspt] [ænd; ənd][spæt] ;

All	about	us	,	now	,	rifle	fire	rasped	and	spat	;
全部	关于	我们	,	现在	,	步枪	火	粗糙的	和	争吵	;

现在，我们周围到处都是刺耳的枪声和噼啪声；

[ai] [sɔː] [æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] [toʊti] ['səʊldʒə(r)] [stɒp] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , ['stægə(r)] , [spɪn] , [ænd; ənd]

I	saw	an	advancing	Totie	soldier	stop	short	in	his	tracks	,	stagger	,	spin	,	and
我	锯	一个	前进	托蒂	士兵	停止	短的	在	他的	轨道	,	错开	,	旋转	,	和

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

我看到一个正在前进的托蒂士兵突然停住脚步，踉跄了一下，转了个圈，然后摔倒了。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð] [red] [hændz] [ðæt] [klɔːd] .

clutching	his	stomach	with	red	hands	that	clawed	.
紧握	他的	胃	和	红色的	双手	那	爪子	.

他用鲜红的、像爪子一样抓着自己的肚子。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [grʌnt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	heard	a	grunt	from	one	of	the	men	beside	me	,
我	听到	一个	咕哝	从	一	的	这	男人	旁	我	,

我听到身旁一个男人哼了一声，

[sɔː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːm] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [əʊ][ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] ,

saw	his	mouth	form	an	astonished	O	and	an	ugly	,
锯	他的	嘴	形式	一个	惊讶	哦	和	一个	丑陋的	,

看到他的嘴巴张成了一个惊讶的“O”形，还有一副丑陋的表情，

['pɜːp(ə)l] - [blæk] [θɜːd] [aɪ] [ə'pɪə(r)] ['mædʒɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

purple	-	black	third	eye	appear	magically	in	the	middle	of	his	forehead	.
紫色的	-	黑色的	第三	眼睛	出现	神奇地	在	这	中间	的	他的	前额	.

他的额头正中央神奇地出现了一只紫黑色的第三只眼。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . . . .

The	back	of	his	head	.	.	.	.
这	后退	的	他的	头	.	.	.	.

他的后脑勺.....

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] [saʊnd] , [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm] ['mæləri] .

Then	came	a	welcome	sound	,	a	cry	from	Mallory	.
然后	来了	一个	欢迎	声音	,	一个	哭	从	马洛里	.

随后传来一声令人欣喜的声音，是马洛里的呼喊。

" [ɔːl] [klɪə(r)] , [oʊ'ʃeɪ] !

"	All	clear	,	O'Shea	!
"	全部	清除	,	奥谢	!

“奥谢，一切正常！”

[brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [men] !

Bring	your	men	!
带来	你的	男人	!

带上你的男人们!

" [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .

"	They	came	on	the	double	.
"	他们	来了	在	这	双倍的	.

他们迅速赶来。

[nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Not	all	of	them	.
不是	全部	的	他们	.

并非全部。

[hɑːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['meɪbi] .

Half	of	them	,	maybe	.
一半	的	他们	,	或许	.

或许有一半吧。

[ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['gʌnfaɪə(r)] , ['reɪkɪŋ] ['aʊə(r)] ['fɪəfəli] [ɪk'spəʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [kɒst] [ˌjuː 'es] .

Those	few	minutes	of	gunfire	,	raking	our	fearfully	exposed	position	,	had	cost	us	.
那些	很少	分钟	的	炮火	,	耙草	我们的	恐惧地	裸露	位置	,	有	成本	我们	.

那短短几分钟的枪林弹雨，扫射着我们暴露在外的阵地，让我们付出了惨痛的代价。

[mə'grɛgər] , [hjuːdʒ] [beə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['stægəd] [ə'raʊnd] [æn; ən] [el] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɪgə(r)] .

MacGregor	,	huge	bear	of	a	man	,	staggered	around	an	ell	of	the	house	carrying	a	still	figure	.
麦格雷戈	,	巨大的	熊	的	一个	男人	,	交错	大约	一个	艾尔	的	这	房子	携带	一个	仍然	数字	.

麦格雷戈，一个体型庞大的壮汉，踉跄地绕着房子的一个角落走去，怀里抱着一个静止的身影。

['dænɪ] ['wɪlsn] .

Danny	Wilson	.
丹尼	威尔逊	.

丹尼·威尔逊。

[aɪ] [kraɪd] , " [mæk] , [ɪz] [hiː; hi] — ? "

I	cried	,	"	Mac	,	is	he	—	?	"
我	哭	,	"	苹果	,	是	他	—	?	"

我哭着问：“麦克，他是不是——？”

" [bæd] , ['braɪən] !

"	Bad	,	Brian	!
"	坏的	,	布莱恩	!

“坏，布莱恩！”

['maɪti] [bæd] .
Mighty **bad** **.**
强大的 坏的 .

糟透了。

" [mə'grɛgər] ['lʌmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ; [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][men]
" **MacGregor** **lumbered** **into** **the** **house** **with** **his** **burden** **;** **the** **rest** **of** **the** **men**
" 麦格雷戈 笨重的 进入 这 房子 和 他的 负担 ; 这 休息 的 这 男人
['fɒləʊd] [hɪm] ,
followed **him** **,**
随后 他 ,

麦格雷戈扛着重物笨拙地走进屋子；其他人跟在他身后。

['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [lɑːst] [ʃɒts] ['ɪntuː][ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪŋ] [fɔːs] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [dɪsəˈpɪəd] .
lingering **to** **throw** **last** **shots** **into** **the** **advancing** **force** **before** **they** **disappeared** **.**
挥之不去的 到 扔 最后的 镜头 进入 这 前进 力量 前 他们 消失 .

在他们消失之前，他们还停留了一会儿，向推进的部队射出最后几枪。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] , [stɪl] , [maɪ][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt][tɑːsk] .
There **remained** **,** **still** **,** **my** **most** **important** **task** **.**
那里 剩余 , 仍然 , 我的 最多 重要的 任务 .

然而，我最重要的任务仍然悬而未决。

[naʊ] [ðə; ði] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [brɔːt] [ʌp] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ɑːˈtɪləri] ,
Now **the** **Toties** **had** **apparently** **brought** **up** **several** **pieces** **of** **light** **artillery** **,**
现在 这 托蒂斯 有 显然 带来 向上 一些 件 的 光 炮兵 ,

托利党人显然已经运来了几门轻型火炮。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][snæp][ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] ['kɒfɪŋ] [bɑːk] [ɒv; əv]
for **mingled** **with** **the** **snap** **of** **musketry** **I** **heard** **the** **familiar** **coughing** **bark** **of**
为了 混合 和 这 折断 的 火枪 我 听到 这 熟悉的 咳嗽 吠 的
['ɔːdnəns] .
ordnance **.**
军械 .

在枪声中，我听到了熟悉的炮声。

[wʌns] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd] [kweik] , [kənˈkʌʃn] ['defənd] [maɪ][ɪə(r)] [drʌmz] [æz; əz][ə; eɪ]
Once **the** **house** **shuddered** **and** **quaked** **,** **concussion** **deafened** **my** **ear** **drums** **as** **a**
一次 这 房子 颤抖 和 震动 , 脑震荡 耳聋 我的 耳朵 鼓 作为 一个
[ʃel] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .
shell **found** **us** **.**
壳 成立 我们 .

房子剧烈摇晃，震耳欲聋，一枚炮弹击中了我们。

[bʌt; bət][aɪ][sped] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] ['kɔːrɪdɔːrz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [læb] .
But **I** **sped** **down** **the** **empty** **corridors** **toward** **the** **lab** **.**
但 我 加速 向下 这 空的 走廊 朝向 这 实验室 .

但我还是飞快地沿着空荡荡的走廊朝实验室走去。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['preʃəs] .
Time **was** **precious** **.**
时间 曾是 宝贵的 .

时间宝贵。

[ɔːl] [tuː] [suːn] [ðə; ði] [wʊd] [kləʊz] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [haʊs] ;
All **too** **soon** **the** **Toties** **would** **close** **in** **on** **the** **house** **;**
全部 也 很快 这 托蒂斯 会 关闭 在 在 这 房子 ;

托蒂帮很快就包围了房子；

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tɒs] [maɪ] [fleɪm] , [reɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['entrəns] .
before **that** **I** **must** **toss** **my** **flame** **,** **race** **back** **to** **the** **tunnel** **entrance** **.**
前 那 我 必须 折腾 我的 火焰 , 种族 后退 到 这 隧道 入口 .

在此之前，我必须扔掉我的火焰，然后赶回隧道入口。

[ai] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] —

I	burst	into	the	room	,	at	last	,	and	—
我	爆裂	进入	这	房间	,	在	最后的	,	和	—

我终于冲进了房间，然后——

— [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gɑːst] !

—	and	stood	aghast	!
—	和	站立	惊愕	!

——惊愕不已!

[ai][hæd; həd]['əʊnli] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['ʃiːldɪŋ] [ɑːm] [ə'krɒs] [maɪ] [feɪs] , [həʊld]

I	had	only	presence	of	mind	to	throw	a	shielding	arm	across	my	face	,	hold
我	有	仅有的	在场	的	头脑	到	扔	一个	屏蔽	手臂	穿过	我的	脸	,	抓住

[maɪ] [breθ] .

my	breath	.
我的	气息	.

我当时唯一能做的就是迅速用手臂护住脸，屏住呼吸。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klɒzɪt] [siːld] .

For	no	longer	was	the	closet	sealed	.
为了	不	更长	曾是	这	壁橱	密封	.

因为壁橱不再是密封的了。

[ðə; ði][bɑːrz][hæd; həd] [biːn] [smæʃt] ['ɪnwəd] , [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːd] [ɒv; əv]['brəʊkən]['met(ə)l] ,

The	bars	had	been	smashed	inward	,	the	lock	was	a	shard	of	broken	metal	,
这	酒吧	有	到过	粉碎	向内	,	这	锁	曾是	一个	碎片	的	破碎的	金属	,

门闩被撞得向内凹陷，锁只剩下一块碎金属片。

[ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['splɪntəz] .

the	door	a	heap	of	splinters	.
这	门	一个	堆	的	碎片	.

门碎成了一堆碎片。

[ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] [tʃɑːns] [hæd; həd] [tɒst] [ə; eɪ][daɪ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['enəmɪz] .

The	gods	of	chance	had	tossed	a	die	for	our	enemies	.
这	神	的	机会	有	抛掷	一个	死	为了	我们的	敌人	.

命运之神为我们的敌人掷骰子。

[ðæt] [ʃel] [ai][hæd; həd] [hɜːd] — [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['grænəri] [ɒv; əv] [deθ] !

That	shell	I	had	heard	—	had	found	its	way	into	the	granary	of	death	!
那	壳	我	有	听到	—	有	成立	它是	方式	进入	这	粮仓	的	死亡	!

我听到的那声炮响——已经进入了死亡的粮仓!

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

I	had	a	momentary	glimpse	of	the	inside	of	the	closet	.
我	有	一个	瞬间	一瞥	的	这	里面	的	这	壁橱	.

我瞥见了衣橱内部一眼。

[ai] [sɔː] [greɪ] , ['fʌŋgɔɪd] ['grænjuːls] ['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən][dɔː(r)] ; [ə; eɪ] [klaʊd] [wɜːl] [ænd; ənd]

I	saw	grey	,	fungoid	granules	sifting	through	the	broken	door	;	a	cloud	whirled	and
我	锯	灰色的	,	真菌	颗粒	筛分	通过	这	破碎的	门	;	一个	云	旋转	和

['edi] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

eddied	toward	me	.
漩涡	朝向	我	.

我看到灰色的、菌状的颗粒从破损的门缝里飘出来；一团云雾向我旋转着涌来。

[tuː; tə] [briːð] [ðæt] [klaʊd] [ment] [ə'blɪviən] .

To	breathe	that	cloud	meant	oblivion	.
到	呼吸	那	云	意思是	遗忘	.

吸入那团云雾就意味着遗忘。

['biːtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kləʊðz] , [maɪ][heə(r)] , [wɪð] ['sʌd(ə)nli] ['frenzid] ['fɪŋgəz] , [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled]

Beating	**at**	**my**	**clothes**	**,**	**my**	**hair**	**,**	**with**	**suddenly**	**frenzied**	**fingers**	**,**	**I**	**turned**	**and**	**fled**
殴打	在	我的	衣服	,	我的	头发	,	和	突然	丧心病狂	手指	,	我	转向	和	逃亡

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	**the**	**room**	**.**
从	这	房间	.

我疯狂地用手指捶打着自己的衣服和头发，转身逃出了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ai] [stɒpt] , [ɪg'naɪtɪd][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ai] ['kærid] ,

In	**the**	**hallway**	**I**	**stopped**	**,**	**ignited**	**the**	**box**	**of**	**matches**	**I**	**carried**	**,**
在	这	门厅	我	停止	,	点燃	这	盒子	的	比赛	我	携带	,

我在走廊里停了下来，点燃了我随身携带的那盒火柴。

[tɒst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [brænd] ['ɒntə][ðə; ði][ɔɪl] - [səʊkt] [flɔː(r)] .

tossed	**the**	**blazing**	**brand**	**onto**	**the**	**oil**	**-**	**soaked**	**floor**	**.**
抛掷	这	炽烈	品牌	到	这	油	-	浸泡过	地面	.

他将燃烧的火把扔到沾满油污的地板上。

[fleɪm] [lik] ['hʌŋgrəli] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [steɪnd] [bɔːdz] ; [ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)] - ['flaʊə(r)] [gruːt] [bɪ'fɔː(r)]

Flame	**licked**	**hungrily**	**along**	**those**	**stained**	**boards**	**;**	**the**	**bright**	**fire**	**-**	**flower**	**grew**	**before**
火焰	舔过	饥饿地	沿着	那些	染色	板	;	这	明亮的	火	-	花	生长	前

[maɪ] [aɪz] .

my	**eyes**	**.**
我的	眼睛	.

火焰贪婪地舔舐着那些沾满污渍的木板；明亮的火焰花在我眼前绽放。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ai] [njuː] [maɪ] ['efət] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .

Even	**so**	**,**	**I**	**knew**	**my**	**effort**	**was**	**in**	**vain**	**.**
甚至	所以	,	我	知道	我的	努力	曾是	在	徒劳	.

即便如此，我也知道我的努力是徒劳的。

[ðə; ði] [ʃel] [hæd; həd] ['entəd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	**shell**	**had**	**entered**	**through**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**house**	**,**
这	壳	有	进入	通过	这	墙壁	的	这	房子	,

炮弹穿透了房屋的墙壁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðəʊz] [spɔːrz] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] ['sɪftɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [fləʊt] [wɪð]

and	**even**	**now**	**I**	**could**	**see**	**those**	**spores**	**of**	**slumber**	**sifting**	**out**	**to**	**float**	**with**
和	甚至	现在	我	可以	看	那些	孢子	的	睡眠	筛分	出去	到	漂浮	和

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

the	**winds**	**.**
这	风	.

即使现在，我也能看到那些沉睡的孢子正在飘散，随风飘荡。

[æn; ən]['ægənaɪzd][kraɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

An	**agonized**	**cry**	**brought**	**me**	**to**	**my**	**senses**	**.**
一个	痛苦的	哭	带来	我	到	我的	感官	.

一声痛苦的哭喊让我回过神来。

['mæləriz] [vɔɪs] ,

Mallory's	**voice**	**,**
马洛里的	嗓音	,

马洛里的声音，

" ['braɪən] ! ['braɪən] , [læd] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !

"	**Brian**	**!**	**Brian**	**,**	**lad**	**—**	**where**	**are**	**you**	**!**
"	布莱恩	!	布莱恩	,	小伙子	—	在哪里	是	你	!

“布莱恩！布莱恩，孩子——你在哪里！”

" [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pɔːtl] .

"	**I**	**turned**	**and**	**fled**	**toward**	**the**	**secret**	**portal**	**.**
"	我	转向	和	逃亡	朝向	这	秘密	门户网站	.

我转身逃向了秘密入口。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

I	made	it	just	in	time	.
我	制成	它	只是	在	时间	.

我赶上了。

[ðə; ði][eɪdʒd]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst]

The	aged	doctor	and	I	were	the	last	to	enter	the	tunnel	as	the	first
这	老年人	医生	和	我	是	这	最后的	到	进入	这	隧道	作为	这	第一的

[toʊti] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] .

Totie	set	foot	in	the	laboratory	.
托蒂	放	脚	在	这	实验室	.

我和那位年迈的医生是最后进入隧道的人，而第一个托蒂人则踏入了实验室。

['stʌmblɪŋ] , ['pæntɪŋ] , [wiː; wi] [ɹˈeɪsd] [daʊn] [ðæt] [smuːð] [sləʊp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒefəs(ə)n]

Stumbling	,	panting	,	we	raced	down	that	smooth	slope	to	where	the	Jefferson
踉跄	,	喘息	,	我们	比赛	向下	那	光滑的	坡	到	在哪里	这	杰斐逊

[əˈweɪtɪd] [ˌjuː ˈes] .

awaited	us	.
等待中	我们	.

我们跌跌撞撞、气喘吁吁地跑下那平坦的斜坡，来到杰斐逊号等候我们的地方。

[ə; eɪ] [dʌl] [θrɒbɪŋ] [ˈweikən] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [depθs] ; ['iːgə(r)] [hændz] [helpt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]

A	dull	throbbing	wakened	echoes	in	the	hollow	depths	;	eager	hands	helped	us	into
一个	乏味的	悸动	醒来	回声	在	这	空洞的	深度	;	渴望的	双手	帮助	我们	进入

[ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] .

the	air	-	lock	.
这	空气	-	锁	.

沉闷的脉动声在空旷的深处回荡；急切的手帮助我们进入了气闸。

[ai] [hɜːd] ['mæləri] [gɑːsp] , " [teɪk] [ɒf] !

I	heard	Mallory	gasp	,	"	Take	off	!
我	听到	马洛里	喘气	,	"	拿	离开	!

我听到马洛里倒吸一口气，“起飞！”

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

" [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɔː(r)] , [ðə; ði][naɪˌægrə][ɒv; əv] [pˈaʊəz] [bɪˈjɒnd]

"	The	humming	deepened	to	a	frightful	roar	,	the	Niagara	of	powers	beyond
"	这	哼唱	加深	到	一个	可怕	吼	,	这	尼亚加拉	的	权力	超过

[ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

嗡嗡声逐渐加深，变成可怕的咆哮，如同尼亚加拉大瀑布般汹涌澎湃，令人难以理解。

[ai][wɒz; wəz] ['dɪmli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kæˈskeɪd][ɒv; əv]['brəʊkən] [rɒk] ['smæʃɪŋ] [daʊn] [əˈbaʊt][ðə; ði]

I	was	dimly	aware	of	a	cascade	of	broken	rock	smashing	down	about	the
我	曾是	依稀	意识到的	的	一个	级联	的	破碎的	岩石	粉碎	向下	关于	这

['dʒɛfərsənz] ['pɜːməlɒɪ] ['keɪsɪŋ] ,

Jefferson's	permalloy	casing	,
杰斐逊的	坡莫合金	套管	,

我隐约感觉到大量碎石从杰斐逊号的坡莫合金外壳上方倾泻而下，砸在它上面。

[ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈɜːθli] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] ['mɪrəd] [θruː] ['kwɔːtsaɪt] ['wɪndəʊz] .

of	an	unearthly	sheet	of	flame	mirrored	through	quartzite	windows	.
的	一个	超凡脱俗的	床单	的	火焰	镜像	通过	石英岩	视窗	.

透过石英岩窗户，可以看到一片诡异的火焰。

[ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʌg] ['pʊld] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [niːz] , [maɪ] [lʌŋz] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['preʃəs]

Then	a	tremendous	tug	pulled	me	to	my	knees	,	my	lungs	strained	for	precious
然后	一个	巨大的	拖船	拉	我	到	我的	膝盖	,	我的	肺	紧张	为了	宝贵的

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

然后一股强大的拉力把我拽倒在地，双膝跪地，我的肺部拼命地呼吸着宝贵的空气。

[blʌd] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ægəni] [ɪn] [maɪ] [bəʊnz] . . . .

blood	danced	before	my	eyes	and	there	was	agony	in	my	bones	.	.	.	.
血	跳舞	前	我的	眼睛	和	那里	曾是	痛苦	在	我的	骨头	.	.	.	.

鲜血在我眼前跳动，我的骨头里传来阵阵剧痛……

[sevn]

VII
七

第七章

[ɜːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪsk] , ['swɔdld] [ɪn] ['leɪsi] [veɪlz] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ,

Earth	was	a	tremendous	disc	,	swaddled	in	lacy	veils	of	gleaming	white	,
地球	曾是	一个	巨大的	光盘	,	襁褓	在	蕾丝	面纱	的	闪闪发光	白色的	,

地球是一个巨大的圆盘，被一层层闪亮的白色薄纱包裹着。

[wen] [nekst] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['tʌrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒefəs(ə)n] .

when	next	I	looked	upon	it	from	the	control	turret	of	the	Jefferson	.
什么时候	下一个	我	看起来	之上	它	从	这	控制	炮塔	的	这	杰斐逊	.

当我再次从杰斐逊号的控制炮塔上看到它时。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

I	did	not	look	for	long	.
我	做过	不是	看	为了	长的	.

我没找多久。

[aɪ] [hæd; həd] , [wen] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [geɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	,	when	I	turned	my	gaze	upon	it	,
我	有	,	什么时候	我	转向	我的	目光	之上	它	,

当我将目光转向它时，我……

[sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ([ɪf] ['nʌθɪŋ] [els]) [brɔːd] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

some	vague	idea	of	being	able	to	determine	(	if	nothing	else	)	broad	continental
一些	模糊的	主意	的	存在	有能力的	到	决定	（	如果	没有什么	别的	）	广阔	大陆

['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ]

outlines	of	the	sphere	from	which	we	were	roaring	at	a	speed	which
概述	的	这	领域	从	哪个	我们	是	咆哮	在	一个	速度	哪个

['mæləri] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə'prɒksɪmətli] - ,

Mallory	had	told	me	was	approximately	25	,
马洛里	有	讲述	我	曾是	大约	-	,

模糊地想到，即使不能确定其他任何东西，至少也能大致确定我们正以马洛里告诉我的大约 25 的速度呼啸而过的球体的大陆轮廓。

- [maɪlz] [pə(r)] ['aʊə(r)] .

000	miles	per	hour	.
-	英里	每	小时	.

每小时 000 英里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃiːn] [wɒz; wəz] [səʊ] [tə'rɪfɪkli] ['blaɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

But	the	sheen	was	so	terrifically	blinding	that	I	had	to	shut	my	eyes	.
但	这	光泽	曾是	所以	异常	失明	那	我	有	到	关闭	我的	眼睛	.

但那光芒实在太刺眼了，我不得不闭上眼睛。

['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] ,

Dr	.	Mallory	,
博士	.	马洛里	,

马洛里博士

[nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] [ɪn'tent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [kɔːs]

no	longer	so	intent	over	his	instruments	now	that	he	had	checked	his	course
不	更长	所以	意图	超过	他的	仪器	现在	那	他	有	已检查	他的	课程

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

and	found	it	satisfactory	,
和	成立	它	令人满意的	,

他检查了航线并认为一切顺利后，便不再那么专注地盯着仪器了。

['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

noticed	the	movement	,
注意到	这	移动	,

注意到这一动静，

[riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [peɪn] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]

reached	over	and	turned	the	pane	through	which	I	had	been	looking	a
达到	超过	和	转向	这	窗格	通过	哪个	我	有	到过	寻找	一个

['kwɔːtə(r)] - [tɜːn] [ɪn][ɪts] [gruːvd] [freɪm] .

quarter	-	turn	in	its	grooved	frame	.
四分之一	-	转动	在	它是	带槽	框架	.

伸手将我一直透过其凹槽框架观察的玻璃窗旋转了四分之一圈。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['reɪdiəns] [dɪmd] ['ɪntuː] ['mɜːki] ['greɪnɪs] .

Immediately	the	burning	radiance	dimmed	into	murky	grayness	.
立即地	这	燃烧	辐射	调暗	进入	浑浊的	灰色	.

耀眼的光芒瞬间黯淡下来，变成了昏暗的灰色。

" [ɜːθ] - [ʃaɪn] , ['braɪən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [ʌn'spəʊkən] ['kwɪəri] .

"	Earth	-	shine	,	Brian	,	"	he	answered	my	unspoken	query	.
"	地球	-	闪耀	,	布莱恩	,	"	他	回答	我的	未说出口的	询问	.

“地球之光，布莱恩，”他回答了我未说出口的疑问。

" ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['plænɪt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'flektɪŋ] ['bɒdi] .

"	Our	mother	planet	is	a	great	reflecting	body	.
"	我们的	母亲	行星	是	一个	伟大的	反思	身体	.

“我们的地球母亲是一个巨大的反射体。”

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [wɪð] [ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [ðæn; ðən]

At	this	distance	it	is	even	more	painful	to	look	upon	with	the	naked	eye	than
在	这	距离	它	是	甚至	更多的	痛苦	到	看	之上	和	这	裸	眼睛	比

[ɪz][ðə; ði][sʌn] .

is	the	sun	.
是	这	太阳	.

在这个距离上，它比太阳更刺眼，肉眼直视会更加难受。

" [mɔː'riːn] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] , ['dɒktə(r)] ?

"	Maureen	said	,	"	But	the	moon	,	Doctor	?
"	莫琳	说	,	"	但	这	月亮	,	医生	?

莫琳说：“可是月亮呢，医生？”

[wiː; wi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

We	don't	seem	to	be	moving	toward	it	?	"
我们	不	似乎	到	是	移动	朝向	它	?	"

我们似乎并没有朝着这个方向前进?

" [wiː; wi] [ɑːrnt] .

"	We	aren't	.
"	我们	不是	.

我们不是。

[ɪts] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

It's	moving	toward	us	.
它是	移动	朝向	我们	.

它正朝我们移动过来。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [bəuθ] [ˌaɪ 'tiː]

Or	perhaps	I	should	say	both	it
或者	也许	我	应该	说	两个都	它

或者或许我应该说两者兼而有之。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] [weə(r)] ['aʊə(r)] [pɑːðz] [wɪl]

and	we	are	moving	toward	a	mutual	point	in	space	where	our	paths	will
和	我们	是	移动	朝向	一个	相互的	观点	在	空间	在哪里	我们的	路径	将要

[ˌɪntə'sekt] [ɪn] — " [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] [krə'nɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

intersect	in	—	"	He	glanced	at	a	chronometer	and	at	his	calculations	.
相交	在	—	"	他	瞥了一眼	在	一个	计时器	和	在	他的	计算	.

“我们正朝着空间中的一个共同点前进，在那里我们的路径将相交——”他瞥了一眼计时器和他的计算结果。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊəz] .

"	In	a	little	less	than	eight	and	a	half	hours	.
"	在	一个	小的	较少的	比	八	和	一个	一半	小时	.

“不到八个半小时。”

" [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] .

"	Before	that	,	however	.
"	前	那	,	然而	.

但在此之前。

['braɪən] , " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] ,

Brian	,	"	he	turned	to	me	seriously	,
布莱恩	,	"	他	转向	到	我	严重地	,

布莱恩，”他严肃地转向我，“

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wɪl] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

"	there	will	be	a	few	minutes	that	I	am	afraid	will	be	rather	uncomfortable
"	那里	将要	是	一个	很少	分钟	那	我	是	害怕的	将要	是	相当	不舒服

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pɑːti] .

for	our	party	.
为了	我们的	派对	.

“恐怕接下来几分钟对我们一行人来说会相当尴尬。”

[ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['weɪtləsnəs] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] - [ded] [spɒt] - ;

The	period	of	absolute	weightlessness	when	we	reach	the	'	dead	spot	'	;
这	时期	的	绝对	失重	什么时候	我们	抵达	这	-	死的	点	-	;

到达“死点”时，处于绝对失重状态的时期；

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪts] [muːn] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli]

the	spot	where	the	gravitational	forces	of	Earth	and	its	moon	are	completely
这	点	在哪里	这	引力	力量	的	地球	和	它是	月亮	是	完全地

['nʌlɪfaɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

nullified	by	each	other	.
无效	经过	每个	其他	.

地球及其卫星月球的引力完全相互抵消的点。

" [juː; jʊ] [mait] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [wɔːn] ['evriwʌn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

"	You	might	go	below	and	warn	everyone	that	this	is	to	be	expected	.
"	你	可能	去	以下	和	警告	每个人	那	这	是	到	是	预期的	.

“你可以下去警告大家，这种情况是意料之中的。”

[bɪd] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑːmd] .

Bid	them	not	to	be	alarmed	.
出价	他们	不是	到	是	惊慌	.

让他们不要惊慌。

" ['sʌmwʌn] [kɔ:f] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌrət] [dɔ:(r)] .

"	Someone	coughed	apologetically	at	the	turret	door	.
"	某人	咳嗽	带着歉意地	在	这	炮塔	门	.

“有人在炮塔门口歉意地咳嗽了一声。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌes 'ti:] . [klaʊd] .

It	was	St	.	Cloud	.
它	曾是	英石	.	云	.

那是圣克劳德。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['grænɪtˌlaɪk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hægəd] .

His	face	was	granitelike	,	but	his	eyes	were	haggard	.
他的	脸	曾是	花岗岩状	,	但	他的	眼睛	是	枯槁	.

他的脸像花岗岩一样坚硬，但他的眼睛却很憔悴。

[hi:; hi] [sed] , " ['braɪən] — "

He	said	,	"	Brian	—	"
他	说	,	"	布莱恩	—	"

他说：“布莱恩——”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [ɪts] ['dænɪ] . "

"	It's	Danny	.	"
"	它是	丹尼	.	"

“是丹尼。”

" ['dænɪ] ?

"	Danny	?
"	丹尼	?

“丹尼？”

[ɪz][hi:; hi] — ?

Is	he	—	?
是	他	—	?

他是——？

" [hi:; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [səʊ] .

"	I'm	afraid	so	.
"	我是	害怕的	所以	.

恐怕是这样。

[id] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

He'd	like	to	see	you	.
他会	喜欢	到	看	你	.

他想见你。

" [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] , [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [sɪk]

"	I	followed	him	swiftly	down	the	ramp	,	through	the	corridors	,	and	into	the	sick
"	我	随后	他	迅速地	向下	这	坡道	,	通过	这	走廊	,	和	进入	这	生病的

[beɪ] .

bay	.
湾	.

我迅速跟着他下了坡道，穿过走廊，进了医务室。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [fɜːst][eɪd] ['triːtmənt]

There	were	a	half	dozen	of	the	men	in	there	receiving	first	aid	treatment
那里	是	一个	一半	打	的	这	男人	在	那里	接收	第一的	援助	治疗

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['mælərɪz] [ə'sɪstənts] .

from	one	of	Dr	.	Mallory's	assistants	.
从	一	的	博士	.	马洛里的	助理	.

里面有六名男子正在接受马洛里医生的一名助手的急救治疗。

['wɪlsn] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪvət] [wɔːdz] [ɒf][ðə; ði][meɪn]['hɒspɪt(ə)l] [ruːm] .

Wilson	was	in	one	of	the	private	wards	off	the	main	hospital	room	.
威尔逊	曾是	在	一	的	这	私人的	病房	离开	这	主要的	医院	房间	.

威尔逊被安排在主病房旁边的一个私人病房里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [æz; əz][ai] ['entəd] , ['esei, e'sei][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [frəʊz] , ['sʌd(ə)nli] ,

He	turned	his	head	slowly	as	I	entered	,	essayed	a	grin	that	froze	,	suddenly	,
他	转向	他的	头	缓慢地	作为	我	进入	,	尝试	一个	咧嘴笑	那	冻住了	,	突然	,

我走进去时，他缓缓转过头，勉强挤出一个笑容，但笑容突然僵住了。

[æz; əz][ə; eɪ]['spæzəm] [ʃʊk] [hɪm] .

as	a	spasm	shook	him	.
作为	一个	痉挛	摇晃	他	.

一阵痉挛袭来，他浑身颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌski] [vɔɪs] , " [haɪˌɑː] , [kæp] !

But	he	said	,	in	a	low	,	husky	voice	,	"	Hyah	,	Cap	!
但	他	说	,	在	一个	低的	,	沙哑	嗓音	,	"	哈	,	帽	!

但他用低沉沙哑的声音说道："嗨，队长！"

" [ai] [sed] , " [haɪə] , [jɔː'self] , ['səʊldʒə(r)] ! " [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə][get] [aʊt] .

"	I	said	,	"	Hayah	,	yourself	,	soldier	!	"	and	motioned	the	others	to	get	out	.
"	我	说	,	"	哈亚	,	你自己	,	士兵	!	"	和	示意	这	其他的	到	得到	出去	.

我说："哈亚，你这士兵！"并示意其他人出去。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	door	closed	softly	behind	them	.
这	门	关闭	轻轻	在后面	他们	.

他们身后的门轻轻地关上了。

" [gɒt][ə; eɪ] ['blaɪti] [wʌn] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Got	a	blighty	one	,	did	you	?
"	得到	一个	英国	一	,	做过	你	?

你弄到英国版的了吗?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [sed] [lə'bɔːriəsli] , " [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɪd][ə; eɪ] [gai] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['braɪən] ?

He	said	laboriously	,	"	You	wouldn't	kid	a	guy	,	would	you	,	Brian	?
他	说	费力地	,	"	你	不会	孩子	一个	盖伊	,	会	你	,	布莱恩	?

他费力地说道："你不会骗人吧，布莱恩？"

[ai][gɒt][ə; eɪ] [west] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] .

I	got	a	west	one	this	time	.
我	得到	一个	西方	一	这	时间	.

这次我拿到的是西部的。

" [hɪz; ɪz][hændz] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] ['kʌvərɪŋ] [hɪm] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	His	hands	plucked	at	the	sheet	covering	him	,	drew	it	down	.
"	他的	双手	拨弦	在	这	床单	覆盖	他	,	画	它	向下	.

"他的手扯下盖在身上的床单，把它拉了下来。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [stɔ:ntʃ] [ðæt] [sləʊ] , ['steɪnɪŋ] ['si:pɪdʒ] .

Even	**the**	**bandages**	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**staunch**	**that**	**slow**	**,**	**staining**	**seepage**	**.**
甚至	这	绷带	有	不是	到过	有能力的	到	坚定	那	慢的	,	染色	渗漏	.

即使是绷带也无法阻止缓慢渗出的污渍。

[ai] [dru:] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [bæk] [ə'gen] .

I	**drew**	**the**	**cover**	**back**	**again**	**.**
我	画	这	覆盖	后退	再次	.

我又把封面拉了回去。

" [jʊr; jər] [tʌf] , ['aɪrɪʃ] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	**You're**	**tough**	**,**	**Irish**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	你是	艰难的	,	爱尔兰	,	"	我	讲述	他	.

“你很厉害，爱尔兰人，”我告诉他。

" [jʊl] [get]['əʊvə(r)] [ðæt] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] .

"	**You'll**	**get**	**over**	**that**	**one**	**before**	**breakfast**	**.**
"	你会	得到	超过	那	一	前	早餐	.

“早餐前你就能把这件事想过去了。”

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:d] [taɪm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [wɜ:dz] [ræŋ] [fɔ:ls] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] .

"	**But**	**I**	**had**	**a**	**hard**	**time**	**saying**	**it**	**;**	**the**	**words**	**rang**	**false**	**from**	**my**	**lips**	**.**
"	但	我	有	一个	难的	时间	说	它	;	这	字	响铃	错误的	从	我的	嘴唇	.

“但我很难说出口；这些话从我嘴里说出来感觉很虚假。”

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] . [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	**was**	**lying**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**it**	**as**	**well**	**as**	**I**	**.**	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
我	曾是	说谎	,	和	他	知道	它	作为	出色地	作为	我	.	他	摇晃	他的	头	.

我在撒谎，他和我一样清楚。他摇了摇头。

" [ai][dəʊnt] [mʌtʃ] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] , ['braɪən] .

"	**I**	**don't**	**much**	**give**	**a**	**damn**	**,**	**Brian**	**.**
"	我	不	很多	给	一个	该死	,	布莱恩	.

“我根本不在乎，布莱恩。”

[ai][gɒt][ðə; ði] [gai] [hu:] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['ʌðə(r)z][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] .

I	**got**	**the**	**guy**	**who**	**done**	**it**	**,**	**and**	**a**	**couple**	**others**	**for**	**good**	**measure**	**.**
我	得到	这	盖伊	WHO	完毕	它	,	和	一个	夫妻	其他的	为了	好的	措施	.

我抓住了凶手，为了保险起见，还抓了另外几个人。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] . "

There's	**only**	**one**	**thing**	**I'm**	**sorry**	**about**	**.**	**"**
有	仅有的	一	事物	我是	对不起	关于	.	"

我只有一件事感到遗憾。

" [jes] , ['aɪrɪʃ] ? "

"	**Yes**	**,**	**Irish**	**?**	**"**
"	是的	,	爱尔兰	?	"

“是的，爱尔兰人？”

" [ðæt] ['stɔ:ri] .

"	**That**	**story**	**.**
"	那	故事	.

“那个故事。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [gai] [nemd] - .

It	**was**	**about**	**a**	**guy**	**named**	**Kinniston**	**.**
它	曾是	关于	一个	盖伊	命名	-	.

故事的主角名叫金尼斯顿。

[ə; eɪ] ['lenzmən] .

A	**Lensman**	**.**
一个	摄影师	.

一位摄影师。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæm] .

He	was	in	a	hell	of	a	jam	.
他	曾是	在	一个	地狱	的	一个	果酱	.

他当时处境非常糟糕。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] .

I'd	like	to	have	known	if	he	got	out	.
ID	喜欢	到	有	已知	如果	他	得到	出去	.

我很想知道他是否逃脱了。

" [hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] , " [aɪ] [kænt] [lɪft] [maɪ] [hændz] , ['braɪən] , [bɔɪ] .

"	He	said	plaintively	,	"	I	can't	lift	my	hands	,	Brian	,	boy	.
"	他	说	哀怨地	,	"	我	不能	举起	我的	双手	,	布莱恩	,	男生	.

他哀怨地说："布莱恩，孩子，我抬不起我的手了。"

['ðer] [səʊ] [dæmd] [wiːk] . . . .

They're	so	damned	weak	.	.	.	.
它们是	所以	该死的	虚弱的	.	.	.	.

他们真是太弱了……

" [aɪ] [sed] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mægəziːnz] ?

"	I	said	,	"	One	of	those	magazines	?
"	我	说	,	"	一	的	那些	杂志	?

我说："是那种杂志吗？"

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

"	He	nodded	to	the	chair	beside	his	bed	.
"	他	点头	到	这	椅子	旁	他的	床	.

他朝床边的椅子点了点头。

[aɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] , [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [id] [left] [ɒf] .

I	picked	the	thing	up	,	found	the	place	where	he'd	left	off	.
我	挑选	这	事物	向上	,	成立	这	地方	在哪里	他会	左边	离开	.

我拿起那本书，找到了他上次停下的地方。

[aɪ] ['stɑːtɪd] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

I	started	reading	to	him	the	story	that	had	captured	his	fancy	.
我	开始	阅读	到	他	这	故事	那	有	捕获	他的	想要	.

我开始给他读那个引起他兴趣的故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːzi] .

It	wasn't	easy	.
它	不是	简单的	.

这并不容易。

[aɪ]['hædnt] [riːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [sɪns] [aɪ] [left] ['mɪlətri] ['treɪnɪŋ] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

I	hadn't	read	much	of	anything	since	I	left	military	training	school	at	the	age	of
我	之前没有	读	很多	的	任何事物	自从	我	左边	军队	训练	学校	在	这	年龄	的

[ˌθɜː'tiːn] .

thirteen	.
十三	.

自从十三岁离开军校后，我就几乎没读过什么书了。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ges] [ai] [meɪd] ['prɪti] ['hevi]

A	lot	of	the	words	were	unfamiliar	,	and	I	guess	I	made	pretty	heavy
一个	很多	的	这	字	是	陌生	,	和	我	猜测	我	制成	漂亮的	重的

['weðə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

weather	of	it	.
天气	的	它	.

很多词我都不认识，我想我理解得有点吃力了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	seemed	to	be	enjoying	it	.
但	他	似乎	到	是	享受	它	.

但他似乎很享受这一切。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['piləuz] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [səʊ] [ɪn'tent] [ɒn] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] "

He	lay	back	on	the	pillows	,	breathing	hard	,	so	intent	on	the	adventures	of	this	"
他	躺	后退	在	这	枕头	,	呼吸	难的	,	所以	意图	在	这	冒险	的	这	"

[greɪ] ['lenzmən] ,

Gray	Lensman	,
灰色的	摄影师	,

他仰躺在枕头上，呼吸急促，全神贯注于这位“灰透镜人”的冒险经历。

" ['prɪntɪd] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] ['jeləʊd] ['fɪkʃ(ə)n] [bʊk] ,

"	printed	in	an	old	and	yellowed	fiction	book	,
"	打印	在	一个	老的	和	泛黄	小说	书	,

摘自一本泛黄的旧小说集

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['aɪsi] ['fɪŋgəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] .

that	he	almost	forgot	the	icy	fingers	closing	in	upon	him	.
那	他	几乎	忘了	这	冰冷的	手指	结束	在	之上	他	.

他几乎忘记了正向他逼近的冰冷手指。

[hiː; hi] ['əʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wʌns] .

He	only	interrupted	me	once	.
他	仅有的	中断	我	一次	.

他只打断过我一次。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌd(ə)nli] , " ['braɪən] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kræsnər] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

That	was	to	say	suddenly	,	"	Brian	—	it	was	Krassner	,	you	know	.	"
那	曾是	到	说	突然	,	"	布莱恩	—	它	曾是	克拉斯纳	,	你	知道	.	"

也就是说，突然间，“布莱恩——你知道，是克拉斯纳。”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [hiː; hi] ['faɪəd] . . . [ðə; ði] [ʃɒt] .

"	He	fired	.	.	.	the	shot	.
"	他	被解雇	.	.	.	这	射击	.

他开枪了。

" [ðə; ði] [ʃɒt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] !

"	The	shot	that	had	betrayed	us	!
"	这	射击	那	有	背叛	我们	!

“出卖我们的那一枪！”

[ai] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] , ['fɔːsəbli] , [ðæt] [ai] ['hædnt] [siːn] ['kræsnər] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .

I	was	reminded	,	forcibly	,	that	I	hadn't	seen	Krassner	aboard	ship	.
我	曾是	提醒	,	强制	,	那	我	之前没有	已见	克拉斯纳	船上	船	.

我突然意识到，我并没有在船上见到克拉斯纳。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [id] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

I	didn't	know	whether	he'd	made	it	or	not	.
我	没有	知道	无论	他会	制成	它	或者	不是	.

我不知道他是否成功了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] —

But	if	he	had	—
但	如果	他	有	—

但如果他有——

" [gəʊ][ɒn] . . .

"	Go	on	.	.	.
"	去	在	.	.	.

继续.....

['braɪən] .

Brian	.
布莱恩	.

布莱恩。

[get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] . . . .

Get	him	out	of	trouble	before	.	.	.	.
得到	他	出去	的	麻烦	前	.	.	.	.

在他陷入困境之前，先帮他脱身.....

" [səʊ][aɪ] [riːd] [ɒn] .

"	So	I	read	on	.
"	所以	我	读	在	.

于是我继续读了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪədli] [streɪndʒ] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['speɪsflaɪt] [əd'ventʃə(r)]

It	was	weirdly	strange	,	sitting	there	reading	a	story	of	spaceflight	adventure
它	曾是	奇怪的	奇怪的	,	坐着	那里	阅读	一个	故事	的	太空飞行	冒险

['rɪt(ə)n] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

written	twenty	years	ago	.
书面	二十	年	前	.

坐在那里读一本二十年前写的太空飞行冒险故事，感觉真是怪异极了。

[waɪl] [wiː; wi] , [ɑː'selvz] , [sɔːrd] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][krɑːft] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrθs] ['seɪtəˌlaɪt] .

While	we	,	ourselves	,	soared	the	void	in	a	craft	bound	for	Earth's	satelite	.
尽管	我们	,	我们自己	,	飙升	这	空白	在	一个	工艺	边界	为了	地球的	卫星	.

而我们自己，则乘坐飞船翱翔于浩瀚宇宙，前往地球的卫星。

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ɒn] .

But	I	read	on	.
但	我	读	在	.

但我继续读了下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [senst] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

And	it	must	have	been	ten	minutes	before	I	sensed	something	wrong	.
和	它	必须	有	到过	十	分钟	前	我	感觉到的	某物	错误的	.

过了大概十分钟我才感觉到不对劲。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

At	first	I	couldn't	figure	what	it	was	.
在	第一的	我	不能	数字	什么	它	曾是	.

起初我完全搞不清楚那是什么。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] .

Then	,	suddenly	,	I	realized	.
然后	,	突然	,	我	已实现	.

然后，突然间，我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dæniz] ['briːðɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɑːspt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] . . . .

It	was	the	fact	that	Danny's	breathing	no	longer	rasped	beside	me	.	.	.	.
它	曾是	这	事实	那	丹尼的	呼吸	不	更长	粗糙的	旁	我	.	.	.	.

让我感到欣慰的是，丹尼在我身边的呼吸不再那么急促了.....

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] .

I	rose	and	closed	the	magazine	.
我	玫瑰	和	关闭	这	杂志	.

我站起身，合上了杂志。

[ai] [həʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [nəʊz] , [naʊ] , [haʊ] [ðə; ði] ['lenzmən] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv]

I	hope	that	somehow	he	knows	,	now	,	how	the	Lensman	fought	his	way	out	of
我	希望	那	不知何故	他	知道	,	现在	,	如何	这	摄影师	战斗	他的	方式	出去	的

[ðæt] [dʒæm] .

that	jam	.
那	果酱	.

我希望他现在能以某种方式知道，透镜人是如何摆脱困境的。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌrət] , [ðen] .

I	went	back	to	the	turret	,	then	.
我	去	后退	到	这	炮塔	,	然后	.

然后我回到了炮塔。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wei] [ai] [sɔːt] [aʊt] ['rɔni] [ænd; ənd][mæk][ænd; ənd] ['ruːdi] .

But	on	the	way	I	sought	out	Ronnie	and	Mac	and	Rudy	.
但	在	这	方式	我	寻求	出去	罗尼	和	苹果	和	鲁迪	.

但在路上，我找到了罗尼、麦克和鲁迪。

[ai] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['kræsnər] .

I	asked	them	about	Krassner	.
我	问	他们	关于	克拉斯纳	.

我问了他们关于克拉斯纳的事。

[ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm] .

They	hadn't	seen	him	.
他们	之前没有	已见	他	.

他们没见过他。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] !

"	But	we	will	!
"	但	我们	将要	!

但是我们会的!

[ɪf] [hiːz] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] , [wiːl; wil][dɪg] [hɪm] [aʊt] !

If	he's	aboard	this	ship	,	we'll	dig	him	out	!
如果	他是	船上	这	船	,	出色地	挖	他	出去	!

如果他在这艘船上，我们一定要把他挖出来!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ðeə(r)] [skwɒdz] ['ɪntuː] [sɜːtʃ] ['pɑːtiz] [æz; əz][ai] [left] .

"	They	were	gathering	their	squads	into	search	parties	as	I	left	.
"	他们	是	采集	他们的	球队	进入	搜索	各方	作为	我	左边	.

“我离开的时候，他们正在集结队伍组成搜寻队。”

[ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [ə'nʌðə(r)] [tʃek] - [ʌp]

In	the	control	room	,	Dr	.	Mallory	had	just	completed	another	check	-	up
在	这	控制	房间	,	博士	.	马洛里	有	只是	完全的	其他	查看	-	向上

[ænd; ənd]['maɪnə(r)] [kɔːs] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	minor	course	revision	.
和	次要的	课程	修订	.

在控制室里，马洛里博士刚刚完成了一次检查和一些小的课程修订。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒuːbɪlənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['dʒefəs(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'æktɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪfli] .

He	was	jubilant	because	the	Jefferson	was	reacting	so	beautifully	.
他	曾是	喜庆	因为	这	杰斐逊	曾是	反应	所以	非常漂亮	.

他欣喜若狂，因为杰斐逊的反应非常精彩。

" [ə'nʌðə(r)] [sɪks] ['aʊəz] , ['braɪən] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi][ðeə(r)] .

"	Another	six	hours	,	Brian	,	and	we'll	be	there	.
"	其他	六	小时	,	布莱恩	,	和	出色地	是	那里	.

“布莱恩，再过六个小时我们就到了。”

[aɪv] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [mɔː'riːn] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I've	been	teaching	Maureen	to	operate	the	ship	.
我已经	到过	教学	莫琳	到	操作	这	船	.

我一直在教莫琳如何操作这艘船。

[ʃiːz] [æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] .

She's	an	apt	pupil	.
她是	一个	易于	瞳孔	.

她是个很聪明的学生。

" [mɔː'riːn] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

"	Maureen	flushed	with	pleasure	.
"	莫琳	酡	和	乐趣	.

莫琳欣喜若狂。

['mæləri] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm][glæd][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['paɪlət] .

Mallory	continued	,	"	I'm	glad	we	have	another	pilot	.
马洛里	持续	,	"	我是	高兴的	我们	有	其他	飞行员	.

马洛里继续说道：“我很高兴我们又有了一位飞行员。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][nekst][trɪp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

Now	she	can	make	the	next	trip	back	to	earth	,
现在	她	能	制作	这	下一个	旅行	后退	到	地球	,

现在她可以再次返回地球了。

[pɪk] [ʌp] [mɔː(r)] ['kɑːlənɪsts] [waɪl] [wiː; wi] [bɪld] ['aʊə(r)]['luːnə(r)] ['kɒləni] —

pick	up	more	colonists	while	we	build	our	Lunar	colony	—
挑选	向上	更多的	殖民者	尽管	我们	建造	我们的	月球	殖民地	—

在建造月球殖民地的同时，招募更多殖民者——

" [aɪ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['swɪftli] .

"	I	started	,	and	looked	at	him	swiftly	.
"	我	开始	,	和	看起来	在	他	迅速地	.

我猛地一惊，迅速地看了他一眼。

[ðen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !

Then	he	didn't	know	!
然后	他	没有	知道	!

当时他并不知道！

[aɪ] [sed] , " ['dɒktə(r)] — [ðəʊz] [spɔːrz] .

I	said	,	"	Doctor	—	those	spores	.
我	说	,	"	医生	—	那些	孢子	.

我说：“医生——那些孢子。”

[haʊ] ['swɪftli] [duː; də] [ðeɪ] ['prɑːpəgeɪt] ? "

How	swiftly	do	they	propogate	?	"
如何	迅速地	做	他们	传播	?	"

它们繁殖速度有多快?

" [wɪð] ['dræstɪk] ['swɪftnəs] , ['braɪən] , [læd] .

"	With	drastic	swiftness	,	Brian	,	lad	.
"	和	剧烈	速度	,	布莱恩	,	小伙子	.

“布莱恩，小伙子，动作要快得多。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [siːld] , ['steraɪl] ['tʃeɪmbə(r)] .

That's	why	I	kept	them	in	a	sealed	,	sterile	chamber	.
那就是	为什么	我	保留	他们	在	一个	密封	,	无菌	房间	.

所以我才把它们保存在密封的无菌容器里。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['evə(r)] [biːn] [luːst] ,

Had	they	ever	been	loosed	,
有	他们	曾经	到过	松开	,

如果他们曾经被释放过的话，

[wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] [taɪm] [ɔːl] [ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] - ['paʊə(r)] .

within	two	month's	time	all	Earth	would	have	succumbed	to	their	somnivorous	power	.
之内	二	月份	时间	全部	地球	会	有	屈服了	到	他们的	-	力量	.

两个月之内，整个地球都将屈服于它们吞噬睡眠的力量。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] — ?

But	why	do	you	ask	—	?
但	为什么	做	你	问	—	?

但你为什么会问这个问题呢?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)] [swept] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] .

"	A	sudden	look	of	fear	swept	his	features	;	his	voice	rose	.
"	一个	突然	看	的	害怕	扫荡	他的	特征	;	他的	嗓音	玫瑰	.

“他脸上突然闪过一丝恐惧的神色；他的声音也提高了。”

" ['braɪən] !

"	Brian	!
"	布莱恩	!

“布莱恩！”

[juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ] [spɔːrz] ?

You	destroyed	the	spores	?
你	损毁	这	孢子	?

你把孢子消灭掉了?

[aɪ] [sɔː] [fleɪmz] ['liːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] —

I	saw	flames	leaping	before	you	entered	the	tunnel	—
我	锯	火焰	跳跃	前	你	进入	这	隧道	—

在你进入隧道之前，我看到火焰窜起——

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][təʊld][hɪm] .

"	And	then	I	told	him	.
"	和	然后	我	讲述	他	.

然后我就告诉他了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

It	took	him	a	good	while	to	speak	again	.
它	采取	他	一个	好的	尽管	到	说话	再次	.

他过了好一会儿才再次开口说话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

And	when	he	spoke	,	his	voice	was	deep	with	sorrow	.
和	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	曾是	深的	和	悲哀	.

他说话时，声音低沉而悲伤。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ][dɪm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['aʊtlaɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ]['pəʊlərɔɪd] ['wɪndəʊ] ,

He	glanced	at	the	dim	shadow	of	earth	outlined	on	the	polaroid	window	,
他	瞥了一眼	在	这	暗淡	阴影	的	地球	概述	在	这	宝丽来	窗户	,

他瞥了一眼宝丽来相纸窗口上地球模糊的影子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [meɪd] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

and	his	hands	made	a	yearning	gesture	.
和	他的	双手	制成	一个	渴望	手势	.

他的双手做出了渴望的手势。

" [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪəd] [məʊst][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

"	That	which	I	feared	most	has	come	to	pass	.
"	那	哪个	我	害怕	最多	有	来	到	经过	.

“我最害怕的事情还是发生了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

We	are	powerless	to	prevent	it	.
我们	是	无力	到	防止	它	.

我们无力阻止它。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [θriː] ,

We	might	have	time	for	two	,	three	,
我们	可能	有	时间	为了	二	,	三	,

我们或许有时间做两三件事，

[ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] [trɪps] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['refjʊdʒiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːp] [tuː; tə]

a	half	dozen	trips	to	Earth	to	save	a	few	refugees	from	the	sleep	to
一个	一半	打	旅行	到	地球	到	节省	一个	很少	难民	从	这	睡觉	到

[kʌm] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ʌn'seɪf] .

come	—	but	even	that	is	unsafe	.
来	—	但	甚至	那	是	不安全	.

六次前往地球，拯救一些难民免于沉睡——但即使这样也不安全。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɔː(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , [biː; bi] [bɔːn] [bæk] [tuː; tə]['luːnə] , ['aʊə(r)]

Were	a	single	spore	to	get	into	the	ship	,	be	borne	back	to	Luna	,	our
是	一个	单身的	孢子	到	得到	进入	这	船	,	是	出生	后退	到	露娜	,	我们的

['kɒləni] ,

colony	,
殖民地	,

如果哪怕只有一粒孢子进入飞船，被带回我们的殖民地月球，

[tuː] , [wʊd] [biː; bi] [st'ɪld] [ɪn] ['sentʃəriz] , ['iːən] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] .

too	,	would	be	stilled	in	centuries	,	aeons	of	slumber	.
也	,	会	是	静止	在	几个世纪	,	亿万年	的	睡眠	.

也将在几个世纪、无数个纪元的沉睡中归于沉寂。

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [spɔːrz] [ɪ'skeɪpt] , ['braɪən] ? "

You're	sure	the	spores	escaped	,	Brian	?	"
你是	当然	这	孢子	逃脱	,	布莱恩	?	"

布莱恩，你确定孢子都逃出去了吗?

" [aɪm][ʃʊə(r)] . "

"	I'm	sure	.	"
"	我是	当然	.	"

“我敢肯定。”

" [ðen] [suːn] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['weɪkɪŋ] ['tʃɪldrən] .

"	Then	soon	we	will	be	the	last	of	Earth's	waking	children	.
"	然后	很快	我们	将要	是	这	最后的	的	地球的	醒来	孩子们	.

“那么很快，我们将成为地球上最后一批觉醒的孩子。”

['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] [ɪz]['greɪvə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

Our	responsibility	is	graver	than	ever	.
我们的	责任	是	刻刀	比	曾经	.

我们肩负的责任比以往任何时候都更加重大。

[naʊ] [mʌst; məst][wiː; wi] [nɒt] ['əʊnli] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

Now	must	we	not	only	keep	alive	the	spirit	of	liberty	,
现在	必须	我们	不是	仅有的	保持	活	这	精神	的	自由	,

现在我们不仅要保持自由的精神，

[bʌt; bət] [ɔːl] [mænz] [driːmd] - [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [hændz] .

but	all	man's	dreamed	-	of	future	is	in	our	hands	.
但	全部	男人的	梦见	-	的	未来	是	在	我们的	双手	.

但人类梦想中的未来都掌握在我们自己手中。

" [mɔː'riːn] [kraɪd] ['despərətli] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪz] [tuː] [greɪt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] .

"	Maureen	cried	desperately	,	"	But	the	responsibility	is	too	great	,	Dr	.	Mallory
"	莫琳	哭	绝望地	,	"	但	这	责任	是	也	伟大的	,	博士	.	马洛里

:

"莫琳绝望地哭着说：'但是责任太大了，马洛里医生。'"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] , [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [spɔːrz] , [nəʊ] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðeə(r)] ['ækʃ(ə)n] ?

Surely	you	,	who	invented	the	spores	,	know	some	way	to	counteract	their	action	?
一定	你	,	WHO	发明	这	孢子	,	知道	一些	方式	到	抵消	他们的	行动	?

孢子是你发明的，你肯定知道有什么办法可以抵消它们的作用吧?

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɪ'fektɪvli] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ? "

Isn't	there	some	way	to	effectively	destroy	them	?	"
不是	那里	一些	方式	到	有效地	破坏	他们	?	"

难道就没有办法彻底摧毁它们吗?

" [nʌn] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	None	,	my	dear	.
"	没有任何	,	我的	亲爱的	.

"没有，亲爱的。"

[nʌn] . . . [ɪk'sept] . . .

None	.	.	.	except	.	.	.
没有任何	.	.	.	除了	.	.	.

没有……除了……

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [ʌn'sɜːtnli] .

"	His	eyes	dimmed	uncertainly	.
"	他的	眼睛	调暗	不确定性	.

他的眼神黯淡下来，带着一丝不确定。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [feɪnt] , [fɑː(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] .

There's	a	faint	,	far	possibility	.
有	一个	头晕的	,	远的	可能性	.

有一种渺茫的可能性。

[wʌns] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'sperɪməntɪŋ] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔː(r)] -

Once	,	as	I	was	experimenting	,	I	happened	to	expose	certain	of	the	spore	-
一次	,	作为	我	曾是	实验	,	我	发生	到	暴露	肯定	的	这	孢子	-

['plæzəm] [tuː; tə] [sɪn'θetɪk] ['klɒrəfɪl] .

plasm	to	synthetic	chlorophyll	.
血浆	到	合成的	叶绿素	.

有一次，我在做实验时，不小心将某些孢子质暴露在了合成叶绿素中。

[ə; eɪ] [rɪ'ækʃn] [tʊk] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['slʌfɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][spɔ:(r)] [sel] .

A	reaction	took	place	,	a	sloughing	of	the	spore	cell	.
一个	反应	采取	地方	,	一个	脱皮	的	这	孢子	细胞	.

发生了反应，孢子细胞脱落了。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt] [pə'sju:] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

I	was	not	interested	in	that	at	the	time	,	so	I	didn't	pursue	the	experiment	.
我	曾是	不是	感兴趣的	在	那	在	这	时间	,	所以	我	没有	追求	这	实验	.

当时我对这个不感兴趣，所以没有继续进行这项实验。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'məʊtli] ['pɒsəb(ə)l] . . . . "

But	it	is	remotely	possible	.	.	.	.	"
但	它	是	远程	可能的	.	.	.	.	"

但这种可能性微乎其微.....

" [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ] , [ðen] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .

"	We	must	try	,	then	,	"	I	told	him	.
"	我们	必须	尝试	,	然后	,	"	我	讲述	他	.

“那我们必须试试，”我告诉他。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][get][tu:; tə]['lu:nə] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [ə'gen] .

"	As	soon	as	we	get	to	Luna	,	you	must	try	that	experiment	again	.
"	作为	很快	作为	我们	得到	到	露娜	,	你	必须	尝试	那	实验	再次	.

“我们一到月球，你就必须再做一次那个实验。”

[traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['sli:pɪŋ] [ə'sɪstənt] , ['wɪljəmsən] .

Try	it	on	your	sleeping	assistant	,	Williamson	.
尝试	它	在	你的	睡眠	助手	,	威廉姆森	.

试试在你睡觉的助手威廉姆森身上。

['betə(r)][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [naʊ] [ðæn; ðən]['slʌmbə(r)][ɒn][fər'evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑ:s] ['kɒfɪn] .

Better	he	should	die	now	than	slumber	on	forever	in	his	glass	coffin	.
更好的	他	应该	死	现在	比	睡眠	在	永远	在	他的	玻璃	棺材	.

他现在死去总比永远沉睡在玻璃棺材里要好。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['æntidəʊt] [wɜ:ks] , [wi:l; wil][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ɜ:θ] .

"	And	if	the	antidote	works	,	we'll	be	in	a	position	to	reclaim	Earth	.
"	和	如果	这	解毒剂	作品	,	出色地	是	在	一个	位置	到	回收	地球	.

“如果解药有效，我们将能够收复地球。”

[swi:p] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pleɪg] , [ænd; ənd] [waɪl] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,

Sweep	away	the	plague	,	and	while	doing	so	,
扫	离开	这	瘟疫	,	和	尽管	正在做	所以	,

扫除瘟疫，同时，

[end][ðə; ði][wɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fæʃ(ə)n] [ju:; jʊ][wʌns] [plænd] . "

end	the	war	in	the	very	fashion	you	once	planned	.	"
结尾	这	战争	在	这	非常	时尚	你	一次	计划	.	"

以你曾经计划的方式结束战争。

" [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] !

"	I'll	do	it	!
"	患病的	做	它	!

“我愿意做！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	cried	excitedly	.
"	他	哭	兴奋地	.

他激动地喊道。

" ['klɒrəfɪl] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] !

"	Chlorophyll	must	be	the	answer	!
"	叶绿素	必须	是	这	回答	!

“叶绿素一定是答案！”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] —

As	soon	as	we	reach	—
作为	很快	作为	我们	抵达	—

我们一到达——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

"	He	stopped	abruptly	.
"	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] ; ['breθləs] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː]

Footsteps	were	pounding	up	the	runway	;	breathless	men	were	tumbling	into
脚步声	是	猛击	向上	这	跑道	;	喘不过气	男人	是	翻滚	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

脚步声急促地沿着跑道传来；气喘吁吁的男人们涌进房间。

[bɪg] [mæk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [red] [wɪð] [ʌn'braɪd(ə)ld] [reɪdʒ] .

Big	Mac	was	at	their	head	,	his	brow	was	red	with	unbridled	rage	.
大的	苹果	曾是	在	他们的	头	,	他的	眉头	曾是	红色的	和	不受约束的	愤怒	.

大麦克冲在他们最前面，他怒火中烧，眉头涨得通红。

[hiː; hi] [jeld] [æt; ət] [ˌem 'iː] , " ['braɪən] !

He	yelled	at	me	,	"	Brian	!
他	大喊	在	我	,	"	布莱恩	!

他冲我喊道："布莱恩！"

[wɪv] [faʊnd] [hɪm] !

We've	found	him	!
我们已经	成立	他	!

我们找到他了！

[wɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɜːti] , [skʌlk] [ræt] ! "

We've	found	the	dirty	,	skulking	rat	!	"
我们已经	成立	这	肮脏的	,	潜行	鼠	!	"

我们找到那只肮脏的、鬼鬼祟祟的老鼠了！

" ['kræsnər] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Krassner	,	you	mean	?
"	克拉斯纳	,	你	意思是	?

你是说克拉斯纳吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv] ['dænɪ] ,

"	I	thought	again	of	Danny	,
"	我	想法	再次	的	丹尼	,

我又想起了丹尼，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [kræsnɜ-z] [rɪ'viːlɪŋ] [gʌn] [ʃɒt] .

and	of	those	others	who	had	died	because	of	Krassner's	revealing	gun	shot	.
和	的	那些	其他的	WHO	有	死亡	因为	的	克拉斯纳的	揭示	枪	射击	.

以及其他因克拉斯纳那致命一枪而丧生的人。

[maɪ] ['æŋgə(r)] [fleəd] [tuː; tə] [mætʃ] [mə'grɛgərz] .

My	anger	flared	to	match	MacGregor's	.
我的	愤怒	喇叭口	到	匹配	麦格雷戈的	.

我的怒火也像麦格雷戈一样熊熊燃烧起来。

" [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[brɪŋ] [hɪm] [ɪn] ! "
Bring him in ! "
带来 他 在 ! "

把他带进来!

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] .
" We've got to take him .
" 我们已经 得到 到 拿 他 .

我们必须把他带走。

[hiːz] [ˌbærɪ'keɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːft] ['stɔːrɪdʒ] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] ['θretnz] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði]
He's barricaded himself in the aft storage compartment and threatens to blow the
他是 路障 他自己 在 这 后部 贮存 隔间 和 威胁 到 吹 这
[ʃɪp] [tuː; tə] [hel] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] !
ship to hell if we make a move !
船 到 地狱 如果 我们 制作 一个 移动 !

他把自己反锁在船尾的储物舱里，威胁说如果我们采取行动，他就要把船炸成碎片!

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] .
For a moment , everything before my eyes was outlined in crimson .
为了 一个 片刻 , 一切 前 我的 眼睛 曾是 概述 在 赤红 .

那一刻，我眼前的一切都被染成了深红色。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ai] [hɜːd] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] ['grɪtɪŋ] , " [get] [jɔː(r); jə(r)] [men] [tə'geðə(r)] !
As from afar I heard my own voice gritting , " Get your men together !
作为 从 远方 我 听到 我的 自己的 嗓音 磨牙 , " 得到 你的 男人 一起 !

我远远地听到自己咬牙切齿的声音：“把你们的人召集起来！”

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] —
Follow me —
跟随 我 —

跟我来-

" [ðen] ['dɑːktər; draɪv] . ['mæləriz] [ʃɑːp] [kə'mɑːnd] , " [nəʊ] , ['braɪən] !
" Then Dr . Mallory's sharp command , " No , Brian !
" 然后 博士 . 马洛里的 锋利的 命令 , " 不 , 布莱恩 !

然后马洛里博士厉声命令道：“不，布莱恩！”

[dəʊnt] [muːv] ['heɪstɪli] .
Don't move hastily .
不 移动 草草 .

不要仓促行事。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] .
He has the upper hand .
他 有 这 上 手 .

他占了上风。

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['θretnz] .
He can do just what he threatens .
他 能 做 只是 什么 他 威胁 .

他完全可以做到他威胁要做的事。

[ðəʊz] [ɑːft] ['stɔːrɪdʒ] [bɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ɪk'spləʊsɪv] , [ɪn'flæməb(ə)l] ['sʌbstəns] .
Those aft storage bins are loaded with explosive , inflammable substances .
那些 后部 贮存 垃圾箱 是 已加载 和 爆炸物 , 易燃 物质 .

船尾的那些储物箱里装满了易燃易爆物质。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɔː'riːn] .

Maybe	we	can	reason	with	him	—	"	He	turned	to	Maureen	.
或许	我们	能	原因	和	他	—	"	他	转向	到	莫琳	.

或许我们可以和他讲道理——"他转向莫琳。

" [həʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ɪts] [kɔːs] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Hold	the	ship	to	its	course	,	my	dear	.
"	抓住	这	船	到	它是	课程	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，要让船保持航向。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	will	be	back	in	a	few	minutes	.
我	将要	是	后退	在	一个	很少	分钟	.

我几分钟后就回来。

" [wiː; wi] [muːvd] [ɑːft] .

"	We	moved	aft	.
"	我们	已搬	后部	.

我们向后移动。

['mæləri] [ænd; ənd][maɪ'self] , [mə'grɛgər] [ænd; ənd]['iːən] ['peləm] - [dʒəunz] , [ˌdɛvə'roʊ] .

Mallory	and	myself	,	MacGregor	and	Ian	Pelham	-	Jones	,	Devereaux	.
马洛里	和	我	,	麦格雷戈	和	伊恩	佩勒姆	-	琼斯	,	德弗罗	.

Mallory 和我，MacGregor 和 Ian Pelham-Jones，Devereaux。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ðæt] [siːld] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːft] ['pɔːʃ(ə)n]

We	passed	through	the	bulkhead	that	sealed	the	forward	from	the	aft	portion
我们	通过了	通过	这	舱壁	那	密封	这	向前	从	这	后部	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

我们穿过了将船头与船尾隔开的舱壁。

['hʌrid] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [lɒk] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ]

hurried	down	a	long	corridor	,	and	came	to	the	carriage	lock	beyond	which	lay
慌忙	向下	一个	长的	走廊	,	和	来了	到	这	运输	锁	超过	哪个	躺

[ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [bɪnz] ,

the	storage	bins	,
这	贮存	垃圾箱	,

他匆匆走过一条长长的走廊，来到马车闸门前，闸门后面就是储物箱。

[ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] - [bɜːrθs] , [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri] .

the	engineers	'	berths	,	the	recreation	room	and	the	library	.
这	工程师	-	泊位	,	这	娱乐	房间	和	这	图书馆	.

工程师宿舍、娱乐室和图书馆。

[ðɪs] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [tens] , ['nɜːvəs] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['hɔvə, 'hʌ-][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

This	door	was	closed	;	before	it	,	tense	,	nervous	,	uncertain	,	hovered	a	dozen
这	门	曾是	关闭	;	前	它	,	紧张	,	紧张的	,	不确定	,	悬停	一个	打

[ɒv; əv][maɪ][men] .

of	my	men	.
的	我的	男人	.

这扇门关上了；门前，我的十几个手下神情紧张不安，不知所措地徘徊着。

[væn] [hʌɪs] ['hedɪd] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] ['trʌbld] .

Van	Huys	headed	them	;	he	looked	up	at	me	,	his	pale	blue	eyes	troubled	.
范	休伊斯	标题	他们	;	他	看起来	向上	在	我	,	他的	苍白	蓝色的	眼睛	麻烦	.

范·胡伊斯走在最前面；他抬头看着我，他那双浅蓝色的眼睛里满是忧虑。

" [hiːz] [ɪn][ðeə(r)] , ['braɪən] .

"	He's	in	there	,	Brian	.
"	他是	在	那里	,	布莱恩	.

"他就在里面，布莱恩。"

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [mænz] [gɒn] [mæd] !
I think the man's gone mad !
我 思考 这 男人的 已消失 疯狂的 !

我觉得这个人疯了!

" ['mæləri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kɔːld] ['maɪldli] , " ['kræsnər] ?
" Mallory raised his voice , called mildly , " Krassner ?
" 马洛里 提高 他的 嗓音 , 称为 轻微地 , " 克拉斯纳 ?

马洛里提高了音量，温和地喊道："克拉斯纳？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɒk] .
" There was a shuffling sound from behind the lock .
" 那里 曾是 一个 洗牌 声音 从 在后面 这 锁 .

"锁后面传来窸窸窣窣的声音。"

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ðen] ['kræsnər] , [sə'spɪʃəsli] , " [wel] ? "
A moment's silence , then Krassner , suspiciously , " Well ? "
一个 瞬间 沉默 , 然后 克拉斯纳 , 可疑地 , " 出色地 ? "

一阵沉默后，克拉斯纳狐疑地问道："怎么了？"

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [maɪ] [frend] ?
" What's the matter , my friend ?
" 是什么 这 事情 , 我的 朋友 ?

朋友，你怎么了?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ækt] [laɪk] [ðɪs] .
You mustn't act like this .
你 不得 行为 喜欢 这 .

你不能这样。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "
What is it you want ? "
什么 是 它 你 想 ? "

你想要什么?

" [tɜːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ! "
" Turn the ship back to Earth ! "
" 转动 这 船 后退 到 地球 ! "

"把飞船开回地球！"

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [ðæt] .
" But we can't do that .
" 但 我们 不能 做 那 .

但我们不能那样做。

" ['mæləriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] , [pə'sweɪsɪv] .
" Mallory's voice was soothing , persuasive .
" 马洛里的 嗓音 曾是 舒缓 , 有说服力的 .

"马洛里的声音很舒缓，很有说服力。"

" [wɪv] [set] ['aʊə(r)] [kɔːs] .
" We've set our course .
" 我们已经 放 我们的 课程 .

我们已经确定了方向。

[wiː; wi] [kænt] [rɪ'tɜːn] . "
We can't return . "
我们 不能 返回 . "

我们回不去了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [dæm] [juː; jʊ] !
" You must , damn you !
" 你 必须 , 该死 你 !

"你必须这么做，该死的！"

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	I	couldn't	restrain	myself	any	longer	.
"	我	不能	抑制	我	任何	更长	.

我再也无法克制自己了。

[aɪ] [brʌʃt] [baɪ] ['mæləri] , [kraɪd] , " ['kræsnər] , [jʊr; jər] ['æktɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] !

I	brushed	by	Mallory	,	cried	,	"	Krassner	,	you're	acting	like	an	idiot	!
我	刷过	经过	马洛里	,	哭	,	"	克拉斯纳	,	你是	表演	喜欢	一个	笨蛋	!

我擦身而过马洛里，喊道："克拉斯纳，你简直像个白痴！"

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] !

Come	out	of	there	immediately	!
来	出去	的	那里	立即地	!

立刻离开那里！

" [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] .

"	Again	there	was	a	brief	instant	of	stillness	.
"	再次	那里	曾是	一个	简短的	立即的	的	寂静	.

"又是一阵短暂的寂静。"

[ðen] [kræsnɝz] [təʊn] ['ɔːltəd] ['sʌtəlli] , [bɪ'keɪm] [hɑːf] - ['mɒkɪŋ] .

Then	Krassner's	tone	altered	subtlely	,	became	half	-	mocking	.
然后	克拉斯纳的	语气	已修改	微妙地	,	成为	一半	-	嘲讽	.

随后，克拉斯纳的语气发生了微妙的变化，变得半嘲讽半讥讽。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [oʊ'ʃeɪ] ? "

"	Is	that	you	,	O'Shea	?	"
"	是	那	你	,	奥谢	?	"

"是你吗，奥谢？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dræg] - [teɪld] ['kʌmpəni] .

"	The	gallant	captain	of	a	drag	-	tailed	company	.
"	这	英勇	队长	的	一个	拖	-	有尾巴的	公司	.

"一位英勇的拖尾连队队长。"

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] , [doʊnt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ?

You	want	to	save	your	command	,	don't	you	,	Captain	?
你	想	到	节省	你的	命令	,	不	你	,	队长	?

你想保住你的指挥权，对吧，舰长?

[ðen] [meɪk] [ðə; ði] [əʊld] [fuːl] [tɜːn] [ðɪs] [ʃɪp] [bæk] , [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Then	make	the	old	fool	turn	this	ship	back	,	and	do	it	now	!
然后	制作	这	老的	傻子	转动	这	船	后退	,	和	做	它	现在	!

那就让那个老傻瓜把船掉头回去，现在就去！

" [rɒθ] [ɪn'fleɪmd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['hæməd] [ɒn] [ðə; ði] ['met(ə)l] [dɔː(r)] .

"	Wrath	inflamed	me	;	I	stepped	forward	and	hammered	on	the	metal	door	.
"	愤怒	发炎的	我	;	我	步	向前	和	锤击	在	这	金属	门	.

"怒火中烧，我走上前去，用力敲打着金属门。"

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [swɪft] , ['fraɪt(ə)nd] ['muːvmənts] [ˌɪn'saɪd] .

There	came	the	sound	of	swift	,	frightened	movements	inside	.
那里	来了	这	声音	的	迅速	,	害怕	移动	里面	.

里面传来一阵急促、惊恐的动静。

['kræsnər] [jeld] ['ʃɑːpli] , [ɪn'saɪsɪvli] , " [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] , [oʊ'ʃeɪ] .

Krassner	yelled	sharply	,	incisively	,	"	Don't	try	to	come	in	here	,	O'Shea	.
克拉斯纳	大喊	尖锐地	,	尖锐地	,	"	不	尝试	到	来	在	这里	,	奥谢	.

克拉斯纳厉声说道："奥谢，别想进来。"

[ai][kæn; kən][blɑːst] [ðɪs] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɑːdz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['bænə(r)] , [aɪl] —

I	can	blast	this	ship	to	shards	,	and	by	the	Banner	,	I'll	—
我	能	爆炸	这	船	到	碎片	,	和	经过	这	横幅	,	患病的	—

我可以把这艘船炸成碎片，以旗帜的名义发誓，我——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

"	He	stopped	abruptly	,	aware	that	in	his	excitement	he	had	finally	given	himself	away	.
"	他	停止	突然	,	意识到的	那	在	他的	激动	他	有	最后	给定	他自己	离开	.

他突然停了下来，意识到自己因为激动而暴露了自己。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] .

But	if	he	was	startled	,	I	was	even	more	so	.
但	如果	他	曾是	惊慌	,	我	曾是	甚至	更多的	所以	.

但他只是受到了惊吓，那我更是惊呆了。

['sʌd(ə)nli] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [meɪd] [sens] .

Suddenly	,	now	,	it	all	made	sense	.
突然	,	现在	,	它	全部	制成	感觉	.

突然间，一切都说得通了。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ai][hæd; həd][nɒt] [gest] [ðə; ðɪ] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)] .

I	wondered	why	I	had	not	guessed	the	truth	before	.
我	想知道	为什么	我	有	不是	猜对了	这	真相	前	.

我纳闷自己之前怎么没猜到真相。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] ; [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

But	I	am	not	a	clever	man	;	I	am	just	a	soldier	.
但	我	是	不是	一个	聪明的	男人	;	我	是	只是	一个	士兵	.

但我并不聪明，我只是个士兵。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][met] ['kræsnər] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] .

And	we	had	met	Krassner	under	circumstances	that	favored	his	deceit	.
和	我们	有	遇见	克拉斯纳	在下面	情况	那	受青睐	他的	欺骗	.

我们是在有利于克拉斯纳实施欺骗的情况下与他相遇的。

[ai] [sed] ['sləʊli] , " [səʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][juː 'es] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['kræsnər] ?

I	said	slowly	,	"	So	you're	not	one	of	us	,	after	all	,	Krassner	?
我	说	缓慢地	,	"	所以	你是	不是	一	的	我们	,	后	全部	,	克拉斯纳	?

我缓缓说道："所以，克拉斯纳，你终究不是我们中的一员？"

[jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

You're	one	of	them	?
你是	一	的	他们	?

你是其中之一吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ə'plɒm] .

"	He	had	recovered	his	aplomb	.
"	他	有	恢复	他的	沉着冷静	.

他恢复了镇定自若。

[hiː; hi] [lɑːft] ['straɪdntli] .

He	laughed	stridently	.
他	笑了	大声地	.

他发出刺耳的笑声。

[ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [θɪn] [lɪps] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [smaɪl] ,

In	my	mind's	eye	I	could	see	his	face	,	thin	lips	drawn	in	a	tight	smile	,
在	我的	心灵的	眼睛	我	可以	看	他的	脸	,	薄的	嘴唇	绘制	在	一个	紧的	微笑	,

我仿佛看到了他的脸，薄薄的嘴唇勾勒出一个僵硬的笑容。

[ðəʊz] [tuː] - [kləʊz] [aɪz] ['lɪftɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [wɪð] ['mɒkəri] .

those	too	-	close	eyes	lifted	at	the	corners	with	mockery	.
那些	也	-	关闭	眼睛	抬起	在	这	角落	和	嘲讽	.

那双靠得太近的眼睛，嘴角带着嘲讽的神色微微上扬。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːnt] .

His	voice	was	a	taunt	.
他的	嗓音	曾是	一个	嘲讽	.

他的声音充满了嘲讽。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [oʊ'ʃeɪ] , [ɒn] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ðə; ði] [djuːp] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['eksələntli] .

"	Congratulations	,	O'Shea	,	on	having	played	the	dupe	so	long	and	so	excellently	.
"	恭喜！	,	奥谢	,	在	拥有	玩	这	欺骗	所以	长的	和	所以	非常出色	.

“恭喜奥谢，你扮演傻瓜的角色这么久，而且演得这么好。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['prɒpə(r)] ['kærəktə(r)] .

Allow	me	to	introduce	myself	in	my	proper	character	.
允许	我	到	介绍	我	在	我的	恰当的	特点	.

请允许我以正式的身份自我介绍一下。

['kæptɪn] ['dʒeɪkəb] ['kræsnər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['dʒɜːmən] ['ɑːmi] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] !

Captain	Jacob	Krassner	of	the	Imperial	German	Army	—	at	your	service	!
队长	雅各布	克拉斯纳	的	这	帝国	德语	军队	—	在	你的	服务	!

德意志帝国陆军上尉雅各布·克拉斯纳——为您效劳！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [klɪə(r)] , [naʊ] .

"	It	was	all	too	clear	,	now	.
"	它	曾是	全部	也	清除	,	现在	.

“现在一切都太清楚了。”

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [met] ['kræsnər] , [siːn] [hɪm] " [ʃɒt] [daʊn] " [baɪ][æn; ən]

I	remembered	the	day	we	had	met	Krassner	,	seen	him	"	shot	down	"	by	an
我	记得	这	天	我们	有	遇见	克拉斯纳	,	已见	他	"	射击	向下	"	经过	一个

['enəmi] [pleɪn] .

enemy	plane	.
敌人	飞机	.

我记得我们第一次见到克拉斯纳的那天，我亲眼看到他被敌机击落。

[aɪ] [rɪ'membəd] [mə'grɛgərz] ['kɒment] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	remembered	MacGregor's	comment	at	the	time	.
我	记得	麦格雷戈的	评论	在	这	时间	.

我记得麦格雷戈当时的评论。

" [dæmd] ['fʌni] .

"	Damned	funny	.
"	该死的	有趣的	.

真他妈搞笑。

[fɜːst] [toʊti] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [huː] ['dɪd(ə)nt] [gʌn] [ə; eɪ] ['pærəʃʊtər] .

First	Totie	I	ever	saw	who	didn't	gun	a	parachuter	.
第一的	托蒂	我	曾经	锯	WHO	没有	枪	一个	降落伞	.

我见过的第一个没用枪指着伞兵的托蒂人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][frɒm; frəm] ['mæləriz] ['aʊtə(r)]

"	And	that	day	I	had	caught	him	listening	to	us	from	Mallory's	outer
"	和	那	天	我	有	捕捉	他	聆听	到	我们	从	马洛里的	外

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

“那天，我发现他从马洛里的外间办公室偷听我们说话。”

[hɪz; ɪz] ['restləs] ['wɒndərɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [graʊndz] ;

His	restless	wanderings	around	the	laboratory	grounds	;
他的	不安	漫游	大约	这	实验室	理由	;

他焦躁不安地在实验室周围徘徊;

[naʊ] [aɪ] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [si:kɪŋ] [ðə; ði] [haɪd] - [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒefəs(ə)n] .

now	I	knew	he	had	been	seeking	the	hide	-	away	of	the	Jefferson	.
现在	我	知道	他	有	到过	寻求	这	隐藏	-	离开	的	这	杰斐逊	.

现在我知道他一直在寻找杰斐逊的藏身之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi'treɪ] ['raɪf(ə)l] - [ʃɒt] —

And	the	betraying	rifle	-	shot	—
和	这	背叛	步枪	-	射击	—

而那声背叛的步枪射击——

" [ju:; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][naɪ'i:v] [reɪs] , " ['kræsnər] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'mju:zɪdli] .

"	You	Americans	are	a	naïve	race	,	"	Krassner	was	saying	amusedly	.
"	你	美国人	是	一个	幼稚的	种族	,	"	克拉斯纳	曾是	说	饶有兴致地	.

“你们美国人真是个天真的民族,”克拉斯纳笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [oʊ'ʃeɪ] ,

"	It	never	occurred	to	you	,	did	it	,	O'Shea	,
"	它	绝不	发生	到	你	,	做过	它	,	奥谢	,

“你从来没想过这件事,是吗,奥谢?”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'si:ld] [ɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ]['pɔ:təb(ə)l][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ?

that	I	might	have	concealed	on	me	a	portable	transmitter	?
那	我	可能	有	暗	在	我	一个	便携的	发射机	?

我身上可能藏着一个便携式发射器?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][aɪ] [hu:] [ɪk'spəʊzd][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['gælənt] ['fɔ:sɪz] .

It	was	I	who	exposed	the	location	of	the	laboratory	to	our	gallant	forces	.
它	曾是	我	WHO	裸露	这	地点	的	这	实验室	到	我们的	英勇	力量	.

是我向我们英勇的部队暴露了实验室的位置。

[wi:; wi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bru:ɪŋ] [nɪə(r)]

We	had	suspected	for	some	time	that	strange	things	were	brewing	near
我们	有	怀疑	为了	一些	时间	那	奇怪的	事物	是	酿造	靠近

[kleft] ['kænjən] .

Cleft	Canyon	.
裂	峡谷	.

我们早就怀疑裂谷附近正在发生一些奇怪的事情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] - [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ?

That	is	why	I	—	shall	we	say	'	dropped	into	the	picture	'	?
那	是	为什么	我	—	将	我们	说	-	掉落	进入	这	图片	-	?

这就是为什么我——我们姑且称我为“突然出现”的原因吧?

[tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ju: 'es] .

To	learn	the	meaning	of	certain	things	that	puzzled	us	.
到	学习	这	意义	的	肯定	事物	那	困惑	我们	.

了解一些令我们困惑的事情的含义。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brægət] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	He	was	a	braggart	,	like	the	rest	of	them	.
"	他	曾是	一个	自吹自擂者	,	喜欢	这	休息	的	他们	.

“他和其他人一样,是个爱吹牛的人。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə'weɪ] — ['əʊnli] [swɔː(r)] " [baɪ][ðə; ði]['bænə(r)] " —
Now **that** **he** **had** **given** **himself** **away** **—** **only** **Toties** **swore** **"** **by** **the** **Banner** **"** **—**
现在 那 他 有 给定 他自己 离开 — 仅有的 托蒂斯 发誓 " 经过 这 横幅 " —
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gləʊtɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] .
he **was** **gloating** **triumphantly** **.**
他 曾是 幸灾乐祸 凯旋而归 .

既然他已经暴露了自己的身份——只有托蒂斯才会"以旗帜的名义"发誓——他便得意洋洋地炫耀起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] .
And **he** **held** **the** **upper** **hand** **.**
和 他 握住 这 上 手 .

他占据了上风。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [tel] [hɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [njuː] ; [ðæt] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [duːmd] ,
We **could** **not** **even** **tell** **him** **that** **which** **we** **knew** **;** **that** **Earth** **was** **doomed** **,**
我们 可以 不是 甚至 告诉 他 那 哪个 我们 知道 ; 那 地球 曾是 注定失败 ,

我们甚至无法告诉他我们知道的事情：地球注定要毁灭。

[ðæt] [ɔːl'redi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊəz][baɪ]
that **already** **hundreds** **of** **thousands** **of** **his** **compatriots** **as** **well** **as** **ours** **by**
那 已经 数百 的 数千 的 他的 同胞们 作为 出色地 作为 我们的 经过
[kwi'es(ə)nt] [ɪn] ['dredf(ə)l] ,
quiescent **in** **dreadful** **,**
静止的 在 可怕 ,

成千上万的同胞，包括他的同胞和我们的同胞，都已陷入可怕的沉睡之中。

['sliːpɪŋ] [ˌʌn'deθ] .
sleeping **undeath** **.**
睡眠 不死族 .

沉睡的亡灵。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [toʊti] [kɔːz] [wɒz; wəz] [lɒst] — [wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)]
If **he** **discovered** **the** **Totie** **cause** **was** **lost** **—** **well** **,** **they** **were** **ever** **ones** **for**
如果 他 发现 这 托蒂 原因 曾是 丢失的 — 出色地 , 他们 是 曾经 一个 为了
[ðə; ði][hə'rəʊɪk] ,
the **heroic** **,**
这 英勇 ,

如果他发现托蒂的事业失败了——好吧，他们向来崇尚英雄主义，

[ðə; ði] [ˌveɪn'glɔːriəs] ['dʒestʃə(r)] .
the **vainglorious** **gesture** **.**
这 虚荣的 手势 .

虚荣的姿态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kən'trəʊld] ['fɔːsɪz] [ðæt] [wʊd] [blɑːst][juː 'es][ɔːl]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
And **his** **hand** **controlled** **forces** **that** **would** **blast** **us** **all** **into** **nothingness** **.**
和 他的 手 受控 力量 那 会 爆炸 我们 全部 进入 虚无 .

他掌控着足以将我们所有人化为乌有的力量。

[aɪ][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['nɜːvəsli] .
I **glanced** **about** **me** **nervously** **.**
我 瞥了一眼 关于 我 紧张地 .

我紧张地环顾四周。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [men] ['mɪrəd] [maɪ][æŋ'zaɪəti] , ['mælərɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [fɪə(r)] ,
The **faces** **of** **the** **men** **mirrored** **my** **anxiety** **,** **Mallory's** **brow** **was** **heavy** **with** **fear** **,**
这 面孔 的 这 男人 镜像 我的 焦虑 , 马洛里的 眉头 曾是 重的 和 害怕 ,

男人们的脸上都映照出我的焦虑，马洛里的眉头紧锁，满是恐惧。

[væn] [hʌɪs] [nɔːd] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['ləʊə(r)][lɪp] ['sævɪdʒli] .
Van **Huys** **gnawed** **his** **full** **lower** **lip** **savagely** **.**
范 休伊斯 被啃咬 他的 满的 降低 唇 野蛮地 .

范·胡伊斯狠狠地啃咬着他饱满的下唇。

['əʊnli][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['metlwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪm'pæsɪv] ;

Only	the	gleaming	metalwork	of	the	corridor	was	impassive	;
仅有的	这	闪闪发光	金工	的	这	走廊	曾是	冷漠	;

只有走廊里闪闪发光的金属构件显得冷漠无情;

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] [ðæt] [bɑːd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ə; eɪ]['treɪtə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] .

that	and	the	heavy	door	that	barred	us	from	a	traitor	and	an	enemy	.
那	和	这	重的	门	那	禁止	我们	从	一个	叛徒	和	一个	敌人	.

还有那扇厚重的门，它将我们与叛徒和敌人隔绝开来。

[ə; eɪ] [grɪld] [skweə(r)] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , [fæŋd] ,

A	grilled	square	,	high	in	the	walls	of	the	corridor	,	was	like	a	great	,	fanged	,
一个	烤	正方形	,	高的	在	这	墙壁	的	这	走廊	,	曾是	喜欢	一个	伟大的	,	带獠牙的	,

['lɑːfɪŋ] [maʊθ] .

laughing	mouth	.
笑	嘴	.

走廊墙壁高处，一块方形的格栅，就像一张长着獠牙、发出笑声的大嘴。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	stared	at	it	.
我	凝视	在	它	.

我盯着它看了好久。

" ['mæləri] !

"	Mallory	!
"	马洛里	!

“马洛里!

" [aɪ] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] .

"	I	whispered	the	name	.
"	我	低声说道	这	姓名	.

我轻声念出了那个名字。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [maɪ] [glɑːns] .

"	He	followed	my	glance	.
"	他	随后	我的	瞥一眼	.

他顺着我的目光望去。

" [əʊ] — [ðæt] ?

"	Oh	—	that	?
"	哦	—	那	?

哦——那个?

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃn] ['sɪstəm] .

Part	of	the	ventilation	system	.
部分	的	这	通风	系统	.

通风系统的一部分。

[bʌt; bət] , [waɪ] — ?

But	,	why	—	?
但	,	为什么	—	?

但为什么-?

" [ðen] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['iːgənəs] .

"	Then	he	grasped	the	reason	for	my	sudden	eagerness	.
"	然后	他	抓住	这	原因	为了	我的	突然	渴望	.

“然后他明白了我突然如此急切的原因。”

" [jes] , ['braɪən] .

"	Yes	,	Brian	.
"	是的	,	布莱恩	.

“是的，布莱恩。”

[ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] ['ɪntuː] ['evri] ['tʃeɪmbə(r)] .

It	feeds	into	every	chamber	.
它	饲料	进入	每一个	房间	.

它为每个腔室供气。

[wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] .

We'll	give	you	a	hand	.
出色地	给	你	一个	手	.

我们会帮你一把。

[bruːs] —

Bruce	—
布鲁斯	—

布鲁斯——

" [kræsnɜ-z] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sə'spɪʃəs] .

"	Krassner's	voice	came	to	us	,	suspicious	.
"	克拉斯纳的	嗓音	来了	到	我们	,	可疑的	.

“克拉斯纳的声音传来，带着怀疑。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] [aʊt] [ðeə(r)] ?

"	What	are	you	whispering	about	out	there	?
"	什么	是	你	耳语	关于	出去	那里	?

你们在外面窃窃私语什么呢?

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)] [ðɪs] [ruːm] .

I	warn	you	,	don't	attempt	to	enter	this	room	.
我	警告	你	,	不	试图	到	进入	这	房间	.

我警告你，不要试图进入这个房间。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [wiːl; wil][ɔːl][daɪ] [tə'geðə(r)] !

If	you	do	,	we'll	all	die	together	!
如果	你	做	,	出色地	全部	死	一起	!

如果你那样做，我们都会死在一起!

" ['mæləri] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [təʊn] ['stedi] .

"	Mallory	somehow	managed	to	keep	his	tone	steady	.
"	马洛里	不知何故	管理	到	保持	他的	语气	稳定的	.

“马洛里设法保持了语气的稳定。”

" ['kræsnər] , [jʊr; jər] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .

"	Krassner	,	you're	an	intelligent	man	.
"	克拉斯纳	,	你是	一个	聪明的	男人	.

“克拉斯纳，你是个聪明人。”

['lɪs(ə)n] — "

Listen	—	"
听	—	"

听-”

" [kiːp] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] , ['dɒktə(r)] !

"	Keep	him	talking	,	Doctor	!
"	保持	他	说	,	医生	!

“让他继续说下去，医生！”

" [ai] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[ai] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [məˈgrɛgər] ; [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hændz] ['kʌpt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] - [ʌp][tuː; tə] [ðə; ði] [grɪl] .
I nodded to MacGregor ; his huge hands cupped to give me a hand - up to the grill .
我 点头 到 麦格雷戈 ; 他的 巨大的 双手 杯状 到 给 我 一个 手 - 向上 到 这 炙烤 .

我向麦格雷戈点了点头；他伸出大手，把我拉到烤架旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

终极显著性(The Ultimate Salient)
第5/5页

[maɪ] ['fɪŋgəz] [tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [stʌdz] [ðæt] ['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

My	fingers	tore	at	the	four	studs	that	bolted	it	into	position	.
我的	手指	撕裂	在	这	四	螺柱	那	螺栓连接	它	进入	位置	.

我的手指用力撕扯着将它固定到位的四个螺柱。

[wʌn] [keɪm] [aʊt] .

One	came	out	.
一	来了	出去	.

一个出来了。

[ə'nʌðə(r)] .

Another	.
其他	.

其他。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [grɪl] [frɒm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

All	eyes	were	upon	me	as	I	lifted	the	heavy	grill	from	its	position	,
全部	眼睛	是	之上	我	作为	我	抬起	这	重的	炙烤	从	它是	位置	,

当我把沉重的烤架从原位搬下来时，所有人的目光都集中在我身上。

['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

lowered	it	into	the	outstretched	hands	.
降低	它	进入	这	伸展	双手	.

将它放到伸出的手中。

['əʊnli] ['mæləri] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] , ['pliːdɪŋ] , ['ɑːgjuːɪŋ] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

Only	Mallory	continued	talking	,	pleading	,	arguing	,	reassuring	.
仅有的	马洛里	持续	说	,	恳求	,	争论	,	令人安心	.

只有马洛里还在继续说话、恳求、争辩、安慰。

['stɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['preʃəs] [taɪm] .

Stalling	for	precious	time	.
停滞	为了	宝贵的	时间	.

拖延宝贵时间。

[aɪ] [nˈɒdɪd] , [mə'grɛgərz] ['ʃəuldəz] [hiːv] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð]

I	nodded	,	MacGregor's	shoulders	heaved	,	and	I	was	scrambling	into	the	smooth
我	点头	,	麦格雷戈的	肩膀	喘息	,	和	我	曾是	争抢	进入	这	光滑的

[bɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] ['sɪstəm] .

bore	of	the	ventilating	system	.
钻孔	的	这	通风	系统	.

我点了点头，麦格雷戈的肩膀剧烈起伏，我赶紧爬进了通风系统的光滑管道里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nærəʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] ['nærəʊ] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] , [kliːn] - ['smelɪŋ] .

It	was	narrow	,	but	not	too	narrow	;	the	air	was	cool	,	clean	-	smelling	.
它	曾是	狭窄的	,	但	不是	也	狭窄的	;	这	空气	曾是	凉爽的	,	干净的	-	闻起来	.

门很窄，但又不会太窄；空气凉爽，闻起来很清新。

[aɪ] [krept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['dɑːknəs] .

I	crept	from	the	opening	,	was	lost	in	darkness	.
我	悄悄地爬	从	这	开幕	,	曾是	丢失的	在	黑暗	.

我从洞口悄悄溜了出来，迷失在了黑暗中。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] , [kiːn] - [edʒd] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [gə'rɪlə] ['wɔːfeə(r)] ,

A	native	sense	of	direction	,	keen	-	edged	by	years	of	guerrilla	warfare	,
一个	本国的	感觉	的	方向	,	敏锐的	-	边缘	经过	年	的	游击队	战争	,

天生的方向感，加上多年游击战磨砺出的敏锐，

['eɪdɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['θredɪŋ] [ðæt] [blæk] ['læbərɪnθ] .
aided **me** **in** **threading** **that** **black** **labyrinth** **.**
协助 我 在 螺纹 那 黑色的 迷宫 .

帮助我穿过了那座黑色迷宫。

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['dʒɜːni] [tʊk] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .
How **long** **the** **creeping** **journey** **took** **,** **I** **had** **no** **way** **of** **knowing** **.**
如何 长的 这 爬行 旅行 采取 , 我 有 不 方式 的 会心 .

这段缓慢的旅程究竟持续了多久，我无从知晓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['endləs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [muːvd] ['sləʊli] , ['kɔːʃəsli] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪtəri] [skreɪp]
It **seemed** **endless** **,** **for** **I** **moved** **slowly** **,** **cautiously** **,** **dreading** **the** **revelatory** **scrape**
它 似乎 无尽的 , 为了 我 已搬 缓慢地 , 谨慎地 , 恐惧 这 启示性的 刮
[ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ə'pɒn]['met(ə)l] ,
of **clothing** **upon** **metal** **,**
的 衣服 之上 金属 ,

时间似乎永无止境，因为我行动缓慢而谨慎，害怕衣服与金属摩擦发出刺耳的刮擦声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [send] ['kræsnər] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
the **sound** **that** **might** **send** **Krassner** **suddenly** **into** **action** **.**
这 声音 那 可能 发送 克拉斯纳 突然 进入 行动 .

这种声音可能会让克拉斯纳突然采取行动。

[ə; eɪ] [tɜːn] , [ə; eɪ] [raɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] .
A **turn** **,** **a** **rise** **,** **a** **descent** **,** **and** **another** **turn** **.**
一个 转动 , 一个 上升 , 一个 下降 , 和 其他 转动 .

转弯，上升，下降，然后再次转弯。

[ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [luːm] [ə; eɪ] ['netwɜːkt] [skweə(r)][ɒv; əv] [laɪt] .
Then **before** **me** **loomed** **a** **networked** **square** **of** **light** **.**
然后 前 我 迫近 一个 网络 正方形 的 光 .

然后，在我面前出现了一个由光线构成的网状方形区域。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [kræsnɜ-z] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mʌfld] ; [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [maɪ]
And **the** **sound** **of** **Krassner's** **voice** **was** **no** **longer** **muffled** **;** **it** **reached** **my**
[ɪəz] ['laʊdli] .
ears **loudly** **.**
耳朵 高声 .

克拉斯纳的声音不再闷闷的，而是清晰地传入我的耳中。

" — [faɪn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [oʊ'ʃeɪ] , [weə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [ə'dres] [ðeə(r)] - ['kæptɪn] - [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst]
" **—** **fine** **organization** **,** **O'Shea** **,** **where** **the** **soldiers** **address** **their** **'** **captain** **'** **by** **his** **first**
" — 美好的 组织 , 奥谢 , 在哪里 这 士兵 地址 他们的 - 队长 - 经过 他的 第一的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

“——奥谢，你真是个优秀的组织，士兵们都直呼其名称呼他们的‘队长’。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'biːdiəns] , [juː; jʊ] ['jæŋki] [ʌp] - [stɑːrts] !
But **we** **will** **teach** **you** **obedience** **,** **you** **Yankee** **up** **-** **starts** **!**
但 我们 将要 教 你 服从 , 你 扬基 向上 - 开始 !

但我们会教会你们这些北方佬什么叫服从！

[wiː; wi] —
We **—**
我们 —

我们-

" [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [grɪl] .
" **I** **was** **at** **the** **grill** **.**
" 我 曾是 在 这 炙烤 .

“我当时在烤架旁。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

There	was	no	way	to	unscrew	it	from	the	inside	.
那里	曾是	不	方式	到	拧开	它	从	这	里面	.

从里面根本拧不下来。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ʃʊə(r)] [muːv] —

What	could	be	done	must	be	done	—	and	in	a	single	,	sure	move	—
什么	可以	是	完毕	必须	是	完毕	—	和	在	一个	单身的	,	当然	移动	—

[frɒm; frəm][hɪə(r)] .

from	here	.
从	这里	.

从现在开始，所有能做的事情都必须去做——而且要一步到位，果断行动。

['kræsnər] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][dɔː(r)] .

Krassner	stood	a	few	yards	from	the	barred	and	bolted	door	.
克拉斯纳	站立	一个	很少	码	从	这	禁止	和	螺栓连接	门	.

克拉斯纳站在离那扇上了锁的门几码远的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['blʌfɪŋ] .

He	had	not	been	bluffing	.
他	有	不是	到过	虚张声势	.

他并非虚张声势。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒefəs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

He	had	prepared	the	way	for	the	destruction	of	the	Jefferson	in	the
他	有	准备	这	方式	为了	这	破坏	的	这	杰斐逊	在	这

[ɪ'vent] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːndz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fjuːzd] ,

event	his	demands	were	refused	,
事件	他的	需求	是	拒绝	,

他已经为摧毁杰斐逊号做好了准备，以防他的要求遭到拒绝。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [went] [ə'raɪ] .

his	scheme	went	awry	.
他的	方案	去	错误	.

他的计划失败了。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔɪld] [fjuːz] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

The	end	of	a	coiled	fuse	lay	beside	him	,
这	结尾	的	一个	卷曲	保险丝	躺	旁	他	,

他身旁躺着一截卷曲的保险丝。

[hiː; hi] [tˈɔɪd] ['nɜːvəsli] [wɪð] [æn; ən][ɪ'lektrəʊ] - ['laɪtə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

he	toyed	nervously	with	an	electro	-	lighter	as	he	talked	.
他	玩弄	紧张地	和	一个	电	-	打火机	作为	他	谈话	.

他一边说话，一边紧张地摆弄着一个电子打火机。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [θɪn] .

But	now	his	patience	was	wearing	thin	.
但	现在	他的	耐心	曾是	穿着	薄的	.

但现在他的耐心已经快要耗尽了。

[hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !

He	said	,	"	But	enough	of	this	conversation	!
他	说	,	"	但	足够的	的	这	对话	!

他说："好了，别再谈这个了！"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ə'baʊt] ?

Are	you	,	or	are	you	not	,	going	to	turn	about	?
是	你	,	或者	是	你	不是	,	去	到	转动	关于	?

你到底要不要回头?

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['bænə(r)] —

Your	answer	now	,	or	by	the	Banner	—
你的	回答	现在	,	或者	经过	这	横幅	—

现在就回答，或者在《旗帜报》之前回答——

" ['mæləri] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'lʌktəntli] , " ['kræsnər] , [wʌns][mɔː(r)][aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	Mallory	answered	reluctantly	,	"	Krassner	,	once	more	I	beg	of	you	to	listen	to
"	马洛里	回答	勉强	,	"	克拉斯纳	,	一次	更多的	我	求	的	你	到	听	到

['riːz(ə)n] . "

reason	.	"
原因	.	"

马洛里不情愿地回答说："克拉斯纳，我再次恳求你听听道理。"

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz][pɑːst] .

"	The	time	for	reason	is	past	.
"	这	时间	为了	原因	是	过去的	.

"讲道理的时代已经过去了。"

[aɪ] [wɒnt] ['ækʃ(ə)n] .

I	want	action	.
我	想	行动	.

我想要行动。

[juː; jʊ] , [oʊ'ʃeɪ] !

You	,	O'Shea	!
你	,	奥谢	!

你，奥谢！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Speak	to	me	!
说话	到	我	!

跟我说话！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

Are	you	going	to	turn	the	ship	?
是	你	去	到	转动	这	船	?

你打算调转船头吗?

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

"沉默。

[aɪ] [iːzd] [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][ɪts]['bəʊlstə(r)] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['sləʊnəs] .

I	eased	my	revolver	from	its	bolster	with	infinite	slowness	.
我	缓解	我的	左轮手枪	从	它是	支撑	和	无限	缓慢	.

我极其缓慢地将左轮手枪从枪套中取出。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [kræsnɝz] ['fiːtʃəz] , [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n]

I	saw	a	puzzled	look	appear	on	Krassner's	features	,	turn	to	a	look	of	sudden
我	锯	一个	困惑	看	出现	在	克拉斯纳的	特征	,	转动	到	一个	看	的	突然

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

我看到克拉斯纳脸上先是露出困惑的表情，然后突然变成了怀疑的表情。

" [oʊ'ʃeɪ] !

"	O'Shea	!
"	奥谢	!

"奥谢！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Speak	**to**	**me**	**!**
说话	到	我	!

跟我说话!

" [maɪ] [gʌn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	**My**	**gun**	**spoke**	**for**	**me**	**.**
"	我的	枪	辐	为了	我	.

“我的枪替我说话了。”

['kræsnər] ['nevə(r)] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [hiː; hi] [brɔːt] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .

Krassner	**never**	**suffered**	**for**	**the**	**misery**	**he**	**brought**	**on**	**others**	**.**
克拉斯纳	绝不	遭受	为了	这	苦难	他	带来	在	其他的	.

克拉斯纳从未因他给别人带来的痛苦而受到惩罚。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [strʌk] [hɪm] .

He	**never**	**knew**	**what**	**struck**	**him**	**.**
他	绝不	知道	什么	击	他	.

他始终不知道是什么击中了他。

[maɪ] [ʃɒt] [kræʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒəʊvɪən][bəʊlt] .

My	**shot**	**crashed**	**into**	**his**	**brain**	**like**	**a**	**Jovian**	**bolt**	**.**
我的	射击	崩溃了	进入	他的	脑	喜欢	一个	木星	螺栓	.

我的子弹像木星闪电一样击中了他的大脑。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] , [ə; eɪ] [grəʊn] , [hiː; hi] [kə'læpst] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

Without	**a**	**word**	**,**	**a**	**whimper**	**,**	**a**	**groan**	**,**	**he**	**collapsed**	**where**	**he**	**stood**	**,**
没有	一个	单词	,	一个	呜咽	,	一个	呻吟	,	他	倒塌	在哪里	他	站立	,

他一言不发，没有呜咽，没有呻吟，就那样倒在了原地。

[hɪz; ɪz][lɪps] [stɪl] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hɜːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn]

his	**lips**	**still**	**parted**	**in**	**the**	**question**	**he**	**had**	**been**	**hurling**	**at**	**the**	**door**	**upon**
他的	嘴唇	仍然	分手了	在	这	问题	他	有	到过	投掷	在	这	门	之上

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

他的嘴唇仍然微微张开，仿佛还在对着门大声质问。

[naʊ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['bætərɪŋ] .

now	**my**	**comrades**	**were**	**battering**	**.**
现在	我的	同志们	是	殴打	.

现在我的战友们正在猛攻。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , ['kræsnər] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][lɑːst] [bləʊ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

But	**even**	**in**	**death**	**,**	**Krassner**	**was**	**destined**	**to**	**throw**	**a**	**last**	**blow**	**amongst**	**us**	**.**
但	甚至	在	死亡	,	克拉斯纳	曾是	注定	到	扔	一个	最后的	吹	在	我们	.

但即便在死后，克拉斯纳也注定要给我们带来最后一击。

[maɪ] ['kævənəs] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] ['ekəud] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [blɑːst] ;

My	**cavernous**	**eyrie**	**echoed**	**with**	**a**	**roaring**	**blast**	**;**
我的	洞穴状的	鹰巢	回声	和	一个	咆哮	爆炸	;

我那幽深的巢穴里回荡着震耳欲聋的轰鸣声;

[wen] [maɪ] ['defənd] [ɪəz] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [ə'gen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] ['krækl] .

when	**my**	**deafened**	**ears**	**could**	**hear**	**again**	**they**	**heard**	**a**	**sizzling**	**crackle**	**.**
什么时候	我的	耳聋	耳朵	可以	听到	再次	他们	听到	一个	炙热	裂纹	.

当我失聪的耳朵再次能听见声音时，我听到了一阵嘶嘶作响的噼啪声。

[ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['paʊdə(r)] [stʌŋ] [maɪ] ['nɒstrəlz] .

The	stench	of	burning	powder	stung	my	nostrils	.
这	恶臭	的	燃烧	粉末	被蜇了	我的	鼻孔	.

燃烧的火药散发出的刺鼻气味刺激着我的鼻孔。

[ai] ['kreɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] ; [sɔː] [ðeə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [dæmpt] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['kəʊldli] .

I	craned	to	look	down	through	the	grill	;	saw	there	that	which	damped	my	forehead	coldly	.
我	起重机	到	看	向下	通过	这	炙烤	;	锯	那里	那	哪个	阻尼	我的	前额	冷冷地	.

我伸长脖子透过栅栏往下看；看到有什么东西冰冷地打湿了我的额头。

[kræsnɜːz] ['wepən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [hænd] [fleɪm] - ['θrəʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['enəmi] .

Krassner's	weapon	had	been	the	hand	flame	-	thrower	of	our	enemy	.
克拉斯纳的	武器	有	到过	这	手	火焰	-	投掷者	的	我们的	敌人	.

克拉斯纳的武器是我们敌人的手持火焰喷射器。

[ðə; ði] ['strɪkən] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] [hæd; həd] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [blɑːst] [ɒv; əv] [fleɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fjuːz] .

The	stricken	convulsion	of	his	fist	had	shot	a	withering	blast	of	flame	upon	the	fuse	.
这	受打击的	抽搐	的	他的	拳头	有	射击	一个	枯萎	爆炸	的	火焰	之上	这	保险丝	.

他那被击中的拳头猛地抽搐了一下，在导火索上喷射出一阵灼热的火焰。

[naʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːd] [laɪn] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['kræsnər] [hæd; həd] [prɪ'peəd] .

Now	a	charred	line	of	fire	was	racing	to	the	charge	Krassner	had	prepared	.
现在	一个	烧焦的	线	的	火	曾是	赛车	到	这	收费	克拉斯纳	有	准备	.

现在，一道焦黑的火线正朝着克拉斯纳准备的冲锋方向疾驰而去。

[ɪn] ['fræntɪk] [heɪst] [aɪ] [skriːmd] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ðəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

In	frantic	haste	I	screamed	this	knowledge	to	those	beyond	the	door	.
在	疯狂的	匆忙	我	尖叫	这	知识	到	那些	超过	这	门	.

我慌乱之中大声将这个消息告诉了门外的人。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ɪn] ['sʌmhaʊ] !

"	You've	got	to	get	in	somehow	!
"	你已经	得到	到	得到	在	不知何故	!

你必须想办法进去！

[stɒp] [ðæt] [fjuːz] !

Stop	that	fuse	!
停止	那	保险丝	!

关掉那根保险丝！

" [ðeə(r)] ['efəts] [ˌriː'dʌbld] .

"	Their	efforts	redoubled	.
"	他们的	努力	加倍	.

他们加倍努力。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ə'pɒn] ['met(ə)l] [wɪtʃ] [ment] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [praɪ] ,

I	heard	the	ringing	crash	of	metal	upon	metal	which	meant	they	had	brought	up	a	pry	,
我	听到	这	铃声	碰撞	的	金属	之上	金属	哪个	意思是	他们	有	带来	向上	一个	撬	,

我听到金属碰撞的叮当声，这意味着他们搬来了撬棍。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːdʒæm] , [baɪ][ðə; ði]['hɪndʒɪz] , ['met(ə)l]

then	came	a	hissing	sound	,	and	at	the	doorjamb	,	by	the	hinges	,	metal
然后	来了	一个	嘶嘶声	声音	,	和	在	这	门框	,	经过	这	铰链	,	金属

[wɔːm] , [tɜːnd] ['ɒrɪndʒ] ,

warmed	,	turned	orange	,
温暖	,	转向	橙子	,

接着传来嘶嘶声，门框铰链附近的金属发热变橙了。

[gləu] ['tʃeri] [red] .

glowed	cherry	red	.
发光	樱桃	红色的	.

泛着樱桃红的光泽。

[ə; eɪ] ['bləʊtɔːtʃ] !

A	blowtorch	!
一个	喷灯	!

喷灯！

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [gʊd] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [grɪl] .

I	could	do	no	good	behind	this	grill	.
我	可以	做	不	好的	在后面	这	炙烤	.

我在这烤架后面什么也做不了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɔːʃənɪst] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [ðæt] ['miːgə(r)] [speɪs] ,

It	was	the	act	of	a	contortionist	to	turn	in	that	meager	space	,
它	曾是	这	行为	的	一个	柔术演员	到	转动	在	那	微薄	空间	,

在如此狭小的空间里转身，简直就像杂技演员一样。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	somehow	I	accomplished	it	,
但	不知何故	我	完成	它	,

但我还是做到了。

['skræmb(ə)ld] ['despərətli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [grɪl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][eə(r)]

scrambled	desperately	toward	the	corridor	grill	through	which	I	had	entered	the	air
打乱	绝望地	朝向	这	走廊	炙烤	通过	哪个	我	有	进入	这	空气

- [dʌkt] .

-	duct	.
-	管	.

我拼命地爬向走廊的格栅，我就是透过这个格栅进入了通风管道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ['faɪnəli] [geɪv]

It	was	just	as	I	gained	the	opening	that	the	hinges	of	the	lock	finally	gave
它	曾是	只是	作为	我	获得	这	开幕	那	这	铰链	的	这	锁	最后	给予

[wei] ,

way	,
方式	,

正当我找到破门而入的机会时，锁的铰链终于松开了。

[ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] .

the	door	burst	open	.
这	门	爆裂	打开	.

门猛地被撞开了。

['iːv(ə)n][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] .

Even	I	was	not	prepared	for	that	which	appeared	through	the	frame	.
甚至	我	曾是	不是	准备	为了	那	哪个	出现	通过	这	框架	.

就连我也没料到镜头里会出现这样的景象。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['æpətʃə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['sɒlɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] .

The	entire	aperture	was	one	solid	sheet	of	flame	.
这	全部的	光圈	曾是	一	坚硬的	床单	的	火焰	.

整个开口处是一片完整的火焰。

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['i:gənəs] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [maɪ][men][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] , ['hɒrɪfaɪd] ,

Despite	**their**	**eagerness**	**,**	**no**	**one**	**could**	**blame**	**my**	**men**	**for**	**falling**	**back**	**,**	**horrified**	**,**
尽管	他们的	渴望	,	不	一	可以	责备	我的	男人	为了	坠落	后退	,	惊恐万分	,

尽管他们热情高涨，但谁也不能责怪我的士兵们惊恐地撤退。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['skɔ:tʃɪŋ] ['fɪŋgəz] [ðæt] [li:pt] [aʊt] [tu:; tə][grɑ:sp][ðem; ðəm] .

from	**the**	**scorching**	**fingers**	**that**	**leaped**	**out**	**to**	**grasp**	**them**	**.**
从	这	灼热	手指	那	跳跃	出去	到	抓牢	他们	.

从伸出来抓住他们的灼热手指中。

[ɔ:l] [bʌt; bət][wʌn] !

All	**but**	**one**	**!**
全部	但	一	!

除了一个!

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['tɒməs] ['mæləri] .

And	**that**	**one**	**was**	**Dr**	**.**	**Thomas**	**Mallory**	**.**
和	那	一	曾是	博士	.	托马斯	马洛里	.

那位就是托马斯·马洛里博士。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ə'ləʊn] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv][dʒɜ:rkɪŋ] [ðæt]

Perhaps	**it**	**was**	**because**	**he**	**alone**	**realized**	**the**	**vital**	**necessity**	**of**	**jerking**	**that**
也许	它	曾是	因为	他	独自的	已实现	这	必不可少的	必要性	的	抽搐	那

[fju:z] [frɒm; frəm][ɪts] [tʃɑ:dʒ] [bɪ'fɔ:(r)] ['evriθɪŋ] [endid] [ɪn][wʌn][kɒ'rʌsk(ə)nt]['məʊmənt] .

fuse	**from**	**its**	**charge**	**before**	**everything**	**ended**	**in**	**one**	**coruscant**	**moment**	**.**
保险丝	从	它是	收费	前	一切	结束	在	一	晶	片刻	.

或许是因为只有他意识到，在一切化为一片耀眼的瞬间之前，必须迅速拔掉那根引信。

[ɑ:mz] [lɒkt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hed] ['ləʊərd; 'laʊərd] , [hi:; hi] [dæʃt] ['rekləsli] ['ɪntu:] [ðæt] ['fleɪmɪŋ]

Arms	**locked**	**before**	**his**	**face**	**,**	**head**	**lowered**	**,**	**he**	**dashed**	**recklessly**	**into**	**that**	**flaming**
武器	已锁定	前	他的	脸	,	头	降低	,	他	虚线	鲁莽地	进入	那	炽盛

[hel] !

hell	**!**
地狱	!

他双臂抱头，低着头，鲁莽地冲进了那片烈焰地狱!

[aɪ] [fel] — [ɔ:(r)] [drɒpt] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] — [frɒm; frəm][maɪ] ['aʊtlet] , [faʊnd] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [fi:t]

I	**fell**	**—**	**or**	**dropped**	**,**	**I**	**know**	**not**	**which**	**—**	**from**	**my**	**outlet**	**,**	**found**	**myself**	**on**	**my**	**feet**
我	跌倒	—	或者	掉落	,	我	知道	不是	哪个	—	从	我的	出路	,	成立	我	在	我的	脚

, [hɜ:d] [maɪ'self] [be'ləʊɪŋ] ,

,	**heard**	**myself**	**bellowing**	**,**
,	听到	我	咆哮	,

我从出口处摔了下来——或者说是掉下去了，我不知道是哪种情况——然后发现自己站了起来，听到自己大声喊叫。

" ['wɔ:tə(r)] !

"	**Water**	**!**
"	水	!

“水!

[wɪv] [gɒt][tu:; tə][stɒp] [ðæt] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] —

We've	**got**	**to**	**stop**	**that**	**fire**	**before**	**—**
我们已经	得到	到	停止	那	火	前	—

我们必须赶在——之前扑灭那场大火。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] .

"	**But**	**they**	**knew**	**that**	**.**
"	但	他们	知道	那	.

但他们知道这一点。

[ɔːlˈredi] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ɹˈeɪsd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒets] , [əˈnʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtʌgɪŋ] [ˈdespərətli]

Already	**someone**	**had**	**raced**	**to**	**the**	**jets**	**,**	**another**	**was**	**tugging**	**desperately**
已经	某人	有	比赛	到	这	喷气式飞机	,	其他	曾是	拉扯	绝望地

[æt; ət][ə; eɪ] [riːl] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [həʊz] .

at	**a**	**reel**	**of**	**fire**	**hose**	**.**
在	一个	卷轴	的	火	软管	.

已经有人冲向喷气式飞机，另一个人正在拼命地拉扯一卷消防水带。

[ai] [səˈpəʊz] [wɒt] [ai][dɪd][nekst][wɒz; wəz][həˈrəʊɪk] .

I	**suppose**	**what**	**I**	**did**	**next**	**was**	**heroic**	**.**
我	认为	什么	我	做过	下一个	曾是	英勇	.

我想我接下来做的事算是英勇的。

[ˈaɪðə(r)] [ðæt] [ɔː(r)] [dæmd] , [blaɪnd] [ˈfuːlɪʃnəs] .

Either	**that**	**or**	**damned**	**,**	**blind**	**foolishness**	**.**
任何一个	那	或者	该死的	,	瞎的	愚蠢	.

要么就是该死的、盲目的愚蠢。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪˈlɪbərət] [ˈherəʊɪzəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə]

It	**could**	**not**	**have**	**been**	**deliberate**	**heroism**	**,**	**for**	**there**	**was**	**no**	**time**	**to**
它	可以	不是	有	到过	商榷	英雄主义	,	为了	那里	曾是	不	时间	到

[ˈmeʒə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ,

measure	**the**	**chances**	**,**
措施	这	机会	,

这不可能是蓄意的英雄行为，因为根本没有时间去权衡利弊。

[weɪ] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

weigh	**the**	**consequences**	**.**
称重	这	结果	.

权衡后果。

[ai] [liːpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ˈfɒləʊd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmæləri] .

I	**leaped**	**through**	**the**	**doorway**	**,**	**followed**	**Dr**	**.**	**Mallory**	**.**
我	跳跃	通过	这	门口	,	随后	博士	.	马洛里	.

我跃过门口，跟在马洛里博士身后。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][səʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈfɪgə(r)] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

And	**even**	**so**	**,**	**there**	**was**	**another**	**figure**	**at**	**my**	**side**	**.**
和	甚至	所以	,	那里	曾是	其他	数字	在	我的	边	.

即便如此，我身边还有另一个人。

[ðæt] [ɒv; əv] [ˈbɜːli] [bruːs] [məˈgrɛgər] .

That	**of**	**burly**	**Bruce**	**MacGregor**	**.**
那	的	魁梧的	布鲁斯	麦格雷戈	.

那就是身材魁梧的布鲁斯·麦格雷戈。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

We	**found**	**him**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
我们	成立	他	在	这	相同的	时间	.

我们同时找到了他。

[hiː; hi] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɑːmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

He	**lay**	**face**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**arms**	**outstretched**	**before**	**him**	**.**
他	躺	脸	向下	在	这	地面	,	武器	伸展	前	他	.

他脸朝下躺在地板上，双臂向前伸展。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [ˈblɪstəd] [hænd][wɒz; wəz] — [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fjuːz] .

But	**in**	**one**	**blistered**	**hand**	**was**	**—**	**the**	**end**	**of**	**the**	**fuse**	**.**
但	在	一	起泡的	手	曾是	—	这	结尾	的	这	保险丝	.

但一只满是水泡的手里，却握着——导火索的尽头。

[skænt] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ɪts] [tʃɑːd] [end] [stʊd] [paɪld]['bɒksɪz][ɒv; əv]['trɪp(ə)l] - [eks] , [məʊst] ['dedli]

Scant	**inches**	**from**	**its**	**charred**	**end**	**stood**	**piled**	**boxes**	**of**	**Triple**	**-**	**X**	**,**	**most**	**deadly**
稀少	英寸	从	它是	烧焦的	结尾	站立	堆积	盒子	的	三倍	-	X	,	最多	致命

[ɒv; əv][ɔːl] [ɪk'sploʊsɪvz] .

of	**all**	**explosives**	**.**
的	全部	爆炸物	.

离它烧焦的末端只有几英寸远的地方，堆放着成箱的“三X”炸药，这是所有炸药中最致命的。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kwaɪt] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] —

The	**flames**	**had**	**not**	**yet**	**quite**	**reached**	**it**	**,**	**but**	**in**	**another**	**moment**	**—**
这	火焰	有	不是	然而	相当	达到	它	,	但	在	其他	片刻	—

火焰尚未完全蔓延到那里，但再过片刻——

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [keɪm] !

Then	**the**	**water**	**came**	**!**
然后	这	水	来了	!

然后水就来了！

[laɪk] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [fɪst] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ʃɒt] [ˌem 'iː] , ['sprɔːlɪŋ] ,

Like	**a**	**solid**	**fist**	**it**	**caught**	**me**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**back**	**,**	**shot**	**me**	**,**	**sprawling**	**,**
喜欢	一个	坚硬的	拳头	它	捕捉	我	在	这	中间	的	这	后退	,	射击	我	,	蔓延	,

['fɔːwəd] .

forward	**.**
向前	.

它像一记重拳打在我的后背中间，把我击倒在地，向前扑去。

[ðə; ði] [breθ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][maɪ] [lʌŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['ɪmpækt] — [bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ai] [biːn]

The	**breath**	**shot**	**from**	**my**	**lungs**	**before**	**that**	**impact**	**—**	**but**	**never**	**had**	**I**	**been**
这	气息	射击	从	我的	肺	前	那	影响	—	但	绝不	有	我	到过

[mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bruːzɪŋ] [bləʊ] .

more	**grateful**	**for**	**a**	**bruising**	**blow**	**.**
更多的	感激的	为了	一个	瘀伤	吹	.

撞击发生前，我的肺里的气息就被抽空了——但我从未如此感激过一次重击。

[mə'grɛgər] , [ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blɪstəd] [tʃiːks] , [skɔːtʃt] [heə(r)] , [spɑːk] - [tʃɑːd]

MacGregor	**,**	**a**	**sorry**	**sight**	**with**	**his**	**blistered**	**cheeks**	**,**	**scorched**	**hair**	**,**	**spark**	**-**	**charred**
麦格雷戈	,	一个	对不起	视线	和	他的	起泡的	脸颊	,	烧焦的	头发	,	火花	-	烧焦的

['gɑːmənts] ,

garments	**,**
服装	,

麦格雷戈看起来十分狼狈，脸颊起泡，头发烧焦，衣服也被火星烧成了灰烬。

[bent] [hɪz; ɪz] [bruːt] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] [flʌd] , [rɔːd] [də'rekʃ(ə)nz] .

bent	**his**	**brute**	**strength**	**against**	**the**	**flood**	**,**	**roared**	**directions**	**.**
弯曲	他的	蛮力	力量	反对	这	洪水	,	咆哮	方向	.

他用蛮力对抗洪水，咆哮着向方向前进。

" [hɪə(r)] !

"	**Here**	**!**
"	这里	!

“这里！

[ɒn] [ðiːz] ['bɒksɪz] [fɜːst] !

On	**these**	**boxes**	**first**	**!**
在	这些	盒子	第一的	!

先从这些盒子开始！

[səʊk] [ðem; ðəm] , ['ruːɪn][ðem; ðəm] !

Soak	**them**	**,**	**ruin**	**them**	**!**
浸泡	他们	,	废墟	他们	!

把它们泡烂，毁了它们！

[wiː; wi][kæn; kən] [faɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)]['leɪtə(r)] . . . .

We	can	fight	the	fire	later	.	.	.	.
我们	能	斗争	这	火	之后	.	.	.	.

我们可以稍后再灭火.....

" [wiː; wi][gɒt]['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] ['fɜːnɪs] .

"	We	got	Dr	.	Mallory	out	of	that	furnace	.
"	我们	得到	博士	.	马洛里	出去	的	那	炉	.

“我们把马洛里医生从那个熔炉里救了出来。”

[haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] ['bætld] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .

How	long	we	battled	the	fire	after	that	is	hard	to	say	.
如何	长的	我们	战斗	这	火	后	那	是	难的	到	说	.

之后我们与这场大火搏斗了多久，很难说。

[æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊə(r)] .

At	least	an	hour	.
在	至少	一个	小时	.

至少一个小时。

['kræsnər] [hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz] [kuː] [wɪð] ['dedli] [tjuː'tɒnɪk] ['θʌrənəs] .

Krassner	had	planned	his	coup	with	deadly	Teutonic	thoroughness	.
克拉斯纳	有	计划	他的	政变	和	致命	条顿	彻底性	.

克拉斯纳以日耳曼式的严密计划发动了政变，其周密程度令人不寒而栗。

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [fjuːz] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊsɪv] [tʃɑːdʒ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]

Not	only	had	he	arranged	the	fuse	and	explosive	charge	;	he	had	also
不是	仅有的	有	他	安排	这	保险丝	和	爆炸物	收费	;	他	有	还

[səʊkt] [wɔːlz] ,

soaked	walls	,
浸泡过	墙壁	,

他不仅布置好了引信和炸药，还把墙壁浸湿了。

[dreɪps] , ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wɪð] ['gæsəliːn] .

drapes	,	furniture	,	with	gasoline	.
窗帘	,	家具	,	和	汽油	.

窗帘、家具，还有汽油。

[ə'genst] [ðɪs] , ['aʊə(r)]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['juːsləs] .

Against	this	,	our	water	was	useless	.
反对	这	,	我们的	水	曾是	无用	.

与之相比，我们的水毫无用处。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][sænd] .

We	had	no	sand	.
我们	有	不	沙	.

我们没有沙子。

[men] ['leɪbəd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði]['liːθ(ə)l] [kreɪts] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊsɪv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [zəʊn] ;

Men	labored	to	drag	the	lethal	crates	of	explosive	out	of	the	danger	zone	;
男人	辛勤劳作	到	拖	这	致命	板条箱	的	爆炸物	出去	的	这	危险	区	;

男人们费力地将装有致命炸药的箱子拖出危险区域；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [went] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['evə(r)] - ['spredɪŋ] ['faɪə(r)] .

after	that	we	went	back	at	the	ever	-	spreading	fire	.
后	那	我们	去	后退	在	这	曾经	-	传播	火	.

之后我们又回到了那场不断蔓延的大火中。

['kemɪk(ə)lz] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] ['faɪnəli] .

Chemicals	did	the	trick	finally	.
化学品	做过	这	诡计	最后	.

最终，化学药品解决了问题。

[ðə; ði][lɑːst] [bleɪz] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['blæŋkit] [ɒv; əv] ['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] ,

The	last	blaze	succumbed	to	the	stifling	blanket	of	carbon	dioxide	,
这	最后的	火焰	屈服了	到	这	令人窒息	毯子	的	碳	二氧化硫	,

最后一场大火也因二氧化碳的窒息性影响而熄灭了。

[ə; eɪ] [kliːn] - [ʌp] [kruː] [mə'θɒdɪkli] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːd] .

a	clean	-	up	crew	methodically	swept	up	the	last	of	the	charred	débris	.
一个	干净的	-	向上	全体人员	有条不紊	扫荡	向上	这	最后的	的	这	烧焦的	碎片	.

清理人员有条不紊地清扫了最后剩下的烧焦残骸。

[ðʌs] [daɪd] ['kræsnər] — [bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ] [kɒst] !

Thus	died	Krassner	—	but	at	what	a	cost	!
因此	死亡	克拉斯纳	—	但	在	什么	一个	成本	!

克拉斯纳就这样死了——但代价多么惨重啊!

[ten] [ɒv; əv][maɪ] [men] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɪəriəsli] [bɜːnd] .

Ten	of	my	men	in	the	hospital	,	at	least	two	of	them	seriously	burned	.
十	的	我的	男人	在	这	医院	,	在	至少	二	的	他们	严重地	烧伤	.

我的十名手下都在医院，其中至少有两人严重烧伤。

[θriː] [həʊl] [bɪnz] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [gɒn] [fər'evə(r)] , [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌŋgriɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [fəʊz] .

Three	whole	bins	of	provisions	gone	forever	,	devoured	by	the	hungriest	of	all	foes	.
三	所有的	垃圾箱	的	条款	已消失	永远	,	吞噬	经过	这	最饥饿的	的	全部	敌人	.

整整三箱粮食永远消失了，被最饥饿的敌人吞噬殆尽。

[ə; eɪ] ['bɪnˌfʊl] [ɒv; əv] ['lininz] , ['kləʊðɪŋ] , ['blæŋkɪts] , [bɜːnd] [tuː; tə] ['sɪndəz] .

A	binful	of	linens	,	clothing	,	blankets	,	burned	to	cinders	.
一个	满桶	的	亚麻布	,	衣服	,	毯子	,	烧伤	到	煤渣	.

满满一箱床单、衣物、毯子，都被烧成了灰烬。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [ɑːft] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['gʌtɪd] !

And	every	other	room	that	had	been	in	that	aft	section	of	the	ship	gutted	!
和	每一个	其他	房间	那	有	到过	在	那	后部	部分	的	这	船	掏空	!

船尾那部分的其他所有房间都被彻底拆空了!

[ɔːl] [ðiːz] [dɪ'zɑːstəs] [peɪld] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [wen] , ['bændɪdʒd] , [kliːnd] , ['riː'klæd] , [aɪ] [went]

All	these	disasters	paled	into	insignificance	when	,	bandaged	,	cleaned	,	reclad	,	I	went
全部	这些	灾难	苍白	进入	微不足道	什么时候	,	包扎	,	已清洗	,	重新包覆	,	我	去

[tuː; tə]['vɪzɪt]['dɑːktər; draɪv] . ['mæləri] .

to	visit	Dr	.	Mallory	.
到	访问	博士	.	马洛里	.

当我包扎好伤口、清洗干净、重新包扎好后，去拜访马洛里医生时，所有这些灾难都显得微不足道了。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevist] [praɪs] [wiː; wi]

One	look	at	his	face	and	I	knew	that	here	was	the	heaviest	price	we
一	看	在	他的	脸	和	我	知道	那	这里	曾是	这	最重	价格	我们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst]['mɔːt(ə)l] [fəʊ] .

were	to	pay	for	the	destruction	of	our	last	mortal	foe	.
是	到	支付	为了	这	破坏	的	我们的	最后的	凡人	敌人	.

只看了一眼他的脸，我就知道，这是我们为消灭最后一个死敌所要付出的最沉重的代价。

['əʊnli] ['mæləriz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['swɒd(ə)lɪŋ] [mɑːsk][ɒv; əv] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd]

Only	Mallory's	eyes	were	visible	under	the	swaddling	mask	of	bandage	,	and
仅有的	马洛里的	眼睛	是	可见的	在下面	这	襁褓	面具	的	绷带	,	和

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɔː] [ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] .

these	were	raw	and	bloodshot	.
这些	是	生的	和	充血	.

绷带遮住了马洛里的眼睛，只露出她红肿的双眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ðiːz] [faɪn] [əʊld] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

But	the	ghost	of	a	smile	lighted	these	fine	old	eyes	,	and	his	voice	,
但	这	鬼	的	一个	微笑	照明	这些	美好的	老的	眼睛	,	和	他的	嗓音	,

但一丝若隐若现的微笑点亮了他这双美丽的老眼睛，他的声音也.....

[sɪvd] [θruː] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [gɔːz] , [sed] ['wiːkli] :

sieved	through	a	layer	of	gauze	,	said	weakly	:
过筛	通过	一个	层	的	纱布	,	说	弱	:

隔着一层纱布，虚弱地说：

" [aɪ] . . . [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] . . .

"	I	. . .	reached	there	in	time	. . .
"	我	. . .	达到	那里	在	时间	. . .

我……及时赶到了……

['braɪən] , [læd] . "

Brian	,	lad	.	"
布莱恩	,	小伙子	.	"

布莱恩，小伙子。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] , " [aɪ][təʊld][hɪm] ['hʌskɪli] .

"	You	did	that	,	"	I	told	him	huskily	.
"	你	做过	那	,	"	我	讲述	他	沙哑地	.

“是你干的，”我沙哑地告诉他。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , ['dɒktə(r)] . "

"	You	saved	us	all	,	Doctor	.	"
"	你	已保存	我们	全部	,	医生	.	"

“医生，您救了我们所有人。”

" [nɒt] ['əʊnli][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] . . . [mæn'kaɪnd] .

"	Not only	us	,	but	. . .	mankind	.
"	不是 仅有的	我们	,	但	. . .	人类	.

不仅是我们，而且……全人类。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['braɪən] .

We	had	to	live	,	Brian	.
我们	有	到	居住	,	布莱恩	.

我们必须活下去，布莱恩。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] . . .

You	must	lead	.	.	.
你	必须	带领	.	.	.

你必须领导……

['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] . . . [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

our	people	.	.	.	out	of	the	wilderness	.
我们的	人们	.	.	.	出去	的	这	荒野	.

我们的人民……走出了荒野。

" [aɪ] [sed] , " [nɒt] [aɪ] , ['dɒktə(r)] .

"	I	said	,	"	Not	I	,	Doctor	.
"	我	说	,	"	不是	我	,	医生	.

我说：“不是我，医生。”

[juː; jʊ] .

You	.
你	.

你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːld] —

You	are	the	only	man	who	can	save	us	,	reclaim	the	sleeping	world	—
你	是	这	仅有的	男人	WHO	能	节省	我们	,	回收	这	睡眠	世界	—

你是唯一能拯救我们、唤醒沉睡世界的人——

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [nɒt] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	He	said	,	as	though	not	hearing	me	,
"	他	说	,	作为	尽管	不是	听力	我	,

他仿佛没听见我说话似的说道：

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] . . . [θɪŋ] [ai] [ʃəʊd] [mɔːˈriːn] . . . [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	It's	a	good	. . .	thing	I	showed	Maureen	. . .	how	to	run	the	ship	.
"	它是	一个	好的	. . .	事物	我	显示	莫琳	. . .	如何	到	跑步	这	船	.

“幸好我教会了莫琳如何管理这艘船。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['luːnə] .

Now	she	can	take	us	to	Luna	.
现在	她	能	拿	我们	到	露娜	.

现在她可以带我们去月球了。

" ['braɪən] , [bɔɪ] . . . [faɪnd][ðə; ði] [nəʊts] . . . [ɪn][maɪ] [desk] .

"	Brian	,	boy	. . .	find	the	notes	. . .	in	my	desk	.
"	布莱恩	,	男生	. . .	寻找	这	笔记	. . .	在	我的	桌子	.

“布莱恩，孩子……找到我桌子里的笔记……”

[ðel] [help] [juː; jʊ] .

They'll	help	you	.
他们会	帮助	你	.

他们会帮助你的。

[ai] [bɪ'liːv] . . .

I	believe	. . .
我	相信	. . .

我相信……

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɒv; əv] [kəu'pəːnikəs] . . . [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə][lænd] .

you'll	find	the	crater	of	Copernicus	. . .	the	best	place	to	land	.
你会	寻找	这	火山口	的	哥白尼	. . .	这	最好的	地方	到	土地	.

你会发现哥白尼陨石坑……这是最佳的着陆地点。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][eə(r)][ðeə(r)] .

There	will	be	air	there	.
那里	将要	是	空气	那里	.

那里会有空气。

[θɪn] , ['meɪbi] .

Thin	,	maybe	.
薄的	,	或许	.

或许有点瘦。

[bʌt; bət][eə(r)] .

But	air	.
但	空气	.

但是空气。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['grɒtəʊz] . . . [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . . . ['wɔːtə(r)] . . . .

In	the	underground	grottoes	. . .	should	be	. . .	water	. . . .
在	这	地下	洞穴	. . .	应该	是	. . .	水	. . . .

地下洞穴里应该有水……

" [ə; eɪ]['spæzəm] [ʃʊk] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [peɪn] , [ðen] ['əʊpənd]

"	A	spasm	shook	him	;	his	eyes	closed	for	a	moment	in	pain	,	then	opened
"	一个	痉挛	摇晃	他	;	他的	眼睛	关闭	为了	一个	片刻	在	疼痛	,	然后	打开

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“一阵痉挛袭来，他痛苦地闭上了眼睛，然后又睁开了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fəbrɪli] [braɪt] .
They **were** **febrilely** **bright** **.**
他们 是 发热 明亮的 .

他们神采奕奕，光彩照人。

" [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] . . .
" **Most** **important** **of** **all** **.** **.** **.**
" 最多 重要的 的 全部 . . .

“最重要的是……”

['braɪən] . . . [ðə; ði] [spɔːrz] .
Brian **.** **.** **.** **the** **spores** **.**
布莱恩 . . . 这 孢子 .

布莱恩……孢子。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] . . . [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
You **must** **find** **a** **way** **.** **.** **.** **to** **destroy** **them** **.**
你 必须 寻找 一个 方式 . . . 到 破坏 他们 .

你必须找到一种方法……来消灭它们。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] . . . [ænd; ənd] [ə'weɪkən] [mæn] . . . [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [wɜːld] .
Go **back** **to** **Earth** **.** **.** **.** **and** **awaken** **man** **.** **.** **.** **to** **a** **new** **,** **a** **peaceful** **,** **world** **.**
去 后退 到 地球 . . . 和 觉醒 男人 . . . 到 一个 新的 , 一个 和平 , 世界 .

回到地球……唤醒人类……迎接一个崭新、和平的世界。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] , " ['dɒktə(r)] !
" **He** **was** **silent** **so** **long** **that** **I** **cried** **out** **,** **"** **Doctor** **!**
" 他 曾是 沉默的 所以 长的 那 我 哭 出去 , " 医生 !

他沉默了很久，我便喊道：“医生！”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [mɔː(r)] .
" **I** **couldn't** **say** **more** **.**
" 我 不能 说 更多的 .

“我不能再多说了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .
But **he** **spoke** **again** **,** **and** **for** **the** **last** **time** **.**
但 他 辐 再次 , 和 为了 这 最后的 时间 .

但他再次开口，也是最后一次。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [naʊ] . . .
" **I** **am** **sure** **now** **.** **.** **.**
" 我 是 当然 现在 . . .

我现在确信……

['braɪən] . . .
Brian **.** **.** **.**
布莱恩 . . .

布莱恩……

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] . . . [ɪn] ['klɒrəfɪl] .
you **will** **find** **the** **answer** **.** **.** **.** **in** **chlorophyll** **.**
你 将要 寻找 这 回答 . . . 在 叶绿素 .

答案就在叶绿素里。

[kiːp] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Keep **after** **it** **.**
保持 后 它 .

坚持下去。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] . . . [mæn'kaɪnd] . . . [ɪz] [ɪn] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] . . . .
The **fate** **of** **all** **.** **.** **.** **mankind** **.** **.** **.** **is** **in** **only** **your** **.** **.** **.** **.**
这 命运 的 全部 . . . 人类 . . . 是 在 仅有的 你的 . . . .

全人类的命运都掌握在你手中……

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

"	And	that	was	all	.
"	和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [faʊnd] [piːs] .

His	eyes	closed	,	then	,	as	if	they	had	finally	found	peace	.
他的	眼睛	关闭	,	然后	,	作为	如果	他们	有	最后	成立	和平	.

然后，他闭上了眼睛，仿佛终于获得了平静。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

I	turned	away	.
我	转向	离开	.

我转过身去。

[mɔː'riːn] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tendəli] .

Maureen	covered	his	face	tenderly	.
莫琳	涵盖	他的	脸	温柔地	.

莫琳温柔地捂住了他的脸。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] .

She	came	to	my	side	,	and	her	voice	was	soft	.
她	来了	到	我的	边	,	和	她	嗓音	曾是	柔软的	.

她走到我身边，声音很轻柔。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] , ['braɪən] .

"	He	was	right	,	Brian	.
"	他	曾是	正确的	,	布莱恩	.

“布莱恩，他说得对。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['liːdə(r)] [naʊ] .

You	are	our	leader	now	.
你	是	我们的	领导者	现在	.

你现在是我们的领导。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['æntidəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrθs] ['ɪlnəs] .

It	is	up	to	you	to	find	the	antidote	for	Earth's	illness	.
它	是	向上	到	你	到	寻找	这	解毒剂	为了	地球的	疾病	.

找到地球疾病的解药，就看你们的了。

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪtəli] .

"	I	stared	at	her	long	and	bitterly	.
"	我	凝视	在	她	长的	和	苦涩地	.

我长时间地、充满怨恨地盯着她。

[maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [hɑːʃ] .

My	voice	must	have	been	harsh	.
我的	嗓音	必须	有	到过	残酷的	.

我的声音一定很刺耳。

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

[aɪ] , [mɔː'riːn] ?

I	,	Maureen	?
我	,	莫琳	?

我，莫琳?

[tel] [ˌem 'iː] — [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)] ['klɒrəfɪl] ?

Tell	me	—	do	you	know	the	formula	for	chlorophyll	?
告诉	我	—	做	你	知道	这	公式	为了	叶绿素	?

告诉我——你知道叶绿素的化学式吗?

[duː; də][ai] ?

Do	**I**	**?**
做	我	?

是吗?

[dʌz] ['eniwʌn] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] , [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ? "

Does	**anyone**	**aboard**	**this**	**ship**	**,**	**now**	**he**	**is**	**gone**	**?**	**"**
做	任何人	船上	这	船	,	现在	他	是	已消失	?	"

他走了之后，船上还有人吗?

" [doʊnt][biː; bi][ˌʌp'set] , ['braɪən] .

"	**Don't**	**be**	**upset**	**,**	**Brian**	**.**
"	不	是	沮丧的	,	布莱恩	.

“别难过，布莱恩。”

[nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'speə(r)] .

No	**,**	**we**	**don't**	**—**	**but**	**there's**	**no**	**cause**	**for**	**despair**	**.**
不	,	我们	不	—	但	有	不	原因	为了	绝望	.

不，我们没有——但这无需绝望。

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [niːd] [nəʊ] , [ɪz][æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

It	**,**	**and**	**everything**	**else**	**you**	**need**	**know**	**,**	**is**	**at**	**our**	**disposal**	**.**
它	,	和	一切	别的	你	需要	知道	,	是	在	我们的	处理	.

它以及您需要了解的一切信息，我们都能为您提供。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp]

That's	**why**	**he**	**went**	**to**	**such**	**pains**	**to**	**provide**	**a**	**scientific**	**library**	**for**	**the**	**ship**
那就是	为什么	他	去	到	这样的	疼痛	到	提供	一个	科学	图书馆	为了	这	船

.

:
.

这就是他为何不遗余力地为这艘船配备了科学图书馆的原因。

[ɔːl] [mænz] ['nɒlɪdʒ] [laɪz] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

All	**man's**	**knowledge**	**lies**	**there**	**,**	**waiting**	**for**	**us**	**to**	**seek**	**it**	**out**	**.**
全部	男人的	知识	谎言	那里	,	等待	为了	我们	到	寻找	它	出去	.

人类所有的知识都蕴藏在那里，等待我们去发现。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	**I**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
"	我	采取	一个	深的	气息	.

我深吸了一口气。

[aɪ] [sed] , " [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [mɔː'riːn] .

I	**said**	**,**	**"**	**That's**	**just**	**it**	**,**	**Maureen**	**.**
我	说	,	"	那就是	只是	它	,	莫琳	.

我说：“就是这样，莫琳。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [hɪm] .

I	**couldn't**	**bring**	**myself**	**to**	**tell**	**him**	**.**
我	不能	带来	我	到	告诉	他	.

我实在说不出口。

[bʌt; bət] — "

But	**—**	**"**
但	—	"

但-”

" [bʌt; bət] , ['braɪən] — ? "

"	**But**	**,**	**Brian**	**—**	**?**	**"**
"	但	,	布莱恩	—	?	"

“但是，布莱恩——？”

" [ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz] [gɒn] !

"	The	library	is	gone	!
"	这	图书馆	是	已消失	!

图书馆没了！

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ment] [laɪf][ɔ:(r)] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['krʌmb(ə)ld]

The	books	that	meant	life	or	death	for	mankind	are	a	pile	of	crumbled
这	图书	那	意思是	生活	或者	死亡	为了	人类	是	一个	桩	的	崩溃了

['æʃɪz] !

ashes	!
灰烬	!

那些曾关乎人类生死存亡的书籍，如今已化为一堆灰烬！

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['greɪtf(ə)l] [ðæt][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] .

"	I	suppose	I	should	be	grateful	that	we	are	here	.
"	我	认为	我	应该	是	感激的	那	我们	是	这里	.

我想我应该庆幸我们能在这里。

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [mɔ:'ri:nz] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es]

I	should	be	thankful	that	Maureen's	quick	intelligence	made	it	possible	for	us
我	应该	是	感恩	那	莫琳的	快的	智力	制成	它	可能的	为了	我们

[tu:; tə][lænd][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɒv; əv] [kəu'pə:nikəs] .

to	land	here	at	the	crater	of	Copernicus	.
到	土地	这里	在	这	火山口	的	哥白尼	.

我应该感谢莫琳的机智，正是她的机智让我们得以降落在哥白尼陨石坑。

[ai] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæk] .

I	look	from	the	window	of	my	little	shack	.
我	看	从	这	窗户	的	我的	小的	窝棚	.

我从小屋的窗户向外望去。

[ai] [si:] ['ʃænti] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kru:d] ['sɜ:k(ə)l][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv]

I	see	shanties	like	my	own	arranged	in	a	crude	circle	here	at	the	base	of
我	看	棚屋	喜欢	我的	自己的	安排	在	一个	原油	圆圈	这里	在	这	根据	的

['taʊərɪŋ] ['maʊntənz] .

towering	mountains	.
参天	山脉	.

我看到像我家一样的简陋棚屋，在巍峨群山的脚下，简陋地围成一个圆圈。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mæləri] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Dr	.	Mallory	was	right	.
博士	.	马洛里	曾是	正确的	.

马洛里医生是对的。

[wi:; wi][hæv; həv][eə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] .

We	have	air	here	,	and	water	.
我们	有	空气	这里	,	和	水	.

这里有空气，也有水。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [prə'vɪʒ(ə)nz] [tu:; tə][lɑ:st][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

We	have	enough	provisions	to	last	us	for	years	.
我们	有	足够的	条款	到	最后的	我们	为了	年	.

我们的物资储备足够我们使用好几年。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜ:θli]

By	the	time	those	are	exhausted	,	we	will	be	independent	of	our	Earthly
经过	这	时间	那些	是	筋疲力尽的	,	我们	将要	是	独立的	的	我们的	尘世的

[sə'plaɪz] ,

supplies	,
补给品	,

等到这些资源耗尽时，我们将不再依赖地球上的资源。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈsændəz] [ænd; ənd][væn] [hʌɪs] [hæv; həv][set] [sɔɪl][ˈɪntuː] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [kleɪm] ,

for	already	Sanders	and	Van	Huys	have	set	soil	into	cultivation	;	they	claim	,
为了	已经	桑德斯	和	范	休伊斯	有	放	土壤	进入	栽培	;	他们	宣称	,

[ˈgliːfəli] , [ðæt] [ðɪs] [θɪk] ,

gleefully	,	that	this	thick	,
兴高采烈地	,	那	这	厚的	,

因为桑德斯和范·胡伊斯已经开始耕种这片土地；他们兴高采烈地声称，这片茂密的土地，

[rɪtʃ] , [ˈluːnə(r)] [sɔɪl] [ˈflaʊəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdezət] [wen] [ˈwɔːtəd] .

rich	,	Lunar	soil	flowers	like	a	desert	when	watered	.
富有的	,	月球	土壤	花朵	喜欢	一个	沙漠	什么时候	浇水	.

肥沃的月球土壤浇水后会像沙漠一样开花。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [set] [ʌp] [plɑːnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪnθəsɪs] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .

And	we	have	set	up	plants	for	the	synthesis	of	water	.
和	我们	有	放	向上	植物	为了	这	合成	的	水	.

我们已经建立了人工合成水的工厂。

[streɪndʒ] [haʊ] [ˈkwɪkli] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈdæptɪd] [ɑːˈselvz] .

Strange	how	quickly	we	have	adapted	ourselves	.
奇怪的	如何	迅速地	我们	有	改编	我们自己	.

奇怪的是，我们适应环境的速度竟然如此之快。

[wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [lɑːf] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈnaʊədeɪz] .

We	even	laugh	sometimes	,	nowadays	.
我们	甚至	笑	有时	,	如今	.

如今我们有时甚至还会笑出来。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈmærɪdʒz] ; [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)] [wɪl]

There	have	been	marriages	;	I	suppose	that	means	that	in	a	little	while	there	will
那里	有	到过	婚姻	;	我	认为	那	方法	那	在	一个	小的	尽管	那里	将要

[biː; bi] [bɜːrθ] .

be	births	.
是	出生	.

已经有人结婚了；我想这意味着不久之后就会有新生儿出生。

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] !

Imagine	that	!
想象	那	!

真是难以置信！

[ðə; ði] [fɜːst] [ɜːθ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .

The	first	Earth	child	to	be	born	on	the	Moon	.
这	第一的	地球	孩子	到	是	出生	在	这	月亮	.

第一个在月球上出生的地球婴儿。

[aɪ] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] .

I	,	too	,	should	be	happy	.
我	,	也	,	应该	是	快乐的	.

我也应该感到高兴。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [kəmˈpærətɪvli] .

At	times	I	am	—	comparatively	.
在	时代	我	是	—	比较	.

有时，相对而言，我是这样的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [mɔːˈriːn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ; [ˈaʊə(r)] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , [səˈsteɪnɪŋ] [fɔːs] [ɪn][ə; eɪ]

For	I	have	Maureen	beside	me	;	our	love	is	a	great	,	sustaining	force	in	a
为了	我	有	莫琳	旁	我	;	我们的	爱	是	一个	伟大的	,	维持	力量	在	一个

[ˈdespərət] [ɪgˈzɪstəns] .

desperate	existence	.
绝望的	存在	.

因为我身边有莫琳；我们的爱是绝望生活中一股强大的支撑力量。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['hæpi] , [fɔ:(r); fə(r)] [naɪt] [ɔ:(r)] [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv]

But	I	cannot	be	completely	happy	,	for	night	or	day	I	am	reminded	of
但	我	不能	是	完全地	快乐的	,	为了	夜晚	或者	天	我	是	提醒	的

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

但我无法完全快乐，因为无论白天黑夜，我都会想起那位伟大的.....

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [weɪs] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ləʊ] .

impossible	burden	that	weighs	my	shoulders	low	.
不可能的	负担	那	重量	我的	肩膀	低的	.

沉重的负担压在我的肩上。

[ðə; ði] [ɜ:θ] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] , ['gləʊɪŋ] [gləʊb] , [laɪts] ['aʊə(r)][skaɪ] .

The	Earth	,	a	massive	,	glowing	globe	,	lights	our	sky	.
这	地球	,	一个	大量的	,	发光	地球	,	灯	我们的	天空	.

地球，一个巨大的、发光的球体，照亮了我们的天空。

[ə'keɪʒnəli] [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [glɪmps] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ; [wʌns] , [ɒn]

Occasionally	I	think	I	can	glimpse	the	gleaming	ocean	waters	of	Earth	;	once	,	on
偶尔	我	思考	我	能	一瞥	这	闪闪发光	海洋	水	的	地球	;	一次	,	在

[ə; eɪ][klɪə(r)] [naɪt] ,

a	clear	night	,
一个	清除	夜晚	,

偶尔我觉得我能瞥见地球波光粼粼的海洋；有一次，在一个晴朗的夜晚，

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒst] ['həʊmlænd] , [ə'merɪkə] , [wɒz; wəz]['krɪst(ə)l][klɪə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)]

the	familiar	outline	of	our	lost	homeland	,	America	,	was	crystal	clear	to	our
这	熟悉的	大纲	的	我们的	丢失的	家园	,	美国	,	曾是	水晶	清除	到	我们的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我们眼前清晰地浮现出我们失去的家园——美国的熟悉轮廓。

[jet] [ɔ:l] [laɪf] [ɒn] [ðæt] [ˌnɪə'baɪ] ['mʌðə(r)] ['plænɪt] [ɪz] , [mʌst; məst][bi:; bi] , [naʊ] [di:p] [ɪn] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [sli:p]

Yet	all	life	on	that	nearby	mother	planet	is	,	must	be	,	now	deep	in	everlasting	sleep
然而	全部	生活	在	那	附近	母亲	行星	是	,	必须	是	,	现在	深的	在	永恒	睡觉

.

:
.

然而，附近那颗母星球上的所有生命，现在一定都处于永恒的沉睡之中。

[ˌevə'lɑ:stɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'ti:] .

Everlasting	because	I	am	powerless	to	interrupt	it	.
永恒	因为	我	是	无力	到	打断	它	.

永恒不变，因为我无力阻止它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mæləriz] ['laɪbrəri][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stju:pɪd]['səʊldʒə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]

Because	Mallory's	library	is	no	more	;	because	I	am	a	stupid	soldier	,	not	a
因为	马洛里的	图书馆	是	不	更多的	;	因为	我	是	一个	愚蠢的	士兵	,	不是	一个

['klevə(r)][mæn] .

clever	man	.
聪明的	男人	.

因为马洛里的图书馆已经不复存在；因为我是一个愚蠢的士兵，而不是一个聪明人。

['əʊnli] ['ri:s(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [wɒn] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .

Only	recently	there	came	a	wan	ray	of	hope	.
仅有的	最近	那里	来了	一个	万	射线	的	希望	.

直到最近，才出现了一线微弱的希望。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['trænsfərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm]

It	was	as	we	were	transferring	the	last	pieces	of	furniture	from
它	曾是	作为	我们	是	转移	这	最后的	件	的	家具	从

[ðə; ði]['dʒefəs(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ʃæks] .

the	Jefferson	to	our	shacks	.
这	杰斐逊	到	我们的	棚屋	.

当时我们正在把最后几件家具从杰斐逊酒店搬到我们的小棚屋里。

[ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['dænɪ] ['wɪlsənz] — [geɪ] , ['lɑːfɪŋ] ['dænɪ] !

In	the	berth	that	had	been	Danny	Wilson's	—	gay	,	laughing	Danny	!
在	这	泊位	那	有	到过	丹尼	威尔逊的	—	同性恋	,	笑	丹尼	!

在丹尼·威尔逊曾经的卧铺上——那个快乐、爱笑的丹尼！

— [aɪ] [faʊnd] [paɪl] [ə'pɒn] [paɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mjuːzɪŋ] , ['kʌləf(ə)l] " ['mægəziːnz] " [ðæt] ['dænɪ] [lʌvd] .

—	I	found	pile	upon	pile	of	those	amusing	,	colorful	"	magazines	"	that	Danny	loved	.
—	我	成立	桩	之上	桩	的	那些	有趣	,	丰富多彩的	"	杂志	"	那	丹尼	喜爱	.

—我找到了一堆堆丹尼喜欢的那种有趣、色彩鲜艳的“杂志”。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['rægɪd] ; ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['kʌvərləs] .

They	are	old	and	ragged	;	many	of	them	are	coverless	.
他们	是	老的	和	破烂不堪	;	许多	的	他们	是	无封面	.

它们又老又破；很多都没有遮盖物。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['dæniz] ['prefrəns] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd]

But	most	of	them	—	for	such	was	Danny's	preference	—	are	the	kind
但	最多	的	他们	—	为了	这样的	曾是	丹尼的	偏爱	—	是	这	种类

[wɪtʃ] ['mæləri] [wʌns] [kɔːld] " ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

which	Mallory	once	called	"	science	fiction	.
哪个	马洛里	一次	称为	"	科学	小说	.

但它们中的大多数——因为这是丹尼的喜好——都是马洛里曾经称之为“科幻小说”的那种。

" [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ]

"	Dreams	of	the	world	-	to	-	be	,	pathetic	in	the	face	of	that	which	now
"	梦想	的	这	世界	-	到	-	是	,	可怜的	在	这	脸	的	那	哪个	现在

[kən'frʌnt] [ˌjuː 'es] .

confronts	us	.
面对	我们	.

“对未来世界的憧憬，在如今我们所面临的现实面前，显得多么可悲。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['əʊnli] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] , [ðiːz] ['mægəziːnz] .

But	it	is	my	only	ray	of	hope	,	these	magazines	.
但	它	是	我的	仅有的	射线	的	希望	,	这些	杂志	.

但这些杂志是我唯一的希望。

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ʃæk] .

I	brought	them	to	my	shack	.
我	带来	他们	到	我的	窝棚	.

我把它们带回了我的小屋。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌlɪŋ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

I	am	culling	them	carefully	,	one	by	one	.
我	是	淘汰	他们	小心	,	一	经过	一	.

我正在小心翼翼地一个个剔除它们。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] , [ænd; ənd][əʊ] !

There	is	a	faint	,	and	oh	!
那里	是	一个	头晕的	,	和	哦	!

有一阵微弱的，哦！

[səʊ] [feɪnt] , [tʃɑːns] [ðæt] . . . .

so	faint	,	chance	that	.	.	.	.
所以	头晕的	,	机会	那	.	.	.	.

如此渺茫，机会渺茫.....

[jet] [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [sɜːtʃ] .

Yet	I	fear	it	is	a	hopeless	search	.
然而	我	害怕	它	是	一个	绝望	搜索	.

但我担心这是一次徒劳的寻找。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈfænsi] [ɪn] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [bʊks] , [səʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪmp(ə)l][fækt] .

There	is	so	much	of	fancy	in	these	little	books	,	so	little	simple	fact	.
那里	是	所以	很多	的	想要	在	这些	小的	图书	,	所以	小的	简单的	事实	.

这些小书里充满了奇思妙想，却鲜少有简单的事实。

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈraɪtər] [ɒv; əv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ɪn]

Had	but	one	of	those	imaginative	writers	of	years	ago	thought	to	include	in
有	但	一	的	那些	富有想象力的	作家	的	年	前	想法	到	包括	在

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːriz] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

one	of	his	stories	that	which	must	have	been	,
一	的	他的	故事	那	哪个	必须	有	到过	,

如果当年那些富有想象力的作家中，哪怕只有一位想到把那件必然发生过的事写进自己的故事里，

[tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] [ˈfɔːmjələ] — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈklɒrəfɪl] — [aɪ][kʊd; kəd] [jet] [duː; də]

to	him	,	a	commonplace	formula	—	that	for	chlorophyll	—	I	could	yet	do
到	他	,	一个	平凡	公式	—	那	为了	叶绿素	—	我	可以	然而	做

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈmæləri] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

that	which	Mallory	demanded	of	me	.
那	哪个	马洛里	要求	的	我	.

对他来说，一个普通的公式——叶绿素的公式——我却能做到马洛里要求我做的事情。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [wɪð] [ɔːrz] , [ðə; ðɪ][sɔɪl] [tiːmz] [wɪð] [ˈevri] [ˈelɪmənt] [nəʊn] [tuː; tə][mæn] .

Here	we	are	rich	with	ores	,	the	soil	teems	with	every	element	known	to	man	.
这里	我们	是	富有的	和	矿石	,	这	土壤	团队	和	每一个	元素	已知	到	男人	.

这里矿产资源丰富，土壤中蕴藏着人类已知的所有元素。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wel] - [ɪˈkwɪpt] [ləˈbɒrətri] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈsɪnθəsaɪz] [ˈeniθɪŋ] .

We	have	a	well	-	equipped	laboratory	,	we	could	synthesize	anything	.
我们	有	一个	出色地	-	配备	实验室	,	我们	可以	合成	任何事物	.

我们拥有设备齐全的实验室，我们可以合成任何东西。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɒt] [kriˈeɪt] [ðɪs] " [ˈklɒrəfɪl] " [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

But	we	cannot	create	this	"	chlorophyll	"	because	we	do	not	know	what	it	is
但	我们	不能	创造	这	"	叶绿素	"	因为	我们	做	不是	知道	什么	它	是

,

,

,

但是我们无法制造这种"叶绿素"，因为我们根本不知道它是什么。

[nɔː(r)] [wɒt] [ˈelɪmənts] [kəmˈbaɪn] [tuː; tə] [fɔːm] [ˌaɪ ˈtiː] .

nor	what	elements	combine	to	form	it	.
也不	什么	元素	结合	到	形式	它	.

也不知道它是由哪些元素组合而成的。

[həʊp] [ˈdwindl] [æz; əz][aɪ] [riːd] .

Hope	dwindles	as	I	read	.
希望	逐渐减少	作为	我	读	.

随着阅读的深入，我的希望也渐渐消逝。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)][slɪm] [paɪl][ɒv; əv] [ˈmægəziːnz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

There	remains	but	one	more	slim	pile	of	magazines	before	me	.
那里	遗迹	但	一	更多的	苗条的	桩	的	杂志	前	我	.

面前只剩下最后一小摞杂志了。

[ɪf] [ðə; ðɪ][ˈɑːnsə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈperɪʃ] .

If	the	answer	is	not	in	one	of	them	,	then	we	must	perish	.
如果	这	回答	是	不是	在	一	的	他们	,	然后	我们	必须	沦	.

如果答案不在其中，那么我们就必将灭亡。

[ai] [tɜːn] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - , [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

I	turn	pleading	eyes	to	the	past	,	to	the	year	1940	,	before	I	was	born	.
我	转动	恳求	眼睛	到	这	过去的	,	到	这	年	-	,	前	我	曾是	出生	.

我满怀恳求地望向过去，望向我出生之前的1940年。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [maɪ] [pliː] .

But	there	is	no	one	to	hear	my	plea	.
但	那里	是	不	一	到	听到	我的	恳求	.

但是没有人会听我的请求。

[ən'les] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'meɪnɪŋ] —

Unless	,	in	one	of	these	remaining	—
除非	,	在	一	的	这些	其余的	—

除非在这些剩余的——

([hɪə(r)] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [endz] .)

(	Here	the	manuscript	ends	.	)
(	这里	这	手稿	结束	.	)

（手稿到此结束。）

['pəʊstskrɪpt]

POSTSCRIPT

后记

后记

['kɒmən] [sens] [telz] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] " ['mænjuskrɪpt] ,

Common	sense	tells	me	there	can	be	little	doubt	but	that	this	"	manuscript	,
常见的	感觉	讲述	我	那里	能	是	小的	怀疑	但	那	这	"	手稿	,

常识告诉我，几乎可以肯定的是，这份“手稿”

" [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [wʌn] ['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] ,

"	purported	to	be	written	by	one	Brian	O'Shea	,
"	据称	到	是	书面	经过	一	布莱恩	奥谢	,

据称由布莱恩·奥谢所写，

[ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diˈmɔkrəsiz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ə; eɪ] . [diː] . ,

a	soldier	in	the	Army	of	the	Democracies	in	the	year	1963	,	A	.	D	.	,
一个	士兵	在	这	军队	的	这	民主国家	在	这	年	-	,	一个	.	D	.	,

公元1963年，民主国家军队中的一名士兵

[ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [həʊks] .

is	a	deliberate	and	painstaking	hoax	.
是	一个	商榷	和	费尽心力	骗局	.

这是一场精心策划的骗局。

[huː] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ges] .

Who	is	responsible	for	it	,	I	cannot	begin	to	guess	.
WHO	是	负责任的	为了	它	,	我	不能	开始	到	猜测	.

我完全无法猜测是谁造成的。

['sʌmhaʊ] [ai] [kænt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['edgə(r)] ['wɪnzloʊ] ([huːm] [ai]

Somehow	I	can't	bring	myself	to	believe	that	Dr	.	Edgar	Winslow	(	whom	I
不知何故	我	不能	带来	我	到	相信	那	博士	.	埃德加	温斯洛	(	谁	我

[hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [kleɪmd] ,

have	investigated	and	found	to	be	exactly	what	he	claimed	,
有	调查	和	成立	到	是	确切地	什么	他	声称	,

我实在无法相信埃德加·温斯洛博士（我调查过他，发现他确实如他所说的那样），

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌnɪə'baɪ] ['sʌðən] [ˌjʊnə'vɜːrsəti]

a	fellow	in	the	psychology	department	of	one	of	our	nearby	Southern	universities
一个	同伴	在	这	心理学	部门	的	一	的	我们的	附近	南方	大学

) [wʊd] [lend] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [trɪk] .

)	would	lend	himself	to	such	a	fantastic	trick	.
)	会	借	他自己	到	这样的	一个	极好的	诡计	.

我们附近南方某所大学心理学系的一位同事）会乐于表演这样精彩的魔术。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['ɔːlsəʊ] ,

But	it	is	hard	to	believe	,	also	,
但	它	是	难的	到	相信	,	还	,

但这也很难让人相信，

[ðæt] ['wɪnzloʊ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ˌteliːs'θetɪk] [ræ'pɔː(r)] ['evɪdənst] [baɪ]

that	Winslow	could	and	did	achieve	the	perfect	telaesthetic	rapport	evidenced	by
那	温斯洛	可以	和	做过	达到	这	完美的	线觉	关系	有证据	经过

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

the	foregoing	pages	.
这	前文	页面	.

温斯洛能够并且确实达到了前面几页所证明的那种完美的视觉美学和谐。

[bʌt; bət] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ə'baʊt] ['wɪnzloʊ] [ðæt] [stɜːd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

But	—	there	was	an	earnestness	about	Winslow	that	stirred	me	strangely	.
但	—	那里	曾是	一个	认真	关于	温斯洛	那	搅拌	我	奇怪的	.

但是——温斯洛身上有一种真诚，深深地打动了我。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['pəːpitreit] [ə; eɪ] [frɔːd] .

He	did	not	have	the	air	of	a	man	perpetrating	a	fraud	.
他	做过	不是	有	这	空气	的	一个	男人	实施	一个	欺诈罪	.

他身上没有丝毫诈骗犯的气质。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [tuː; tə] " [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

He	asked	me	,	you	will	remember	,	to	"	play	the	game	of	caution	,
他	问	我	,	你	将要	记住	,	到	"	玩	这	游戏	的	警告	,

你还记得他要求我“谨慎行事”吗?

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

"	even	if	I	did	not	believe	that	which	I	found	in	the	manuscript	.
"	甚至	如果	我	做过	不是	相信	那	哪个	我	成立	在	这	手稿	.

即使我不相信我在手稿中发现的内容。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [pə'hæps] , [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ;

I	should	,	perhaps	,	dismiss	the	whole	thing	with	a	shrug	;
我	应该	,	也许	,	解雇	这	所有的	事物	和	一个	耸肩	;

或许我应该耸耸肩，对整件事不予理会；

[hiːv] [ðə; ði] " ['stɔːri] " [bæk] [æt; ət] ['wɪnzloʊ] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

heave	the	"	story	"	back	at	Winslow	with	the	advice	that	if	he	wants	to	become
举	这	"	故事	"	后退	在	温斯洛	和	这	建议	那	如果	他	想要	到	变得

[ə; eɪ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] ['ɒnɪstli] ,

a	science	-	fiction	writer	he	should	do	so	honestly	,
一个	科学	-	小说	作家	他	应该	做	所以	诚实地	,

把“故事”抛回给温斯洛，建议他如果想成为科幻小说作家，就应该诚实地去写。

[nɒt][traɪ][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [prɪnt] [ɒn][ðə; ði]['baɪlaɪn][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

not	try	to	insinuate	his	way	into	print	on	the	byline	of	another	.
不是	尝试	到	暗示	他的	方式	进入	打印	在	这	署名	的	其他	.

不要试图通过署名他人来让自己的文章出现在报纸上。

[jet] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['mænjuskrɪpt] .

Yet	—	it	is	a	queer	manuscript	.
然而	—	它	是	一个	酷儿	手稿	.

然而——这是一部奇特的稿件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət][hɪə(r)][ɪn]['rəʊənəʊk] [tə'deɪ] .

It	is	quiet	here	in	Roanoke	today	.
它	是	安静的	这里	在	罗阿诺克	今天	.

今天罗阿诺克很安静。

[æz; əz][ai] [raɪt] , [ai] [lʊk] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] ,

As	I	write	,	I	look	from	my	office	windows	to	see	the	rolling	hills	,
作为	我	写	,	我	看	从	我的	办公室	视窗	到	看	这	滚动	丘陵	,

我写作时，会从办公室的窗户眺望连绵起伏的山丘。

[naʊ] [swiːt] - ['brestɪd] [wɪð] [freʃ] [griːn] , ['mɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [waɪt] [ɒv; əv] ['dɒgwʊd] .

now	sweet	-	breasted	with	fresh	green	,	misted	with	the	soft	white	of	dogwood	.
现在	甜的	-	胸部	和	新鲜的	绿色的	,	雾蒙蒙的	和	这	柔软的	白色的	的	茵	.

现在胸脯鲜嫩翠绿，带着山茱萸柔和的白色薄雾。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bluː] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [wɔːm] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

The	sky	is	blue	and	clear	,	the	sun	a	warm	beneficence	.
这	天空	是	蓝色的	和	清除	,	这	太阳	一个	温暖的	行善	.

天空湛蓝晴朗，阳光温暖宜人。

[stɪl] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət] [plaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] .

Still	,	the	morning	papers	tell	of	the	desperate	plight	of	the	Allies	.
仍然	,	这	早晨	文件	告诉	的	这	绝望的	困境	的	这	盟国	.

然而，晨报上仍然报道着盟军的绝境。

[ə'gen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [grɪm] , ['mekənaɪzd] [təʊˌtælə'teərɪən] ['ɑːmi] .

Again	they	have	lost	ground	to	a	grim	,	mechanized	Totalitarian	army	.
再次	他们	有	丢失的	地面	到	一个	严峻	,	机械化	极权主义	军队	.

他们再次败给了冷酷无情的机械化极权军队。

['fɪnlənd] , ['nɔːweɪ] , ['beldʒəm] , ['hɒlənd] , — [ðə; ði][lɪst] [grəuz] .

Finland	,	Norway	,	Belgium	,	Holland	,	—	the	list	grows	.
芬兰	,	挪威	,	比利时	,	荷兰	,	—	这	列表	生长	.

芬兰、挪威、比利时、荷兰——名单还在不断增加。

[ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini][hæz; həz] [sent] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['liːdʒənz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ; [dʒə'pæn] [meɪks] [əʊ'vɜːt]

Mussolini	has	sent	his	restless	legions	to	battle	;	Japan	makes	overt
墨索里尼	有	发送	他的	不安	军团	到	战斗	;	日本	制作	公开

['dʒestʃəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪndiz] .

gestures	toward	the	Indies	.
手势	朝向	这	印第斯	.

墨索里尼派出他躁动不安的军队参战；日本向印度洋地区发出公开信号。

['rʌʃə] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][beə(r)] , [krautʃ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , ['wɒtʃɪz] . . . [ænd; ənd] [weɪts] . . . .

Russia	,	the	patient	bear	,	crouches	in	the	north	,	watches	.	.	.	and	waits	.	.	.
俄罗斯	,	这	病人	熊	,	蹲伏	在	这	北	,	手表	.	.	.	和	等待	.	.	.

俄罗斯，这头耐心的熊，蹲伏在北方，观察着……等待着……

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ai] ['ɒnɪstli] [dəʊnt] [nəʊ] .

I	honestly	don't	know	.
我	诚实地	不	知道	.

我真的不知道。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][həʊks] .

The	manuscript	is	probably	a	hoax	.
这	手稿	是	大概	一个	骗局	.

这份手稿很可能是伪造的。

[ænd; ənd] [jet] . . . [ænd; ənd] [jet] . . . .

And	yet	.	.	.	and	yet	.	.	.	.
和	然而	.	.	.	和	然而	.	.	.	.

然而……然而……

['eniweɪ] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] .

Anyway	,	here	it	is	,	Brian	O'Shea	.
反正	,	这里	它	是	,	布莱恩	奥谢	.

总之，这就是布莱恩·奥谢。

[hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

Here	is	what	you	asked	for	.
这里	是	什么	你	问	为了	.

这是您要的。

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðiː]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmægə'ziːn] .

You'll	find	it	on	the	cover	of	this	magazine	.
你会	寻找	它	在	这	覆盖	的	这	杂志	.

你可以在本杂志的封面上找到它。

[ɪf] [ðɪs] [ˌmægə'ziːn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːtʃ] ,

If	this	magazine	is	one	of	those	through	which	you	still	have	to	search	,
如果	这	杂志	是	一	的	那些	通过	哪个	你	仍然	有	到	搜索	,

如果你还需要翻阅这本杂志才能找到想要的信息，

[ðə; ðiː] [wɜːld] [juː; jʊ] [mɔːn] [meɪ] [jet] ['blɒsəm] [ə'njuː] .

the	world	you	mourn	may	yet	blossom	anew	.
这	世界	你	哀悼	可能	然而	开花	重新	.

你所哀悼的世界或许终将重焕生机。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kʌvəz] , [laɪk] [mænz] ['friːdəm] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] [həʊps] , [tuː] ['ɒf(ə)n]

And	because	covers	,	like	man's	freedom	and	dreams	and	hopes	,	too	often
和	因为	封面	,	喜欢	男人的	自由	和	梦境	和	希望	,	也	经常

['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] [dʌst] ,

crumble	into	dust	,
崩溃	进入	灰尘	,

因为封面，就像人类的自由、梦想和希望一样，常常化为尘埃，

[ðə; ðiː] ['fɔːmjələ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz] ['prɪntɪd] [hɪə(r)] [ə'gen] , [mæn][ɒv; əv][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] .

the	formula	you	want	is	printed	here	again	,	man	of	the	future	.
这	公式	你	想	是	打印	这里	再次	,	男人	的	这	未来	.

未来之人，你想要的公式又印在这里了。

C55H70O6N4Mg [ɪz][ðə; ðiː][ɪm'pɪrɪk(ə)l] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)] ['klɒrəfɪl] , ['braɪən] [oʊ'ʃeɪ] !

C55H70O6N4Mg	is	the	empirical	formula	for	chlorophyll	,	Brian	O'Shea	!
C55H70O6N4Mg	是	这	经验	公式	为了	叶绿素	,	布莱恩	奥谢	!

C55H70O6N4Mg 是叶绿素的经验式，布莱恩·奥谢！

C55H70O6N4Mg !

C55H70O6N4Mg	!
C55H70O6N4Mg	!

C55H70O6N4Mg！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神